# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000001

2. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000002

3. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000003

4. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000004

5. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000005

6. 《错误的喜剧》(the Comedy Of Errors) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
# 第1/6页

[ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz]
**THE** **COMEDY** **OF** **ERRORS**
这 喜剧 的 错误

错误的喜剧

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
**by** **William** **Shakespeare**
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[ækt] [aɪ]
**ACT** **I**
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['duːks] ['pæləs]
**Scene** **I** **.** **A** **hall** **in** **the** **Duke's** **palace**
场景 我 . 一个 大厅 在 这 公爵的 宫殿

第一幕：公爵宫殿的大厅

[siːn] [iː] .
**Scene** **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
**A** **public** **place**
一个 民众 地方

公共场所

[ækt] [iː]
**ACT** **II**
行为 二

第二幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs]
**Scene** **I** **.** **A** **public** **place**
场景 我 . 一个 民众 地方

第一幕：公共场所

[siːn] [iː] .
**Scene** **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**ACT** **III**
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [seɪm]
**Scene** **I** **.** **The** **same**
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[siːn] [iː] .
**Scene** **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
**ACT** **IV**
行为 第四

第四幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [seɪm]
**Scene** **I** **.** **The** **same**
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[siːn] [iː] .
**Scene** **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**Scene** **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
**Scene** **IV** **.**
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

[ækt] [viː]
**ACT** **V**
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ðɪ] [seɪm]
**Scene I . The same**
场景 我 . 这 相同的

场景一：相同

[drə'mætɪs]
**Dramatis Personæ**
戏剧 人

剧中人

['sɒlɪnəs] , [duːk] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**SOLINUS , Duke of Ephesus .**
索利努斯 , 公爵 的 以弗所 .

索利努斯，以弗所公爵。

[ɛdʒiən] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**EGEON , a Merchant of Syracuse .**
埃吉翁 , 一个 商人 的 雪城大学 .

埃吉翁，锡拉丘兹的一位商人。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [twɪn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] [tuː; tə] [ɛdʒiən] [ænd; ənd]
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS , Twin brothers and sons to Egeon and**
抗磷脂 的 以弗所 , 双 兄弟 和 儿子们 到 埃吉翁 和

以弗所的安提福勒斯，孪生兄弟，埃吉翁之子

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [ə'miːliə] , [bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE , Emilia , but unknown to each other .**
抗磷脂 的 雪城 , 艾米莉亚 , 但 未知 到 每个 其他 .

叙拉古的安提福罗斯，艾米利亚，但彼此并不认识。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] , [twɪn] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɑːn]
**DROMIO OF EPHESUS , Twin brothers , and attendants on**
德罗米奥 的 以弗所 , 双 兄弟 , 和 服务员 在

以弗所的德罗米奥，孪生兄弟，以及侍从

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [ðə; ðɪ] [tuː] [æntɪfələsɪz] .
**DROMIO OF SYRACUSE , the two Antipholuses .**
德罗米奥 的 雪城 , 这 二 抗磷脂 .

叙拉古的德罗米奥，两位安提福罗斯。

['bælθəsɚ] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .
**BALTHASAR , a Merchant .**
巴尔塔萨 , 一个 商人 .

巴尔萨扎，一位商人。

['ændʒiləu] , [ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] .
**ANGELO , a Goldsmith .**
安杰洛 , 一个 金匠 .

安杰洛，一位金匠。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [frend] [tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**A MERCHANT , friend to Antipholus of Syracuse .**
一个 商人 , 朋友 到 抗磷脂 的 雪城大学 .

一位商人，是叙拉古国王安提福罗斯的朋友。

[pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌndʒərər] .
**PINCH , a Schoolmaster and a Conjurer .**
捏 , 一个 校长 和 一个 魔术师 .

平奇，一位教师兼魔术师。

[ə'miːliə] , [waɪf] [tuː; tə] [ɛdʒiən] , [æn; ən] ['æbəs] [æt; ət] ['efɪsəs] .
**EMILIA , Wife to Egeon , an Abbess at Ephesus .**
艾米莉亚 , 妻子 到 埃吉翁 , 一个 女修道院长 在 以弗所 .

艾米莉亚，埃吉翁之妻，以弗所修道院院长。

['ædriænə] , [waɪf][tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ADRIANA , Wife to Antipholus of Ephesus .**
阿德里亚娜 , 妻子 到 抗磷脂 的 以弗所 .

阿德里亚娜，以弗所国王安提福罗斯的妻子。

[luːsi'ɑːnə] , [hɜːr; hər]['sɪstər] .
**LUCIANA , her Sister .**
露西亚娜 , 她 姐姐 .

露西亚娜，她的妹妹。

['luːs] , [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .
**LUCE , her Servant .**
露西 , 她 仆人 .

露西，她的仆人。

[ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn]
**A COURTESAN**
一个 妓女

妓女

['mesɪndʒər] , ['dʒeɪlər] , ['ɑːfəsərz] , [ə'tendənts]
**Messenger , Jailer , Officers , Attendants**
信使 , 狱卒 , 警官 , 服务员

信使、狱卒、警官、侍从

[siːn] : ['efɪsəs]
**SCENE : Ephesus**
场景 : 以弗所

场景：以弗所

[ækt][aɪ]
**ACT I**
行为 我

第一幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ][hɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['duːks] ['pæləs]
**SCENE I . A hall in the Duke's palace**
场景 我 . 一个 大厅 在 这 公爵的 宫殿

第一幕：公爵宫殿中的一个大厅

['entər] [duːk] , [ɛdʒɪən] , ['dʒeɪlər] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tendənts] .
**Enter Duke , Egeon , Jailer , Officers and other Attendants .**
进入 公爵 , 埃吉翁 , 狱卒 , 警官 和 其他 服务员 .

公爵、埃吉翁、狱卒、官员和其他侍从上场。

[ɛdʒɪən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[proʊ'siːd] , ['sɒlɪnəs] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [maɪ][fɔːl] ,
**Proceed , Solinus , to procure my fall ,**
继续 , 索利努斯 , 到 采购 我的 落下 ,

索利努斯，继续，去促成我的陨落吧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [duːm] [ʌv; əv] [deθ] [end] [wəʊz] [ænd; ənd][ɔːl] .
**And by the doom of death end woes and all .**
和 经过 这 厄运 的 死亡 结尾 烦恼 和 全部 .

死亡的终结将结束一切苦难。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][sɪrɑːkuːsə] , [pliːd] [noʊ] [mɔːr] .
**Merchant of Syracusa , plead no more .**
商人 的 锡拉库萨 , 恳求 不 更多的 .

锡拉库萨的商人，不必再辩解了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ɪn'frɪndʒ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] .
**I am not partial to infringe our laws .**
我 是 不是 部分的 到 侵权 我们的 法律 .

我并不倾向于违反我们的法律。

[ðə; ði]['enməti][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt]
**The enmity and discord which of late**
这 敌意 和 Discord 哪个 的 晚的

近来的敌意和不和

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræŋkərəs] ['aʊtreɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] [duːk]
**Sprung from the rancorous outrage of your Duke**
弹簧 从 这 怨恨的 暴行 的 你的 公爵

源于你公爵的愤怒和怨恨

[tuː; tə] ['mɜːtʃənts] , ['aʊər; ɑːr] [wel] - ['diːlɪŋ] ['kʌntriːmɪn] ,
**To merchants , our well - dealing countrymen ,**
到 商人 , 我们的 出色地 - 处理 同胞们 ,

致我们善良的同胞们，商人们，

[huː] , ['wɑːntɪŋ] ['gɪldər] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
**Who , wanting guilders to redeem their lives ,**
WHO , 想要 荷兰盾 到 赎回 他们的 生活 ,

谁希望用公会费来赎回他们的生命，

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rɪgərəs] ['stætʃuːts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌdz] ,
**Have seal'd his rigorous statutes with their bloods ,**
有 密封 他的 严格的 法规 和 他们的 血 ,

他们用鲜血封印了他严苛的律法，

[iks'kluːdz] [ɔːl] ['pɪti] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θrɛtnɪŋ] [lʊks] .
**Excludes all pity from our threat'ning looks .**
不包括 全部 遗憾 从 我们的 威胁 看起来 .

我们充满威胁的眼神中不带一丝怜悯。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'testɪn] ['dʒɑːrz]
**For since the mortal and intestine jars**
为了 自从 这 凡人 和 肠 罐子

因为凡人和肠罐

- [twɪkst][ðaɪ] [sɪ'dɪʃəs] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd][juː 'es] ,
**' Twixt thy seditious countrymen and us ,**
- 中间 你的 煽动性的 同胞们 和 我们 ,

“在你那些煽动叛乱的同胞和我们之间，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn] ['sɑːləm] ['sinədz] [bɪn] [dɪ'kriːd] ,
**It hath in solemn synods been decreed ,**
它 有 在 庄严 宗教会议 到过 颁布 ,

已在庄严的宗教会议上颁布法令：

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [sɪrəkjuːənz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,
**Both by the Syracusians and ourselves ,**
两个都 经过 这 锡拉库萨人 和 我们自己 ,

无论是叙库斯人还是我们自己，

[tuː; tə][æd'mɪt][noʊ]['træfɪk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [əd'vɜːrs] [taʊnz] ;
**To admit no traffic to our adverse towns ;**
到 承认 不 交通 到 我们的 不利 城镇 ;

禁止任何车辆进入我们这些不利的城镇；

[neɪ] [mɔːr] , [ɪf] ['eni] [bɔːrn] [æt; ət] ['efɪsəs]
**Nay more , if any born at Ephesus**
不 更多的 , 如果 任何 出生 在 以弗所

不，如果还有谁出生在以弗所的话。

[biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['mɑːrts] [ænd; ənd] ['fɛrz] ;
**Be seen at Syracusian marts and fairs ;**
是 已见 在 锡拉库萨人 超市 和 集市 ;

在锡拉库萨的集市和博览会上露面；

[ə'gen] , [ɪf] ['eni] [bɔːrn]
**Again , if any Syracusian born**
再次 , 如果 任何 锡拉库萨人 出生

再说一遍，如果任何出生于叙拉古的人

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [hiː; hi] [daɪz] ,
**Come to the bay of Ephesus , he dies ,**
来 到 这 湾 的 以弗所 , 他 死亡 ,

他来到以弗所湾，在那里去世了。

[hɪz; ɪz] [gʊdz] ['kɑːnfɪskeɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːks] [dɪ'spoʊz] ,
**His goods confiscate to the Duke's dispose ,**
他的 商品 没收 到 这 公爵的 处置 ,

他的财物被没收，归公爵处置。

[ən'les] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ maːrks ] [biː; bi] ['liːvid]
**Unless a thousand marks be levied**
除非 一个 千 标记 是 征收

除非征收一千马克

[tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['penəlti] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['rænsəm] [hɪm; ɪm] .
**To quit the penalty and to ransom him .**
到 辞职 这 惩罚 和 到 赎金 他 .

免除他的刑罚并赎回他。

[ðaɪ] ['sʌbstəns] , ['vælјuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [reɪt] ,
**Thy substance , valued at the highest rate ,**
你的 物质 , 有价值的 在 这 最高 速度 ,

你的财产，价值连城，

['kænɑːt] [ə'maʊnt] ['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ maːrks ] ;
**Cannot amount unto a hundred marks ;**
不能 数量 到 一个 百 标记 ;

不足一百分；

['ðerfɔːr] [baɪ] [lɔː] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː; tə] [daɪ] .
**Therefore by law thou art condemn'd to die .**
所以 经过 法律 你 艺术 被判有罪 到 死 .

因此，根据法律，你被判处死刑。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[jet] [ðɪs] [maɪ] ['kʌmfərt] ; [wen] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,
**Yet this my comfort ; when your words are done ,**
然而 这 我的 舒适 ; 什么时候 你的 字 是 完毕 ,

然而，这却给了我安慰；当你的话语说完之后，

[maɪ] [wəʊz] [end] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .
**My woes end likewise with the evening sun .**
我的 烦恼 结尾 同样地 和 这 晚上 太阳 .

我的烦恼也随着夕阳西下而结束。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[wel] , , [seɪ] [ɪn] [briːf] [ðə; ðɪ] [kɔːz]
**Well , Syracusian , say in brief the cause**
出色地 , 锡拉库萨人 , 说 在 简短的 这 原因

好吧，锡拉库萨人，请简要说明原因。

[waɪ] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,
**Why thou departedst from thy native home ,**
为什么 你 已故 从 你的 本国的 家 ,

你为何离开故土?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [ðaʊ] [tuː; tə] ['efɪsəs] .
**And for what cause thou cam'st to Ephesus .**
和 为了 什么 原因 你 摄像头 到 以弗所 .

你来到以弗所是为了什么事?

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [tæsk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] -
**A heavier task could not have been impos'd**
一个 较重 任务 可以 不是 有 到过 -

不可能再有更艰巨的任务了。

[ðæn; ðən] [aɪ] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [griːfs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;
**Than I to speak my griefs unspeakable ;**
比 我 到 说话 我的 悲伤 无法形容 ;

与其让我诉说难以言喻的悲痛;

[jet] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [meɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [maɪ] [end]
**Yet , that the world may witness that my end**
然而 , 那 这 世界 可能 证人 那 我的 结尾

然而，愿世人见证我的终结

[wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [baɪ] [vaɪl] [ə'fens] ,
**Was wrought by nature , not by vile offence ,**
曾是 锻 经过 自然 , 不是 经过 卑鄙的 罪行 ,

这是天性使然，并非卑劣罪行所致。

[aɪl] ['ʌtər] [wʌt] [maɪ] ['sɑːroʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] .
**I'll utter what my sorrow gives me leave .**
患病的 说出 什么 我的 悲哀 给予 我 离开 .

我将倾诉我的悲伤，然后离开。

[ɪn] [sɪrɑːkuːsə] [wʌz; wəz] [aɪ] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [wed]
**In Syracusa was I born , and wed**
在 锡拉库萨 曾是 我 出生 , 和 结婚

我出生在锡拉库萨，并在那里结婚。

['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
**Unto a woman happy but for me ,**
到 一个 女士 快乐的 但 为了 我 ,

一个除了我以外都很幸福的女人，

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [hæp; hɑːp] [bɪn] [bæd] .
**And by me , had not our hap been bad .**
和 经过 我 , 有 不是 我们的 哈普 到过 坏的 .

而我，难道我们的遭遇不是那么糟糕吗?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [lɪvd] [ɪn][dʒɔɪ] ; ['aʊər; ɑːr] [welθ] -

| With | her | I | liv'd | in | joy | ; | our | wealth | increas'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 我 | 生活 | 在 | 喜悦 | ; | 我们的 | 财富 | - |

与她在一起，我生活得非常幸福；我们的财富也日益增长。

[baɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔiidʒz] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [meɪd]

| By | prosperous | voyages | I | often | made |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 繁荣 | 航程 | 我 | 经常 | 制成 |

我经常通过繁荣的航行

[tuː; tə] - , [tɪl] [maɪ] ['fæktərz] [deθ] ,

| To | Epidamnum | , | till | my | factor's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | , | 直到 | 我的 | 因素 | 死亡 | , |

致埃皮达姆努姆，直到我的代理人去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [gʊdz] [æt; ət]['rændəm] [left] ,

| And | the | great | care | of | goods | at | random | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 关心 | 的 | 商品 | 在 | 随机的 | 左边 | , |

而对货物的精心照料则随意地离开了。

[druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][kaɪnd] [ɪmbreɪsmənts] [ʌv; əv][maɪ] [spaʊs] ;

| Drew | me | from | kind | embracements | of | my | spouse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 我 | 从 | 种类 | 拥抱 | 的 | 我的 | 配偶 | ; |

把我从爱人的温柔怀抱中拉了出来；

[frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz][nɑːt][sɪks] [mʌnθs] [oʊld]

| From | whom | my | absence | was | not | six | months | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 我的 | 缺席 | 曾是 | 不是 | 六 | 几个月 | 老的 |

我离开的时间还不到六个月。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr'self] ( ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['feɪntɪŋ] ['ʌndər]

| Before | herself | ( | almost | at | fainting | under |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她自己 | ( | 几乎 | 在 | 昏厥 | 在下面 |

在她自己面前（几乎晕倒）

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ber] )

| The | pleasing | punishment | that | women | bear | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人愉悦 | 惩罚 | 那 | 女性 | 熊 | ) |

女性所承受的令人愉悦的惩罚）

[hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| Had | made | provision | for | her | following | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 条款 | 为了 | 她 | 下列的 | 我 | , |

我已经安排好让她跟随我，

[ænd; ənd] [suːn] [ænd; ənd] [seɪf] [ə'raɪvd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

| And | soon | and | safe | arrived | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 和 | 安全的 | 到达的 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

很快，我就安全抵达了目的地。

[ðer; ðər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

| There | had | she | not | been | long | but | she | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 长的 | 但 | 她 | 成为 |

她在那里待的时间不长，但她就.....

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['gʊdli] [sʌnz] ,

| A | joyful | mother | of | two | goodly | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐 | 母亲 | 的 | 二 | 很好 | 儿子们 | , |

一位有两个优秀儿子的快乐母亲，

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [ðə; ði][wʌn][soʊ][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər]

| And | , | which | was | strange | , | the | one | so | like | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哪个 | 曾是 | 奇怪的 | , | 这 | 一 | 所以 | 喜欢 | 这 | 其他 |

奇怪的是，其中一个和另一个如此相似。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - [bʌt; bət][baɪ] [neɪmz] .

| As | could | not | be | distinguish'd | but | by | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 不是 | 是 | - | 但 | 经过 | 姓名 | . |

除了名字之外，无法区分。

[ðæt] ['veri] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [ɪn] ,

| That | very | hour | , | and | in | the | self | - | same | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 小时 | , | 和 | 在 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 客栈 | , |

就在那一刻，就在同一家客栈里，

[ə; eɪ] [miːn] ['wʊmən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]

| A | mean | woman | was | delivered |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意思是 | 女士 | 曾是 | 发表 |

一个刻薄的女人出生了

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [meɪl] [twɪnz] , [bəuθ][ə'laɪk] .

| Of | such | a | burden | , | male | twins | , | both | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 负担 | , | 男性 | 双胞胎 | , | 两个都 | 同样 | . |

这样的负担，男性双胞胎，两人都一样。

[ðoʊz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['perənts][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [pʊr] ,

| Those | , | for | their | parents | were | exceeding | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | , | 为了 | 他们的 | 父母 | 是 | 超过 | 贫穷的 | , |

这些人，因为他们的父母极其贫困。

[aɪ] [bɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ][sʌnz] .

| I | bought | , | and | brought | up | to | attend | my | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | , | 和 | 带来 | 向上 | 到 | 出席 | 我的 | 儿子们 | . |

我买了这所学校，并把它带过来供我的儿子们使用。

[maɪ][waɪf] , [nɑːt] ['miːnli] [praʊd] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [bɔɪz] ,

| My | wife | , | not | meanly | proud | of | two | such | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | 不是 | 卑鄙地 | 自豪的 | 的 | 二 | 这样的 | 男孩们 | , |

我的妻子，虽然对这两个儿子感到自豪，但并不吝啬。

[meɪd] ['deɪli] ['məuʃənz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hoʊm] [rɪ'tɜːrn] .

| Made | daily | motions | for | our | home | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 日常的 | 运动 | 为了 | 我们的 | 家 | 返回 | . |

每天都在为回家做准备。

[ʌn'wɪlɪŋ] [aɪ] [ə'griːd] ; [ə'læs] , [tuː] [suːn]

| Unwilling | I | agreed | ; | alas | , | too | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 我 | 同意 | ; | 唉 | , | 也 | 很快 |

我虽不情愿，但还是答应了；唉，为时已晚。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

| We | came | aboard | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 船上 | . |

我们登船了。

[ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][wiː; wi] [seɪld]

| A | league | from | Epidamnum | had | we | sail'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联盟 | 从 | - | 有 | 我们 | 航行 |

我们曾航行过距离埃皮达姆努姆一里格的地方

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːlweɪz] - [wɪnd] - [əu'beiŋ] [diːp]

| Before | the | always | - | wind | - | obeying | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 总是 | - | 风 | - | 服从 | 深的 |

在始终顺应风势的深处

[geɪv] ['eni]['trædʒɪk] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɑːrm] ;

| Gave | any | tragic | instance | of | our | harm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 任何 | 悲惨 | 实例 | 的 | 我们的 | 伤害 | ; |

举例说明我们所遭受的任何悲剧性伤害；

[bʌt; bət][lɔːŋgər][dɪd][wiː; wi][nɑːt][rɪ'teɪn] [mʌtʃ] [hoʊp] ;

| But | longer | did | we | not | retain | much | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更长 | 做过 | 我们 | 不是 | 保持 | 很多 | 希望 | ; |

但我们渐渐失去了希望;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ əb'skjuəd ] [laɪt] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [dɪd][grænt]

| For | what | obscured | light | the | heavens | did | grant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 模糊不清 | 光 | 这 | 天 | 做过 | 授予 |

天穹究竟赐予了何等昏暗的光芒

[dɪd][bʌt; bət] [kən'veɪ] ['ʌntə,ʌntu]['aʊər; ɑːr] ['fɪrf(ə)l] [maɪndz]

| Did | but | convey | unto | our | fearful | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 但 | 传达 | 到 | 我们的 | 可怕 | 思想 |

只是传达给了我们恐惧的心灵

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] ,

| A | doubtful | warrant | of | immediate | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疑 | 保证 | 的 | 即时 | 死亡 | , |

一份存疑的立即处死令

[wɪtʃ] [ðoʊ] [maɪ'self] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] - ,

| Which | though | myself | would | gladly | have | embrac'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管 | 我 | 会 | 乐意 | 有 | - | , |

虽然我自己也乐于接受,

[jet] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

| Yet | the | incessant | weepings | of | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 不停歇 | 哭泣 | 的 | 我的 | 妻子 | , |

然而，我妻子的哭泣声却不停,

['wiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mʌst; məst] [kʌm] ,

| Weeping | before | for | what | she | saw | must | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 前 | 为了 | 什么 | 她 | 锯 | 必须 | 来 | , |

她预见到未来将至，为此不禁落泪。

[ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['beɪbz] ,

| And | piteous | plainings | of | the | pretty | babes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怜的 | 平原 | 的 | 这 | 漂亮的 | 宝贝们 | , |

还有那些漂亮宝贝们可怜兮兮的哀叹,

[ðæt] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪgnərənt] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] ,

| That | mourn'd | for | fashion | , | ignorant | what | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哀悼 | 为了 | 时尚 | , | 无知 | 什么 | 到 | 害怕 | , |

他们哀悼时尚，却不知该畏惧什么。

[fɔrkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [di'leiz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Forc'd | me | to | seek | delays | for | them | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 我 | 到 | 寻找 | 延误 | 为了 | 他们 | 和 | 我 | . |

迫使我为他们和我寻求延期。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ( [fɔːr; fər] ['ʌðər] [miːnz] [wʌz; wəz] [nʌn] ) .

| And | this | it | was | ( | for | other | means | was | none | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 它 | 曾是 | ( | 为了 | 其他 | 方法 | 曾是 | 没有任何 | ) | . |

这就是最终的结果（因为没有其他办法了）。

[ðə; ði] ['seɪləz] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [baɪ]['aʊər; ɑːr][boʊt] ,

| The | sailors | sought | for | safety | by | our | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 寻求 | 为了 | 安全 | 经过 | 我们的 | 船 | , |

水手们向我们的船寻求庇护。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ] - [raɪp] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| And | left | the | ship | , | then | sinking | - | ripe | , | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 船 | , | 然后 | 下沉 | - | 成熟 | , | 到 | 我们 | . |

然后把那艘即将沉没的船留给了我们。

[maɪ][waɪf] , [mɔːr] ['kerf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] - [bɔːrn] ,
**My wife , more careful for the latter - born ,**
我的 妻子 , 更多的 小心 为了 这 后者 - 出生 ,

我的妻子对后出生的孩子更加细心。

[hæd; həd] - [hɪm; ɪm]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][smɔːl] [sper] [mæst] ,
**Had fast'ned him unto a small spare mast ,**
有 - 他 到 一个 小的 空闲的 桅杆 ,

他被绑在一根备用的小桅杆上，

[sʌtʃ] [æz; əz] [siː] - ['fɛriːŋ] [men] [prə'vaɪd][fɔːr; fər]['stɔrmz] .
**Such as sea - faring men provide for storms .**
这样的 作为 海 - 航道 男人 提供 为了 暴风雨 .

例如，航海者会为风暴做好准备。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [twɪnz][wʌz; wəz][baʊnd] ,
**To him one of the other twins was bound ,**
到 他 一 的 这 其他 双胞胎 曾是 边界 ,

另一个双胞胎中的一个被他绑了起来。

[waɪlst] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**Whilst I had been like heedful of the other .**
而 我 有 到过 喜欢 谨慎的 的 这 其他 .

虽然我一直很注意对方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðʌs] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] ,
**The children thus dispos'd , my wife and I ,**
这 孩子们 因此 已处置 , 我的 妻子 和 我 ,

孩子们就这样被安置好了，我和妻子，

['fɪksɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [ker] [wʌz; wəz][fɪkst] ,
**Fixing our eyes on whom our care was fix'd ,**
定影 我们的 眼睛 在 谁 我们的 关心 曾是 已修复 ,

我们凝视着我们所关心的人，

- [ɑːr'selvz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ðə; ði][mæst] ,
**Fast'ned ourselves at either end the mast ,**
- 我们自己 在 任何一个 结尾 这 桅杆 ,

我们把自己固定在桅杆的两端，

[ænd; ənd] , ['floʊtɪŋ] [streɪt] , [ə'biːdiənt][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,
**And , floating straight , obedient to the stream ,**
和 , 漂浮的 直的 , 听话 到 这 溪流 ,

顺着溪流笔直漂流，

[wʌz; wəz] ['kærid] [tɔːrdz] [ 'kɔrinθ ] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] .
**Was carried towards Corinth , as we thought .**
曾是 携带 向 科林斯 , 作为 我们 想法 .

正如我们所料，它被运往了哥林多方向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][sʌn] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**At length the sun , gazing upon the earth ,**
在 长度 这 太阳 , 凝视 之上 这 地球 ,

最终，太阳凝视着大地，

- [ðoʊz] ['veɪpəz] [ðæt] [ə'fendɪd] [ˌjuː 'es] ,
**Dispers'd those vapours that offended us ,**
- 那些 蒸汽 那 被冒犯了 我们 ,

驱散了那些令我们反感的气味，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃt] [laɪt]
**And by the benefit of his wished light**
和 经过 这 益处 的 他的 希望 光

并得益于他所期盼的光芒

[ðə; ði] ['si:z] - [kɑ:m] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd]
**The seas wax'd calm , and we discovered**
这 海域 - 冷静的 , 和 我们 发现

海面平静下来，我们发现

[tu:] [ʃɪps] [frʌm; frəm][fɑ:r] , ['meɪkɪŋ] [ə'meɪn][tu:; tə][ju: 'es] ,
**Two ships from far , making amain to us ,**
二 船舶 从 远的 , 制作 主 到 我们 ,

两艘远方的船只正向我们驶来，

[ʌv; əv] [ 'kɔrinθ ] [ðæt] , [ʌv; əv] [ˌepi'dɔ:rəs] [ðɪs] .
**Of Corinth that , of Epidaurus this .**
的 科林斯 那 , 的 埃皮达鲁斯 这 .

那是指科林斯的，那是指埃皮达鲁斯的。

[bʌt; bət] [er] [ðeɪ] [keɪm] — [oʊ] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] !
**But ere they came — O , let me say no more !**
但 埃雷 他们 来了 — 哦 , 让 我 说 不 更多的 !

但在他们到来之前——哦，我还是不要再说下去了!

['gæðər] [ðə; ði]['si:kwəl][baɪ] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:r] .
**Gather the sequel by that went before .**
收集 这 续集 经过 那 去 前 .

收集前作的续集。

[du:k] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[neɪ] , ['fɔ:rwərd] , [oʊld][mæn] , [du:][nɑ:t] [breɪk] [ɔ:f] [soʊ] ,
**Nay , forward , old man , do not break off so ,**
不 , 向前 , 老的 男人 , 做 不是 休息 离开 所以 ,

不，往前走，老头，别这样中断，

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] ['pɪti] , [ðoʊ] [nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n] [ði:] .
**For we may pity , though not pardon thee .**
为了 我们 可能 遗憾 , 尽管 不是 赦免 你 .

我们或许会怜悯你，但不会原谅你。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[oʊ] , [hæd; həd][ðə; ði][ gɔdz ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [naʊ]
**O , had the gods done so , I had not now**
哦 , 有 这 神 完毕 所以 , 我 有 不是 现在

哦，如果诸神真的那样做了，我就不会现在这样了。

['wɜ:rðɪli] - [ðem; ðəm] ['mɜ:rsɪləs] [tu:; tə][ju: 'es] .
**Worthily term'd them merciless to us .**
值得地 - 他们 无情 到 我们 .

称他们对我们冷酷无情，可谓恰如其分。

[fɔ:r; fər] , [er] [ðə; ði] [ʃɪps] [kʊd; kəd] [mi:t] [baɪ] [twaɪs] [faɪv] [li:gz] ,
**For , ere the ships could meet by twice five leagues ,**
为了 , 埃雷 这 船舶 可以 见面 经过 两次 五 联赛 ,

因为，在两艘船能够相距两倍五里格之前，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɑ:k] ,
**We were encountered by a mighty rock ,**
我们 是 遭遇 经过 一个 强大的 岩石 ,

我们遇到了一块巨大的岩石，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [bɔːrn] [ə'pɑːn] ,
**Which being violently borne upon ,**
哪个 存在 暴力 出生 之上 ,

而当它被猛烈地推压时，

['aʊər; ɑːr]['helpf(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['splɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] ;
**Our helpful ship was splitted in the midst ;**
我们的 有帮助 船 曾是 分裂 在 这 中间 ;

我们那艘乐于助人的船在航行途中断成了两截；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
**So that , in this unjust divorce of us ,**
所以 那 , 在 这 不公正 离婚 的 我们 ,

因此，在我们这场不公正的离婚中，

['fɔːrtʃən] [hæd; həd][left][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'laɪk]
**Fortune had left to both of us alike**
财富 有 左边 到 两个都 的 我们 同样

命运对我们俩都一样眷顾。

[wʌt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] , [wʌt] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] .
**What to delight in , what to sorrow for .**
什么 到 喜 在 , 什么 到 悲哀 为了 .

什么值得高兴，什么值得悲伤。

[hɜːr; hər][pɑːrt] , [pʊr] [soʊl] , ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ 'bəːdnd ]
**Her part , poor soul , seeming as burdened**
她 部分 , 贫穷的 灵魂 , 似乎 作为 负担

可怜的她，似乎背负着沉重的负担。

[wɪð; wɪθ] ['lesər] [weɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['lesər] [woʊ] ,
**With lesser weight , but not with lesser woe ,**
和 较少 重量 , 但 不是 和 较少 悲哀 ,

负担减轻了，但痛苦却丝毫不减。

[wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spiːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,
**Was carried with more speed before the wind ,**
曾是 携带 和 更多的 速度 前 这 风 ,

顺风而行时速度更快。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ðeɪ] [θriː] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp]
**And in our sight they three were taken up**
和 在 我们的 视线 他们 三 是 已采取 向上

我们亲眼目睹了他们三人被接走。

[baɪ] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [ 'kɔrinθ ] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] .
**By fishermen of Corinth , as we thought .**
经过 渔民 的 科林斯 , 作为 我们 想法 .

正如我们所料，是科林斯的渔民所为。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ˌjuː 'es] ;
**At length another ship had seiz'd on us ;**
在 长度 其他 船 有 被扣押 在 我们 ;

最后，另一艘船抓住了我们；

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hæp; hɑːp][tuː; tə] [seɪv] ,
**And , knowing whom it was their hap to save ,**
和 , 会心 谁 它 曾是 他们的 哈普 到 节省 ,

而且，他们也知道自己救的是谁，

[geɪv] ['helθf(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] - - [gests] ,
**Gave healthful welcome to their ship - wrack'd guests ,**
给予 健康的 欢迎 到 他们的 船 - - 客人 ,

他们热情款待了那些遭遇海难的客人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [reft] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [preɪ] ,

| And | would | have | reft | the | fishers | of | their | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 反射 | 这 | 渔民 | 的 | 他们的 | 猎物 | , |

而且本可以夺走渔民的猎物，

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðer; ðər] [bɑ:rk] [bɪn] ['veri] [sloʊ] [ʌv; əv] [seɪl] ;

| Had | not | their | bark | been | very | slow | of | sail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他们的 | 吠 | 到过 | 非常 | 慢的 | 的 | 帆 | ; |

他们的帆船航行速度难道不是非常慢吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['hoʊmwərd] [dɪd] [ðeɪ] [bend] [ðer; ðər] [kɔ:rs] .

| And | therefore | homeward | did | they | bend | their | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 回家 | 做过 | 他们 | 弯曲 | 他们的 | 课程 | . |

于是，他们便折返往家乡。

[ðʌs] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [sɛvɚd] [frʌm; frəm] [maɪ] [blɪs] ,

| Thus | have | you | heard | me | sever'd | from | my | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 有 | 你 | 听到 | 我 | 切断 | 从 | 我的 | 极乐 | , |

你由此听闻我与幸福分离的痛苦。

[ðæt] [baɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [wʌz; wəz] [maɪ] [laɪf] -

| That | by | misfortunes | was | my | life | prolong'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 不幸 | 曾是 | 我的 | 生活 | - |

正是那些不幸事件延长了我的生命

[tu:; tə] [tel] [sæd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['mɪsˌhæps] .

| To | tell | sad | stories | of | my | own | mishaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 伤心 | 故事 | 的 | 我的 | 自己的 | 事故 | . |

讲述我自己遭遇的悲惨故事。

[du:k] .

| DUKE | . |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðaʊ] ['sɒrəʊ] [fɔ:r; fər] ,

| And | for | the | sake | of | them | thou | sorrowest | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们 | 你 | 最悲伤的 | 为了 | , |

你因他们而悲伤，

[du:] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [daɪ'leɪt] [æt; ət] [fʊl]

| Do | me | the | favour | to | dilate | at | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 扩张 | 在 | 满的 |

请帮我把宫颈扩张到完全扩张。

[wʌt] [hæv; həv] - [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ði:] [tɪl] [naʊ] .

| What | have | befall'n | of | them | and | thee | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | - | 的 | 他们 | 和 | 你 | 直到 | 现在 | . |

你和他们至今都遭遇了什么?

[ɛdʒiən] .

| EGEON | . |
|---|---|
| 埃吉翁 | . |

埃吉翁。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['eldɪst] [ker] ,

| My | youngest | boy | , | and | yet | my | eldest | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最小的 | 男生 | , | 和 | 然而 | 我的 | 长子 | 关心 | , |

我最小的儿子，却也是我最年长的照料对象，

[æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] [ɪn'kwɪzətɪv]

| At | eighteen | years | became | inquisitive |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 十八 | 年 | 成为 | 好奇 |

十八岁时变得好奇心强

['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] - [ˌem 'iː]

| After | his | brother | , | and | importun'd | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | - | 我 |

他哥哥去世后，他恳求我。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [soʊ][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ,

| That | his | attendant | , | so | his | case | was | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 服务员 | , | 所以 | 他的 | 案件 | 曾是 | 喜欢 | , |

他的随从，所以他的情况是这样的，

[reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [bʌt; bət] - [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| Reft | of | his | brother | , | but | retain'd | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 但 | - | 他的 | 姓名 | , |

他失去了哥哥，但保留了哥哥的姓氏。

[maɪt] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

| Might | bear | him | company | in | the | quest | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 熊 | 他 | 公司 | 在 | 这 | 寻求 | 的 | 他 | ; |

或许会陪伴他一起寻找他；

[huːm] [waɪlst] [aɪ] ['leɪbərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,

| Whom | whilst | I | laboured | of | a | love | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 而 | 我 | 辛勤劳作 | 的 | 一个 | 爱 | 到 | 看 | , |

当我费尽心力想见到他时，

[aɪ] ['hæzədid] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .

| I | hazarded | the | loss | of | whom | I | lov'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 危险的 | 这 | 损失 | 的 | 谁 | 我 | 喜爱 | . |

我冒着失去挚爱的风险。

[faɪv] ['sʌmərz] [hæv; həv][aɪ] [spent] [ɪn] ['fɑːrðɪst] [griːs] ,

| Five | summers | have | I | spent | in | farthest | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 夏天 | 有 | 我 | 花费 | 在 | 最远 | 希腊 | , |

我曾在希腊最偏远的地方度过了五个夏天，

['roʊmɪŋ] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

| Roaming | clean | through | the | bounds | of | Asia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 干净的 | 通过 | 这 | 界限 | 的 | 亚洲 | , |

畅游亚洲的疆域，

[ænd; ənd] , ['koʊstɪŋ] ['hoʊmwərd] , [keɪm] [tuː; tə] ['efɪsəs] ,

| And | , | coasting | homeward | , | came | to | Ephesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 滑行 | 回家 | , | 来了 | 到 | 以弗所 | , |

于是，他们顺风顺水地返回家乡，来到了以弗所。

['hoʊpləs] [tuː; tə][faɪnd] , [jet] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌʌn'sɔːt]

| Hopeless | to | find | , | yet | loath | to | leave | unsought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 到 | 寻找 | , | 然而 | 厌恶 | 到 | 离开 | 不请自来 |

难以寻觅，却又不忍心任其杳无音讯。

[ɔːr] [ðæt] [ɔːr] ['eni] [pleɪs] [ðæt] ['hɑːrbər] [men] .

| Or | that | or | any | place | that | harbours | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 或者 | 任何 | 地方 | 那 | 港口 | 男人 | . |

或者任何藏匿男性的地方。

[bʌt; bət] [hɪr] [mʌst; məst][end][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

| But | here | must | end | the | story | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 必须 | 结尾 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

但我的人生故事必须到此结束了；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][maɪ] ['taɪmli] [deθ] ,

| And | happy | were | I | in | my | timely | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 是 | 我 | 在 | 我的 | 及时 | 死亡 | , |

我对自己及时死去感到欣慰。

[kʊd; kəd][ɔ:l][maɪ] ['trævlz] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| Could | all | my | travels | warrant | me | they | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 全部 | 我的 | 旅行 | 保证 | 我 | 他们 | 居住 | . |

我的所有旅行能否证明他们还活着?

[du:k] .

| DUKE | . |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

['hæpləs] [ɛdʒiən] , [hu:m] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [mɑ:rkt]

| Hapless | Egeon | , | whom | the | fates | have | mark'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的 | 埃吉翁 | , | 谁 | 这 | 命运 | 有 | 标记 |

不幸的埃吉翁，命运已然注定

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['daɪər] ['mɪshæp] ;

| To | bear | the | extremity | of | dire | mishap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 这 | 末端 | 的 | 可怕的 | 意外 | ; |

承受极端不幸的后果;

[naʊ] , [trʌst] [ˌem 'i:] , [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] ,

| Now | , | trust | me | , | were | it | not | against | our | laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 相信 | 我 | , | 是 | 它 | 不是 | 反对 | 我们的 | 法律 | , |

相信我，如果这不是违反法律的话.....

[ə'genst] [maɪ] [kraʊn] , [maɪ] [oʊθ] , [maɪ] ['dɪgnəti] ,

| Against | my | crown | , | my | oath | , | my | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 王冠 | , | 我的 | 誓言 | , | 我的 | 尊严 | , |

我的王冠，我的誓言，我的尊严，

[wɪtʃ] ['prɪnsəz] , [wʊd] [ðeɪ] , [meɪ] [nɑ:t] [ˌdɪsə'nʌl] ,

| Which | princes | , | would | they | , | may | not | disannul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 王子们 | , | 会 | 他们 | , | 可能 | 不是 | 取消 | , |

哪些君主，他们或许不会废除?

[maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [su:] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] .

| My | soul | should | sue | as | advocate | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 应该 | 起诉 | 作为 | 提倡 | 为了 | 你 | . |

我的灵魂将为你辩护。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə'dʒʌdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] ,

| But | though | thou | art | adjudged | to | the | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 你 | 艺术 | 判决 | 到 | 这 | 死亡 | , |

即使你被判处死刑，

[ænd; ənd] [pæst] ['sentəns] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] -

| And | passed | sentence | may | not | be | recall'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 句子 | 可能 | 不是 | 是 | - |

已作出的判决可能无法撤销。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nɚz] [greɪt] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

| But | to | our | honour's | great | disparagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我们的 | 荣誉的 | 伟大的 | 贬损 | , |

但令我们蒙羞的是，

[jet] [wɪl] [aɪ] ['feɪvər] [ði:] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] .

| Yet | will | I | favour | thee | in | what | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将要 | 我 | 偏爱 | 你 | 在 | 什么 | 我 | 能 | . |

但我会尽我所能帮助你。

['ðerfɔ:r] , ['mɜ:rtʃənt] , [aɪl] ['lɪmɪt] [ði:] [ðɪs] [deɪ]

| Therefore | , | merchant | , | I'll | limit | thee | this | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 商人 | , | 患病的 | 限制 | 你 | 这 | 天 |

因此，商人，我今日将限制你的交易。

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [helθ] [baɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [help] .
**To seek thy health by beneficial help .**
到 寻找 你的 健康 经过 有利 帮助 .

寻求有益的帮助，以求健康。

[traɪ][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðaʊ] [hæst][ɪn] ['efɪsəs] ;
**Try all the friends thou hast in Ephesus ;**
尝试 全部 这 朋友们 你 哈斯特 在 以弗所 ;

把你所有在以弗所的朋友都问一遍;

[beg] [ðaʊ] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm] ,
**Beg thou , or borrow , to make up the sum ,**
求 你 , 或者 借 , 到 制作 向上 这 和 ,

想办法凑齐这笔钱，要么乞求，要么借钱。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [ɪf] [noʊ] , [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː; tə][daɪ] .
**And live ; if no , then thou art doom'd to die .**
和 居住 ; 如果 不 , 然后 你 艺术 注定失败 到 死 .

要么活下去，要么就注定要死。

['dʒeɪlər] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['kʌstədi] .
**Jailer , take him to thy custody .**
狱卒 , 拿 他 到 你的 保管 .

狱卒，把他带到你面前。

['dʒeɪlər] .
**JAILER .**
狱卒 .

狱卒。

[aɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] .
**I will , my lord .**
我 将要 , 我的 主 .

遵命，大人。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [dʌθ; dəθ][ɛdʒiən] [wend] ,
**Hopeless and helpless doth Egeon wend ,**
绝望 和 无助 确实 埃吉翁 温德 ,

绝望而无助地走向埃吉翁，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [end] .
**But to procrastinate his lifeless end .**
但 到 拖延 他的 无生命 结尾 .

但是为了拖延他毫无生气的死亡。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs]
**A public place**
一个 民众 地方

公共场所

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

| Enter | Antipholus | and | Dromio | of | Syracuse | and | a | Merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 抗磷脂 | 和 | 德罗米奥 | 的 | 雪城大学 | 和 | 一个 | 商人 | . |

锡拉丘兹的安提福勒斯和德罗米奥以及一位商人登场。

['mɜːrtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

['ðerfɔːr] [gɪv] [aʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] - ,

| Therefore | give | out | you | are | of | Epidamnum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 给 | 出去 | 你 | 是 | 的 | - | , |

因此，请你归于埃皮达姆努斯。

[lest] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊdz] [tuː] [suːn] [biː; bi] ['kɑːnfɪskeɪt] .

| Lest | that | your | goods | too | soon | be | confiscate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 那 | 你的 | 商品 | 也 | 很快 | 是 | 没收 | . |

以免你的货物过早被没收。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]

| This | very | day | a | Syracusian | merchant |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 天 | 一个 | 锡拉库萨人 | 商人 |

就在今天，一位叙拉古商人

[ɪz] [æprɪ'hend] [fɔːr; fər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,

| Is | apprehended | for | arrival | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被捕 | 为了 | 到达 | 这里 | , |

因抵达此地而被捕

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| And | , | not | being | able | to | buy | out | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 买 | 出去 | 他的 | 生活 | , |

而且，他无法赎回自己的生命，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| According | to | the | statute | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法令 | 的 | 这 | 镇 |

根据该镇的法规

[daɪz] [er] [ðə; ði] ['wɪri] [sʌn] [set][ɪn][ðə; ði] [west] .

| Dies | ere | the | weary | sun | set | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 埃雷 | 这 | 厌倦 | 太阳 | 放 | 在 | 这 | 西方 | . |

在疲惫的太阳西沉之前去世。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] .

| There | is | your | money | that | I | had | to | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 你的 | 钱 | 那 | 我 | 有 | 到 | 保持 | . |

这是我不得不留下的你的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[goʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɔːr] , [wer] [wiː; wi][hoʊst] ,

| Go | bear | it | to | the | Centaur | , | where | we | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 熊 | 它 | 到 | 这 | 半人马 | , | 在哪里 | 我们 | 主持人 | , |

去半人马那里吧，我们在那里招待客人。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , ['droʊmiˌoʊ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

| And | stay | there | , | Dromio | , | till | I | come | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 那里 | , | 德罗米奥 | , | 直到 | 我 | 来 | 到 | 你 | . |

德罗米奥，你就待在那里，等我来找你。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪnərˌtaɪm] ;
**Within this hour it will be dinnertime ;**
之内 这 小时 它 将要 是 晚餐时间 ;

一个小时内就到晚餐时间了;

[tɪl] [ðæt] , [aɪl] [vjuː] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
**Till that , I'll view the manners of the town ,**
直到 那 , 患病的 看法 这 礼仪 的 这 镇 ,

在此之前，我会观察一下镇上的风俗习惯。

[pə'ruːz] [ðə; ði]['treɪdərz] , [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
**Peruse the traders , gaze upon the buildings ,**
仔细阅读 这 交易员 , 目光 之上 这 建筑物 ,

浏览商贩，欣赏建筑，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [ɪn] ,
**And then return and sleep within mine inn ,**
和 然后 返回 和 睡觉 之内 矿 客栈 ,

然后返回我的客栈睡觉。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['træv(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] .
**For with long travel I am stiff and weary .**
为了 和 长的 旅行 我 是 僵硬的 和 厌倦 .

长途旅行让我浑身僵硬，疲惫不堪。

[get] [ðiː] [ə'weɪ] .
**Get thee away .**
得到 你 离开 .

滚开。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ,
**Many a man would take you at your word ,**
许多 一个 男人 会 拿 你 在 你的 单词 ,

许多人都会相信你的话。

[ænd; ənd][goʊ] [ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːn] .
**And go indeed , having so good a mean .**
和 去 的确 , 拥有 所以 好的 一个 意思是 .

的确应该去，因为你有这么好的方法。

[ ['eksɪt]['droʊmiˌoʊ] . ]
**[ Exit Dromio . ]**
[ 出口 德罗米奥 . ]

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə; eɪ] ['trʌsti] ['vɪlən] , [sɜːr] , [ðæt] ['veri] [ɔːft] ,
**A trusty villain , sir , that very oft ,**
一个 可靠 恶棍 , 先生 , 那 非常 经常 ,

先生，那是一个值得信赖的恶棍，经常如此。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,
**When I am dull with care and melancholy ,**
什么时候 我 是 乏味的 和 关心 和 忧郁 ,

当我因忧虑和忧郁而感到麻木时，

['laɪtnz] [maɪ] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [dʒests] .

| **Lightens** | **my** | **humour** | **with** | **his** | **merry** | **jests** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变亮 | 我的 | 幽默 | 和 | 他的 | 欢乐 | 笑话 | . |

他风趣幽默的玩笑总能让我开怀大笑。

[wʌt] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| **What** | **,** | **will** | **you** | **walk** | **with** | **me** | **about** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 将要 | 你 | 走 | 和 | 我 | 关于 | 这 | 镇 | , |

什么？你愿意陪我逛逛小镇吗？

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ɪn] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| **And** | **then** | **go** | **to** | **my** | **inn** | **and** | **dine** | **with** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 到 | 我的 | 客栈 | 和 | 用餐 | 和 | 我 | ? |

然后去我的客栈和我一起用餐？

['mɜːrtʃənt] .

| **MERCHANT** | **.** |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] , [sɜːr] , [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mɜːtʃənts] ,

| **I** | **am** | **invited** | **,** | **sir** | **,** | **to** | **certain** | **merchants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 受邀 | , | 先生 | , | 到 | 肯定 | 商人 | , |

先生，我受邀去拜访一些商人。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] .

| **Of** | **whom** | **I** | **hope** | **to** | **make** | **much** | **benefit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 很多 | 益处 | . |

我希望从他们身上获得很多好处。

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| **I** | **crave** | **your** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 你的 | 赦免 | . |

我恳求您的原谅。

[suːn] , [æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] ,

| **Soon** | **,** | **at** | **five** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 在 | 五 | 点钟 | , |

很快，五点钟的时候，

[pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mɑːrt] ,

| **Please** | **you** | **,** | **I'll** | **meet** | **with** | **you** | **upon** | **the** | **mart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 你 | , | 患病的 | 见面 | 和 | 你 | 之上 | 这 | 市场 | , |

请您放心，我会在集市上与您见面。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['kɑːnsɔːrt][juː; jʊ] [tɪl] ['bedtaɪm] .

| **And** | **afterward** | **consort** | **you** | **till** | **bedtime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 配偶 | 你 | 直到 | 就寝时间 | . |

之后我会陪伴你直到就寝时间。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

| **My** | **present** | **business** | **calls** | **me** | **from** | **you** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 展示 | 商业 | 呼叫 | 我 | 从 | 你 | 现在 | . |

我目前的业务现在正因你们的缘故联系我。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌfer'wel] [tɪl] [ðen] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] [luːz] [maɪ'self] ,

| **Farewell** | **till** | **then** | **:** | **I** | **will** | **go** | **lose** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 直到 | 然后 | : | 我 | 将要 | 去 | 失去 | 我 | , |

在此之前，就此告别：我将迷失自我。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['sɪti] .

| And | wander | up | and | down | to | view | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 到 | 看法 | 这 | 城市 | . |

然后沿着街道上下漫步，欣赏城市风光。

['mɜ:rtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[sɜ:r] , [aɪ] [kə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:ntent] .

| Sir | , | I | commend | you | to | your | own | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 表彰 | 你 | 到 | 你的 | 自己的 | 内容 | . |

先生，我赞同您对自己的要求。

[ ['eksɪt] ['mɜ:rtʃənt] . ]

| [ | Exit | Merchant | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 商人 | . | ] |

[退出商家。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[hi:; hi] [ðæt] [kə'mendz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [maɪn] [oʊn] ['kɑ:ntent]

| He | that | commends | me | to | mine | own | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 赞扬 | 我 | 到 | 矿 | 自己的 | 内容 |

他使我满足于我自己的愿望

[kə'mendz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['kænɑ:t] [get] .

| Commends | me | to | the | thing | I | cannot | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 我 | 到 | 这 | 事物 | 我 | 不能 | 得到 | . |

向我推荐我无法得到的东西。

[aɪ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər]

| I | to | the | world | am | like | a | drop | of | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 这 | 世界 | 是 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 水 |

我对于这个世界来说，就像一滴水。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [si:ks] [ə'nʌðər] [drɑ:p] ,

| That | in | the | ocean | seeks | another | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 海洋 | 寻找 | 其他 | 降低 | , |

海洋中的水滴，仍在寻找另一滴。

[hu:] , ['feɪlɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [fɔ:rθ] ,

| Who | , | failing | there | to | find | his | fellow | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 失败 | 那里 | 到 | 寻找 | 他的 | 同伴 | 前进 | , |

他在那里找不到同伴，

[ˌʌn'si:n] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [kən'faʊndz] [hɪm'self] .

| Unseen | , | inquisitive | , | confounds | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 好奇 | , | 混淆因素 | 他自己 | . |

他隐身于世，充满好奇，却又让自己困惑不已。

[soʊ][aɪ] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

| So | I | , | to | find | a | mother | and | a | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 母亲 | 和 | 一个 | 兄弟 | , |

所以，我，为了找到一位母亲和一个兄弟，

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'hæpi] , [lu:z] [maɪ'self] .

| In | quest | of | them | , | unhappy | , | lose | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 的 | 他们 | , | 不开心 | , | 失去 | 我 | . |

在追寻它们的过程中，我感到不快乐，迷失了自己。

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**Enter Dromio of Ephesus .**
进入 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥登场。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['ælmənæk][ʌv; əv][maɪ] [truː] [deɪt] .
**Here comes the almanac of my true date .**
这里 来 这 年鉴 的 我的 真的 日期 .

我的真正约会日期即将揭晓。

[wʌt] [naʊ] ?
**What now ?**
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[haʊ] [tʃæns] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [suːn] ?
**How chance thou art return'd so soon ?**
如何 机会 你 艺术 已返回 所以 很快 ?

你这么快就回来了，真是太幸运了!

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [suːn] ?
**Return'd so soon ?**
已返回 所以 很快 ?

这么快就回来了?

['ræðər] - [tuː] [leɪt] .
**rather approach'd too late .**
相当 - 也 晚的 .

但却为时已晚。

[ðə; ði]['keɪpɑːn] [bɜːrn] , [ðə; ði][pɪg] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] ;
**The capon burns , the pig falls from the spit ;**
这 阉鸡 烧伤 , 这 猪 瀑布 从 这 吐 ;

阉鸡烧焦了，猪从烤肉架上掉了下来;

[ðə; ði] [klɑːk] [hæθ] ['strʌkən] [twelv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] ;
**The clock hath strucken twelve upon the bell ;**
这 钟 有 打击 十二 之上 这 钟 ;

时钟敲响了十二下;

[maɪ] ['mɪstrəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
**My mistress made it one upon my cheek .**
我的 情妇 制成 它 一 之上 我的 脸颊 .

我的女主人在我脸颊上留下了一道伤痕。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][hɑːt][brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði] [miːt] [ɪz][koʊld] ;
**She is so hot because the meat is cold ;**
她 是 所以 热的 因为 这 肉 是 寒冷的 ;

她觉得很热，是因为肉是冷的;

[ðə; ði] [miːt] [ɪz][koʊld][brˈkəz, brˈkɔːz][juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt][hoʊm] ;
**The meat is cold because you come not home ;**
这 肉 是 寒冷的 因为 你 来 不是 家 ;

肉都凉了，因为你没回家;

[juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt][hoʊm][brˈkəz, brˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] ;
**You come not home because you have no stomach ;**
你 来 不是 家 因为 你 有 不 胃 ;

你没回家是因为你肚子饿了;

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] , ['hævɪŋ] [broʊk] [jʊr; jər][fæst] ;
**You have no stomach , having broke your fast ;**
你 有 不 胃 , 拥有 打破 你的 快速地 ;

你没有胃口，因为你已经破戒了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [noʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə][fæst][ænd; ənd] [preɪ] ,
**But we that know what ' tis to fast and pray ,**
但 我们 那 知道 什么 - 的 到 快速地 和 祈祷 ,

但我们这些懂得禁食祷告的人，

[ɑːr; ər] ['penɪtənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] [tə'deɪ] .
**Are penitent for your default today .**
是 忏悔者 为了 你的 默认 今天 .

今天，请为你的过错忏悔。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[stɑːp][ɪn][jʊr; jər][wɪnd] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] :
**Stop in your wind , sir , tell me this , I pray :**
停止 在 你的 风 , 先生 , 告诉 我 这 , 我 祈祷 :

先生，请您停下手中的风，告诉我这件事，我恳求您：

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ][left][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ?
**Where have you left the money that I gave you ?**
在哪里 有 你 左边 这 钱 那 我 给予 你 ?

你把我给你的钱放在哪儿了？

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[oʊ] , ['sɪkspəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][oʊ] - ['wenzdeɪ] [læst]
**O , sixpence that I had o ' Wednesday last**
哦 , 六便士 那 我 有 o - 周三 最后的

哦，我上周三有六便士。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sædlər] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] - ['krʌpər] :
**To pay the saddler for my mistress ' crupper :**
到 支付 这 马鞍匠 为了 我的 情妇 - 后颈 :

付钱给马鞍匠，买我女主人的马鞍带：

[ðə; ði] ['sædlər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
**The saddler had it , sir , I kept it not .**
这 马鞍匠 有 它 , 先生 , 我 保留 它 不是 .

先生，那东西在马鞍匠那里，我没留着。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['hjuːmər] [naʊ] .
**I am not in a sportive humour now .**
我 是 不是 在 一个 运动型 幽默 现在 .

我现在没心情参加体育比赛。

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['dæli] [nɑːt] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] ?
**Tell me , and dally not , where is the money ?**
告诉 我 , 和 玩弄 不是 , 在哪里 是 这 钱 ?

告诉我，别磨蹭，钱在哪儿？

[wiː; wi] ['biːɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hɪr] ， [haʊ] [ðaʊ] [trʌst]

| We | being | strangers | here | , | how | dar'st | thou | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 存在 | 陌生人 | 这里 | ， | 如何 | 达斯特 | 你 | 相信 |

我们素不相识，你怎敢相信

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌstədi] ?

| So | great | a | charge | from | thine | own | custody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 一个 | 收费 | 从 | 你的 | 自己的 | 保管 | ? |

如此重大的指控竟来自你自己的监护?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][dʒest] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][æt; ət] ['dɪnər] :

| I | pray | you | jest | , | sir | , | as | you | sit | at | dinner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 笑话 | ， | 先生 | ， | 作为 | 你 | 坐 | 在 | 晚餐 | : |

先生，请您在用餐时开个玩笑:

[aɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['mɪstrəs] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][poʊst] ;

| I | from | my | mistress | come | to | you | in | post | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 从 | 我的 | 情妇 | 来 | 到 | 你 | 在 | 邮政 | ; |

我奉女主人之命前来拜访你;

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][poʊst] [ɪn'diːd] ,

| If | I | return | , | I | shall | be | post | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 返回 | ， | 我 | 将 | 是 | 邮政 | 的确 | , |

如果我回来，我肯定会被派驻那里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [skɔːr] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ə'pɑːn][maɪ] [peɪt] .

| For | she | will | score | your | fault | upon | my | pate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将要 | 分数 | 你的 | 过错 | 之上 | 我的 | 肉酱 | . |

因为她会将你的过错记在我的头上。

[mɪ'θɪŋks] [jʊr; jər] [mɔː] ，[laɪk] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər] [klɑːk] ,

| Methinks | your | maw | , | like | mine | , | should | be | your | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 你的 | 嘴 | ， | 喜欢 | 矿 | , | 应该 | 是 | 你的 | 钟 | , |

我觉得你的嘴巴应该像我的一样，成为你的时钟。

[ænd; ənd] [straɪk] [juː; jʊ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

| And | strike | you | home | without | a | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 你 | 家 | 没有 | 一个 | 信使 | . |

不经信使，直接把你送回家。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] , ['droʊmiˌoʊ] , [kʌm] , [ðiːz] [dʒests][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,

| Come | , | Dromio | , | come | , | these | jests | are | out | of | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | ， | 德罗米奥 | ， | 来 | ， | 这些 | 笑话 | 是 | 出去 | 的 | 季节 | , |

德罗米奥，好了好了，这些玩笑现在不合时宜了。

[rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɛriːɚ] ['aʊər][ðæn; ðən] [ðɪs] .

| Reserve | them | till | a | merrier | hour | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 他们 | 直到 | 一个 | 更快乐 | 小时 | 比 | 这 | . |

留到更合适的时间再享用吧。

[wer] [ɪz][ðə; ði][goʊld][aɪ] [geɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðiː] ?

| Where | is | the | gold | I | gave | in | charge | to | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 金子 | 我 | 给予 | 在 | 收费 | 到 | 你 | ? |

我交给你保管的黄金在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
**To** **me** **,** **sir** **?**
到 我 , 先生 ?

对我而言，先生?

[waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [noʊ][goʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**why** **,** **you** **gave** **no** **gold** **to** **me** **!**
为什么 , 你 给予 不 金子 到 我 !

为什么你没有给我黄金!

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] [ɑːn] , [sɜːr] [neɪv] , [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃnəs] ,
**Come** **on** **,** **sir** **knave** **,** **have** **done** **your** **foolishness** **,**
来 在 , 先生 恶棍 , 有 完毕 你的 愚蠢 ,

来吧，无赖先生，你的蠢事已经做完了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] .
**And** **tell** **me** **how** **thou** **hast** **dispos'd** **thy** **charge** **.**
和 告诉 我 如何 你 哈斯特 已处置 你的 收费 .

请告诉我你是如何处理你的委托的。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrt]
**My** **charge** **was** **but** **to** **fetch** **you** **from** **the** **mart**
我的 收费 曾是 但 到 拿来 你 从 这 市场

我的职责只是去集市接你。

[hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ðə; ði] ['fiːnɪks] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['dɪnər] .
**Home** **to** **your** **house** **,** **the** **Phoenix** **,** **sir** **,** **to** **dinner** **.**
家 到 你的 房子 , 这 凤凰 , 先生 , 到 晚餐 .

凤凰号，先生，回家吃饭吧。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [steɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**My** **mistress** **and** **her** **sister** **stay** **for** **you** **.**
我的 情妇 和 她 姐姐 停留 为了 你 .

我的女主人和她的妹妹会为你留下来。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ænsər] [ˌem 'iː]
**Now** **,** **as** **I** **am** **a** **Christian** **,** **answer** **me**
现在 , 作为 我 是 一个 基督教 , 回答 我

既然我是基督徒，请回答我

[ɪn] [wʌt] [seɪf] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [maɪ] ['mʌni] ,
**In** **what** **safe** **place** **you** **have** **bestow'd** **my** **money** **,**
在 什么 安全的 地方 你 有 授予 我的 钱 ,

你把我的钱放在哪个安全的地方了?

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] ['meri] [skɑ:ns] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
**Or I shall break that merry sconce of yours**
或者 我 将 休息 那 欢乐 壁灯 的 你的

否则我就砸碎你那盏快乐的壁灯。

[ðæt] [stændz][ɑ:n] [trɪks] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ;
**That stands on tricks when I am undispos'd ;**
那 站立 在 技巧 什么时候 我 是 - ;

那靠的是我不方便时耍的花招;

[wer] [ɪz][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ ma:rks ] [ðaʊ] [hædst][ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
**Where is the thousand marks thou hadst of me ?**
在哪里 是 这 千 标记 你 哈斯特 的 我 ?

你之前欠我的那一千马克在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ ma:rks ][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'pɑ:n][maɪ] [peɪt] ,
**I have some marks of yours upon my pate ,**
我 有 一些 标记 的 你的 之上 我的 肉酱 ,

我的头皮上留有你的一些印记。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] - [ ma:rks ][ə'pɑ:n][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ,
**Some of my mistress ' marks upon my shoulders ,**
一些 的 我的 情妇 - 标记 之上 我的 肩膀 ,

我肩膀上留着一些女主人的印记,

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ ma:rks ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][bəuθ] .
**But not a thousand marks between you both .**
但 不是 一个 千 标记 之间 你 两个都 .

但你们俩之间并没有相差一千分。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ðoʊz] [ə'gen] ,
**If I should pay your worship those again ,**
如果 我 应该 支付 你的 崇拜 那些 再次 ,

如果我再次向您献上那些祭品,

[pər'tʃæns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] [ðem; ðəm] ['peɪʃntli] .
**Perchance you will not bear them patiently .**
或许 你 将要 不是 熊 他们 耐心 .

或许你无法耐心忍受他们。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaɪ] ['mɪstrəs] - [ ma:rks ] ?
**Thy mistress ' marks ?**
你的 情妇 - 标记 ?

你情妇的印记?

[wʌt] ['mɪstrəs] , [sleɪv] , [hæst] [ðaʊ] ?
**what mistress , slave , hast thou ?**
什么 情妇 , 奴隶 , 哈斯特 你 ?

奴隶，你有什么女主人?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[jʊr; jər] [-] [waɪf] , [maɪ] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːnɪks] ;
**Your worship's wife , my mistress at the Phoenix ;**
你的 崇拜的 妻子 , 我的 情妇 在 这 凤凰 ;

阁下的妻子，我在凤凰社的情妇;

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][fæst] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] ,
**She that doth fast till you come home to dinner ,**
她 那 确实 快速地 直到 你 来 家 到 晚餐 ,

她会一直斋戒直到你回家吃晚饭，

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [haɪ][juː; jʊ][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .
**And prays that you will hie you home to dinner .**
和 祈祷 那 你 将要 嗨 你 家 到 晚餐 .

并祈祷你能赶回家吃晚饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] , [wɪlt] [ðaʊ] [flaʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [feɪs] ,
**What , wilt thou flout me thus unto my face ,**
什么 , 枯萎 你 蔑视 我 因此 到 我的 脸 ,

什么？你竟敢这样当面羞辱我?

['biːɪŋ] [fər'bɪd] ?
**Being forbid ?**
存在 禁止 ?

被禁止?

[ðer; ðər] , [teɪk] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜːr] [neɪv] .
**There , take you that , sir knave .**
那里 , 拿 你 那 , 先生 恶棍 .

给你，无赖先生。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**What mean you , sir ?**
什么 意思是 你 , 先生 ?

先生，您是什么意思?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [hoʊld][jʊr; jər][hændz] .
**for God's sake hold your hands .**
为了 神的 清酒 抓住 你的 双手 .

看在上帝的份上，握紧你的手。

[neɪ] , [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [sɜːr] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [hiːlz] .
**Nay , an you will not , sir , I'll take my heels .**
不 , 一个 你 将要 不是 , 先生 , 患病的 拿 我的 高跟鞋 .

不，先生，如果您不肯，我就溜之大吉。

[ ['eksɪt]['droʊmiˌoʊ] . ]
**[ Exit Dromio . ]**
[ 出口 德罗米奥 . ]

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ɔːr] ['ʌðər]

| Upon | my | life | , | by | some | device | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 生活 | ， | 经过 | 一些 | 设备 | 或者 | 其他 |

我以我的生命起誓，通过某种手段或其他

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [ɔː(r)] - [rɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .

| The | villain | is | o'er | - | raught | of | all | my | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 是 | 超过 | - | 拉特 | 的 | 全部 | 我的 | 钱 | . |

坏人把我的钱都骗光了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'kʌzənidʒ ] ,

| They | say | this | town | is | full | of | cozenage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 镇 | 是 | 满的 | 的 | 哄骗 | , |

他们说这个小镇充满了欺骗。

[æz; əz] ['nɪmb(ə)l] ['dʒʌglərz] [ðæt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [aɪ] ,

| As | nimble | jugglers | that | deceive | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 灵活 | 杂耍演员 | 那 | 欺骗 | 这 | 眼睛 | , |

如同身手敏捷、能迷惑人眼的杂耍演员，

[dɑːrk] - ['wɜːrkɪŋ] ['sɔːsərəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [maɪnd] ,

| Dark | - | working | sorcerers | that | change | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 在职的 | 巫师 | 那 | 改变 | 这 | 头脑 | , |

能改变人心的黑暗巫师

[soʊl] - ['kɪlɪŋ] ['wɪtʃɪz] [ðæt] [dɪ'fɔːrm] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

| Soul | - | killing | witches | that | deform | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | - | 杀 | 女巫 | 那 | 变形 | 这 | 身体 | , |

能夺走灵魂、使人身体变形的女巫

[dɪs'gaɪzd] ['tʃiːtərz] , ['preɪtɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] ,

| Disguised | cheaters | , | prating | mountebanks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 作弊者 | , | 吹嘘 | 江湖骗子 | , |

伪装的骗子，夸夸其谈的江湖骗子

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] - [laɪk] ['libətiz] [ʌv; əv] [sɪn] :

| And | many | such | - | like | liberties | of | sin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 这样的 | - | 喜欢 | 自由 | 的 | 罪 | : |

以及许多其他类似的放纵罪恶的行为：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ðə; ði] ['suːnər] .

| If | it | prove | so | , | I | will | be | gone | the | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 证明 | 所以 | , | 我 | 将要 | 是 | 已消失 | 这 | 很快 | . |

如果真是这样，我会早点离开。

[aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [siːk] [ðɪs] [sleɪv] .

| I'll | to | the | Centaur | to | go | seek | this | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 到 | 这 | 半人马 | 到 | 去 | 寻找 | 这 | 奴隶 | . |

我要去找半人马，让他去找这个奴隶。

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [maɪ] ['mʌni] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] .

| I | greatly | fear | my | money | is | not | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 害怕 | 我的 | 钱 | 是 | 不是 | 安全的 | . |

我非常担心我的钱不安全。

[ ['eksɪt] . ]

| [ | Exit | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | ] |

[出口。]

[ækt] [iː]

| ACT | II |
|---|---|
| 行为 | 二 |

第二幕

[siːn] [aɪ] . [ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs]
**SCENE I . A public place**
场景 我 . 一个 民众 地方

场景一：公共场所

['entər]['ædriænə] , [waɪf][tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] ( [ʌv; əv] ['efɪsəs] ) [wɪð; wɪθ][luːsi'ɑːnə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
**Enter Adriana , wife to Antipholus ( of Ephesus ) with Luciana her sister .**
进入 阿德里亚娜 , 妻子 到 抗磷脂 ( 的 以弗所 ) 和 卢西亚娜 她 姐姐 .

阿德里安娜（安提福罗斯（以弗所人）的妻子）和她的妹妹卢西亚娜出场。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

['niːðər] [maɪ] ['hʌzbənd] [nɔːr][ðə; ðɪ] [sleɪv] [rɪ'tɜːrnd]
**Neither my husband nor the slave return'd**
两者都不 我的 丈夫 也不 这 奴隶 已返回

我的丈夫和奴隶都没有回来。

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [aɪ][sent][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['mæstər] ?
**That in such haste I sent to seek his master ?**
那 在 这样的 匆忙 我 发送 到 寻找 他的 掌握 ?

我竟如此匆忙地派人去寻找他的主人?

[ʃʊr] , [luːsi'ɑːnə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] .
**Sure , Luciana , it is two o'clock .**
当然 , 卢西亚娜 , 它 是 二 点钟 .

好的，露西娅娜，现在两点了。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['mɜːrtʃənt] [hæθ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
**Perhaps some merchant hath invited him ,**
也许 一些 商人 有 受邀 他 ,

或许是某个商人邀请了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɑːrt]['hiːz] ['sʌmwer] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
**And from the mart he's somewhere gone to dinner .**
和 从 这 市场 他是 某处 已消失 到 晚餐 .

他从超市出来后，不知去哪儿吃晚饭了。

[gʊd] ['sɪstər] , [let][ˌjuː 'es][daɪn] , [ænd; ənd]['nevər] [fret] ;
**Good sister , let us dine , and never fret ;**
好的 姐姐 , 让 我们 用餐 , 和 绝不 烦恼 ;

好姐姐，让我们吃饭吧，别担心;

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;
**A man is master of his liberty ;**
一个 男人 是 掌握 的 他的 自由 ;

人是自己自由的主人;

[taɪm] [ɪz][ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [taɪm] ,
**Time is their master , and when they see time ,**
时间 是 他们的 掌握 , 和 什么时候 他们 看 时间 ,

时间是它们的主人，当它们看到时间时，

[ðeɪl] [goʊ][ɔːr] [kʌm] .
**They'll go or come .**
他们会 去 或者 来 .

他们要么走，要么来。

[ɪf] [soʊ] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['sɪstər] .
**If so , be patient , sister .**
如果 所以 , 是 病人 , 姐姐 .

如果是这样，请耐心等待，姐姐。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] ['lɪbərti] [ðæn; ðən]['aʊərz][biː; bi] [mɔːr] ?
**Why should their liberty than ours be more ?**
为什么 应该 他们的 自由 比 我们的 是 更多的 ?

为什么他们的自由应该比我们的更多?

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [stɪl] [laɪz] [aʊt] [oʊ] - [dɔːr] .
**Because their business still lies out o ' door .**
因为 他们的 商业 仍然 谎言 出去 o - 门 .

因为他们的生意仍然在户外。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[lʊk] [wen] [aɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] .
**Look when I serve him so , he takes it ill .**
看 什么时候 我 服务 他 所以 , 他 需要 它 患病的 .

你看，我这样伺候他，他都不舒服了。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[oʊ] , [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] .
**O , know he is the bridle of your will .**
哦 , 知道 他 是 这 辔 的 你的 将要 .

哦，要知道他是你意志的缰绳。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət] ['æsɪz] [wɪl] [biː; bi]['braɪdld][soʊ] .
**There's none but asses will be bridled so .**
有 没有任何 但 亚斯 将要 是 勒住 所以 .

没有，但驴子会被套上缰绳。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[waɪ] , ['hedstrɔːŋ] ['lɪbərti] [ɪz] - [wɪð; wɪθ][woʊ] .
**Why , headstrong liberty is lash'd with woe .**
为什么 , 固执己见 自由 是 - 和 悲哀 .

为什么？桀骜不驯的自由必将遭受苦难。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪtʃueɪt] ['ʌndər] ['hɛvənz] [aɪ]

| There's | nothing | situate | under | heaven's | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 位于 | 在下面 | 天 | 眼睛 |

天眼之下，空无一物

[bʌt; bət] [hæθ] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [ɪn] [ɜ:rθ] , [ɪn] [si:] , [ɪn][skaɪ] .

| But | hath | his | bound | in | earth | , | in | sea | , | in | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他的 | 边界 | 在 | 地球 | , | 在 | 海 | , | 在 | 天空 | . |

但他的疆界在天地之间。

[ðə; ði] [bi:sts] , [ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [faʊlz]

| The | beasts | , | the | fishes | , | and | the | winged | fowls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野兽 | , | 这 | 鱼 | , | 和 | 这 | 有翅膀的 | 家禽 |

野兽、鱼类和飞鸟

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meɪlz] - ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][kən'troʊlz] .

| Are | their | males | ' | subjects | , | and | at | their | controls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 男性 | - | 主题 | , | 和 | 在 | 他们的 | 控制 | . |

是他们的男性臣民，并受其控制。

[mæn] , [mɔ:r] [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ,

| Man | , | more | divine | , | the | masters | of | all | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 更多的 | 神圣的 | , | 这 | 大师 | 的 | 全部 | 这些 | , |

人，更神圣，是这一切的主宰，

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [ænd; ənd][waɪld] - ['si:z] ,

| Lord | of | the | wide | world | and | wild | wat'ry | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 这 | 宽的 | 世界 | 和 | 荒野 | - | 海域 | , |

广阔世界和狂野海洋之主

[ɪn'dju:d] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sens] [ænd; ənd] [soʊlz] ,

| Indued | with | intellectual | sense | and | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 和 | 知识分子 | 感觉 | 和 | 灵魂 | , |

充满智慧和灵魂，

[ʌv; əv] [mɔ:r] [prɪ] - ['emɪnəns] [ðæn; ðən] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊlz] ,

| Of | more | pre | - | eminence | than | fish | and | fowls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更多的 | 预 | - | 卓越 | 比 | 鱼 | 和 | 家禽 | , |

比鱼禽更为杰出，

[ɑ:r; ər]['mæstərz][tu:; tə][ðer; ðər] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ lɔ:ds ] :

| Are | masters | to | their | females | , | and | their | lords | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大师 | 到 | 他们的 | 女性 | , | 和 | 他们的 | 领主们 | : |

他们是自己女人的主人，也是自己主人的上司:

[ðen] [let][jʊr; jər] [wɪl] [ə'tend] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kɔ:dz] .

| Then | let | your | will | attend | on | their | accords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 你的 | 将要 | 出席 | 在 | 他们的 | 协议 | . |

然后，就让你的意志去回应他们的协议吧。

['ædriænə] .

**ADRIANA** .

阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðɪs] ['sɜ:rvɪtu:d] [meɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ˌʌn'wed] .

| This | servitude | makes | you | to | keep | unwed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奴役 | 制作 | 你 | 到 | 保持 | 未婚 | . |

这种奴役使你保持未婚状态。

[lu:si'ɑ:nə] .

**LUCIANA** .

露西亚娜 .

卢西亚娜。

[nɑːt] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] .

| **Not** | **this** | **,** | **but** | **troubles** | **of** | **the** | **marriage** | **-** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | , | 但 | 麻烦 | 的 | 这 | 婚姻 | - | 床 | . |

不是这件事，而是婚姻生活中的烦恼。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wedɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ber] [sʌm; səm] [sweɪ] .

| **But** | **,** | **were** | **you** | **wedded** | **,** | **you** | **would** | **bear** | **some** | **sway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是 | 你 | 已婚 | , | 你 | 会 | 熊 | 一些 | 摇摆 | . |

但是，如果你已婚，你就会有一定的影响力。

[luːsi'ɑːnə] .

| **LUCIANA** | **.** |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[er] [aɪ] [lɜːrn] [lʌv] , [aɪl] ['præktɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

| **Ere** | **I** | **learn** | **love** | **,** | **I'll** | **practise** | **to** | **obey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 学习 | 爱 | , | 患病的 | 实践 | 到 | 服从 | . |

在我学会爱之前，我会先练习服从。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[haʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [stɑːrt][sʌm; səm] ['ʌðər] [wer] ?

| **How** | **if** | **your** | **husband** | **start** | **some** | **other** | **where** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 如果 | 你的 | 丈夫 | 开始 | 一些 | 其他 | 在哪里 | ? |

如果你的丈夫在别的地方开始了呢?

[luːsi'ɑːnə] .

| **LUCIANA** | **.** |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [fɔːr'ber] .

| **Till** | **he** | **come** | **home** | **again** | **,** | **I** | **would** | **forbear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来 | 家 | 再次 | , | 我 | 会 | 忍耐 | . |

在他回家之前，我会忍耐。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

['peɪʃ(ə)ns] - !

| **Patience** | **unmov'd** | **!** |
|---|---|---|
| 耐心 | - | ! |

耐心不减!

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːz] ;

| **No** | **marvel** | **though** | **she** | **pause** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 奇迹 | 尽管 | 她 | 暂停 | ; |

她停顿了一下，这并不奇怪;

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [miːk] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] .

| **They** | **can** | **be** | **meek** | **that** | **have** | **no** | **other** | **cause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 温顺 | 那 | 有 | 不 | 其他 | 原因 | . |

他们可能性格温顺，却没有其他原因。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [soʊl] - [wɪð; wɪθ][əd'vɜ:rsəti] ,
**A wretched soul bruis'd with adversity ,**
一个 可怜 灵魂 - 和 逆境 ,

一个饱受逆境摧残的可怜灵魂，

[wi:; wi][bɪd][bi:; bi]['kwaɪət] [wen] [wi:; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][kraɪ] ;
**We bid be quiet when we hear it cry ;**
我们 出价 是 安静的 什么时候 我们 听到 它 哭 ;

听到它的哭声，我们都要保持安静;

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][wi:; wi] - [wɪð; wɪθ][laɪk] [weɪt] [ʌv; əv][peɪn] ,
**But were we burd'ned with like weight of pain ,**
但 是 我们 - 和 喜欢 重量 的 疼痛 ,

但我们是否也背负着同样的痛苦重担?

[æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [mɔ:r] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɑ:r'selvz] [kəm'pleɪn] :
**As much , or more , we should ourselves complain :**
作为 很多 , 或者 更多的 , 我们 应该 我们自己 抱怨 :

我们自己也应该抱怨，甚至应该抱怨更多:

[soʊ] [ðaʊ] , [ðæt] [hæst][noʊ][ˌʌn'kaɪnd] [meit] [tu:; tə] [gri:v] [ði:] ,
**So thou , that hast no unkind mate to grieve thee ,**
所以 你 , 那 哈斯特 不 不友善 伴侣 到 悲伤 你 ,

所以你，没有不友善的伴侣让你伤心，

[wɪð; wɪθ][ɜ:rdʒɪŋ] ['helpləs] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] :
**With urging helpless patience would relieve me :**
和 敦促 无助 耐心 会 缓解 我 :

无助的耐心会让我感到宽慰:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [laɪk] [raɪt] [bɪ'reft] ,
**But if thou live to see like right bereft ,**
但 如果 你 居住 到 看 喜欢 正确的 失去 ,

但如果你活着看到这样的惨剧发生，

[ðɪs] [fu:l] - ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ði:] [wɪl] [bi:; bi] [left] .
**This fool - begg'd patience in thee will be left .**
这 傻子 - 乞求 耐心 在 你 将要 是 左边 .

你身上这份愚蠢的耐心将会留下来。

[lu:si'ɑ:nə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wel] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ] .
**Well , I will marry one day , but to try .**
出色地 , 我 将要 结婚 一 天 , 但 到 尝试 .

我总有一天会结婚的，但要先试试看。

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər][mæn] , [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [naɪ] .
**Here comes your man , now is your husband nigh .**
这里 来 你的 男人 , 现在 是 你的 丈夫 夜 .

你的男人来了，你老公快到了。

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**Enter Dromio of Ephesus .**
进入 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥登场。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[seɪ] , [ɪz][jʊr; jər]['tɑːrdi]['mæstər] [naʊ] [æt; ət][hænd] ?

| Say | , | is | your | tardy | master | now | at | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 是 | 你的 | 迟迟 | 掌握 | 现在 | 在 | 手 | ? |

喂，你那迟到的主人现在到了吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , ['hiːz][æt; ət] [tuː] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [tuː] [ɪrz] [kæn; kən] ['wɪtnəs] .

| Nay | , | he's | at | two | hands | with | me | , | and | that | my | two | ears | can | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他是 | 在 | 二 | 双手 | 和 | 我 | , | 和 | 那 | 我的 | 二 | 耳朵 | 能 | 证人 | . |

不，他和我关系很好，这一点我可以亲耳听到。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[seɪ] , [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| Say | , | didst | thou | speak | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 迪斯特 | 你 | 说话 | 和 | 他 | ? |

你和他交谈过吗?

[noʊst] [ðaʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?

| know'st | thou | his | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 他的 | 头脑 | ? |

你知道他的心意吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[eɪ] , [eɪ] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][maɪn] [ɪr] .

| Ay | , | ay | , | he | told | his | mind | upon | mine | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 哎 | , | 他 | 讲述 | 他的 | 头脑 | 之上 | 矿 | 耳朵 | . |

哎呀，哎呀，他在我耳边说出了他的想法。

[ biˈʃruː ] [hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] [skers] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| Beshrew | his | hand | , | I | scarce | could | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | 他的 | 手 | , | 我 | 稀少 | 可以 | 理解 | 它 | . |

他把手弄脏了，我几乎无法理解。

[luːsi'ɑːnə] .

| LUCIANA | . |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[speɪk] [hiː; hi][soʊ] ['daʊtfəli] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?

| Spake | he | so | doubtfully | thou | couldst | not | feel | his | meaning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕克 | 他 | 所以 | 怀疑地 | 你 | 可以 | 不是 | 感觉 | 他的 | 意义 | ? |

他说话如此犹豫不决，以至于你无法理解他的意思吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , [hiː; hi] [strʌk] [soʊ] ['pleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd] [tuː] [wel] [fiːl] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ;

| Nay | , | he | struck | so | plainly | I | could | too | well | feel | his | blows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 击 | 所以 | 显然 | 我 | 可以 | 也 | 出色地 | 感觉 | 他的 | 打击 | ; |

不，他下手如此狠辣，我甚至能真切地感受到他的拳头;

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][soʊ] ['daʊtfəli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

| and | withal | so | doubtfully | that | I | could | scarce | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 所以 | 怀疑地 | 那 | 我 | 可以 | 稀少 | 理解 | 他们 | . |

然而，他们的言语如此含糊不清，以至于我几乎无法理解。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[bʌt; bət] [seɪ] , [aɪ] ['prɪði:] , [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

| But | say | , | I | prithee | , | is | he | coming | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | , | 我 | 普里西 | , | 是 | 他 | 未来 | 家 | ? |

请问，他会回家吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][hæθ] [greɪt] [ker] [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| It | seems | he | hath | great | care | to | please | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他 | 有 | 伟大的 | 关心 | 到 | 请 | 他的 | 妻子 | . |

他似乎非常在意取悦妻子。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[waɪ] , ['mɪstrəs] , [ʃʊr] [maɪ]['mæstər][ɪz][hɔ:rn] - [mæd] .

| Why | , | mistress | , | sure | my | master | is | horn | - | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 情妇 | , | 当然 | 我的 | 掌握 | 是 | 喇叭 | - | 疯狂的 | . |

夫人，我的主人肯定是性欲过剩了。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[hɔ:rn] - [mæd] , [ðaʊ] ['vɪlən] ?

| Horn | - | mad | , | thou | villain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喇叭 | - | 疯狂的 | , | 你 | 恶棍 | ? |

你这恶棍，竟是疯了?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[aɪ] [mi:n] [nɑ:t]['kʌkoʊld] - [mæd] ,

| I | mean | not | cuckold | - | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 不是 | 乌龟 | - | 疯狂的 | , |

我的意思是，不是那种被戴绿帽后抓狂的样子，

[bʌt; bət] [ʃʊr] ['hi:z][stɑ:rk][mæd] .

| But | sure | he's | stark | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 他是 | 斯塔克 | 疯狂的 | . |

但他肯定是怒不可遏。

[wen] [aɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] ,

| When | I | desir'd | him | to | come | home | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 渴望 | 他 | 到 | 来 | 家 | 到 | 晚餐 | , |

当我希望他回家吃晚饭时，

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ ma:rks ][ɪn][goʊld] . “

| He | ask'd | me | for | a | thousand | marks | in | gold | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 为了 | 一个 | 千 | 标记 | 在 | 金子 | . | “ |

他向我要一千马克金币。

- [tɪz] ['dɪnər] [taɪm] , ” [kwoʊθ][aɪ] . “ [maɪ][goʊld] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .

| ' | **Tis** | **dinner** | **time** | **,** | **”** | **quoth** | **I** | **.** | **“** | **My** | **gold** | **,** | **”** | **quoth** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 晚餐 | 时间 | , | ” | 引用 | 我 | . | “ | 我的 | 金子 | , | ” | 引用 | 他 | . |

“该吃晚饭了，”我说。“我的金子，”他说。

“ [jʊr; jər] [miːt] [dʌθ; dəθ][bɜːrn] ” [kwoʊθ][aɪ] . “ [maɪ][goʊld] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .

| **“** | **Your** | **meat** | **doth** | **burn** | **”** | **quoth** | **I** | **.** | **“** | **My** | **gold** | **,** | **”** | **quoth** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 肉 | 确实 | 烧伤 | ” | 引用 | 我 | . | “ | 我的 | 金子 | , | ” | 引用 | 他 | . |

“你的肉烧焦了，”我说。“我的金子，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ?

| **“** | **Will** | **you** | **come** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 来 | 家 | ? |

你会回家吗?

” [kwoʊθ][aɪ] . “ [maɪ][goʊld] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .

| **”** | **quoth** | **I** | **.** | **“** | **My** | **gold** | **,** | **”** | **quoth** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 引用 | 我 | . | “ | 我的 | 金子 | , | ” | 引用 | 他 | . |

“我的金子，”他说。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ maːrks ][aɪ] [geɪv] [ðiː] , ['vɪlən] ? ”

| **“** | **Where** | **is** | **the** | **thousand** | **marks** | **I** | **gave** | **thee** | **,** | **villain** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 千 | 标记 | 我 | 给予 | 你 | , | 恶棍 | ? | ” |

“我给你的那一千马克呢，恶棍？”

“ [ðə; ði][pɪg] ” [kwoʊθ][aɪ] “ [ɪz] [bɜ˞ːnd] ” .

| **“** | **The** | **pig** | **”** | **quoth** | **I** | **“** | **is** | **burn'd** | **”** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 猪 | ” | 引用 | 我 | “ | 是 | 烧焦的 | ” | . |

“那头猪，”我说，“被烧死了。”

“ [maɪ][goʊld] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .

| **“** | **My** | **gold** | **,** | **”** | **quoth** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 金子 | , | ” | 引用 | 他 | . |

“我的黄金，”他说道。

“ [maɪ] ['mɪstrəs] , [sɜːr] , ” [kwoʊθ][aɪ] . “ [hæŋ] [ʌp] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ;

| **“** | **My** | **mistress** | **,** | **sir** | **,** | **”** | **quoth** | **I** | **.** | **“** | **Hang** | **up** | **thy** | **mistress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 情妇 | , | 先生 | , | ” | 引用 | 我 | . | “ | 悬挂 | 向上 | 你的 | 情妇 | ; |

“我的女主人，先生，”我说。“把你的女主人吊死吧；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðaɪ] ['mɪstrəs] ; [aʊt][ɑːn][ðaɪ] ['mɪstrəs] !

| **I** | **know** | **not** | **thy** | **mistress** | **;** | **out** | **on** | **thy** | **mistress** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 你的 | 情妇 | ; | 出去 | 在 | 你的 | 情妇 | ! |

我不认识你的情妇；滚开，滚出你的情妇！

” [luːsi'ɑːnə] .

| **”** | **LUCIANA** | **.** |
|---|---|---|
| ” | 露西亚娜 | . |

“卢西亚娜。”

[kwoʊθ] [huː] ?

| **Quoth** | **who** | **?** |
|---|---|---|
| 引用 | WHO | ? |

谁说的?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[kwoʊθ][maɪ]['mæstər] .

| **Quoth** | **my** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|
| 引用 | 我的 | 掌握 | . |

我的主人说道。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , “ [noʊ] [haʊs] , [noʊ][waɪf] , [noʊ] ['mɪstrəs] .
**“ I know , ” quoth he , “ no house , no wife , no mistress .**
“ 我 知道 , ” 引用 他 , “ 不 房子 , 不 妻子 , 不 情妇 .

“我知道，”他说，“没有房子，没有妻子，没有情妇。”

” [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['erənd] , [duː] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [tʌŋ] ,
**” So that my errand , due unto my tongue ,**
” 所以 那 我的 差事 , 到期的 到 我的 舌头 ,

“所以，我的差遣，因我的舌头，

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ber] [hoʊm][ə'pɑːn][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] ;
**I thank him , I bare home upon my shoulders ;**
我 感谢 他 , 我 裸 家 之上 我的 肩膀 ;

我感谢他，我肩负起家园的重担；

[fɔːr; fər] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd] [biːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
**For , in conclusion , he did beat me there .**
为了 , 在 结论 , 他 做过 打 我 那里 .

总之，他最终还是赢了我。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[goʊ] [bæk] [ə'gen] , [ðaʊ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
**Go back again , thou slave , and fetch him home .**
去 后退 再次 , 你 奴隶 , 和 拿来 他 家 .

你这奴隶，回去把他带回家。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[goʊ] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] [nuː] ['biːtn] [hoʊm] ?
**Go back again , and be new beaten home ?**
去 后退 再次 , 和 是 新的 被打败 家 ?

再回去一次，然后再次被打败回家?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [send][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] .
**For God's sake , send some other messenger .**
为了 神的 清酒 , 发送 一些 其他 信使 .

看在上帝的份上，派别的使者吧。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[bæk] [sleɪv] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðaɪ] [peɪt] [ə'krɔːs] .
**Back slave , or I will break thy pate across .**
后退 奴隶 , 或者 我 将要 休息 你的 肉酱 穿过 .

滚开，奴隶，否则我就打碎你的脑袋。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bles] [ðæt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['biːtɪŋ] .
**And he will bless that cross with other beating .**
和 他 将要 保佑 那 叉 和 其他 殴打 .

他会用其他的鞭打来祝福那十字架。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['hoʊli] [hed] .
**Between you I shall have a holy head .**
之间 你 我 将 有 一个 圣 头 .

你们之间，我将拥有一颗神圣的头颅。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hens] , ['preɪtɪŋ] ['pez(ə)nt] .
**Hence , prating peasant .**
因此 , 吹嘘 农民 .

因此，就成了喋喋不休的农民。

[fetʃ] [ðaɪ]['mæstər][hoʊm] .
**Fetch thy master home .**
拿来 你的 掌握 家 .

把主人接回家。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**Am I so round with you , as you with me ,**
是 我 所以 圆形的 和 你 , 作为 你 和 我 ,

我是否像你对我一样，对你如此亲切?

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [juː; jʊ][duː][spɜːrn][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
**That like a football you do spurn me thus ?**
那 喜欢 一个 足球 你 做 拒绝 我 因此 ?

你竟像对待足球一样如此轻视我?

[juː; jʊ][spɜːrn][ˌem 'iː] [hens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spɜːrn][ˌem 'iː] ['hɪðər] .
**You spurn me hence , and he will spurn me hither .**
你 拒绝 我 因此 , 和 他 将要 拒绝 我 这里 .

你从那里弃我，他也会在这里弃我。

[ɪf] [aɪ][læst][ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [keɪs] [ˌem 'iː][ɪn] ['leðər] .
**If I last in this service , you must case me in leather .**
如果 我 最后的 在 这 服务 , 你 必须 案件 我 在 皮革 .

如果我能在这个岗位上待到最后，你们必须给我穿上皮套。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[faɪ] , [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
**Fie , how impatience loureth in your face .**
菲 , 如何 不耐烦 露雷斯 在 你的 脸 .

呸，你脸上怎么露出这么不耐烦的表情?

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [mʌst; məst][du:][hɪz; ɪz]['mɪnjənz] [greɪs] ,

| **His** | **company** | **must** | **do** | **his** | **minions** | **grace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公司 | 必须 | 做 | 他的 | 小黄人 | 优雅 | , |

他的公司必须善待他的手下，

[waɪlst] [aɪ][æt; ət][hoʊm] [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meri] [lʊk] .

| **Whilst** | **I** | **at** | **home** | **starve** | **for** | **a** | **merry** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 在 | 家 | 饿死 | 为了 | 一个 | 欢乐 | 看 | . |

而我独自在家，却渴望看到一幅欢乐的景象。

[hæθ] ['hoʊmli] [eɪdʒ][ti: 'eɪtʃ] - [ə'lʊrɪŋ] ['bju:ti] [tʊk]

| **Hath** | **homely** | **age** | **th** | **'** | **alluring** | **beauty** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 家常的 | 年龄 | th | - | 诱人 | 美丽 | 采取 |

平凡的岁月是否夺走了迷人的美貌

[frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [tʃi:k] ?

| **From** | **my** | **poor** | **cheek** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 贫穷的 | 脸颊 | ? |

从我可怜的脸颊上?

[ðen] [hi:; hi] [hæθ] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **then** | **he** | **hath** | **wasted** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 浪费 | 它 | . |

那么他就浪费了。

[ɑ:r; ər][maɪ] ['diskɔ:siz] [dʌl] ?

| **Are** | **my** | **discourses** | **dull** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 论述 | 乏味的 | ? |

我的演讲很枯燥吗?

['bærən] [maɪ][wɪt] ?

| **barren** | **my** | **wit** | **?** |
|---|---|---|---|
| 荒芜 | 我的 | 有 | ? |

我的智慧枯竭了吗?

[ɪf] ['vɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['dɪskɔ:rs] [bi:; bi] - ,

| **If** | **voluble** | **and** | **sharp** | **discourse** | **be** | **marr'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 健谈的 | 和 | 锋利的 | 话语 | 是 | - | , |

如果滔滔不绝、言辞犀利的谈话受到损害，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
# 第2/6页

[ˌʌn'kaɪndnəs] [blʌnts] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɑːrb(ə)l][hɑːrd] .

| **Unkindness** | **blunts** | **it** | **more** | **than** | **marble** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不友善 | 钝器 | 它 | 更多的 | 比 | 大理石 | 难的 | . |

刻薄比坚硬如大理石更能钝化它。

[duː][ðer; ðər] [geɪ] ['vɛstmɛnts] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [beɪt] ?

| **Do** | **their** | **gay** | **vestments** | **his** | **affections** | **bait** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们的 | 同性恋 | 圣职 | 他的 | 情感 | 饵 | ? |

他们华丽的服饰是否诱使他动心?

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ; ['hiːz]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] .

| **That's** | **not** | **my** | **fault** | **;** | **he's** | **master** | **of** | **my** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 我的 | 过错 | ; | 他是 | 掌握 | 的 | 我的 | 状态 | . |

那不是我的错；他是我所在州的统治者。

[wʌt] ['ruːɪnz][ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]

| **What** | **ruins** | **are** | **in** | **me** | **that** | **can** | **be** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 废墟 | 是 | 在 | 我 | 那 | 能 | 是 | 成立 |

我体内还有哪些废墟可以被找到?

[baɪ][hɪm; ɪm][nɑːt] ?

| **By** | **him** | **not** | **ruin'd** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | 不是 | 毁了 | ? |

难道不是被他毁了?

[ðen] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [graʊnd]

| **Then** | **is** | **he** | **the** | **ground** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 他 | 这 | 地面 |

那么，他就是地面吗?

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fiːtʃə] .

| **Of** | **my** | **defeatures** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 缺陷 | . |

我的失败。

[maɪ] [dɪ'keɪd] [fer]

| **My** | **decayed** | **fair** |
|---|---|---|
| 我的 | 腐烂的 | 公平的 |

我腐朽的集市

[ə; eɪ] ['sʌni] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [suːn] [rɪ'per] ;

| **A** | **sunny** | **look** | **of** | **his** | **would** | **soon** | **repair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阳光明媚 | 看 | 的 | 他的 | 会 | 很快 | 维修 | ; |

他脸上的笑容很快就会恢复正常;

[bʌt; bət] , [tuː] [ʌn'ruːli] [dɪr] , [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [peɪl]

| **But** | **,** | **too** | **unruly** | **deer** | **,** | **he** | **breaks** | **the** | **pale** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也 | 不羁 | 鹿 | , | 他 | 休息 | 这 | 苍白 |

但是，这只桀骜不驯的鹿，打破了警戒线。

[ænd; ənd] ['fiːdz] [frʌm; frəm][hoʊm] ; [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [steɪl] .

| **And** | **feeds** | **from** | **home** | **;** | **poor** | **I** | **am** | **but** | **his** | **stale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饲料 | 从 | 家 | ; | 贫穷的 | 我 | 是 | 但 | 他的 | 陈旧 | . |

还有家里的饭菜；可怜的我不过是他那干巴巴的剩饭。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[self] - [hɑːmɪŋ] [ˈdʒeləsi] !
**Self - harming jealousy !**
自己 - 伤害 妒忌 !

自我伤害式的嫉妒!

[faɪ] , [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hens] .
**fie , beat it hence .**
菲 , 打 它 因此 .

呸，赶紧打它。

[ˈædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ʌnˈfiːlɪŋ] [fuːlz] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɔŋz] [dɪˈspens] .
**Unfeeling fools can with such wrongs dispense .**
冷漠无情 傻瓜 能 和 这样的 错误 分配 .

冷酷无情的蠢人可以对这种错误视而不见。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dʌθ; dəθ][ˈhɑːmɪdʒ] [ˈʌðə(h)weə] ,
**I know his eye doth homage otherwhere ,**
我 知道 他的 眼睛 确实 尊敬 其他地方 ,

我知道他的目光投向了别处，

[ɔːr] [els] [wʌt] [lets] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ?
**Or else what lets it but he would be here ?**
或者 别的 什么 让我们 它 但 他 会 是 这里 ?

否则，是什么让他无法出现在这里?

[ˈsɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
**Sister , you know he promis'd me a chain ;**
姐姐 , 你 知道 他 承诺 我 一个 链 ;

姐姐，你知道他答应给我一条项链;

[wʊd] [ðæt] [əˈloʊn] , [ə; eɪ] [lʌv] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈteɪn] ,
**Would that alone , a love he would detain ,**
会 那 独自的 , 一个 爱 他 会 扣留 ,

仅仅那样，他就会扣留这份爱。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [fer] [ˈkwɔːrtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bed] .
**So he would keep fair quarter with his bed .**
所以 他 会 保持 公平的 四分之一 和 他的 床 .

所以他会和自己的床保持公平的相处时间。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][best] [ɪˈnæmld]
**I see the jewel best enamelled**
我 看 这 宝石 最好的 珐琅

我觉得这件珠宝珐琅彩绘得最好。

[wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] ; [jet] [ðə; ði][goʊld][baɪdz] [stɪl]
**Will lose his beauty ; yet the gold bides still**
将要 失去 他的 美丽 ; 然而 这 金子 比德斯 仍然

他将失去美貌，但黄金依然留存。

[ðæt] [ˈʌðər] [tʌtʃ] , [jet] [ˈɔːf(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɪl]
**That others touch , yet often touching will**
那 其他的 触碰 , 然而 经常 接触 将要

别人触摸，但经常触摸会

[wer] [goʊld] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm]
**Wear gold ; and no man that hath a name**
穿 金子 ; 和 不 男人 那 有 一个 姓名

佩戴金饰；任何有名的人

[baɪ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] .
**By falsehood and corruption doth it shame .**
经过 谬误 和 腐败 确实 它 耻辱 .

它因谎言和腐败而蒙羞。

[sɪns] [ðæt] [maɪ] ['bjuːti] ['kænɑːt] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**Since that my beauty cannot please his eye ,**
自从 那 我的 美丽 不能 请 他的 眼睛 ,

既然我的美貌不能取悦他的眼光，

[aɪl] [wiːp] [wɒts] [left] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [daɪ] .
**I'll weep what's left away , and weeping die .**
患病的 哭泣 是什么 左边 离开 , 和 哭泣 死 .

我会为剩下的一切哭泣，然后哭泣着死去。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[haʊ] ['meni] [fɑːnd] [fuːlz] [sɜːrv] [mæd] ['dʒeləsi] !
**How many fond fools serve mad jealousy !**
如何 许多 喜爱 傻瓜 服务 疯狂的 妒忌 !

多少愚昧之人竟会滋生疯狂的嫉妒!

[ ['eksɪənt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm]
**The same**
这 相同的

相同

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**Enter Antipholus of Syracuse .**
进入 抗磷脂 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðə; ði][goʊld][aɪ] [geɪv] [tuː; tə]['droʊmiˌoʊ][ɪz][leɪd] [ʌp]
**The gold I gave to Dromio is laid up**
这 金子 我 给予 到 德罗米奥 是 铺设 向上

我给德罗米奥的黄金被封存了起来。

[seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['sentɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːdf(ə)l] [sleɪv]
**Safe at the Centaur , and the heedful slave**
安全的 在 这 半人马 , 和 这 谨慎的 奴隶

在半人马那里很安全，还有那位谨慎的奴隶

[ɪz] [fɔːrθ] [ɪn] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

| Is | wander'd | forth | in | care | to | seek | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漫游 | 前进 | 在 | 关心 | 到 | 寻找 | 我 | 出去 | . |

带着关切之心，他四处游荡，前来寻找我。

[baɪ] [ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] [ˈhoʊsts] [rɪˈpɔːrt] .

| By | computation | and | mine | host's | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 计算 | 和 | 矿 | 主持人 | 报告 | . |

根据计算和矿机报告。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdroʊmiˌoʊ] [sɪns] [æt; ət] [fɜːrst]

| I | could | not | speak | with | Dromio | since | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 和 | 德罗米奥 | 自从 | 在 | 第一的 |

我从一开始就没能和德罗米奥说话。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrt] .

| I | sent | him | from | the | mart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他 | 从 | 这 | 市场 | . |

我从超市派他去的。

[siː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

| See | , | here | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 这里 | 他 | 来 | . |

看，他来了。

[ˈentər] [ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| Enter | Dromio | of | Syracuse | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 德罗米奥 | 的 | 雪城大学 | . |

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

[haʊ] [naʊ] , [sɜːr] ! [ɪz] [jʊr; jər] [ˈmeri] [ˈhjuːmər] ?

| How | now | , | sir | ! | is | your | merry | humour | alter'd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 现在 | , | 先生 | ! | 是 | 你的 | 欢乐 | 幽默 | 已修改 | ? |

先生，您现在的心情如何？是不是变了？

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [stroʊks] , [soʊ] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

| As | you | love | strokes | , | so | jest | with | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 爱 | 笔画 | , | 所以 | 笑话 | 和 | 我 | 再次 | . |

既然你喜欢被抚摸，那就再跟我开玩笑吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [ˈsentɔːr] ?

| You | know | no | Centaur | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 不 | 半人马 | ? |

你不认识半人马吗?

[juː; jʊ] [rəsiːvd] [noʊ] [goʊld] ?

| you | receiv'd | no | gold | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 已收到 | 不 | 金子 | ? |

你没收到黄金吗?

[jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [sent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ?

| Your | mistress | sent | to | have | me | home | to | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 情妇 | 发送 | 到 | 有 | 我 | 家 | 到 | 晚餐 | ? |

你的情妇派人来接我回家吃饭?

[maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] ?

| My | house | was | at | the | Phoenix | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房子 | 曾是 | 在 | 这 | 凤凰 | ? |

我的房子在凤凰城吗?

[wɑːst] [ðaʊ] [mæd] ,

| Wast | thou | mad | , |
|---|---|---|---|
| 浪费 | 你 | 疯狂的 | , |

你疯了吗?

[ðæt] [ðʌs] [soʊ]['mædli] [ðaʊ] [dɪdst] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
**That thus so madly thou didst answer me ?**
那 因此 所以 疯狂地 你 迪斯特 回答 我 ?

你竟如此疯狂地回答我?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wʌt] ['ænsər] , [sɜːr] ?
**What answer , sir ?**
什么 回答 , 先生 ?

先生，您有什么答案?

[wen] [speɪk] [aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
**when spake I such a word ?**
什么时候 说 我 这样的 一个 单词 ?

我何时说过这样的话?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [hɪr] , [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .
**Even now , even here , not half an hour since .**
甚至 现在 , 甚至 这里 , 不是 一半 一个 小时 自从 .

即使现在，就在这里，距离现在还不到半小时。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː] [hens] ,
**I did not see you since you sent me hence ,**
我 做过 不是 看 你 自从 你 发送 我 因此 ,

自从你把我送走后，我就没见过你了。

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] .
**Home to the Centaur with the gold you gave me .**
家 到 这 半人马 和 这 金子 你 给予 我 .

带着你给我的黄金回到半人马身边。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['vɪlən] , [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'naɪ][ðə; ði]['goʊldz] [rɪ'siːt] ,
**Villain , thou didst deny the gold's receipt ,**
恶棍 , 你 迪斯特 否定 这 黄金的 收据 ,

恶棍，你竟否认收到黄金!

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] ,
**And told'st me of a mistress and a dinner ,**
和 告诉 我 的 一个 情妇 和 一个 晚餐 ,

然后他跟我讲了一个情妇和一顿晚餐的故事，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [ðaʊ] -
**For which I hope thou felt'st**
为了 哪个 我 希望 你 -

为此，我希望你有所感触。

[aɪ][wʌz; wəz] .
**I** **was** **displeas'd** **.**
我 曾是 不满 .

我很不高兴。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['meri] [veɪn] .
**I** **am** **glad** **to** **see** **you** **in** **this** **merry** **vein** **.**
我 是 高兴的 到 看 你 在 这 欢乐 静脉 .

很高兴看到你心情这么好。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [dʒest] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [tel] [ˌem 'iː] ?
**What** **means** **this** **jest** **,** **I** **pray** **you** **,** **master** **,** **tell** **me** **?**
什么 方法 这 笑话 , 我 祈祷 你 , 掌握 , 告诉 我 ?

师父，请您告诉我，这个玩笑是什么意思?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[jeɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [dʒɪr][ænd; ənd] [flaʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] ?
**Yea** **,** **dost** **thou** **jeer** **and** **flout** **me** **in** **the** **teeth** **?**
是的 , 朋友 你 嘲笑 和 蔑视 我 在 这 牙齿 ?

是啊，你竟敢当面嘲笑我、蔑视我吗?

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ][dʒest] ?
**Think'st** **thou** **I** **jest** **?**
思考 你 我 笑话 ?

你以为我在开玩笑吗?

[hoʊld] , [teɪk] [ðaʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] .
**Hold** **,** **take** **thou** **that** **,** **and** **that** **.**
抓住 , 拿 你 那 , 和 那 .

拿着，拿走那个，还有那个。

[ [biːts] ['droʊmiˌoʊ] . ]
**[** **Beats** **Dromio** **.** **]**
[ 节拍 德罗米奥 . ]

[击败德罗米奥。]

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[hoʊld] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [naʊ] [jʊr; jər][dʒest][ɪz] ['ɜːrnɪst] .
**Hold** **,** **sir** **,** **for** **God's** **sake** **,** **now** **your** **jest** **is** **earnest** **.**
抓住 , 先生 , 为了 神的 清酒 , 现在 你的 笑话 是 认真 .

等等，先生，看在上帝的份上，你现在可不是开玩笑了。

[ə'pɑːn] [wʌt] ['bɑːrgən][duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?
**Upon** **what** **bargain** **do** **you** **give** **it** **me** **?**
之上 什么 便宜货 做 你 给 它 我 ?

你凭什么条件把它给我?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [aɪ] [fəˈmɪliərli] [ˈsʌmtaɪmz]

| **Because** | **that** | **I** | **familiarly** | **sometimes** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 我 | 熟悉地 | 有时 |

因为我有时很熟悉

[duː][juːz][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| **Do** | **use** | **you** | **for** | **my** | **fool** | **,** | **and** | **chat** | **with** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 使用 | 你 | 为了 | 我的 | 傻子 | , | 和 | 聊天 | 和 | 你 | , |

把你当傻瓜一样利用，跟你聊天吧。

[jʊr; jər] [ˈsɑːsɪnɪs] [wɪl] [dʒest][əˈpɑːn][maɪ] [lʌv] ,

| **Your** | **sauciness** | **will** | **jest** | **upon** | **my** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 酱汁 | 将要 | 笑话 | 之上 | 我的 | 爱 | , |

你的轻佻会嘲笑我的爱，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪriəs] [ˈaʊərz] .

| **And** | **make** | **a** | **common** | **of** | **my** | **serious** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 常见的 | 的 | 我的 | 严肃的 | 小时 | . |

并让我的严肃时间变得平凡。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [let] [ˈfuːlɪʃ] [næts] [meɪk] [spɔːrt] ,

| **When** | **the** | **sun** | **shines** | **let** | **foolish** | **gnats** | **make** | **sport** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 让 | 愚蠢 | 小飞虫 | 制作 | 运动 | , |

阳光灿烂的时候，就让愚蠢的小飞虫尽情玩耍吧。

[bʌt; bət] [kriːp] [ɪn] [ˈkræniz] [wen] [hiː; hi][ˈhaɪdz][hɪz; ɪz] [biːmz] .

| **But** | **creep** | **in** | **crannies** | **when** | **he** | **hides** | **his** | **beams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 潜行者 | 在 | 缝隙 | 什么时候 | 他 | 隐藏 | 他的 | 光束 | . |

但当他隐藏光束时，你可以从缝隙中钻进去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [noʊ] [maɪ]['æspekt] ,

| **If** | **you** | **will** | **jest** | **with** | **me** | **,** | **know** | **my** | **aspect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 笑话 | 和 | 我 | , | 知道 | 我的 | 方面 | , |

如果你想跟我开玩笑，请了解我的为人。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [jʊr; jər] [dɪˈmiːnər] [tuː; tə][maɪ] [lʊks] ,

| **And** | **fashion** | **your** | **demeanour** | **to** | **my** | **looks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时尚 | 你的 | 风度 | 到 | 我的 | 看起来 | , |

调整你的举止来配合我的外貌，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [biːt] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn][jʊr; jər] [skɑːns] .

| **Or** | **I** | **will** | **beat** | **this** | **method** | **in** | **your** | **sconce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将要 | 打 | 这 | 方法 | 在 | 你的 | 壁灯 | . |

否则我就用这种方法改造你的壁灯。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[skɑːns] , [kɔːl][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] ?

| **Sconce** | **,** | **call** | **you** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 壁灯 | , | 称呼 | 你 | 它 | ? |

壁灯，你这么叫我?

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [liːv] ['bætərɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hed] .

| **so** | **you** | **would** | **leave** | **battering** | **,** | **I** | **had** | **rather** | **have** | **it** | **a** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 会 | 离开 | 殴打 | , | 我 | 有 | 相当 | 有 | 它 | 一个 | 头 | . |

所以你会带着伤离开，我宁愿它有个头。

[ænd; ənd][juː; jʊ][juːz] [ðiːz] [bloʊz] [lɔːŋ] , [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [skɑːns] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] ,

| **And** | **you** | **use** | **these** | **blows** | **long** | **,** | **I** | **must** | **get** | **a** | **sconce** | **for** | **my** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 使用 | 这些 | 打击 | 长的 | , | 我 | 必须 | 得到 | 一个 | 壁灯 | 为了 | 我的 | 头 | , |

你用这些拳头打得太久了，我得找个壁灯罩住我的头了。

[ænd; ənd] [ɪn'skɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [maɪ][wɪt][ɪn][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | ensconce | it | too | , | or | else | I | shall | seek | my | wit | in | my | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安塞 | 它 | 也 | , | 或者 | 别的 | 我 | 将 | 寻找 | 我的 | 有 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

还要把它藏起来，否则我只能从肩膀里寻找我的智慧了。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] , [sɜːr] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːtn] ?

| But | I | pray | , | sir | , | why | am | I | beaten | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 祈祷 | , | 先生 | , | 为什么 | 是 | 我 | 被打败 | ? |

先生，请问，我为什么会被打?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] ?

| Dost | thou | not | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | ? |

你难道不知道吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] .

| Nothing | , | sir | , | but | that | I | am | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 先生 | , | 但 | 那 | 我 | 是 | 被打败 | . |

先生，没什么，只是我被打败了。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?

| Shall | I | tell | you | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 为什么 | ? |

要我告诉你为什么吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] , ['evri] [waɪ] [hæθ] [ə; eɪ] ['werfɔːr] .

| Ay | , | sir | , | and | wherefore | ; | for | they | say | , | every | why | hath | a | wherefore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 先生 | , | 和 | 因此 | ; | 为了 | 他们 | 说 | , | 每一个 | 为什么 | 有 | 一个 | 因此 | . |

是啊，先生，而且是出于这个原因；因为他们说，每一个“为什么”都有一个“为什么”。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [fɜːrst] , [fɔːr; fər] ['flaʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['werfɔːr] ,

| Why | , | first | , | for | flouting | me | ; | and | then | wherefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 第一的 | , | 为了 | 藐视 | 我 | ; | 和 | 然后 | 因此 | , |

首先，是因为你藐视我；其次，又是为什么呢?

[fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| For | urging | it | the | second | time | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 敦促 | 它 | 这 | 第二 | 时间 | 到 | 我 | . |

感谢你第二次向我强调这一点。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['eni][mæn] [ðʌs] ['biːtn] [aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,
**Was** **there** **ever** **any** **man** **thus** **beaten** **out** **of** **season** **,**
曾是 那里 曾经 任何 男人 因此 被打败 出去 的 季节 ,

历史上是否曾有人在非比赛季节被如此殴打过?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔːr] [ɪz] ['niːðər] [raɪm] [nɔːr]['riːz(ə)n] ?
**When** **in** **the** **why** **and** **the** **wherefore** **is** **neither** **rhyme** **nor** **reason** **?**
什么时候 在 这 为什么 和 这 因此 是 两者都不 韵 也不 原因 ?

当原因和缘由既无韵律也无道理时?

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Well** **,** **sir** **,** **I** **thank** **you** **.**
出色地 , 先生 , 我 感谢 你 .

先生，谢谢您。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[θæŋk] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?
**Thank** **me** **,** **sir** **,** **for** **what** **?**
感谢 我 , 先生 , 为了 什么 ?

先生，您谢我什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**Marry** **,** **sir** **,** **for** **this** **something** **that** **you** **gave** **me** **for** **nothing** **.**
结婚 , 先生 , 为了 这 某物 那 你 给予 我 为了 没有什么 .

先生，为了您白白送给我的这份礼物，我发誓。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'mendz] [nekst] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
**I'll** **make** **you** **amends** **next** **,** **to** **give** **you** **nothing** **for** **something** **.**
患病的 制作 你 修改 下一个 , 到 给 你 没有什么 为了 某物 .

接下来我会补偿你，让你白白得到一些东西。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪnər] - [taɪm] ?
**But** **say** **,** **sir** **,** **is** **it** **dinner** **-** **time** **?**
但 说 , 先生 , 是 它 晚餐 - 时间 ?

先生，请问现在是晚餐时间吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [miːt] ['wɒnts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
**No** **,** **sir** **;** **I** **think** **the** **meat** **wants** **that** **I** **have** **.**
不 , 先生 ; 我 思考 这 肉 想要 那 我 有 .

不，先生；我想肉想要的就是我拥有的。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜːr] , [wɒts] [ðæt] ?
**In good time , sir , what's that ?**
在 好的 时间 , 先生 , 是什么 那 ?

先生，稍后会的，那是什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['beɪstɪŋ] .
**Basting .**
涂抹 .

涂抹酱汁。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wel] , [sɜːr] , [ðen] - [twɪl] [biː; bi][draɪ] .
**Well , sir , then ' twill be dry .**
出色地 , 先生 , 然后 - 斜纹布 是 干燥 .

先生，那它就会干涸。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [iːt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**If it be , sir , I pray you eat none of it .**
如果 它 是 , 先生 , 我 祈祷 你 吃 没有任何 的 它 .

如果真是那样，先生，我恳请您一口也别吃。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[jʊr; jər]['riːz(ə)n] ?
**Your reason ?**
你的 原因 ?

你的理由是什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['kɑːlərɪk] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [draɪ] ['beɪstɪŋ] .
**Lest it make you choleric , and purchase me another dry basting .**
免得 它 制作 你 胆汁质 , 和 购买 我 其他 干燥 涂抹 .

免得你脾气暴躁，再给我买一份干烤酱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wel] , [sɜːr] , [lɜːrn] [tuː; tə][dʒest][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
**Well , sir , learn to jest in good time .**
出色地 , 先生 , 学习 到 笑话 在 好的 时间 .

先生，您得好好学学怎么开玩笑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] .
**There's a time for all things .**
有 一个 时间 为了 全部 事物 .

万事皆有时。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] [dəːst] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːlərɪk] .
**I durst have denied that before you were so choleric .**
我 杜斯特 有 否认 那 前 你 是 所以 胆汁质 .

我敢否认，在你如此暴躁之前。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[baɪ] [wʌt] [ruːl] , [sɜːr] ?
**By what rule , sir ?**
经过 什么 规则 , 先生 ?

先生，您依据哪条规定?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][pleɪn][bɔːld] [peɪt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [taɪm] [hɪm'self] .
**Marry , sir , by a rule as plain as the plain bald pate of Father Time himself .**
结婚 , 先生 , 经过 一个 规则 作为 清楚的 作为 这 清楚的 秃 肉酱 的 父亲 时间 他自己 .

先生，这遵循一条显而易见的规则，就像时间老人的光秃秃的脑袋一样简单明了。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**Let's hear it .**
我们来吧 听到 它 .

说说看。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [her] [ðæt] [grəuz] [bɔːld][baɪ]['neɪtʃər] .
**There's no time for a man to recover his hair that grows bald by nature .**
有 不 时间 为了 一个 男人 到 恢复 他的 头发 那 生长 秃 经过 自然 .

对于天生秃顶的人来说，没有时间让头发重新长出来。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[meɪ] [hiː; hi] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] ?

| **May** | **he** | **not** | **do** | **it** | **by** | **fine** | **and** | **recovery** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 不是 | 做 | 它 | 经过 | 美好的 | 和 | 恢复 | ? |

他难道不能通过罚款和赔偿的方式来解决问题吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[jes] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈperəˌwɪg] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [lɔːst] [her] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] .

| **Yes** | **,** | **to** | **pay** | **a** | **fine** | **for** | **a** | **periwig** | **,** | **and** | **recover** | **the** | **lost** | **hair** | **of** | **another** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 支付 | 一个 | 美好的 | 为了 | 一个 | 假发 | , | 和 | 恢复 | 这 | 丢失的 | 头发 | 的 | 其他 | 男人 | . |

是的，为了支付假发的罚款，并找回另一个男人丢失的头发。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] [ɪz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɪgərd] [ʌv; əv] [her] , [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [soʊ] [ˈplentɪf(ə)l] [æn; ən] [ˈekskrɪmənt] ?

| **Why** | **is** | **Time** | **such** | **a** | **niggard** | **of** | **hair** | **,** | **being** | **,** | **as** | **it** | **is** | **,** | **so** | **plentiful** | **an** | **excrement** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 时间 | 这样的 | 一个 | 吝啬鬼 | 的 | 头发 | , | 存在 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 所以 | 丰富 | 一个 | 粪便 | ? |

时间既然如此充裕，为何却吝啬于给予头发?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [biˈstəuz] [ɑːn] [biːsts] ,

| **Because** | **it** | **is** | **a** | **blessing** | **that** | **he** | **bestows** | **on** | **beasts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 一个 | 祝福 | 那 | 他 | 授予 | 在 | 野兽 | , |

因为这是他赐予野兽的祝福，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] [skæntid] [men] [ɪn] [her] [hiː; hi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪt] .

| **and** | **what** | **he** | **hath** | **scanted** | **men** | **in** | **hair** | **he** | **hath** | **given** | **them** | **in** | **wit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 有 | 扫描 | 男人 | 在 | 头发 | 他 | 有 | 给定 | 他们 | 在 | 有 | . |

他从男人身上夺走的，是头发上的匮乏，而他却从他们身上夺走了智慧。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [hæθ] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [wɪt] .

| **Why** | **,** | **but** | **there's** | **many** | **a** | **man** | **hath** | **more** | **hair** | **than** | **wit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 但 | 有 | 许多 | 一个 | 男人 | 有 | 更多的 | 头发 | 比 | 有 | . |

为什么呢？但有很多男人头发比智慧还多。

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [her] .

| Not | a | man | of | those | but | he | hath | the | wit | to | lose | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 那些 | 但 | 他 | 有 | 这 | 有 | 到 | 失去 | 他的 | 头发 | . |

他不是那种人，但他有胆量丢掉头发。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [ðaʊ] [dɪdst] [kənˈkluːd] ['heri] [men] [pleɪn] ['diːlɚz] [wɪˈðaʊt] [wɪt] .

| Why | , | thou | didst | conclude | hairy | men | plain | dealers | without | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 迪斯特 | 结束 | 毛茸茸 | 男人 | 清楚的 | 经销商 | 没有 | 有 | . |

你为何认为毛发旺盛的男人都是没有智慧的普通商人?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði]['pleɪnər] ['diːlər] , [ðə; ði] ['suːnər] [lɔːst] .

| The | plainer | dealer | , | the | sooner | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更朴素 | 经销商 | , | 这 | 很快 | 丢失的 | . |

越是朴实无华的庄家，越容易输。

[jet] [hiː; hi] [lɑːsɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɑːləti] .

| Yet | he | loseth | it | in | a | kind | of | jollity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 失去 | 它 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 欢乐 | . |

然而，他却在一种欢愉中失去了它。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

| For | what | reason | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 原因 | ? |

为什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd] [saʊnd] [wʌnz] [tuː] .

| For | two | , | and | sound | ones | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | , | 和 | 声音 | 一个 | 也 | . |

适合两个人，而且音质也要好。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪ] , [nɑːt] [saʊnd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

| Nay | , | not | sound | , | I | pray | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 声音 | , | 我 | 祈祷 | 你 | . |

不，不是声音，我求你了。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ʃʊr] [wʌnz] , [ðen] .
**Sure ones , then .**
当然 一个 , 然后 .

那肯定没问题。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪ] , [nɑːt] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːls; fɒls] .
**Nay , not sure , in a thing falsing .**
不 , 不是 当然 , 在 一个 事物 伪造 .

不，我不确定，这事可能不真实。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['sɜːrt(ə)n][wʌnz] , [ðen] .
**Certain ones , then .**
肯定 一个 , 然后 .

某些特定类型的。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[neɪm] [ðem; ðəm] .
**Name them .**
姓名 他们 .

请说出它们的名字。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði][wʌn] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][s'pendz][ɪn]['taɪərɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**The one , to save the money that he spends in tiring ; the other ,**
这 一 , 到 节省 这 钱 那 他 花费 在 令人疲惫 ; 这 其他 ,

一个是为了省下他花在疲劳上的钱；另一个，

[ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] .
**that at dinner they should not drop in his porridge .**
那 在 晚餐 他们 应该 不是 降低 在 他的 稀饭 .

晚餐时，他们不应该把东西掉进他的粥里。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [pruːvd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] .
**You would all this time have proved there is no time for all things .**
你 会 全部 这 时间 有 已证实 那里 是 不 时间 为了 全部 事物 .

你一直以来都在证明，时间并非能容纳所有事情。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [ænd; ənd][dɪd] , [sɜ:r] ; ['neɪmli] , [ i:n ] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [her] [lɔ:st][baɪ]['neɪtʃər] .

| Marry | , | and | did | , | sir | ; | namely | , | e'en | no | time | to | recover | hair | lost | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | , | 和 | 做过 | , | 先生 | ; | 即 | , | e'en | 不 | 时间 | 到 | 恢复 | 头发 | 丢失的 | 经过 | 自然 | . |

确实如此，先生；也就是说，甚至没有时间去恢复因自然原因脱落的头发。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['ri:z(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][səb'stænʃ(ə)l] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

| But | your | reason | was | not | substantial | why | there | is | no | time | to | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 原因 | 曾是 | 不是 | 重大的 | 为什么 | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 恢复 | . |

但你给出的理由并不充分，无法解释为什么没有时间恢复。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðʌs] [aɪ][mend][ˌaɪ 'ti:] : [taɪm] [hɪm'self][ɪz][bɔ:ld] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

| Thus | I | mend | it | : | Time | himself | is | bald | , | and | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 修补 | 它 | : | 时间 | 他自己 | 是 | 秃 | , | 和 | 所以 | , |

因此我这样改正：时间本身是秃顶的，因此，

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end] [wɪl] [hæv; həv][bɔ:ld] [ 'fɔ:ləuəz ] .

| to | the | world's | end | will | have | bald | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界的 | 结尾 | 将要 | 有 | 秃 | 追随者 | . |

直到世界尽头，他们都会拥有光头追随者。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [nu:] - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɔ:ld][kən'klu:ʒ(ə)n] .

| I | knew | ' | twould | be | a | bald | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | - | 特沃德 | 是 | 一个 | 秃 | 结论 | . |

我知道这会是一个草率的结论。

[bʌt; bət][sɔ:ft] !

| But | soft | ! |
|---|---|---|
| 但 | 柔软的 | ! |

但是很柔软!

[hu:] [wɑ:fts][ˌju: 'es]['jɑ:ndər] ?

| who | wafts | us | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 飘动 | 我们 | 远处 | ? |

谁带我们飞向远方?

['entər]['ædriænə][ænd; ənd][lu:si'ɑ:nə] .

| Enter | Adriana | and | Luciana | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 阿德里亚娜 | 和 | 卢西亚娜 | . |

艾德里亚娜和卢西亚娜登场。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[eɪ] , [eɪ] , [ˌæn'tɪfələs] , [lʊk] [streɪndʒ][ænd; ənd] [fraʊn] ,

| Ay | , | ay | , | Antipholus | , | look | strange | and | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 哎 | , | 抗磷脂 | , | 看 | 奇怪的 | 和 | 皱眉 | , |

哎呀，哎呀，安提福勒斯，你看上去很奇怪，皱起了眉头。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɪstrəs] [hæθ] [ðaɪ] [swiːt] ['æspekts] .

| **Some** | **other** | **mistress** | **hath** | **thy** | **sweet** | **aspects** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 情妇 | 有 | 你的 | 甜的 | 方面 | . |

别的情妇拥有你那甜美的容颜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ædriænə] , [nɔːr][ðaɪ] [waɪf] .

| **I** | **am** | **not** | **Adriana** | **,** | **nor** | **thy** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 阿德里亚娜 | , | 也不 | 你的 | 妻子 | . |

我不是阿德里亚娜，也不是你的妻子。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] [wen] [ðaʊ] - [wʊdst] [vaʊ]

| **The** | **time** | **was** | **once** | **when** | **thou** | **unurg'd** | **wouldst** | **vow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | 一次 | 什么时候 | 你 | - | 会 | 发誓 |

曾几何时，你这未受感召者会发誓

[ðæt] ['nevər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪr] ,

| **That** | **never** | **words** | **were** | **music** | **to** | **thine** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 字 | 是 | 音乐 | 到 | 你的 | 耳朵 | , |

你从未听过那些动听的话语，

[ðæt] ['nevər] ['ɑːbʤekt] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ,

| **That** | **never** | **object** | **pleasing** | **in** | **thine** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 目的 | 令人愉悦 | 在 | 你的 | 眼睛 | , |

那件在你眼中永远不讨喜的事，

[ðæt] ['nevər] [tʌtʃ] [wel] ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] ,

| **That** | **never** | **touch** | **well** | **welcome** | **to** | **thy** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 触碰 | 出色地 | 欢迎 | 到 | 你的 | 手 | , |

那从未好好触碰过你手的，

[ðæt] ['nevər] [miːt] [swiːt] - - [ɪn] [ðaɪ] [teɪst] ,

| **That** | **never** | **meat** | **sweet** | **-** | **savour'd** | **in** | **thy** | **taste** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 肉 | 甜的 | - | - | 在 | 你的 | 品尝 | , |

那肉在你口中从未尝过甜美滋味，

[ən'les] [aɪ] [speɪk] , [ɔːr] [lʊkt] , [ɔːr] [tʌtʃt] , [ɔːr] - [tuː; tə] [ðiː] .

| **Unless** | **I** | **spake** | **,** | **or** | **look'd** | **,** | **or** | **touch'd** | **,** | **or** | **carv'd** | **to** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 说 | , | 或者 | 看起来 | , | 或者 | 触摸 | , | 或者 | - | 到 | 你 | . |

除非我与你交谈，或注视，或触摸，或雕刻。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [oʊ] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **How** | **comes** | **it** | **now** | **,** | **my** | **husband** | **,** | **O** | **,** | **how** | **comes** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来 | 它 | 现在 | , | 我的 | 丈夫 | , | 哦 | , | 如何 | 来 | 它 | , |

怎么会这样，我的丈夫，哦，怎么会这样?

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðen] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðaɪ'self] ?

| **That** | **thou** | **art** | **then** | **estranged** | **from** | **thyself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 艺术 | 然后 | 疏远的 | 从 | 你自己 | ? |

那么，你与你自己是疏离的吗?

[ðaɪ'self] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| **Thyself** | **I** | **call** | **it** | **,** | **being** | **strange** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 我 | 称呼 | 它 | , | 存在 | 奇怪的 | 到 | 我 | , |

我称之为"你自己"，因为它对我来说很陌生。

[ðæt] , [ˌʌndɪ'vaɪdəbl] , [ɪn'kɔːrpəreɪt] ,

| **That** | **,** | **undividable** | **,** | **incorporate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 不可分割的 | , | 包含 | , |

那，不可分割的，包含，

[ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [dɪr] ['sɛlfs] ['betər] [pɑːrt] .

| **Am** | **better** | **than** | **thy** | **dear** | **self's** | **better** | **part** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更好的 | 比 | 你的 | 亲爱的 | 自我的 | 更好的 | 部分 | . |

我比你亲爱的自己最好的部分还要好。

[ɑː] , [duː][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

| Ah | , | do | not | tear | away | thyself | from | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 做 | 不是 | 撕 | 离开 | 你自己 | 从 | 我 | ; |

啊，请不要离开我；

[fɔːr; fər] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [æz; əz] ['iːzi] [meist] [ðaʊ] [fɔːl]

| For | know | , | my | love | , | as | easy | mayst | thou | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | , | 我的 | 爱 | , | 作为 | 简单的 | 五月 | 你 | 落下 |

要知道，我的爱人，你或许很容易坠落

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [gʌlf] ,

| A | drop | of | water | in | the | breaking | gulf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 的 | 水 | 在 | 这 | 打破 | 海湾 | , |

破碎的海湾中滴落的一滴水，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌʌn'miŋ^ld] [ðens] [ðæt] [drɑːp] [ə'gen]

| And | take | unmingled | thence | that | drop | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 未混合的 | 因此 | 那 | 降低 | 再次 |

然后再次取下那滴未混合的液体

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

| Without | addition | or | diminishing | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 添加 | 或者 | 减少 | , |

没有增加也没有减少，

[æz; əz] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] [tuː] .

| As | take | from | me | thyself | , | and | not | me | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拿 | 从 | 我 | 你自己 | , | 和 | 不是 | 我 | 也 | . |

请你从我这里取走你自己，而不是从我这里取走。

[haʊ] ['dɪrli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

| How | dearly | would | it | touch | thee | to | the | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 会 | 它 | 触碰 | 你 | 到 | 这 | 快的 | , |

这会深深触动你的内心，

[ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪ'senʃəs] ?

| Should'st | thou | but | hear | I | were | licentious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 你 | 但 | 听到 | 我 | 是 | 淫乱 | ? |

你怎能听说我行为放荡?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['bɑːdi] , ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,

| And | that | this | body | , | consecrate | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 身体 | , | 供奉 | 到 | 你 | , |

愿这具身体，献给你，

[baɪ] ['rʌfiən] [lʌst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tæmɪneɪt] ?

| By | ruffian | lust | should | be | contaminate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 痞子 | 欲望 | 应该 | 是 | 污染 | ? |

恶棍的欲望应该玷污一切吗?

[wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt][spɪt][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][spɜːrn][æt; ət][ˌem 'iː] ,

| Wouldst | thou | not | spit | at | me | , | and | spurn | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 不是 | 吐 | 在 | 我 | , | 和 | 拒绝 | 在 | 我 | , |

你难道不愿唾弃我、鄙视我吗?

[ænd; ənd][hɜːrl][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| And | hurl | the | name | of | husband | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投 | 这 | 姓名 | 的 | 丈夫 | 在 | 我的 | 脸 | , |

还当着我的面提起我丈夫的名字，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [maɪ]['hɑːrlət] [braʊ] ,

| And | tear | the | stain'd | skin | off | my | harlot | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | 这 | 沾有污渍 | 皮肤 | 离开 | 我的 | 妓女 | 眉头 | , |

撕掉我妓女额头上沾满污秽的皮肤，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [fɔːls] [hænd][kʌt][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

| And | from | my | false | hand | cut | the | wedding | - | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 我的 | 错误的 | 手 | 切 | 这 | 婚礼 | - | 戒指 | , |

我用假手割下了结婚戒指。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [di'vɔːsɪŋ] [vaʊ] ?

| And | break | it | with | a | deep | - | divorcing | vow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 它 | 和 | 一个 | 深的 | - | 离婚 | 发誓 | ? |

然后用一份刻骨铭心的离婚誓言来打破它?

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [kænst] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [siː] [ðaʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | thou | canst | ; | and | therefore | , | see | thou | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 罐 | ; | 和 | 所以 | , | 看 | 你 | 做 | 它 | . |

我知道你能做到；所以，你一定要做到。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pəzɛsd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dʌltəreɪt] [blɑːt] ;

| I | am | possess'd | with | an | adulterate | blot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 拥有 | 和 | 一个 | 掺杂 | 印迹 | ; |

我被掺杂的污点所困扰;

[maɪ] [blʌd] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][lʌst] ;

| My | blood | is | mingled | with | the | crime | of | lust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 犯罪 | 的 | 欲望 | ; |

我的血液里掺杂着淫欲的罪恶;

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [pleɪ] [fɔːls] ,

| For | if | we | two | be | one | , | and | thou | play | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 二 | 是 | 一 | , | 和 | 你 | 玩 | 错误的 | , |

如果我们二人合二为一，而你却背信弃义，

[aɪ][duː][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðaɪ] [fleʃ] ,

| I | do | digest | the | poison | of | thy | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 消化 | 这 | 毒 | 的 | 你的 | 肉 | , |

我已消化了你肉体中的毒素，

['biːɪŋ] ['strʌmpɪt] [baɪ][ðaɪ][kən'teɪdʒən] .

| Being | strumpeted | by | thy | contagion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 卖淫 | 经过 | 你的 | 传染 | . |

被你的传染病折磨得死去活来。

[kiːp] [ðen] [fer] [liːg] [ænd; ənd] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [truː] [bed] ,

| Keep | then | fair | league | and | truce | with | thy | true | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 然后 | 公平的 | 联盟 | 和 | 休战 | 和 | 你的 | 真的 | 床 | , |

那么，就与你真正的伴侣保持公平的联盟和休战吧。

[aɪ][lɪv; laɪv] - , [ðaʊ] .

| I | live | distain'd | , | thou | undishonoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | - | , | 你 | 无耻 | . |

我饱受鄙夷，你却不蒙羞。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[pliːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fer] [deɪm] ?

| Plead | you | to | me | , | fair | dame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 你 | 到 | 我 | , | 公平的 | 贵妇人 | ? |

请你向我求情，美丽的女士?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] .

| I | know | you | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不是 | . |

我不认识你。

[ɪn] ['efɪsəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz][oʊld] ,
**In Ephesus I am but two hours old ,**
在 以弗所 我 是 但 二 小时 老的 ,

我在以弗所才出生两个小时，

[æz; əz][streɪndʒ]['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [taʊn] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][tɔːk] ,
**As strange unto your town as to your talk ,**
作为 奇怪的 到 你的 镇 作为 到 你的 讲话 ,

你的言谈举止对你们镇上的人来说，就像它对你们的谈话一样陌生。

[huː] , ['evri] [wɜːrd][baɪ][ɔːl][maɪ][wɪt] ['biːɪŋ] - ,
**Who , every word by all my wit being scann'd ,**
WHO , 每一个 单词 经过 全部 我的 有 存在 - ,

谁，我所有的智慧都在审视每一个字，

['wɒnts] [wɪt][ɪn][ɔːl][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
**Wants wit in all one word to understand .**
想要 有 在 全部 一 单词 到 理解 .

想要用一个词概括一切的智慧。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[faɪ] , ['brʌðər] , [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tʃæŋd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Fie , brother , how the world is chang'd with you .**
菲 , 兄弟 , 如何 这 世界 是 变了 和 你 .

呸，兄弟，你改变了世界。

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][juːz][maɪ]['sɪstər] [ðʌs] ?
**When were you wont to use my sister thus ?**
什么时候 是 你 惯于 到 使用 我的 姐姐 因此 ?

你什么时候开始这样利用我妹妹的?

[ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ]['droʊmiˌoʊ][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .
**She sent for you by Dromio home to dinner .**
她 发送 为了 你 经过 德罗米奥 家 到 晚餐 .

她派德罗米奥来接你回家吃饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[baɪ]['droʊmiˌoʊ] ?
**By Dromio ?**
经过 德罗米奥 ?

是Dromio吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ][ˌem 'iː] ?
**By me ?**
经过 我 ?

是我吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[baɪ] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| By | thee | ; | and | this | thou | didst | return | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你 | ; | 和 | 这 | 你 | 迪斯特 | 返回 | 从 | 他 | , |

以你的名义起誓；而你却从他那里回来了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [bəˈfeɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bloʊz]

| That | he | did | buffet | thee | , | and | in | his | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 自助餐 | 你 | , | 和 | 在 | 他的 | 打击 |

他确实殴打过你，在他的打击中

[dɪˈnaɪd] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] , [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| Denied | my | house | for | his | , | me | for | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 我的 | 房子 | 为了 | 他的 | , | 我 | 为了 | 他的 | 妻子 | . |

他拒绝给我房子，让我住进他的房子；他拒绝给我妻子，让我住进他的房子。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[dɪd] [juː; jʊ] [kənˈvɜːrs] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒentlwʊmən] ?

| Did | you | converse | , | sir | , | with | this | gentlewoman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 交谈 | , | 先生 | , | 和 | 这 | 淑女 | ? |

先生，您和这位女士交谈过吗?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [drɪft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəmˈpækt] ?

| What | is | the | course | and | drift | of | your | compact | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 课程 | 和 | 漂移 | 的 | 你的 | 袖珍的 | ? |

你的紧凑型飞机航向和漂移是多少?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] , [sɜːr] ?

| I | , | sir | ? |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 先生 | ? |

我，先生?

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] .

| I | never | saw | her | till | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 直到 | 这 | 时间 | . |

直到这次我才见到她。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ˈvɪlən] , [ðaʊ] [laɪ] , [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wɜːrdz]

| Villain | , | thou | liest | , | for | even | her | very | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶棍 | , | 你 | 谎言 | , | 为了 | 甚至 | 她 | 非常 | 字 |

恶人啊，你撒谎了，就连她自己的话语也如此。

[dɪdst] [ðaʊ] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrt] .

| Didst | thou | deliver | to | me | on | the | mart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 递送 | 到 | 我 | 在 | 这 | 市场 | . |

你在市场上把东西交给我了吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ]['nevər] [speɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| I | never | spake | with | her | in | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 说 | 和 | 她 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没跟她说过话。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ðʌs] , [ðen] , [kɔːl][juː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ?

| How | can | she | thus | , | then | , | call | us | by | our | names | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 她 | 因此 | , | 然后 | , | 称呼 | 我们 | 经过 | 我们的 | 姓名 | ? |

那么，她怎么能叫出我们的名字呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| Unless | it | be | by | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 经过 | 灵感 | . |

除非是受到灵感启发。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[haʊ] [ɪl] [ə'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['grævəti]

| How | ill | agrees | it | with | your | gravity |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 患病的 | 同意 | 它 | 和 | 你的 | 重力 |

它与你的重力多么不相符啊

[tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ðʌs] ['groʊsli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sleɪv] ,

| To | counterfeit | thus | grossly | with | your | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伪造 | 因此 | 粗略地 | 和 | 你的 | 奴隶 | , |

如此粗暴地用你的奴隶进行伪造，

[ə'bet] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [muːd] ;

| Abetting | him | to | thwart | me | in | my | mood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教唆 | 他 | 到 | 阻挠 | 我 | 在 | 我的 | 情绪 | ; |

怂恿他阻挠我发脾气;

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪg'zempt] ,

| Be | it | my | wrong | , | you | are | from | me | exempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 错误的 | , | 你 | 是 | 从 | 我 | 豁免 | , |

如果这是我的错，你将被我豁免。

[bʌt; bət] [rɔːŋ] [nɑːt] [ðæt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tempt] .

| But | wrong | not | that | wrong | with | a | more | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错误的 | 不是 | 那 | 错误的 | 和 | 一个 | 更多的 | 鄙视 | . |

但错得离谱，甚至有些轻蔑。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] ['fæsn] [ɑːn] [ðɪs] [sliːv] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

| Come | , | I | will | fasten | on | this | sleeve | of | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我 | 将要 | 系 | 在 | 这 | 袖子 | 的 | 你的 | . |

来，我帮你系上这只袖子。

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][elm] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ][ə; eɪ][vaɪn] ,

| Thou | art | an | elm | , | my | husband | , | I | a | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 榆树 | , | 我的 | 丈夫 | , | 我 | 一个 | 藤 | , |

你是榆树，我的丈夫；我是葡萄藤。

[huːz] ['wiːknəs] , ['mærid] [tuː; tə][ðaɪ] [strɔːŋgər] [steɪt] ,

| Whose | weakness | , | married | to | thy | stronger | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 弱点 | , | 已婚 | 到 | 你的 | 更强 | 状态 | , |

你的弱点，与你更强大的状态相结合，

[meɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] :
**Makes me with thy strength to communicate :**
制作 我 和 你的 力量 到 交流 :

使我拥有你的力量去沟通:

[ɪf] [ɔːt] [pə'zes] [ðiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɑːs] ,
**If aught possess thee from me , it is dross ,**
如果 零 具有 你 从 我 , 它 是 浮渣 ,

如果你身上有任何东西来自我，那都是渣滓。

[juː'sɜːpɪŋ] ['aɪvi] , ['braɪər] , [ɔːr]['aɪd(ə)l] [mɔːs] ,
**Usurping ivy , brier , or idle moss ,**
篡位 常春藤 , 荆棘 , 或者 闲置的 苔藓 ,

侵占的常春藤、荆棘或闲置的苔藓，

[huː] [ɔːl] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['pruːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'truːʒ(ə)n]
**Who all , for want of pruning , with intrusion**
WHO 全部 , 为了 想 的 修剪 , 和 入侵

所有人都因缺乏修剪而受到侵扰

[ɪn'fekt] [ðaɪ] [sæp] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðaɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
**Infect thy sap , and live on thy confusion .**
感染 你的 树液 , 和 居住 在 你的 困惑 .

让你的汁液被毒害，让你的迷茫吞噬。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [spiːks] ; [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θiːm] .
**To me she speaks ; she moves me for her theme .**
到 我 她 说话 ; 她 移动 我 为了 她 主题 .

她的话语触动了我；她的主题感动了我。

[wʌt] , [wʌz; wəz][aɪ] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [driːm] ?
**What , was I married to her in my dream ?**
什么 , 曾是 我 已婚 到 她 在 我的 梦 ?

什么？我梦里和她结婚了吗?

[ɔːr] [sliːp] [aɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ?
**Or sleep I now , and think I hear all this ?**
或者 睡觉 我 现在 , 和 思考 我 听到 全部 这 ?

或者我现在睡着了，感觉好像听到了这一切?

[wʌt] ['erər] ['draɪvz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'mɪs] ?
**What error drives our eyes and ears amiss ?**
什么 错误 驱动 我们的 眼睛 和 耳朵 错误 ?

是什么错误导致我们的眼睛和耳朵出现故障?

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ʃʊr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]
**Until I know this sure uncertainty**
直到 我 知道 这 当然 不确定

直到我确信这种不确定性

[aɪl] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['fæləsi] .
**I'll entertain the offer'd fallacy .**
患病的 招待 这 提供 谬论 .

我会考虑这种"提供"谬误。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

['droʊmiˌoʊ] , [goʊ][bɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spred] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| **Dromio** | **,** | **go** | **bid** | **the** | **servants** | **spread** | **for** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | , | 去 | 出价 | 这 | 仆人 | 传播 | 为了 | 晚餐 | . |

德罗米奥，去吩咐仆人们摆好晚餐。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [biːdz] !

| **O** | **,** | **for** | **my** | **beads** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 我的 | 珠子 | ! |

哦，我的珠子啊！

[aɪ] [krɔːs] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnər] .

| **I** | **cross** | **me** | **for** | **a** | **sinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 叉 | 我 | 为了 | 一个 | 罪人 | . |

我为罪人而背叛自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feri] [lænd] ; [oʊ] [spaɪt] [ʌv; əv] [spaits] !

| **This** | **is** | **the** | **fairy** | **land** | **;** | **O** | **spite** | **of** | **spites** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 仙女 | 土地 | ; | 哦 | 尽管如此 | 的 | 怨恨 | ! |

这是仙境啊！唉，真是祸不单行！

[wiː; wi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['gɔblɪnz] , [aulz] , [ænd; ənd] [spraɪts] ;

| **We** | **talk** | **with** | **goblins** | **,** | **owls** | **,** | **and** | **sprites** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲话 | 和 | 哥布林 | , | 猫头鹰 | , | 和 | 精灵 | ; |

我们与妖精、猫头鹰和精灵交谈；

[ɪf] [wiː; wi] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ðɪs] [wɪl] [ɪn'suː] :

| **If** | **we** | **obey** | **them** | **not** | **,** | **this** | **will** | **ensue** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 服从 | 他们 | 不是 | , | 这 | 将要 | 随之而来 | : |

如果我们不服从他们，就会发生以下情况：

[ðeɪl] [sʌk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] , [ɔːr] [pɪntʃ] [ˌjuː 'es] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

| **They'll** | **suck** | **our** | **breath** | **,** | **or** | **pinch** | **us** | **black** | **and** | **blue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 吸 | 我们的 | 气息 | , | 或者 | 捏 | 我们 | 黑色的 | 和 | 蓝色的 | . |

他们会吸走我们的呼吸，或者把我们掐得青一块紫一块。

[luːsi'ɑːnə] .

| **LUCIANA** | **.** |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[waɪ] - [ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] - [nɑːt] ?

| **Why** | **prat'st** | **thou** | **to** | **thyself** | **,** | **and** | **answer'st** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | - | 你 | 到 | 你自己 | , | 和 | - | 不是 | ? |

你为何自言自语，却不作答?

['droʊmiˌoʊ] , [ðaʊ] [droʊn] , [ðaʊ] [sneɪl] , [ðaʊ] [slʌg] , [ðaʊ] [sɔːt] .

| **Dromio** | **,** | **thou** | **drone** | **,** | **thou** | **snail** | **,** | **thou** | **slug** | **,** | **thou** | **sot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | , | 你 | 无人机 | , | 你 | 蜗牛 | , | 你 | 蛞蝓 | , | 你 | 酒 | . |

德罗米奥，你这嗡嗡叫的家伙，你这蜗牛，你这蛞蝓，你这酒鬼。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [trænsˈfɔːmd] , ['mæstər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

| **I** | **am** | **transformed** | **,** | **master** | **,** | **am** | **I** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 转变 | , | 掌握 | , | 是 | 我 | 不是 | ? |

主人，我已经脱胎换骨了，不是吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
**I think thou art in mind , and so am I .**
我 思考 你 艺术 在 头脑 , 和 所以 是 我 .

我想你在我的心中，我也一样。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[neɪ] , ['mæstər] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ʃeɪp] .
**Nay , master , both in mind and in my shape .**
不 , 掌握 , 两个都 在 头脑 和 在 我的 形状 .

不，主人，无论在思想上还是形体上。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] [oʊn] [fɔːrm] .
**Thou hast thine own form .**
你 哈斯特 你的 自己的 形式 .

你拥有你自己的形态。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [eɪp] .
**No , I am an ape .**
不 , 我 是 一个 猿 .

不，我是只猿猴。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [tʃæŋd] [tuː; tə] [ɔːt] , - [tɪz][tuː; tə][æn; ən] [æs] .
**If thou art chang'd to aught , ' tis to an ass .**
如果 你 艺术 变了 到 零 , - 的 到 一个 屁股 .

如果你被改变成任何东西，那就是变成一头驴。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

- [tɪz] [truː] ; [ʃiː; ʃi][raɪdz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [græs] .
**' Tis true ; she rides me , and I long for grass .**
- 的 真的 ; 她 骑行 我 , 和 我 长的 为了 草 .

没错，她骑着我，而我却渴望青草。

- [tɪz] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] ; [els] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]
**' Tis so , I am an ass ; else it could never be**
- 的 所以 , 我 是 一个 屁股 ; 别的 它 可以 绝不 是

确实如此，我就是个蠢货；否则这一切绝不可能发生。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem ˈiː] .

| But | I | should | know | her | as | well | as | she | knows | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 知道 | 她 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 知道 | 我 | . |

但我应该像她了解我一样了解她。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ][lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,

| Come | , | come | , | no | longer | will | I | be | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 来 | , | 不 | 更长 | 将要 | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | , |

来吧，来吧，我再也不想做傻瓜了。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [wiːp]

| To | put | the | finger | in | the | eye | and | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 这 | 手指 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 哭泣 |

用手指戳瞎自己的眼睛，然后哭泣

[waɪlst] [mæn][ænd; ənd]['mæstər] [lɑːfs] [maɪ] [wəʊz] [tuː; tə][skɔːrn] .

| Whilst | man | and | master | laughs | my | woes | to | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 男人 | 和 | 掌握 | 笑声 | 我的 | 烦恼 | 到 | 轻蔑 | . |

而人与主人却嘲笑我的苦难。

[kʌm] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['dɪnər] ; ['droʊmiˌoʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] .

| Come | , | sir | , | to | dinner | ; | Dromio | , | keep | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 先生 | , | 到 | 晚餐 | ; | 德罗米奥 | , | 保持 | 这 | 门 | . |

先生，请来吃饭；德罗米奥，看守大门。

['hʌzbənd] , [aɪl] [daɪn] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'deɪ] ,

| Husband | , | I'll | dine | above | with | you | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | 患病的 | 用餐 | 多于 | 和 | 你 | 今天 | , |

丈夫，今天我陪你上楼吃饭。

[ænd; ənd] [ʃraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪd(ə)l][præŋks] .

| And | shrive | you | of | a | thousand | idle | pranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萎靡不振 | 你 | 的 | 一个 | 千 | 闲置的 | 恶作剧 | . |

让你摆脱一千个无谓的恶作剧。

[ 'sirə ] , [ɪf] ['eni][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər] ,

| Sirrah | , | if | any | ask | you | for | your | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西拉 | , | 如果 | 任何 | 问 | 你 | 为了 | 你的 | 掌握 | , |

西拉，如果有人问起你的主人，

[seɪ] [hiː; hi] [daɪnz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [let] [noʊ] ['kriːtʃər] ['entər] .

| Say | he | dines | forth | , | and | let | no | creature | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 餐厅 | 前进 | , | 和 | 让 | 不 | 生物 | 进入 | . |

假设他外出用餐，不允许任何生物进入。

[kʌm] , ['sɪstər] ; ['droʊmiˌoʊ] , [pleɪ] [ðə; ði] ['potər] [wel] .

| Come | , | sister | ; | Dromio | , | play | the | porter | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 姐姐 | ; | 德罗米奥 | , | 玩 | 这 | 搬运工 | 出色地 | . |

来吧，妹妹；德罗米奥，好好扮演搬运工。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [ɜːrθ] , [ɪn]['hev(ə)n] , [ɔːr][ɪn] [hel] ?

| Am | I | in | earth | , | in | heaven | , | or | in | hell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 在 | 地球 | , | 在 | 天堂 | , | 或者 | 在 | 地狱 | ? |

我是在人间、天堂还是地狱?

['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [mæd] , [ɔːr] [wel] - - ?
**Sleeping or waking , mad , or well - advis'd ?**
睡眠 或者 醒来 ，疯狂的 ，或者出色地 - - ?

睡着还是醒着？疯了还是听从了明智的建议？

[noʊn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] - !
**Known unto these , and to myself disguis'd !**
已知 到 这些 ， 和 到 我 - !

这些人都知道，就连我这个伪装者也知道！

[aɪl] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [pɝːsɛvɝ] [soʊ] ,
**I'll say as they say , and persever so ,**
患病的 说 作为 他们 说 ， 和 坚持 所以 ，

我会像他们说的那样说，并且坚持下去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mɪst][æt; ət][ɔːl] [əd'ventʃəz] [goʊ] .
**And in this mist at all adventures go .**
和 在 这 薄雾 在 全部 冒险 去 .

所有的冒险都发生在这片迷雾之中。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæstər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?
**Master , shall I be porter at the gate ?**
掌握 ， 将 我 是 搬运工 在 这 门 ?

主人，我可以做门口的守门人吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[eɪ] ; [ænd; ənd][let] [nʌn] ['entər] , [lest][aɪ] [breɪk] [jʊr; jər] [peɪt] .
**Ay ; and let none enter , lest I break your pate .**
哎 ; 和 让 没有任何 进入 ， 免得 我 休息 你的 肉酱 .

是啊；谁也不许进来，免得我打碎你的脑袋。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[kʌm] , [kʌm] , [ˌæn'tɪfələs] , [wiː; wi][daɪn] [tuː] [leɪt] .
**Come , come , Antipholus , we dine too late .**
来 ， 来 ， 抗磷脂 ， 我们 用餐 也 晚的 .

来吧，来吧，安提福勒斯，我们吃饭太晚了。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**ACT III**
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
**The** **same**
这 相同的

相同

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] , [hɪz; ɪz][mæn]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] , ['ændʒiləu][ðə; ði]
**Enter** **Antipholus** **of** **Ephesus** **,** **his** **man** **Dromio** **of** **Ephesus** **,** **Angelo** **the**
进入 抗磷脂 的 以弗所 , 他的 男人 德罗米奥 的 以弗所 , 安杰洛 这
['goʊldsmɪθ][ænd; ənd] ['bælθəsɝ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
**goldsmith** **and** **Balthasar** **the** **merchant** **.**
金匠 和 巴尔塔萨 这 商人 .

以弗所的安提福勒斯、他的手下以弗所的德罗米奥、金匠安杰洛和商人巴尔萨泽出场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[gʊd] ['siːnˌjɔːr]['ændʒiləu] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
**Good** **Signior** **Angelo** **,** **you** **must** **excuse** **us** **all** **,**
好的 先生 安杰洛 , 你 必须 原谅 我们 全部 ,

尊敬的安杰洛先生，请您原谅我们所有人。

[maɪ][waɪf][ɪz] ['ʃruːɪʃ] [wen] [aɪ] [kiːp] [nɑːt]['aʊərz] .
**My** **wife** **is** **shrewish** **when** **I** **keep** **not** **hours** **.**
我的 妻子 是 泼辣 什么时候 我 保持 不是 小时 .

如果我不熬夜，我老婆就会很生气。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [ʃɑːp]
**Say** **that** **I** **linger'd** **with** **you** **at** **your** **shop**
说 那 我 - 和 你 在 你的 店铺

就说我曾在你店里陪你待了很久。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrkəˌnet] ,
**To** **see** **the** **making** **of** **her** **carcanet** **,**
到 看 这 制作 的 她 卡坎特 ,

去看看她的卡坎特琴是如何制作的，

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
**And** **that** **tomorrow** **you** **will** **bring** **it** **home** **.**
和 那 明天 你 将要 带来 它 家 .

明天你就能把它带回家了。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [wʊd] [feɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] .
**But** **here's** **a** **villain** **that** **would** **face** **me** **down** **.**
但 这里是 一个 恶棍 那 会 脸 我 向下 .

但这里有个能与我正面交锋的反派。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] ,
**He** **met** **me** **on** **the** **mart** **,** **and** **that** **I** **beat** **him** **,**
他 遇见 我 在 这 市场 , 和 那 我 打 他 ,

我们在集市上遇到了，我赢了他。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ maːrks ][ɪn][goʊld] ,
**And** **charg'd** **him** **with** **a** **thousand** **marks** **in** **gold** **,**
和 - 他 和 一个 千 标记 在 金子 ,

并判他缴纳一千马克金币的罚款。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][dɪ'naɪ][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [haʊs] .
**And** **that** **I** **did** **deny** **my** **wife** **and** **house** **.**
和 那 我 做过 否定 我的 妻子 和 房子 .

而且我还否认了我的妻子和房子。

[ðaʊ] ['drʌŋkərd] , [ðaʊ] , [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
**Thou drunkard , thou , what didst thou mean by this ?**
你 酒鬼 , 你 , 什么 迪斯特 你 意思是 经过 这 ?

你这醉汉，你这话是什么意思?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
**Say what you will , sir , but I know what I know .**
说 什么 你 将要 , 先生 , 但 我 知道 什么 我 知道 .

先生，您爱怎么说就怎么说吧，但我知道我知道的。

[ðæt] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][mɑːrt][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] ;
**That you beat me at the mart I have your hand to show ;**
那 你 打 我 在 这 市场 我 有 你的 手 到 展示 ;

你在超市里赢了我，我有你的牌可以给你看;

[ɪf] [ðə; ði][skɪn][wɜːr; wər] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [juː; jʊ] [geɪv] [wɜːr; wər][ɪŋk] ,
**If the skin were parchment , and the blows you gave were ink ,**
如果 这 皮肤 是 羊皮纸 , 和 这 打击 你 给予 是 墨水 ,

如果皮肤是羊皮纸，你击打的拳头是墨水，

[jʊr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
**Your own handwriting would tell you what I think .**
你的 自己的 手写 会 告诉 你 什么 我 思考 .

你的笔迹就能说明我的想法。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [æs] .
**I think thou art an ass .**
我 思考 你 艺术 一个 屁股 .

我认为你是个蠢货。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mæri] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr]
**Marry , so it doth appear**
结婚 , 所以 它 确实 出现

结婚吧，看起来是这样。

[baɪ][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ] ['sʌfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [aɪ] [ber] .
**By the wrongs I suffer and the blows I bear .**
经过 这 错误 我 遭受 和 这 打击 我 熊 .

我因所遭受的冤屈和所承受的打击而受苦。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] , ['biːɪŋ] - ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pæs] ,
**I should kick , being kick'd ; and being at that pass ,**
我 应该 踢 , 存在 - ; 和 存在 在 那 经过 ,

我应该反击，因为被踢了；而且当时我正处于那个位置，

[juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] .
**You would keep from my heels , and beware of an ass .**
你 会 保持 从 我的 高跟鞋 , 和 提防 的 一个 屁股 .

你最好离我的脚后跟远点，小心驴子。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[jʊə(r)] [sæd] , ['siːnˌjɔːr] ['bælθəsɜˀ] ; [preɪ] [gɑːd]['aʊər; ɑːr] [tʃɪr]
**You're sad , Signior Balthasar ; pray God our cheer**
你是 伤心 , 先生 巴尔塔萨 ; 祈祷 上帝 我们的 欢呼

巴尔塔萨先生，您很伤心；请上帝赐予我们快乐。

[meɪ] ['ænsər] [maɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['welkəm] [hɪr] .
**May answer my good will and your good welcome here .**
可能 回答 我的 好的 将要 和 你的 好的 欢迎 这里 .

愿我的善意和您在此的热情欢迎能够得到回报。

['bælθəsɜˀ] .
**BALTHASAR .**
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[aɪ][hoʊld][jʊr; jər] ['deɪntiz] [tʃiːp] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['welkəm] [dɪr] .
**I hold your dainties cheap , sir , and your welcome dear .**
我 抓住 你的 精致小点心 便宜的 , 先生 , 和 你的 欢迎 亲爱的 .

先生，我觉得您的甜点很廉价，您的热情款待我非常感激。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[oʊ] , ['siːnˌjɔːr] ['bælθəsɜˀ] , ['iːðər] [æt; ət] [fleʃ] [ɔːr] [fɪʃ]
**O , Signior Balthasar , either at flesh or fish**
哦 , 先生 巴尔塔萨 , 任何一个 在 肉 或者 鱼

哦，巴尔塔萨先生，无论是肉还是鱼。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [fʊl] [ʌv; əv] ['welkəm] [meɪks] [skers] [wʌn] ['deɪnti] [dɪʃ] .
**A table full of welcome makes scarce one dainty dish .**
一个 桌子 满的 的 欢迎 制作 稀少 一 纤巧 盘子 .

满桌的款待，怎能少了精致的菜肴？

['bælθəsɜˀ] .
**BALTHASAR .**
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[gʊd] [miːt] , [sɜːr] , [ɪz] ['kɑːmən] ; [ðæt] ['evri] [tʃɜːrl] [ə'fɔːrdz] .
**Good meat , sir , is common ; that every churl affords .**
好的 肉 , 先生 , 是 常见的 ; 那 每一个 吝啬鬼 提供 .

先生，好肉很常见，每个粗人都能提供。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd] ['welkəm] [mɔːr] ['kɑːmən] , [fɔːr; fər] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz] .
**And welcome more common , for that's nothing but words .**
和 欢迎 更多的 常见的 , 为了 那就是 没有什么 但 字 .

欢迎更多通俗易懂的表达，因为那不过是文字而已。

['bælθəsɜˀ]
**BALTHASAR**
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[smɔːl] [tʃɪr] [ænd; ənd] [greɪt] ['welkəm] [meɪks] [ə; eɪ] ['meri] [fiːst] .
**Small cheer and great welcome makes a merry feast .**
小的 欢呼 和 伟大的 欢迎 制作 一个 欢乐 盛宴 .

小小的欢呼和热烈的欢迎，就能成就一场欢乐的盛宴。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[eɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪgərdli] [hoʊst][ænd; ənd] [mɔːr] ['sperɪŋ] [gest] .
**Ay , to a niggardly host and more sparing guest .**
哎 , 到 一个 吝啬的 主持人 和 更多的 节省 客人 .

哎，真是吝啬的主人和更吝啬的客人啊。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ] [keɪts] [biː; bi] [miːn] , [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ;
**But though my cates be mean , take them in good part ;**
但 尽管 我的 猫 是 意思是 , 拿 他们 在 好的 部分 ;

虽然我的猫很淘气，但请善待它们；

['betər] [tʃɪr] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['betər] [hɑːrt] .
**Better cheer may you have , but not with better heart .**
更好的 欢呼 可能 你 有 , 但 不是 和 更好的 心 .

你或许会更快乐，但你的内心未必更强大。

[bʌt; bət][sɔːft] ; [maɪ] [dɔːr] [ɪz] [lɑːkdt] .
**But soft ; my door is lock'd .**
但 柔软的 ; 我的 门 是 已锁定 .

但是很安静；我的门锁着。

[goʊ][bɪd][ðem; ðəm][let][ˌjuː 'es][ɪn] .
**Go bid them let us in .**
去 出价 他们 让 我们 在 .

去向他们要价，让他们放我们进去。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[mɔːd] , ['brɪdʒɪt] , ['meriən] , ['sɪsli] , ['dʒɪliən] , ['dʒɪn] !
**Maud , Bridget , Marian , Cicely , Gillian , Ginn !**
莫德 , 布里奇特 , 玛丽安 , 西塞莉 , 吉莉安 , 金恩 !

莫德、布里奇特、玛丽安、西塞莉、吉莉安、吉恩！

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ [wɪ'ðɪn] . ]
**[ Within . ]**
[ 之内 . ]

[之内。]

[moʊm] , [mɔːlt] - [hɔːrs] , ['keɪpɑːn] , [ 'kɔks,kəum ] , ['ɪdiət] , [pætʃ] !
**Mome , malt - horse , capon , coxcomb , idiot , patch !**
莫姆 , 麦芽 - 马 , 阉鸡 , 花花公子 , 笨蛋 , 修补 !

Mome，malt-horse，capon，coxcomb，idiot，patch!

['iːðər] [get] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] :
**Either get thee from the door or sit down at the hatch :**
任何一个 得到 你 从 这 门 或者 坐 向下 在 这 孵化 :

要么离开门口，要么坐在舱口那里：

[dʌst] [ðaʊ] ['kɑːndʒər][fɔːr; fər] [wentʃiz] , [ðæt] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [stɔːr]

| **Dost** | **thou** | **conjure** | **for** | **wenches** | **,** | **that** | **thou** | **call'st** | **for** | **such** | **store** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 变戏法 | 为了 | 女佣 | , | 那 | 你 | 呼叫 | 为了 | 这样的 | 店铺 |

你难道要为姑娘们施咒，以至于要索取这样的财物吗?

[wen] [wʌn][ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] ?

| **When** | **one** | **is** | **one** | **too** | **many** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 是 | 一 | 也 | 许多 | ? |

什么时候才算太多?

[goʊ] , [get] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

| **Go** | **,** | **get** | **thee** | **from** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 得到 | 你 | 从 | 这 | 门 | . |

滚，离开门口。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[wʌt] [pætʃ] [ɪz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['potər] ?

| **What** | **patch** | **is** | **made** | **our** | **porter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 修补 | 是 | 制成 | 我们的 | 搬运工 | ? |

我们的搬运工做了什么补丁?

[maɪ]['mæstər] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| **My** | **master** | **stays** | **in** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 停留 | 在 | 这 | 街道 | . |

我的主人住在街上。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [lest] [hiː; hi] [kætʃ] [koʊld] [ɒnz] [fiːt] .

| **Let** | **him** | **walk** | **from** | **whence** | **he** | **came** | **,** | **lest** | **he** | **catch** | **cold** | **on's** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 走 | 从 | 何处 | 他 | 来了 | , | 免得 | 他 | 抓住 | 寒冷的 | 的 | 脚 | . |

让他走回他来的地方，免得他脚着凉。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[huː] [tɔːks] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ?

| **Who** | **talks** | **within** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 会谈 | 之内 | 那里 | ? |

里面谁在说话?

[hoʊ] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| **Ho** | **,** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 何 | , | 打开 | 这 | 门 | . |

嚯，开门。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[raɪt] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [æn; ən] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] ['werfɔːr] .

| **Right** | **,** | **sir** | **,** | **I'll** | **tell** | **you** | **when** | **an** | **you'll** | **tell** | **me** | **wherefore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 先生 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 一个 | 你会 | 告诉 | 我 | 因此 | . |

好的，先生，我会告诉你什么时候，你也会告诉我为什么。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['werfɔ:r] ?
**Wherefore ?**
因此 ?

因此?

[fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] .
**For my dinner .**
为了 我的 晚餐 .

我的晚餐。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][daind] [tə'deɪ] .
**I have not dined today .**
我 有 不是 用餐 今天 .

我今天还没吃饭。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɔ:r] [tə'deɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] ; [kʌm] [ə'gen] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] .
**Nor today here you must not ; come again when you may .**
也不 今天 这里 你 必须 不是 ; 来 再次 什么时候 你 可能 .

今天你请勿在此停留；有机会再来吧。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðæt] [ˌem 'i:][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [oʊ] ?
**What art thou that keep'st me out from the house I owe ?**
什么 艺术 你 那 保持 我 出去 从 这 房子 我 欠 ?

你究竟是谁，竟不让我回到我所欠的房子?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðə; ði] ['potər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]['droʊmiˌoʊ] .
**The porter for this time , sir , and my name is Dromio .**
这 搬运工 为了 这 时间 , 先生 , 和 我的 姓名 是 德罗米奥 .

先生，这次的搬运工是德罗米奥。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[oʊ] ['vɪlən] , [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən][bəuθ][maɪn] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ;
**O villain , thou hast stolen both mine office and my name ;**
哦 恶棍 , 你 哈斯特 被盗 两个都 矿 办公室 和 我的 姓名 ;

你这恶人，不仅窃取了我的职位，还窃取了我的名字;

[ðə; ði][wʌn] [ nɛə ] [gɑ:t][ˌem 'i:]['kredɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪkl] [bleɪm] .
**The one ne'er got me credit , the other mickle blame .**
这 一 从未 得到 我 信用 , 这 其他 很多 责备 .

一个没给我带来任何赞誉，另一个却只让我承担了一点点责任。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] ['droʊmiˌoʊ] [tə'deɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
**If thou hadst been Dromio today in my place ,**
如果 你 哈斯特 到过 德罗米奥 今天 在 我的 地方 ,

如果你今天代替我成为德罗米奥，

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [tʃæŋd] [ðaɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] , [ɔːr][ðaɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [æs] .
**Thou wouldst have chang'd thy face for a name , or thy name for an ass .**
你 会 有 变了 你的 脸 为了 一个 姓名 , 或者 你的 姓名 为了 一个 屁股 .

你宁愿换一张脸换一个名字，或者换一头驴。

['entər] ['luːs] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
**Enter Luce concealed from Antipholus of Ephesus and his companions .**
进入 露西 暗 从 抗磷脂 的 以弗所 和 他的 同伴 .

卢斯悄悄地进入房间，躲过了以弗所的安提福罗斯和他的同伴们。

['luːs] .
**LUCE .**
露西 .

卢斯。

[ [wɪ'ðɪn] . ]
**[ Within . ]**
[ 之内 . ]

[之内。]

[wʌt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɪz] [ðer; ðər] , ['droʊmiˌoʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?
**What a coil is there , Dromio , who are those at the gate ?**
什么 一个 线圈 是 那里 , 德罗米奥 , WHO 是 那些 在 这 门 ?

德罗米奥，那是什么线圈？门口那些人是谁？

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[let] [maɪ] ['mæstər] [ɪn] , ['luːs] .
**Let my master in , Luce .**
让 我的 掌握 在 , 露西 .

露西，让主人进来。

['luːs] .
**LUCE .**
露西 .

卢斯。

[feɪθ] , [noʊ] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ,
**Faith , no , he comes too late ,**
信仰 , 不 , 他 来 也 晚的 ,

费丝，不，他来得太晚了。

[ænd; ənd] [soʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mæstər] .
**And so tell your master .**
和 所以 告诉 你的 掌握 .

所以，你也要告诉你的主人。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [mʌst; məst] [læf] ;
**O Lord , I must laugh ;**
哦 主 , 我 必须 笑 ;

主啊，我忍不住要笑了；

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] : — [ʃæl; ʃəl][aɪ][set][ɪn][maɪ][stɑːf] ?

| **Have** | **at** | **you** | **with** | **a** | **proverb** | **:** | **—** | **Shall** | **I** | **set** | **in** | **my** | **staff** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 你 | 和 | 一个 | 谚语 | : | — | 将 | 我 | 放 | 在 | 我的 | 职员 | ? |

用一句谚语来劝诫你：——我该把我的杖竖起来吗?

['luːs] .

| **LUCE** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

卢斯。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] : [ðæts] — [wen] ? [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

| **Have** | **at** | **you** | **with** | **another** | **:** | **that's** | **—** | **When** | **?** | **can** | **you** | **tell** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 你 | 和 | 其他 | : | 那就是 | — | 什么时候 | ? | 能 | 你 | 告诉 | ? |

再跟你说说另一个：那就是——什么时候？你能说出来吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪf] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi] [kɔːld] ['luːs] , — ['luːs] , [ðaʊ] [hæst] ['ænsərd] [hɪm; ɪm] [wel] .

| **If** | **thy** | **name** | **be** | **called** | **Luce** | **,** | **—** | **Luce** | **,** | **thou** | **hast** | **answer'd** | **him** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 姓名 | 是 | 称为 | 露西 | , | — | 露西 | , | 你 | 哈斯特 | 已回答 | 他 | 出色地 | . |

如果你的名字叫露西，——露西，你回答得真好。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ]['mɪnjən] ?

| **Do** | **you** | **hear** | **,** | **you** | **minion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | , | 你 | 小黄人 | ? |

你这喽啰，听到了吗?

[juːl] [let][ˌjuː 'es][ɪn] , [aɪ][hoʊp] ?

| **you'll** | **let** | **us** | **in** | **,** | **I** | **hope** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 让 | 我们 | 在 | , | 我 | 希望 | ? |

希望你们能放我们进去?

['luːs] .

| **LUCE** | **.** |
|---|---|
| 露西 | . |

卢斯。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

| **I** | **thought** | **to** | **have** | **ask'd** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 到 | 有 | 问 | 你 | . |

我本以为已经问过你了。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [noʊ] .

| **And** | **you** | **said** | **no** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 说 | 不 | . |

你说不。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[soʊ] , [kʌm] , [help] .
**So , come , help .**
所以 , 来 , 帮助 .

所以，来帮忙吧。

[wel] [strʌk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] .
**Well struck , there was blow for blow .**
出色地 击 , 那里 曾是 吹 为了 吹 .

双方都发挥出色，互有攻守。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] ['bægɪdʒ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] .
**Thou baggage , let me in .**
你 行李 , 让 我 在 .

行李啊，让我进去吧。

['luːs] .
**LUCE .**
露西 .

卢斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] ?
**Can you tell for whose sake ?**
能 你 告诉 为了 谁 清酒 ?

你能说清楚这是为了谁的利益吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mæstər] , [nɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd] .
**Master , knock the door hard .**
掌握 , 敲 这 门 难的 .

主人，用力敲门。

['luːs] .
**LUCE .**
露西 .

卢斯。

[let] [hɪm; ɪm] [nɑːk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] .
**Let him knock till it ache .**
让 他 敲 直到 它 疼痛 .

让他敲到耳朵发疼为止。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[juːl] [kraɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['mɪnjən] , [ɪf] [aɪ] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .
**You'll cry for this , minion , if I beat the door down .**
你会 哭 为了 这 , 小黄人 , 如果 我 打 这 门 向下 .

我要是把门踹开，你这喽啰就等着哭吧。

['luːs] .
**LUCE .**
露西 .

卢斯。

[wʌt] [niːdz] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɑːks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
**What needs all that , and a pair of stocks in the town ?**
什么 需求 全部 那 , 和 一个 一对 的 股票 在 这 镇 ?

镇上需要这些东西，还需要一副股票吗?

['entər]['ædriænə] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .
**Enter Adriana concealed from Antipholus of Ephesus and his companions .**
进入 阿德里亚娜 暗 从 抗磷脂 的 以弗所 和 他的 同伴 .

阿德里安娜躲过了以弗所的安提福罗斯和他的同伴们的视线，悄悄地进入了房间。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ [wɪ'ðɪn] . ]
**[ Within . ]**
[ 之内 . ]

[之内。]

[huː] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kiːps] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] ?
**Who is that at the door that keeps all this noise ?**
WHO 是 那 在 这 门 那 保持 全部 这 噪音 ?

是谁在门口制造这么大的噪音?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [jʊr; jər] [taʊn] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ruːli] [bɔɪz] .
**By my troth , your town is troubled with unruly boys .**
经过 我的 誓言 , 你的 镇 是 麻烦 和 不羁 男孩们 .

我发誓，你们镇上到处都是不听话的男孩。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [waɪf] ?
**Are you there , wife ?**
是 你 那里 , 妻子 ?

老婆，你在吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] .
**you might have come before .**
你 可能 有 来 前 .

你之前可能来过。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[jʊr; jər][waɪf] , [sɜːr] [neɪv] ?
**Your wife , sir knave ?**
你的 妻子 , 先生 恶棍 ?

你的妻子，无赖先生?

[goʊ] , [get][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
**go , get you from the door .**
去 , 得到 你 从 这 门 .

去，把你从门口带走。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [peɪn] , ['mæstər] , [ðɪs] [neɪv] [wʊd] [goʊ] [sɔːr] .
**If you went in pain , master , this knave would go sore .**
如果 你 去 在 疼痛 , 掌握 , 这 恶棍 会 去 疮 .

主人，如果您痛苦地死去，这无赖也会感到疼痛。

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

[hɪr] [ɪz] ['niːðər] [tʃɪr] , [sɜːr] , [nɔːr] ['welkəm] .
**Here is neither cheer , sir , nor welcome .**
这里 是 两者都不 欢呼 , 先生 , 也不 欢迎 .

先生，这里既没有欢呼，也没有欢迎。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['iːðər] .
**We would fain have either .**
我们 会 欣然 有 任何一个 .

我们两者都想要。

['bælθəsɔ] .
**BALTHASAR .**
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

[ɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [best] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] .
**In debating which was best , we shall part with neither .**
在 辩论 哪个 曾是 最好的 , 我们 将 部分 和 两者都不 .

在争论哪个更好时，我们一个也不舍。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mæstər] ; [bɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] ['hɪðər] .
**They stand at the door , master ; bid them welcome hither .**
他们 站立 在 这 门 , 掌握 ; 出价 他们 欢迎 这里 .

主人，他们站在门口；请迎接他们。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ɪn] .
**There is something in the wind , that we cannot get in .**
那里 是 某物 在 这 风 , 那 我们 不能 得到 在 .

风中似乎有什么东西，我们无法进入。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , ['mæstər] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [θɪn] .
**You would say so , master , if your garments were thin .**
你 会 说 所以 , 掌握 , 如果 你的 服装 是 薄的 .

主人，如果您的衣服很薄，您就会这么说了。

[jʊr; jər] [keɪk] [hɪr] [ɪz][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] ; [juː; jʊ][stænd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

| Your | cake | here | is | warm | within | ; | you | stand | here | in | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 蛋糕 | 这里 | 是 | 温暖的 | 之内 | ; | 你 | 站立 | 这里 | 在 | 这 | 寒冷的 | . |

你面前的蛋糕里面是暖暖的，而你却站在冰冷的室外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] .

| It | would | make | a | man | mad | as | a | buck | to | be | so | bought | and | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 一个 | 男人 | 疯狂的 | 作为 | 一个 | 巴克 | 到 | 是 | 所以 | 买 | 和 | 卖 | . |

被这样买卖，会让人气疯的。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[goʊ] , [fetʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪl] [breɪk] [oʊp][ðə; ði] [geɪt] .

| Go | , | fetch | me | something | , | I'll | break | ope | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 拿来 | 我 | 某物 | , | 患病的 | 休息 | 开放 | 这 | 门 | . |

去给我拿点东西，我这就把大门撬开。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[breɪk] ['eni] ['breɪkɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [neɪvz] [peɪt] .

| Break | any | breaking | here | , | and | I'll | break | your | knave's | pate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 任何 | 打破 | 这里 | , | 和 | 患病的 | 休息 | 你的 | 恶棍的 | 肉酱 | . |

胆敢在这里破坏任何东西，我就打爆你的脑袋。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [breɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər][bʌt; bət][wɪnd] ;

| A | man | may | break | a | word | with | you | , | sir | , | and | words | are | but | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 休息 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | , | 先生 | , | 和 | 字 | 是 | 但 | 风 | ; |

先生，有人可能会对您食言，但言语不过是空话。

[eɪ] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [soʊ][hiː; hi] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'haɪnd] .

| Ay | , | and | break | it | in | your | face | , | so | he | break | it | not | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 休息 | 它 | 在 | 你的 | 脸 | , | 所以 | 他 | 休息 | 它 | 不是 | 在后面 | . |

哎，当面打碎它，所以他不会从背后打碎它。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðaʊ] - ['breɪkɪŋ] ; [aʊt][ə'pɑːn] [ðiː] , [haɪnd] !

| It | seems | thou | want'st | breaking | ; | out | upon | thee | , | hind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 你 | - | 打破 | ; | 出去 | 之上 | 你 | , | 后 | ! |

看来你想要突破；出去，母鹿！

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[hɪəz] [tuː] [mʌtʃ] “ [aʊt][ə'pɑːn] [ðiː] ” ; [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [let][ˌem 'iː][ɪn] .

| Here's | too | much | “ | out | upon | thee | ” | ; | I | pray | thee | , | let | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 也 | 很多 | “ | 出去 | 之上 | 你 | ” | ; | 我 | 祈祷 | 你 | , | 让 | 我 | 在 | . |

这里“对你来说太难了”；求求你，让我进去吧。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [wen] [faʊlz] [hæv; həv][noʊ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [hæv; həv][noʊ][fɪn] .
**Ay** **,** **when** **fowls** **have** **no** **feathers** **and** **fish** **have** **no** **fin** **.**
哎 , 什么时候 家禽 有 不 羽毛 和 鱼 有 不 鳍 .

哎，那时家禽没有羽毛，鱼儿没有鳍。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wel] , [aɪl] [breɪk] [ɪn] ; [goʊ] , ['bɔːroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kroʊ] .
**Well** **,** **I'll** **break** **in** **;** **go** **,** **borrow** **me** **a** **crow** **.**
出色地 , 患病的 休息 在 ; 去 , 借 我 一个 乌鸦 .

好吧，我这就闯进去；去，借只乌鸦给我。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ə; eɪ] [kroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['feðər] ; ['mæstər] , [miːn] [juː; jʊ][soʊ] ?
**A** **crow** **without** **feather** **;** **master** **,** **mean** **you** **so** **?**
一个 乌鸦 没有 羽毛 ; 掌握 , 意思是 你 所以 ?

一只没有羽毛的乌鸦；师父，您是这个意思吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feðər] .
**For** **a** **fish** **without** **a** **fin** **,** **there's** **a** **fowl** **without** **a** **feather** **.**
为了 一个 鱼 没有 一个 鳍 , 有 一个 鸡 没有 一个 羽毛 .

鱼无鳍，鸟无羽。

[ɪf] [ə; eɪ] [kroʊ] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ 'sirə ] , [wiːl] [plʌk] [ə; eɪ] [kroʊ] [tə'geðər] .
**If** **a** **crow** **help** **us** **in** **,** **sirrah** **,** **we'll** **pluck** **a** **crow** **together** **.**
如果 一个 乌鸦 帮助 我们 在 , 西拉 , 出色地 采摘 一个 乌鸦 一起 .

如果乌鸦帮我们进来，伙计，我们就一起拔乌鸦的毛。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[goʊ] , [get] [ðiː] [gɔːn] ; [fetʃ] [ˌem 'iː][æn; ən]['aɪərn] [kroʊ] .
**Go** **,** **get** **thee** **gone** **;** **fetch** **me** **an** **iron** **crow** **.**
去 , 得到 你 已消失 ; 拿来 我 一个 铁 乌鸦 .

去吧，快走；给我弄个铁乌鸦来。

['bælθəsɚ] .
**BALTHASAR** **.**
巴尔塔萨 .

巴尔萨泽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
# 第3/6页

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] .
**Have** **patience** **,** **sir** **.**
有 耐心 , 先生 .

先生，请耐心等待。

[oʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] :
**O** **,** **let** **it** **not** **be** **so** **:**
哦 , 让 它 不是 是 所以 :

哦，但愿不要这样：

[ˌhɪr'ɪn] [juː; jʊ] [wɔːr] [ə'genst] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**Herein** **you** **war** **against** **your** **reputation** **,**
在此处 你 战争 反对 你的 名声 ,

你这是在与自己的名誉作斗争，

[ænd; ənd] [drɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [sə'spekt]
**And** **draw** **within** **the** **compass** **of** **suspect**
和 画 之内 这 罗盘 的 怀疑

并在嫌疑人的范围内作图

[ðə; ði] [ʌn'vaiəleitid] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] .
**The** **unviolated** **honour** **of** **your** **wife** **.**
这 未受侵犯 荣誉 的 你的 妻子 .

你妻子的名誉不受侵犯。

[wʌns] [ðɪs] , — [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,
**Once** **this** **,** **—** **your** **long** **experience** **of** **her** **wisdom** **,**
一次 这 , — 你的 长的 经验 的 她 智慧 ,

一旦有了这一点——你对她智慧的长期体验——

[hɜːr; hər] ['soʊbər] ['vɜːrtʃuː] , ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ,
**Her** **sober** **virtue** **,** **years** **,** **and** **modesty** **,**
她 清醒 美德 , 年 , 和 谦逊 ,

她沉稳的品德、岁月的沉淀和谦逊的为人，

[pliːd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌʌn'noʊn] ;
**Plead** **on** **her** **part** **some** **cause** **to** **you** **unknown** **;**
恳求 在 她 部分 一些 原因 到 你 未知 ;

她为自己辩解，而你却不知道她有什么理由；

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wel] [ɪk'skjuːs]
**And** **doubt** **not** **,** **sir** **,** **but** **she** **will** **well** **excuse**
和 怀疑 不是 , 先生 , 但 她 将要 出色地 原谅

先生，您不必怀疑，她会好好原谅的。

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] .
**Why** **at** **this** **time** **the** **doors** **are** **made** **against** **you** **.**
为什么 在 这 时间 这 门 是 制成 反对 你 .

为什么此时大门都为你敞开？

[biː; bi] - [baɪ] [ˌem 'iː] ; [dɪ'pɑːrt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,
**Be** **rul'd** **by** **me** **;** **depart** **in** **patience** **,**
是 - 经过 我 ; 离开 在 耐心 ,

听从我的统治；耐心离去。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər][ɔːl][tuː; tə] ['dɪnər] ,

| **And** | **let** | **us** | **to** | **the** | **Tiger** | **all** | **to** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 到 | 这 | 老虎 | 全部 | 到 | 晚餐 | , |

让我们一起去老虎餐厅吃晚餐吧。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['iːvnɪŋ] , [kʌm] [jɔːr'self] [ə'loʊn]

| **And** | **about** | **evening** | **,** | **come** | **yourself** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 晚上 | , | 来 | 你自己 | 独自的 |

傍晚时分，你独自前来吧。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'streɪnt] .

| **To** | **know** | **the** | **reason** | **of** | **this** | **strange** | **restraint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 奇怪的 | 克制 | . |

想知道这种奇怪克制的原因。

[ɪf] [baɪ] [strɔːŋ] [hænd][juː; jʊ]['ɔːfər][tuː; tə] [breɪk] [ɪn]

| **If** | **by** | **strong** | **hand** | **you** | **offer** | **to** | **break** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | 强的 | 手 | 你 | 提供 | 到 | 休息 | 在 |

如果你用强硬手段提出闯入

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| **Now** | **in** | **the** | **stirring** | **passage** | **of** | **the** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 搅拌 | 通道 | 的 | 这 | 天 | , |

现在，在今天激动人心的时刻，

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['kɑːment] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| **A** | **vulgar** | **comment** | **will** | **be** | **made** | **of** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 庸俗 | 评论 | 将要 | 是 | 制成 | 的 | 它 | ; |

有人会对此发表粗俗的评论；

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [raʊt]

| **And** | **that** | **supposed** | **by** | **the** | **common** | **rout** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 据称 | 经过 | 这 | 常见的 | 路线 |

而这被认为是常见的路线

[ə'genst] [jʊr; jər] [jet] [ˌʌn'^ɔːld] [ˌestɪ'meɪʃn]

| **Against** | **your** | **yet** | **ungalled** | **estimation** |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 你的 | 然而 | 未受刺激的 | 估算 |

违背你尚未受挫的估计

[ðæt] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [ɪn'truːʒ(ə)n]['entər][ɪn] ,

| **That** | **may** | **with** | **foul** | **intrusion** | **enter** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 和 | 犯规 | 入侵 | 进入 | 在 | , |

那可能会伴随着不正当的入侵而进入，

[ænd; ənd] [dwel] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [greɪv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ;

| **And** | **dwell** | **upon** | **your** | **grave** | **when** | **you** | **are** | **dead** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 住 | 之上 | 你的 | 严重 | 什么时候 | 你 | 是 | 死的 | ; |

死后，还要思念自己的坟墓；

[fɔːr; fər]['slændər][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn] [sək'seʃ(ə)n] ,

| **For** | **slander** | **lives** | **upon** | **succession** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诽谤 | 生活 | 之上 | 演替 | , |

诽谤之名会代代相传。

[fɔːr; fər]['evər] - [wer] [ˌaɪ 'tiː][gets] [pə'zeʃn] .

| **For** | **ever** | **hous'd** | **where** | **it** | **gets** | **possession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | - | 在哪里 | 它 | 获得 | 拥有 | . |

永远居住在它获得所有权的地方。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] .
**You have prevail'd .**
你 有 最终获胜 .

你胜利了。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈpɑːrt][ɪn]['kwaɪət] ,
**I will depart in quiet ,**
我 将要 离开 在 安静的 ,

我将悄然离去。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][mɜːrθ] , [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] .
**And , in despite of mirth , mean to be merry .**
和 , 在 尽管 的 欢笑 , 意思是 到 是 欢乐 .

尽管充满欢乐，但还是想保持快乐。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wentʃ] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['dɪskɔːrs] ,
**I know a wench of excellent discourse ,**
我 知道 一个 妖妇 的 出色的 话语 ,

我认识一位能言善辩的姑娘，

['prɪti] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [waɪld] , [ænd; ənd] [jet] , [tuː] , ['dʒent(ə)l] ;
**Pretty and witty ; wild , and yet , too , gentle ;**
漂亮的 和 机智 ; 荒野 , 和 然而 , 也 , 温和的 ;

美丽而机智；狂野，却又温柔；

[ðer; ðər] [wɪl] [wiː; wi][daɪn] .
**There will we dine .**
那里 将要 我们 用餐 .

我们将在那里用餐。

[ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [miːn] ,
**This woman that I mean ,**
这 女士 那 我 意思是 ,

我指的是这位女士，

[maɪ][waɪf] ( [bʌt; bət] , [aɪ]['proʊtest] , [wɪˈðaʊt] ['dezərt] )
**My wife ( but , I protest , without desert )**
我的 妻子 ( 但 , 我 反对 , 没有 沙漠 )

我的妻子（但我抗议，没有甜点）

[hæθ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ʌpˈbreɪdid] [ˌem 'iː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ;
**Hath oftentimes upbraided me withal ;**
有 经常 责备 我 此外 ;

他常常责备我；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [wiː; wi][tuː; tə] ['dɪnər] . — [get] [juː; jʊ] [hoʊm]
**To her will we to dinner . — Get you home**
到 她 将要 我们 到 晚餐 . — 得到 你 家

我们去她家吃晚饭吧。——送你回家

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] - [tɪz] [meɪd] .
**And fetch the chain , by this I know ' tis made .**
和 拿来 这 链 , 经过 这 我 知道 - 的 制成 .

把链子拿来，凭这个我就知道它是做成的。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,
**Bring it , I pray you , to the Porpentine ,**
带来 它 , 我 祈祷 你 , 到 这 紫松石 ,

请把它带到豪猪湖来。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] .
**For there's the house .**
为了 有 这 房子 .

因为房子就在那里。

[ðæt] [tʃeɪn] [wɪl] [aɪ] [bɪ'stoʊ]
**That chain will I bestow**
那 链 将要 我 赐给

我将赐予那条锁链

( [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [spaɪt] [maɪ][waɪf] )
**( Be it for nothing but to spite my wife )**
( 是 它 为了 没有什么 但 到 尽管如此 我的 妻子 )

（哪怕只是为了气气我老婆）

[ə'pɑːn][maɪn]['hoʊstəs][ðer; ðər] .
**Upon mine hostess there .**
之上 矿 女主人 那里 .

我的女主人在那里。

[gʊd] [sɜːr] , [meɪk] [heɪst] .
**Good sir , make haste .**
好的 先生 , 制作 匆忙 .

先生，请快点。

[sɪns] [maɪn] [oʊn] [ dɔːz ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] ,
**Since mine own doors refuse to entertain me ,**
自从 矿 自己的 门 拒绝 到 招待 我 ,

既然我自己的大门都不愿迎接我，

[aɪl] [nɑːk] ['elsˌwer] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪl] [dɪs'deɪn] [ˌem 'iː] .
**I'll knock elsewhere , to see if they'll disdain me .**
患病的 敲 别处 , 到 看 如果 他们会 蔑视 我 .

我再去别的地方敲敲门，看看他们会不会鄙视我。

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [sʌm; səm] ['aʊər] [hens] .
**I'll meet you at that place some hour hence .**
患病的 见面 你 在 那 地方 一些 小时 因此 .

大约一个小时后，我会在那里和你见面。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[duː][soʊ] ; [ðɪs] [dʒest][ʃæl; ʃəl][kɔːst][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪk'spens] .
**Do so ; this jest shall cost me some expense .**
做 所以 ; 这 笑话 将 成本 我 一些 费用 .

照办吧；这个玩笑会让我花不少钱。

[ ['eksiʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[siːn] [iː] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ðiː] [seɪm]
**The same**
这 相同的

相同

['entər][luːsi'ɑːnə][wɪð; wɪθ] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **Enter** | **Luciana** | **with** | **Antipholus** | **of** | **Syracuse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 卢西亚娜 | 和 | 抗磷脂 | 的 | 雪城大学 | . |

卢西亚娜与叙拉古的安提福罗斯一同入场。

[luːsi'ɑːnə] .

| **LUCIANA** | **.** |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][fər'gɑːt]

| **And** | **may** | **it** | **be** | **that** | **you** | **have** | **quite** | **forgot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 它 | 是 | 那 | 你 | 有 | 相当 | 忘了 |

或许你已经完全忘记了。

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['ɑːfɪs] ?

| **A** | **husband's** | **office** | **?** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫的 | 办公室 | ? |

丈夫的办公室?

[ʃæl; ʃəl] , [ˌæn'tɪfələs] ,

| **Shall** | **,** | **Antipholus** | **,** |
|---|---|---|---|
| 将 | , | 抗磷脂 | , |

沙尔，安提福勒斯，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðaɪ] [lʌv] - [sprɪŋz] [rɑːt] ?

| **Even** | **in** | **the** | **spring** | **of** | **love** | **,** | **thy** | **love** | **-** | **springs** | **rot** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 春天 | 的 | 爱 | , | 你的 | 爱 | - | 弹簧 | 腐烂 | ? |

即使在爱情的春天，你的爱情之泉也会腐烂吗?

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [groʊ] [soʊ] ['ruːɪnəs] ?

| **Shall** | **love** | **,** | **in** | **building** | **,** | **grow** | **so** | **ruinous** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 爱 | , | 在 | 建筑 | , | 生长 | 所以 | 毁灭性的 | ? |

爱情，难道会在建设中，变得如此具有破坏性吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][wed][maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [welθ] ,

| **If** | **you** | **did** | **wed** | **my** | **sister** | **for** | **her** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 结婚 | 我的 | 姐姐 | 为了 | 她 | 财富 | , |

如果你真的为了她的财富而娶了我妹妹，

[ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [-] [seɪk] [juːz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] ;

| **Then** | **for** | **her** | **wealth's** | **sake** | **use** | **her** | **with** | **more** | **kindness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 她 | 财富的 | 清酒 | 使用 | 她 | 和 | 更多的 | 仁慈 | ; |

然后，为了她的财富，对她更加仁慈;

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ['elsˌwer] , [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [stelθ] ,

| **Or** | **if** | **you** | **like** | **elsewhere** | **,** | **do** | **it** | **by** | **stealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 你 | 喜欢 | 别处 | , | 做 | 它 | 经过 | 隐身 | , |

或者，如果你愿意，也可以选择在其他地方悄悄进行。

['mʌf(ə)l][jʊr; jər] [fɔːls] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['blaɪndnəs] .

| **Muffle** | **your** | **false** | **love** | **with** | **some** | **show** | **of** | **blindness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消音 | 你的 | 错误的 | 爱 | 和 | 一些 | 展示 | 的 | 失明 | . |

用装作视而不见来掩盖你虚假的爱。

[let] [nɑːt][maɪ]['sɪstər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ;

| **Let** | **not** | **my** | **sister** | **read** | **it** | **in** | **your** | **eye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 我的 | 姐姐 | 读 | 它 | 在 | 你的 | 眼睛 | ; |

不要让我的妹妹从你的眼神中读出真相;

[biː; bi][nɑːt][ðaɪ] [tʌŋ] [ðaɪ] [oʊn] - ['ɔːrətər] ;

| **Be** | **not** | **thy** | **tongue** | **thy** | **own** | **shame's** | **orator** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 你的 | 舌头 | 你的 | 自己的 | - | 演说者 | ; |

不要让你的舌头成为你自身羞耻的代言人;

[lʊk] [swiːt] , [spiːk] [fer] , [bɪ'kʌm] [dɪs'lɔɪəlti] ;
**Look sweet , speak fair , become disloyalty ;**
看 甜的 , 说话 公平的 , 变得 不忠 ;

外表甜美，言语温和，内心背叛；

[ə'pærəl] [vaɪs] [laɪk] ['vɜːrtʃuːz] ['hɑːrbɪndʒər] ;
**Apparel vice like virtue's harbinger ;**
服饰 副 喜欢 美德 预兆 ;

衣着上的恶习如同美德的先兆；

[ber] [ə; eɪ] [fer] ['prez(ə)ns] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['teɪntɪd] ;
**Bear a fair presence though your heart be tainted ;**
熊 一个 公平的 在场 尽管 你的 心 是 受污染的 ;

即使你的内心污秽不堪，也要保持公正的形象；

[tiːtʃ] [sɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] [seɪnt] ,
**Teach sin the carriage of a holy saint ,**
教 罪 这 运输 的 一个 圣 圣 ,

教导罪恶以圣徒般的姿态，

[biː; bi] ['siːkrət] - [fɔːls] .
**Be secret - false .**
是 秘密 - 错误的 .

要保守秘密，不要弄虚作假。

[wʌt] [niːd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ?
**What need she be acquainted ?**
什么 需要 她 是 熟人 ?

她需要认识什么人呢?

[wʌt] ['sɪmp(ə)l] [θiːf] [brægz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'teɪnt] ?
**What simple thief brags of his own attaint ?**
什么 简单的 贼 吹嘘 的 他的 自己的 玷污 ?

哪个小偷会吹嘘自己的罪行?

- [tɪz] ['dʌb(ə)l] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['truːənt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bed]
**' Tis double wrong to truant with your bed**
- 的 双倍的 错误的 到 逃学 和 你的 床

逃学带床睡觉是双重错误。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] [lʊks] [æt; ət] [bɔːrd] .
**And let her read it in thy looks at board .**
和 让 她 读 它 在 你的 看起来 在 木板 .

让她从你凝视黑板的眼神中读懂一切。

[ʃeɪm] [hæθ] [ə; eɪ] ['bæstərd] [feɪm] , [wel] ['mænɪdʒd] ;
**Shame hath a bastard fame , well managed ;**
耻辱 有 一个 混蛋 名声 , 出色地 管理 ;

耻辱若运用得当，也能获得虚假的声名；

[ɪl] [diːdz] [ɪz] ['dʌbld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [wɜːrd] .
**Ill deeds is doubled with an evil word .**
患病的 契约 是 双倍 和 一个 邪恶的 单词 .

恶行加上一句恶语，后果会加倍。

[ə'læs] , [pʊr] ['wɪmɪn] , [meɪk] [ju: 'es] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] ,
**Alas , poor women , make us but believe ,**
唉 , 贫穷的 女性 , 制作 我们 但 相信 ,

唉，可怜的女人们，让我们只能相信。

['biːɪŋ] [kəm'pækt] [ʌv; əv] ['kredɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] .
**Being compact of credit , that you love us .**
存在 袖珍的 的 信用 , 那 你 爱 我们 .

心存感激，你爱我们。

[ðoʊ] ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði][ɑːrm] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sliːv] ;
**Though others have the arm , show us the sleeve ;**
尽管 其他的 有 这 手臂 , 展示 我们 这 袖子 ;

虽然别人有手臂，但请你展示袖子；

[wiː; wi][ɪn][jʊr; jər]['moʊʃ(ə)n][tɜːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [muːv] [ˌjuː 'es] .
**We in your motion turn , and you may move us .**
我们 在 你的 运动 转动 , 和 你 可能 移动 我们 .

我们随你行动，你也可以改变我们。

[ðen] , ['dʒent(ə)l] ['brʌðər] , [get][juː; jʊ][ɪn] [ə'gen] ;
**Then , gentle brother , get you in again ;**
然后 , 温和的 兄弟 , 得到 你 在 再次 ;

然后，亲爱的兄弟，再把你弄进去吧；

['kʌmfərt] [maɪ]['sɪstər] , [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [kɔːl][hɜːr; hər][waɪf] .
**Comfort my sister , cheer her , call her wife .**
舒适 我的 姐姐 , 欢呼 她 , 称呼 她 妻子 .

安慰我的妹妹，鼓励她，叫她妻子。

- [tɪz]['hoʊli][spɔːrt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn]
**' Tis holy sport to be a little vain**
- 的 圣 运动 到 是 一个 小的 徒劳

有点虚荣心也是一种神圣的乐趣。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] ['flætəri] ['kɔŋkəz] [straɪf] .
**When the sweet breath of flattery conquers strife .**
什么时候 这 甜的 气息 的 奉承 征服者 冲突 .

当奉承的甜言蜜语战胜纷争。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[swiːt] ['mɪstrəs] , [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [els] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
**Sweet mistress , what your name is else , I know not ,**
甜的 情妇 , 什么 你的 姓名 是 别的 , 我 知道 不是 ,

亲爱的女主人，您的别名是什么，我并不知晓。

[nɔːr][baɪ] [wʌt] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][hɪt][ɑːn][maɪn] ;
**Nor by what wonder you do hit on mine ;**
也不 经过 什么 想知道 你 做 打 在 矿 ;

也别怪我让你打中我的心；

[les] [ɪn][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [nɑːt]
**Less in your knowledge and your grace you show not**
较少的 在 你的 知识 和 你的 优雅 你 展示 不是

你的知识和风度都不够丰富，你没有表现出来。

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['ɝːθs] ['wʌndər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] [dɪ'vaɪn] .
**Than our earth's wonder , more than earth divine .**
比 我们的 地球的 想知道 , 更多的 比 地球 神圣的 .

比我们地球的奇迹更伟大，比神圣的地球更伟大。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['kriːtʃər] , [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] ;
**Teach me , dear creature , how to think and speak ;**
教 我 , 亲爱的 生物 , 如何 到 思考 和 说话 ;

亲爱的生灵，请教我如何思考和说话；

[leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrθi] [groʊs] [kən'siːt] ,
**Lay open to my earthy gross conceit ,**
莱 打开 到 我的 泥土 总的 自负 ,

敞开心扉接受我这庸俗粗鄙的自负吧，

[ɪn] ['erərz] , ['fiːb(ə)l] , ['ʃæloʊ] , [wiːk] ,

| Smother'd | in | errors | , | feeble | , | shallow | , | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 在 | 错误 | , | 微弱 | , | 浅的 | , | 虚弱的 | , |

错误百出，软弱无力，肤浅无知，软弱无能。

[ðə; ði]['foʊldɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] - [dɪ'siːt] .

| The | folded | meaning | of | your | words | ' | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 折叠 | 意义 | 的 | 你的 | 字 | - | 欺骗 | . |

你话语中隐藏的欺骗意味。

[ə'genst] [maɪ] [soʊlz] [pjʊr] [truːθ] [waɪ] ['leɪbər] [juː; jʊ]

| Against | my | soul's | pure | truth | why | labour | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 我的 | 灵魂的 | 纯的 | 真相 | 为什么 | 劳动 | 你 |

为何要违背我灵魂的纯洁真理而劳作?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːndər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fiːld] ?

| To | make | it | wander | in | an | unknown | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 漫步 | 在 | 一个 | 未知 | 场地 | ? |

让它在陌生的领域里游荡?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][gɑːd] ?

| Are | you | a | god | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 上帝 | ? |

你是神吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [ˌem 'iː] [nuː] ?

| would | you | create | me | new | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 创造 | 我 | 新的 | ? |

你会让我焕然一新吗?

[trænsˈfɔːrm][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['paʊər] [aɪl] [jiːld] .

| Transform | me | , | then | , | and | to | your | power | I'll | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转换 | 我 | , | 然后 | , | 和 | 到 | 你的 | 力量 | 患病的 | 屈服 | . |

请改变我，我将臣服于你的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] [wel] [aɪ] [noʊ]

| But | if | that | I | am | I | , | then | well | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那 | 我 | 是 | 我 | , | 然后 | 出色地 | 我 | 知道 |

但如果那就是我，那么，我就知道了。

[jʊr; jər] ['wiːpɪŋ] ['sɪstər][ɪz][noʊ][waɪf][ʌv; əv][maɪn] ,

| Your | weeping | sister | is | no | wife | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 哭泣 | 姐姐 | 是 | 不 | 妻子 | 的 | 矿 | , |

你那哭泣的妹妹不是我的妻子。

[nɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][noʊ]['hɑːmɪdʒ][duː][aɪ] [oʊ] .

| Nor | to | her | bed | no | homage | do | I | owe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 她 | 床 | 不 | 尊敬 | 做 | 我 | 欠 | . |

我也不欠她床榻任何敬意。

[fɑːr] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] , [tuː; tə][juː; jʊ][duː][aɪ] [dɪ'klaɪn] .

| Far | more | , | far | more | , | to | you | do | I | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | , | 远的 | 更多的 | , | 到 | 你 | 做 | 我 | 衰退 | . |

还有更多，还有很多，我拒绝你。

[oʊ] , [treɪn] [ˌem 'iː][nɑːt] , [swiːt] ['mɜːrmeɪd] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [noʊt]

| O | , | train | me | not | , | sweet | mermaid | , | with | thy | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 火车 | 我 | 不是 | , | 甜的 | 美人鱼 | , | 和 | 你的 | 笔记 |

哦，甜美的美人鱼，请不要用你的音符训练我

[tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['sɪstɚz] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

| To | drown | me | in | thy | sister's | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溺水 | 我 | 在 | 你的 | 姐妹 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

让我淹没在你姐姐的泪水中。

[sɪŋ] , ['saɪrən] , [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [doʊt] ;
**Sing , siren , for thyself , and I will dote ;**
唱歌 , 警笛 , 为了 你自己 , 和 我 将要 宠爱 ;

歌唱吧，海妖，为自己歌唱，我将为你倾倒；

[spred] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪlvər] [weɪvz] [ðaɪ] ['goʊldən] [her] ,
**Spread o'er the silver waves thy golden hairs ,**
传播 超过 这 银 波浪 你的 金的 头发 ,

将你金色的秀发散落在银色的波浪上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] [aɪl] [teɪk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪ] ,
**And as a bed I'll take thee , and there lie ,**
和 作为 一个 床 患病的 拿 你 , 和 那里 说谎 ,

我将把你当作床，让你躺在那里。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [θɪŋk]
**And , in that glorious supposition think**
和 , 在 那 辉煌 假设 思考

并且，在这种美好的假设中思考

[hiː; hi] [geɪnz] [baɪ] [deθ] [ðæt] [hæθ] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [daɪ] .
**He gains by death that hath such means to die .**
他 收益 经过 死亡 那 有 这样的 方法 到 死 .

有此死亡方式的人，必能从死亡中获益。

[let] [lʌv] , ['biːɪŋ] [laɪt] , [biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] !
**Let love , being light , be drowned if she sink !**
让 爱 , 存在 光 , 是 溺水 如果 她 下沉 !

爱，如轻盈，若她沉没，就让爱也沉没吧!

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wʌt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː] ['riːz(ə)n] [soʊ] ?
**What , are you mad , that you do reason so ?**
什么 , 是 你 疯狂的 , 那 你 做 原因 所以 ?

什么？你疯了吗？才会这么想？

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[nɑːt] [mæd] , [bʌt; bət] ['meɪtɪd] ; [haʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
**Not mad , but mated ; how , I do not know .**
不是 疯狂的 , 但 已交配 ; 如何 , 我 做 不是 知道 .

并非疯了，而是结了婚；至于如何结的婚，我也不知道。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [aɪ] .
**It is a fault that springeth from your eye .**
它 是 一个 过错 那 斯普林斯 从 你的 眼睛 .

这是源于你眼神的缺陷。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[fɔːr; fər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [biːmz] , [fer] [sʌn] , ['biːɪŋ] [baɪ] .
**For** **gazing** **on** **your** **beams** **,** **fair** **sun** **,** **being** **by** **.**
为了 凝视 在 你的 光束 ，公平的 太阳 ， 存在 经过 .

凝视着你的光芒，美丽的阳光，就在身边。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[geɪz] [wer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [jʊr; jər] [saɪt] .
**Gaze** **where** **you** **should** **,** **and** **that** **will** **clear** **your** **sight** **.**
目光 在哪里 你 应该 ， 和 那 将要 清除 你的 视线 .

目光看向该看的地方，你的视线就会清晰。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [wɪŋk] , [swiːt] [lʌv] , [æz; əz] [lʊk] [ɑːn] [naɪt] .
**As** **good** **to** **wink** **,** **sweet** **love** **,** **as** **look** **on** **night** **.**
作为 好的 到 眨眼 ， 甜的 爱 ， 作为 看 在 夜晚 .

眨眼，亲爱的，就像夜晚的凝视。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[waɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [lʌv] ?
**Why** **call** **you** **me** **love** **?**
为什么 称呼 你 我 爱 ?

为什么你叫我爱人?

[kɔːl] [maɪ] ['sɪstər] [soʊ] .
**Call** **my** **sister** **so** **.**
称呼 我的 姐姐 所以 .

就这么叫我妹妹。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaɪ] ['sɪstɚz] ['sɪstər] .
**Thy** **sister's** **sister** **.**
你的 姐妹 姐姐 .

你姐姐的姐姐。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðæts] [maɪ] ['sɪstər] .
**That's** **my** **sister** **.**
那就是 我的 姐姐 .

那是我妹妹。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[noʊ] ,
**No** **,**
不 ,

不，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪˈself] , [maɪn] [oʊn] [ˈsɛlfs] [ˈbetər] [pɑːrt] ,
**It** **is** **thyself** **,** **mine** **own** **self's** **better** **part** **,**
它 是 你自己 , 矿 自己的 自我的 更好的 部分 ,

这是你自己，也是我自身更美好的部分，

[maɪn] [ˈaɪz] [klɪr] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈhɑːrts] [ˈdɪrɚ] [hɑːrt] ,
**Mine** **eye's** **clear** **eye** **,** **my** **dear** **heart's** **dearer** **heart** **,**
矿 眼睛 清除 眼睛 , 我的 亲爱的 心脏的 更贵 心 ,

我的眼睛清澈明亮，我亲爱的心中更加珍贵，

[maɪ] [fuːd] , [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ] [swiːt] [ˈhoʊps] [eɪm] ,
**My** **food** **,** **my** **fortune** **,** **and** **my** **sweet** **hope's** **aim** **,**
我的 食物 , 我的 财富 , 和 我的 甜的 希望 目的 ,

我的食物，我的财富，以及我甜蜜希望的目标，

[maɪ][soʊl] [ˈɝːθs] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɛvənz] [kleɪm] .
**My** **sole** **earth's** **heaven** **,** **and** **my** **heaven's** **claim** **.**
我的 唯一 地球的 天堂 , 和 我的 天 宣称 .

我唯一的尘世天堂，也是我对天堂的向往。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪ][ˈsɪstər][ɪz] , [ɔːr] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
**All** **this** **my** **sister** **is** **,** **or** **else** **should** **be** **.**
全部 这 我的 姐姐 是 , 或者 别的 应该 是 .

这一切都是我姐姐的，或者说应该是她的。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kɔːl] [ðaɪˈself] [ˈsɪstər] , [swiːt] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪm] [ðiː] ;
**Call** **thyself** **sister** **,** **sweet** **,** **for** **I** **aim** **thee** **;**
称呼 你自己 姐姐 , 甜的 , 为了 我 目的 你 ;

亲爱的，请自称妹妹，因为我的目标是你；

[ðiː] [wɪl] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [liːd] [maɪ][laɪf] ;
**Thee** **will** **I** **love** **,** **and** **with** **thee** **lead** **my** **life** **;**
汝 将要 我 爱 , 和 和 你 带领 我的 生活 ;

我将爱你，并与你共度一生；

[ðaʊ] [hæst][noʊ] [ˈhʌzbənd] [jet] , [nɔːr][aɪ][noʊ][waɪf] .
**Thou** **hast** **no** **husband** **yet** **,** **nor** **I** **no** **wife** **.**
你 哈斯特 不 丈夫 然而 , 也不 我 不 妻子 .

你还没有丈夫，我也没有妻子。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðaɪ][hænd] .
**Give** **me** **thy** **hand** **.**
给 我 你的 手 .

把你的手给我。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[oʊ] , [sɔːft] , [sɜːr] , [hoʊld][juː; jʊ] [stɪl] ;
**O** , **soft** , **sir** , **hold** **you** **still** **;**
哦 , 柔软的 , 先生 , 抓住 你 仍然 ;

哦，先生，请您安静地待着；

[aɪl] [fetʃ] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ˌgʊd'wɪl] .
**I'll** **fetch** **my** **sister** **to** **get** **her** **goodwill** **.**
患病的 拿来 我的 姐姐 到 得到 她 善意 .

我去叫我妹妹来博取她的好感。

[ ['eksɪt][luːsi'ɑːnə] . ]
**[** **Exit** **Luciana** **.** **]**
[ 出口 卢西亚娜 . ]

[露西娅娜下场。]

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**Enter** **Dromio** **of** **Syracuse** **.**
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['droʊmiˌoʊ] ? [wer] [ðaʊ] [soʊ][fæst] ?
**Why** **,** **how** **now** **,** **Dromio** **?** **where** **runn'st** **thou** **so** **fast** **?**
为什么 , 如何 现在 , 德罗米奥 ? 在哪里 跑 你 所以 快速地 ?

德罗米奥，你怎么跑得这么快？你跑到哪里去了？

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
**Do** **you** **know** **me** **,** **sir** **?**
做 你 知道 我 , 先生 ?

先生，您认识我吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['droʊmiˌoʊ] ?
**Am** **I** **Dromio** **?**
是 我 德罗米奥 ?

我是德罗米奥吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][jʊr; jər][mæn] ?
**Am** **I** **your** **man** **?**
是 我 你的 男人 ?

我是你的男人吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ'self] ?
**Am** **I** **myself** **?**
是 我 我 ?

我是我自己吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːrt]['droʊmiˌoʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][mæn] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ'self] .
**Thou** **art** **Dromio** **,** **thou** **art** **my** **man** **,** **thou** **art** **thyself** **.**
你 艺术 德罗米奥 , 你 艺术 我的 男人 , 你 艺术 你自己 .

你就是德罗米奥，你是我的人，你就是你。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .
**I** **am** **an** **ass** **,** **I** **am** **a** **woman's** **man** **,** **and** **besides** **myself** **.**
我 是 一个 屁股 , 我 是 一个 女性的 男人 , 和 除了 我 .

我是个混蛋，我是个花花公子，而且我神志不清。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] ['wʊmənz] [mæn] ?
**What** **woman's** **man** **?**
什么 女性的 男人 ?

哪个女人的男人?

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'saɪdz] [ðaɪ'self] ?
**and** **how** **besides** **thyself** **?**
和 如何 除了 你自己 ?

除了你自己，你还能做什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn] [ðæt] [kleɪmz] [ˌem 'iː] ,
**Marry** **,** **sir** **,** **besides** **myself** **,** **I** **am** **due** **to** **a** **woman** **,** **one** **that** **claims** **me** **,**
结婚 , 先生 , 除了 我 , 我 是 到期的 到 一个 女士 , 一 那 索赔 我 ,

先生，除了我自己，我还有个未婚妻，她认我为妻。

[wʌn] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
**one** **that** **haunts** **me** **,** **one** **that** **will** **have** **me** **.**
一 那 闹鬼的地方 我 , 一 那 将要 有 我 .

一个萦绕在我心头的梦，一个将永远缠着我的梦。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [kleɪm] [leiz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðiː] ?
**What** **claim** **lays** **she** **to** **thee** **?**
什么 宣称 躺下 她 到 你 ?

她凭什么对你提出要求?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [sʌtʃ] [kleɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [leɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [hɔːrs] ,
**Marry** **,** **sir** **,** **such** **claim** **as** **you** **would** **lay** **to** **your** **horse** **,**
结婚 , 先生 , 这样的 宣称 作为 你 会 躺 到 你的 马 ,

先生，您竟敢对您的马提出如此要求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [biːst] ;
**and** **she** **would** **have** **me** **as** **a** **beast** **;**
和 她 会 有 我 作为 一个 兽 ;

她会把我当成野兽一样对待;

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [biːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,
**not** **that** **I** **being** **a** **beast** **she** **would** **have** **me** **,**
不是 那 我 存在 一个 兽 她 会 有 我 ,

并不是说我像野兽一样她会要我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['biːstli] ['kriːtʃər] [leiz] [kleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**but** **that** **she** **being** **a** **very** **beastly** **creature** **lays** **claim** **to** **me** **.**
但 那 她 存在 一个 非常 兽 生物 躺下 宣称 到 我 .

但她那凶残的性情却让我对她产生了占有欲。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**What** **is** **she** **?**
什么 是 她 ?

她是什么人?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ə; eɪ] ['veri] ['revərənt] ['bɑːdi] ; [eɪ] ,
**A** **very** **reverent** **body** **;** **ay** **,**
一个 非常 虔诚的 身体 ; 哎 ,

一个非常虔诚的团体；是的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [seɪ] “ [sɜːr] - ['revərəns] ” .
**such** **a** **one** **as** **a** **man** **may** **not** **speak** **of** **without** **he** **say** **“** **sir** **-** **reverence** **”** **.**
这样的 一个 一 作为 一个 男人 可能 不是 说话 的 没有 他 说 “ 先生 - 尊敬 ” .

这样的人，一个人如果不称他为“先生”，是不能说的。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [liːn] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fæt] ['mærɪdʒ]
**I** **have** **but** **lean** **luck** **in** **the** **match** **,** **and** **yet** **is** **she** **a** **wondrous** **fat** **marriage**
我 有 但 倾斜 运气 在 这 匹配 , 和 然而 是 她 一个 奇妙的 胖的 婚姻
.
**:**
.

我在这场婚姻中运气不佳，但她却是一位非常棒的胖妻子。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ə; eɪ] “ [fæt] ['mærɪdʒ] ” ?
**How** **dost** **thou** **mean** **a** **“** **fat** **marriage** **”** **?**
如何 朋友 你 意思是 一个 “ 胖的 婚姻 ” ?

你说的“富裕婚姻”是什么意思?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [griːs] ,
**Marry** **,** **sir** **,** **she's** **the** **kitchen** **wench** **,** **and** **all** **grease** **,**
结婚 , 先生 , 她是 这 厨房 妖妇 , 和 全部 润滑脂 ,

妈的，先生，她是厨房女佣，浑身油腻腻的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juːz][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv]

| and | I | know | not | what | use | to | put | her | to | but | to | make | a | lamp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 使用 | 到 | 放 | 她 | 到 | 但 | 到 | 制作 | 一个 | 灯 | 的 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][rʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪt] .

| her | and | run | from | her | by | her | own | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 跑步 | 从 | 她 | 经过 | 她 | 自己的 | 光 | . |

我不知道该如何处置她，只能把她当作灯，借着她自己的光逃跑。

[aɪ] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər][rægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæloʊ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪl] [bɜːrn][ə; eɪ]['poʊlənd]['wɪntər] .

| I | warrant | her | rags | and | the | tallow | in | them | will | burn | a | Poland | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 她 | 破布 | 和 | 这 | 脂 | 在 | 他们 | 将要 | 烧伤 | 一个 | 波兰 | 冬天 | . |

我敢保证，她身上的破烂衣服和里面的牛油足以烧过波兰的冬天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [ʃiːl] [bɜːrn][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| If | she | lives | till | doomsday | , | she'll | burn | a | week | longer | than | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 生活 | 直到 | 末日 | , | 壳 | 烧伤 | 一个 | 星期 | 更长 | 比 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

如果她活到世界末日，她燃烧的时间将比全世界多一周。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɪz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ?

| What | complexion | is | she | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 肤色 | 是 | 她 | 的 | ? |

她的肤色是什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ swɔːt ] [laɪk] [maɪ] [ʃuː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [kliːn] [kept] .

| Swart | like | my | shoe | , | but | her | face | nothing | like | so | clean | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 喜欢 | 我的 | 鞋 | , | 但 | 她 | 脸 | 没有什么 | 喜欢 | 所以 | 干净的 | 保留 | . |

她的肤色像我的鞋子一样黑，但她的脸却一点也不像我想象中那么干净。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

| For | why | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | ? |

为什么?

[ʃiː; ʃi] [swets] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ] [ 'əuvəʃuːz ] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| she | sweats | , | a | man | may | go | overshoes | in | the | grime | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 汗水 | , | 一个 | 男人 | 可能 | 去 | 套鞋 | 在 | 这 | 污垢 | 的 | 它 | . |

她汗流浃背，男人可能会在污垢中跌跌撞撞。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['wɔːtər] [wɪl] [mend] .

| That's | a | fault | that | water | will | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 过错 | 那 | 水 | 将要 | 修补 | . |

这是水能修复的缺陷。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] , [sɜːr] , - [tɪz][ɪn][greɪn] ; ['noʊəz] [flʌd] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **No** | **,** | **sir** | **,** | **'** | **tis** | **in** | **grain** | **;** | **Noah's** | **flood** | **could** | **not** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | - | 的 | 在 | 粮食 | ; | 诺亚的 | 洪水 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

不，先生，那是在谷物里；诺亚洪水也做不到。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

| **What's** | **her** | **name** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 她 | 姓名 | ? |

她叫什么名字?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nel] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] , [ðæts] [æn; ən] [el] [ænd; ənd] [θriː]

| **Nell** | **,** | **sir** | **;** | **but** | **her** | **name** | **and** | **three** | **quarters** | **,** | **that's** | **an** | **ell** | **and** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内尔 | , | 先生 | ; | 但 | 她 | 姓名 | 和 | 三 | 四分之一 | , | 那就是 | 一个 | 艾尔 | 和 | 三 |

['kwɔːrtərz] ,

| **quarters** | **,** |
|---|---|
| 四分之一 | , |

先生，她的名字是内尔；但是她的名字加上四分之三，是一又四分之三英寸。

[wɪl] [nɑːt] ['meʒər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .

| **will** | **not** | **measure** | **her** | **from** | **hip** | **to** | **hip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 措施 | 她 | 从 | 时髦的 | 到 | 时髦的 | . |

不会给她量臀围。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [berz] [sʌm; səm] [bredθ] ?

| **Then** | **she** | **bears** | **some** | **breadth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 熊 | 一些 | 宽度 | ? |

那么她能忍受一些呼吸吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ][lɔːŋgər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hɪp] .

| **No** | **longer** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **than** | **from** | **hip** | **to** | **hip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 比 | 从 | 时髦的 | 到 | 时髦的 | . |

不再是从头到脚，而是从臀部到臀部。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sfɪrɪk(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ][gloʊb] .

| **She** | **is** | **spherical** | **,** | **like** | **a** | **globe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 球形 | , | 喜欢 | 一个 | 地球 | . |

她是球形的，像个地球仪。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ['kʌntriz] [ɪn][hɜːr; hər] .

| **I** | **could** | **find** | **out** | **countries** | **in** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | 国家 | 在 | 她 | . |

我可以查到她所在的国家。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][stændz]['aɪərlənd] ?
**In what part of her body stands Ireland ?**
在 什么 部分 的 她 身体 站立 爱尔兰 ?

爱尔兰存在于她身体的哪个部位?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [sɜːr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌtəks] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][bɑːgz] .
**Marry , sir , in her buttocks ; I found it out by the bogs .**
结婚 , 先生 , 在 她 臀部 ; 我 成立 它 出去 经过 这 沼泽 .

先生，我在她的臀部发现了它；我在沼泽地边发现了它。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] ['skɑːtlənd] ?
**Where Scotland ?**
在哪里 苏格兰 ?

苏格兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bærənnəs] , [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
**I found it by the barrenness , hard in the palm of the hand .**
我 成立 它 经过 这 不育 , 难的 在 这 棕榈 的 这 手 .

我在一片荒芜中发现了它，它坚硬如铁，握在手中。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] [fræns] ?
**Where France ?**
在哪里 法国 ?

法国在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ɑːrmd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] , ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [her] .
**In her forehead ; armed and reverted , making war against her hair .**
在 她 前额 ; 武装 和 恢复 , 制作 战争 反对 她 头发 .

在她额头上；武装起来，向后退缩，与她的头发作战。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] ['ɪŋgland] ?
**Where** **England** **?**
在哪里 英格兰 ?

英格兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɔːki] [klɪfs] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['waɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
**I** **looked** **for** **the** **chalky** **cliffs** **,** **but** **I** **could** **find** **no** **whiteness** **in** **them** **.**
我 看起来 为了 这 粉笔 悬崖 , 但 我 可以 寻找 不 白人 在 他们 .

我寻找白垩质的悬崖，但却找不到任何白色。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
**But** **I** **guess** **it** **stood** **in** **her** **chin** **,**
但 我 猜测 它 站立 在 她 下巴 ,

但我猜它卡在了她的下巴上。

[baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [ruːm] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
**by** **the** **salt** **rheum** **that** **ran** **between** **France** **and** **it** **.**
经过 这 盐 感冒 那 跑 之间 法国 和 它 .

被流经法国和它之间的盐沼所环绕。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] [speɪn] ?
**Where** **Spain** **?**
在哪里 西班牙 ?

西班牙在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[feɪθ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
**Faith** **,** **I** **saw** **it** **not** **;** **but** **I** **felt** **it** **hot** **in** **her** **breath** **.**
信仰 , 我 锯 它 不是 ; 但 我 毛毡 它 热的 在 她 气息 .

信仰，我虽然没亲眼见到，但我感觉到了她呼吸中的灼热。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['ɪndiz] ?
**Where** **America** **,** **the** **Indies** **?**
在哪里 美国 , 这 印第斯 ?

美国在哪里？印度在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[oʊ] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][noʊz] , [ɔːl][ɔː(r)] - [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] , ['kɑːrbʌŋkl] , ['sæfˌaɪəz] ,
**O** **,** **sir** **,** **upon** **her** **nose** **,** **all** **o'er** **-** **embellished** **with** **rubies** **,** **carbuncles** **,** **sapphires** **,**
哦 , 先生 , 之上 她 鼻子 , 全部 超过 - 修饰过的 和 红宝石 , 痈 , 蓝宝石 ,

哦，先生，她的鼻子上，缀满了红宝石、红宝石、蓝宝石，

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][speɪn] ,

| declining | their | rich | aspect | to | the | hot | breath | of | Spain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 他们的 | 富有的 | 方面 | 到 | 这 | 热的 | 气息 | 的 | 西班牙 | , |

他们用西班牙炽热的气息掩盖了自己富丽堂皇的一面。

[huː] [sent] [hoʊl] [ʌv; əv] ['kærək] [tuː; tə][biː; bi]['bæləst][æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] .

| who | sent | whole | armadoes | of | carracks | to | be | ballast | at | her | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发送 | 所有的 | 舰队 | 的 | 卡拉克帆船 | 到 | 是 | 压载物 | 在 | 她 | 鼻子 | . |

他派出了整支舰队的卡拉克帆船到她的船头做压舱物。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[wer] [stʊd] - , [ðə; ði] ['neðərləndz] ?

| Where | stood | Belgia | , | the | Netherlands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 站立 | - | , | 这 | 荷兰 | ? |

比利时和荷兰在哪里?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][loʊ] .

| O | , | sir | , | I | did | not | look | so | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 低的 | . |

哦，先生，我看起来没那么落魄。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : [ðɪs] [drʌdʒ] [ɔːr][də'vaɪnər][leɪd][kleɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː]['droʊmiˌoʊ] ,

| To | conclude | : | this | drudge | or | diviner | laid | claim | to | me | , | called | me | Dromio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | : | 这 | 苦力 | 或者 | 占卜师 | 铺设 | 宣称 | 到 | 我 | , | 称为 | 我 | 德罗米奥 | , |

总之，这个苦力或占卜师声称拥有我的所有权，称我为德罗米奥。

[swɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['prɪvi] [ maːrks ][aɪ][hæd; həd][ə'baʊt]

| swore | I | was | assured | to | her | , | told | me | what | privy | marks | I | had | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 我 | 曾是 | 保证 | 到 | 她 | , | 讲述 | 我 | 什么 | 私处 | 标记 | 我 | 有 | 关于 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

她向我发誓，让我确信她对我的绝对信任，并告诉我我身上有哪些私密的标记。

[æz; əz][ðə; ði][maːrk][ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði][moʊl][ɪn][maɪ] [nek] ,

| as | the | mark | of | my | shoulder | , | the | mole | in | my | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 标记 | 的 | 我的 | 肩膀 | , | 这 | 痣 | 在 | 我的 | 脖子 | , |

就像我肩膀上的印记，我脖子上的痣，

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːrt][ɑːn][maɪ][left][ɑːrm] , [ðæt] [aɪ] , [ə'meɪzd] , [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ]

| the | great | wart | on | my | left | arm | , | that | I | , | amazed | , | ran | from | her | as | a | witch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 疣 | 在 | 我的 | 左边 | 手臂 | , | 那 | 我 | , | 惊叹 | , | 跑 | 从 | 她 | 作为 | 一个 | 巫婆 |

.

:

.

我左臂上长了个很大的疣子，吓得我把她当成女巫一样逃走了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] [brest] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]

| And | , | I | think | , | if | my | breast | had | not | been | made | of | faith | , | and | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 思考 | , | 如果 | 我的 | 胸部 | 有 | 不是 | 到过 | 制成 | 的 | 信仰 | , | 和 | 我的 | 心 |

[ʌv; əv] [stiːl] ,

| of | steel | , |
|---|---|---|
| 的 | 钢 | , |

而且，我想，如果我的胸膛不是由信仰铸成，我的心不是钢铁般坚硬，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɜːrtl] [dɔːg] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][tɜːrn][aɪ] - [ðə; ði]
**she** **had** **transformed** **me** **to** **a** **curtal** **dog** **,** **and** **made** **me** **turn** **i** **'** **the**
她 有 转变 我 到 一个 库尔塔尔 狗 , 和 制成 我 转动 我 - 这
[wiːl] .
**wheel** **.**
车轮 .

她把我变成了一条卑鄙的狗，让我转动方向盘。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[goʊ] , [haɪ] [ðiː] [ˈprez(ə)ntli] , [poʊst][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;
**Go** **,** **hie** **thee** **presently** **,** **post** **to** **the** **road** **;**
去 , 嗨 你 目前 , 邮政 到 这 路 ;

去吧，快点，到路边去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ˈeni] [weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
**And** **if** **the** **wind** **blow** **any** **way** **from** **shore** **,**
和 如果 这 风 吹 任何 方式 从 支撑 ,

如果风从岸边吹来，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈhɑːrbər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [təˈnaɪt] .
**I** **will** **not** **harbour** **in** **this** **town** **tonight** **.**
我 将要 不是 港口 在 这 镇 今晚 .

今晚我不会在这座城里逗留。

[ɪf] [ˈeni] [bɑːrk] [pʊt] [fɔːrθ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrt] ,
**If** **any** **bark** **put** **forth** **,** **come** **to** **the** **mart** **,**
如果 任何 吠 放 前进 , 来 到 这 市场 ,

如果有什么树皮被拿出来，就到市场上来。

[wer] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [tɪl] [ðaʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**Where** **I** **will** **walk** **till** **thou** **return** **to** **me** **.**
在哪里 我 将要 走 直到 你 返回 到 我 .

我将一路走下去，直到你回到我身边。

[ɪf] [ˈevriwʌn] [noʊz] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nʌn] ,
**If** **everyone** **knows** **us** **,** **and** **we** **know** **none** **,**
如果 每个人 知道 我们 , 和 我们 知道 没有任何 ,

如果每个人都认识我们，而我们却一个也不认识，

- [tɪz] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [trʌdʒ] , [pæk] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .
**'** **Tis** **time** **,** **I** **think** **,** **to** **trudge** **,** **pack** **and** **be** **gone** **.**
- 的 时间 , 我 思考 , 到 跋涉 , 盒 和 是 已消失 .

我想，是时候收拾行囊，离开这里了。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ber] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [rʌn] [fɔːr; fər][laɪf] ,
**As** **from** **a** **bear** **a** **man** **would** **run** **for** **life** **,**
作为 从 一个 熊 一个 男人 会 跑步 为了 生活 ,

就像躲避熊一样，人会拼命逃跑。

[soʊ][flai][aɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][waɪf] .
**So** **fly** **I** **from** **her** **that** **would** **be** **my** **wife** **.**
所以 飞 我 从 她 那 会 是 我的 妻子 .

所以我要离开她，她就是我的妻子。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [bʌt; bət] ['wɪtʃɪz] [duː][ɪn'hæbɪt] [hɪr] ,
**There's none but witches do inhabit here ,**
有 没有任何 但 女巫 做 居住 这里 ,

这里没有女巫，但确实有女巫居住。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] - [tɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [hens] .
**And therefore ' tis high time that I were hence .**
和 所以 - 的 高的 时间 那 我 是 因此 .

因此，我早就该离开了。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][kɔːl][ˌem 'iː] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][maɪ][soʊl]
**She that doth call me husband , even my soul**
她 那 确实 称呼 我 丈夫 , 甚至 我的 灵魂

称我为丈夫的，就是我的灵魂

[dʌθ; dəθ][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][əb'hɔːr] .
**Doth for a wife abhor .**
确实 为了 一个 妻子 痛恨 .

厌恶妻子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fer] ['sɪstər] ,
**But her fair sister ,**
但 她 公平的 姐姐 ,

但她美丽的妹妹，

[pəzɛsd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɑːvrɪn] [greɪs] ,
**Possess'd with such a gentle sovereign grace ,**
拥有 和 这样的 一个 温和的 主权 优雅 ,

拥有如此温柔高贵的风范，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] ,
**Of such enchanting presence and discourse ,**
的 这样的 妖娆 在场 和 话语 ,

如此迷人的风采和谈吐，

[hæθ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ'self] .
**Hath almost made me traitor to myself .**
有 几乎 制成 我 叛徒 到 我 .

这几乎让我背叛了自己。

[bʌt; bət] [lest] [maɪ'self][biː; bi] ['gɪlti] [tuː; tə][self] - [rɔːŋ] ,
**But lest myself be guilty to self - wrong ,**
但 免得 我 是 有罪的 到 自己 - 错误的 ,

但为了避免自己犯下自责的错误，

[aɪl] [stɑːp][maɪn] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [sɔːŋ] .
**I'll stop mine ears against the mermaid's song .**
患病的 停止 矿 耳朵 反对 这 美人鱼的 歌曲 .

我要捂住耳朵，不去听美人鱼的歌声。

['entər]['ændʒiləu][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] .
**Enter Angelo with the chain .**
进入 安杰洛 和 这 链 .

安杰洛拿着链子进来了。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

['mæstər] [ˌæn'tɪfələs] .
**Master** **Antipholus** **.**
掌握 抗磷脂 .

安提福勒斯大师。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[eɪ] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] .
**Ay** **,** **that's** **my** **name** **.**
哎 , 那就是 我的 姓名 .

哎，那是我的名字。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [sɜːr] .
**I** **know** **it** **well** **,** **sir** **.**
我 知道 它 出色地 , 先生 .

先生，我很清楚。

[loʊ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
**Lo** **,** **here** **is** **the** **chain** **;**
洛 , 这里 是 这 链 ;

瞧，这就是链条；

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [teɪn] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,
**I** **thought** **to** **have** **ta'en** **you** **at** **the** **Porpentine** **,**
我 想法 到 有 塔恩 你 在 这 紫松石 ,

我以为我在豪猪湖边见过你，

[ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðʌs] [lɔːŋ] .
**The** **chain** **unfinish'd** **made** **me** **stay** **thus** **long** **.**
这 链 - 制成 我 停留 因此 长的 .

这条未完成的链子让我停留了这么久。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
**What** **is** **your** **will** **that** **I** **shall** **do** **with** **this** **?**
什么 是 你的 将要 那 我 将 做 和 这 ?

你希望我如何处理这件事?

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[wʌt] [pliːz] [jɔːr'self] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**What** **please** **yourself** **,** **sir** **;** **I** **have** **made** **it** **for** **you** **.**
什么 请 你自己 , 先生 ; 我 有 制成 它 为了 你 .

先生，您喜欢什么就吃什么吧；我已经为您做好了。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] !
**Made it for me , sir !**
制成 它 为了 我 , 先生 !

先生，这是特地为我做的!

[aɪ] [bɪ'spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
**I bespoke it not .**
我 定制 它 不是 .

我没有定制。

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

[nɑːt][wʌns] , [nɔːr][twaɪs] , [bʌt; bət] ['twenti] [taɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] .
**Not once , nor twice , but twenty times you have .**
不是 一次 , 也不 两次 , 但 二十 时代 你 有 .

你不是一次两次，而是二十次。

[goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pliːz] [jʊr; jər][waɪf][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
**Go home with it , and please your wife withal ,**
去 家 和 它 , 和 请 你的 妻子 此外 ,

带着它回家，好好讨你老婆欢心。

[ænd; ənd] [suːn] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [aɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
**And soon at supper - time I'll visit you ,**
和 很快 在 晚餐 - 时间 患病的 访问 你 ,

晚饭时分，我会去看你。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːv] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] .
**And then receive my money for the chain .**
和 然后 收到 我的 钱 为了 这 链 .

然后收到我买项链的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] ,
**I pray you , sir , receive the money now ,**
我 祈祷 你 , 先生 , 收到 这 钱 现在 ,

先生，我恳求您现在就收下这笔钱。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ nɛə ] [siː] [tʃeɪn] [nɔːr] ['mʌni] [mɔːr] .
**For fear you ne'er see chain nor money more .**
为了 害怕 你 从未 看 链 也不 钱 更多的 .

恐怕你再也见不到锁链和金钱了。

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meri] [mæn] , [sɜːr] ; [fer] [juː; jʊ] [wel] .
**You are a merry man , sir ; fare you well .**
你 是 一个 欢乐 男人 , 先生 ; 票价 你 出色地 .

先生，您真是个快乐的人；祝您一路顺风。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] ,
**What I should think of this I cannot tell ,**
什么 我 应该 思考 的 这 我 不能 告诉 ,

我不知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪz][soʊ][veɪn]
**But this I think , there's no man is so vain**
但 这 我 思考 , 有 不 男人 是 所以 徒劳

但我认为，没有哪个男人会如此虚荣。

[ðæt] [wʊd] [rɪ'fju:z] [soʊ] [fer] [æn; ən] [tʃeɪn] .
**That would refuse so fair an offer'd chain .**
那 会 拒绝 所以 公平的 一个 提供 链 .

那将拒绝如此公平的提议。

[aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ni:dz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [ʃɪfts] ,
**I see a man here needs not live by shifts ,**
我 看 一个 男人 这里 需求 不是 居住 经过 轮班 ,

我认为这里的人不需要靠轮班生活。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [hi:; hi] [mi:ts] [sʌtʃ] ['goʊldən] [gɪfts] .
**When in the streets he meets such golden gifts .**
什么时候 在 这 街道 他 满足 这样的 金的 礼物 .

当他在街头遇到这样的黄金礼物时。

[aɪl] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['droʊmiˌoʊ] [steɪ] ;
**I'll to the mart , and there for Dromio stay ;**
患病的 到 这 市场 , 和 那里 为了 德罗米奥 停留 ;

我去市场，德罗米奥在那里等我；

[ɪf] ['eni] [ʃɪp] [pʊt] [aʊt] , [ðen] [streɪt] [ə'weɪ] .
**If any ship put out , then straight away .**
如果 任何 船 放 出去 , 然后 直的 离开 .

如果有船只出动，那就立即出动。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'vi:]
**ACT IV**
行为 第四

第四幕

[si:n] [aɪ] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
**The same**
这 相同的

相同

['entər] ['mɜ:rtʃənt] , ['ændʒiləu][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] .

| Enter | Merchant | , | Angelo | and | an | Officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 商人 | , | 安杰洛 | 和 | 一个 | 官 | . |

商人、安杰洛和一名军官上场。

['mɜ:rtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [sɪns] ['pentɪkɔ:st] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] [du:] ,

| You | know | since | Pentecost | the | sum | is | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 自从 | 五旬节 | 这 | 和 | 是 | 到期的 | , |

你知道，自从五旬节以来，这笔账就该算了。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] - [ju:; jʊ] ,

| And | since | I | have | not | much | importun'd | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 有 | 不是 | 很多 | - | 你 | , |

既然我没有过多恳求你，

[nɔ:r] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]

| Nor | now | I | had | not | , | but | that | I | am | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 现在 | 我 | 有 | 不是 | , | 但 | 那 | 我 | 是 | 边界 |

我如今也没有，但我受其约束。

[tu:; tə][ 'pə:ʃə ] , [ænd; ənd][wɑ:nt] ['gɪldər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;

| To | Persia | , | and | want | guilders | for | my | voyage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 波斯 | , | 和 | 想 | 荷兰盾 | 为了 | 我的 | 航程 | ; |

我要去波斯，需要荷兰盾支付我的旅费；

['ðerfɔ:r] [meɪk] ['prez(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Therefore | make | present | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 制作 | 展示 | 满意 | , |

因此，要满足当下的欲望。

[ɔ:r] [aɪl] [ə'tætʃ] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] .

| Or | I'll | attach | you | by | this | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | 附 | 你 | 经过 | 这 | 官 | . |

否则我就让这位警官逮捕你。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

['i:v(ə)n][dʒʌst][ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][du:] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| Even | just | the | sum | that | I | do | owe | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 只是 | 这 | 和 | 那 | 我 | 做 | 欠 | 到 | 你 |

哪怕只是我欠你的那笔钱。

[ɪz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [ˌæn'tɪfələs] ,

| Is | growing | to | me | by | Antipholus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 生长 | 到 | 我 | 经过 | 抗磷脂 | , |

安提福勒斯正在向我生长，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

| And | in | the | instant | that | I | met | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 我 | 遇见 | 和 | 你 |

就在我遇见你的那一刻

[hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃeɪn] ; [æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ]

| He | had | of | me | a | chain | ; | at | five | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的 | 我 | 一个 | 链 | ; | 在 | 五 | 点钟 |

他有一条链子给我；五点钟

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

| I | shall | receive | the | money | for | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 收到 | 这 | 钱 | 为了 | 这 | 相同的 | . |

我将收到这笔钱。

['pliːzɪθ] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| Pleaseth | you | walk | with | me | down | to | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 你 | 走 | 和 | 我 | 向下 | 到 | 他的 | 房子 | , |

请你陪我一起走到他家去。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ][bɑːnd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] .

| I | will | discharge | my | bond | , | and | thank | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 释放 | 我的 | 纽带 | , | 和 | 感谢 | 你 | 也 | . |

我将解除保释义务，也谢谢你。

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtɪzænz] .

| Enter | Antipholus | of | Ephesus | and | Dromio | of | Ephesus | from | the | Courtesan's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | 和 | 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | 从 | 这 | 妓女的 | . |

来自妓院的以弗所人安提福勒斯和以弗所人德罗米奥登场。

['ɑːfɪsər] .

| OFFICER | . |
|---|---|
| 官 | . |

官。

[ðæt] ['leɪbər] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪv] .

| That | labour | may | you | save | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 劳动 | 可能 | 你 | 节省 | . |

这样可以节省你的劳动。

[siː] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] .

| See | where | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在哪里 | 他 | 来 | . |

看看他从哪里来。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[waɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [haʊs] , [goʊ] [ðaʊ]

| While | I | go | to | the | goldsmith's | house | , | go | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 到 | 这 | 金匠的 | 房子 | , | 去 | 你 |

我去金匠家的时候，你也去吧。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊps] [end] ; [ðæt] [wɪl] [aɪ] [bɪ'stoʊ]

| And | buy | a | rope's | end | ; | that | will | I | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 一个 | 绳子的 | 结尾 | ; | 那 | 将要 | 我 | 赐给 |

买一根绳子的末端；我将把它赐予

[ə'mʌŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'fedərəts]

| Among | my | wife | and | her | confederates |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 我的 | 妻子 | 和 | 她 | 南方邦联 |

在我妻子和她的同伙之间

[fɔːr; fər] ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ dɔːz ] [baɪ] [deɪ] .

| For | locking | me | out | of | my | doors | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 锁定 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 门 | 经过 | 天 | . |

白天把我锁在门外。

[bʌt; bət][sɔːft] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ; [get] [ðiː] [gɔːn] ;

| But | soft | , | I | see | the | goldsmith | ; | get | thee | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 柔软的 | , | 我 | 看 | 这 | 金匠 | ; | 得到 | 你 | 已消失 | ; |

但是，我看见金匠了；快走吧；

[bai] [ðaʊ] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Buy** | **thou** | **a** | **rope** | **,** | **and** | **bring** | **it** | **home** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 你 | 一个 | 绳索 | , | 和 | 带来 | 它 | 家 | 到 | 我 | . |

你去买根绳子，带回家给我。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[aɪ] [bai] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] !

| **I** | **buy** | **a** | **thousand** | **pound** | **a** | **year** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 千 | 磅 | 一个 | 年 | ! |

我每年买一千英镑!

[aɪ] [bai] [ə; eɪ][roʊp] !

| **I** | **buy** | **a** | **rope** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 绳索 | ! |

我买了一根绳子!

[ ['eksɪt]['droʊmiˌoʊ] . ]

| **[** | **Exit** | **Dromio** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 德罗米奥 | . | ] |

[德罗米奥下场。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [wel] [həulp][ʌp] [ðæt] [trʌsts] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **A** | **man** | **is** | **well** | **holp** | **up** | **that** | **trusts** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 出色地 | 霍尔普 | 向上 | 那 | 信托 | 到 | 你 | , |

一个信任你的人会给你很大的帮助。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

| **I** | **promised** | **your** | **presence** | **and** | **the** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你的 | 在场 | 和 | 这 | 链 | , |

我承诺过你会到场，还有那条链子。

[bʌt; bət] ['niːðər] [tʃeɪn] [nɔːr] ['goʊldsmɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **But** | **neither** | **chain** | **nor** | **goldsmith** | **came** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 链 | 也不 | 金匠 | 来了 | 到 | 我 | . |

但是，既没有锁链，也没有金匠来找我。

[bɪ'laɪk] [juː; jʊ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [læst] [tuː] [lɔːŋ]

| **Belike** | **you** | **thought** | **our** | **love** | **would** | **last** | **too** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 想法 | 我们的 | 爱 | 会 | 最后的 | 也 | 长的 |

仿佛你以为我们的爱情会持续太久似的

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [keɪm] [nɑːt] .

| **If** | **it** | **were** | **chain'd** | **together** | **,** | **and** | **therefore** | **came** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | - | 一起 | , | 和 | 所以 | 来了 | 不是 | . |

如果它被锁链拴在一起，因此就无法到达。

['ændʒiləu] .

| **ANGELO** | **.** |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['meri] ['hjuːmər] , [hɪəz] [ðə; ði] [noʊt]

| **Saving** | **your** | **merry** | **humour** | **,** | **here's** | **the** | **note** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 你的 | 欢乐 | 幽默 | , | 这里是 | 这 | 笔记 |

收起你的幽默，以下是笔记

[haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [tʃeɪn] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kærət] ,

| **How** | **much** | **your** | **chain** | **weighs** | **to** | **the** | **utmost** | **carat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 你的 | 链 | 重量 | 到 | 这 | 极致 | 克拉 | , |

你的项链最重的克拉数是多少?

[ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rdʒfʊl] ['fæʃ(ə)n] ,

| **The** | **fineness** | **of** | **the** | **gold** | **,** | **and** | **chargeful** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精细度 | 的 | 这 | 金子 | , | 和 | 收费 | 时尚 | , |

黄金的纯度，以及华丽的服饰，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [θri:] [ɑ:d] ['dʌkət] [mɔ:r]

| **Which** | **doth** | **amount** | **to** | **three** | **odd** | **ducats** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 确实 | 数量 | 到 | 三 | 奇怪的 | 杜卡特 | 更多的 |

这相当于多了三个零头金币。

[ðæn; ðən][aɪ][stænd] [det] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

| **Than** | **I** | **stand** | **debted** | **to** | **this** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 站立 | 负债 | 到 | 这 | 绅士 | . |

我对此感激不尽。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [si:] [hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli] - ,

| **I** | **pray** | **you** | **,** | **see** | **him** | **presently** | **discharg'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 看 | 他 | 目前 | - | , |

我恳求您尽快让他出院。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [steɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| **For** | **he** | **is** | **bound** | **to** | **sea** | **,** | **and** | **stays** | **but** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 边界 | 到 | 海 | , | 和 | 停留 | 但 | 为了 | 它 | . |

因为他与大海密不可分，他留在这里也只是为了大海。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mʌni] ;

| **I** | **am** | **not** | **furnished** | **with** | **the** | **present** | **money** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 提供 | 和 | 这 | 展示 | 钱 | ; |

我目前没有这笔钱;

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| **Besides** | **,** | **I** | **have** | **some** | **business** | **in** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 有 | 一些 | 商业 | 在 | 这 | 镇 | . |

此外，我还在镇上有些事情要办。

[gʊd] ['si:nˌjɔ:r] , [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] ,

| **Good** | **signior** | **,** | **take** | **the** | **stranger** | **to** | **my** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 先生 | , | 拿 | 这 | 陌生人 | 到 | 我的 | 房子 | , |

好心人，请把这位陌生人带到我家来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][bɪd][maɪ][waɪf]

| **And** | **with** | **you** | **take** | **the** | **chain** | **,** | **and** | **bid** | **my** | **wife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 你 | 拿 | 这 | 链 | , | 和 | 出价 | 我的 | 妻子 |

你拿着链子，向我的妻子告别。

[dɪs'bɜ:rs] [ðə; ði][sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ˌðer'ʌv] ;

| **Disburse** | **the** | **sum** | **on** | **the** | **receipt** | **thereof** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 这 | 和 | 在 | 这 | 收据 | 其中 | ; |

收到款项后立即支付;

[pər'tʃæns] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] .

| **Perchance** | **I** | **will** | **be** | **there** | **as** | **soon** | **as** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 将要 | 是 | 那里 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | . |

或许我会和你同时到达。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** .
安杰洛 .

安杰洛。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
**Then** **you** **will** **bring** **the** **chain** **to** **her** **yourself** **.**
然后 你 将要 带来 这 链 到 她 你自己 .

然后你亲自把链子带给她。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[noʊ] , [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lest][aɪ] [kʌm] [nɑːt][taɪm] [ɪ'nʌf] .
**No** **,** **bear** **it** **with** **you** **,** **lest** **I** **come** **not** **time** **enough** **.**
不 , 熊 它 和 你 , 免得 我 来 不是 时间 足够的 .

不，你忍耐一下吧，免得我来得太晚。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] .
**Well** **,** **sir** **,** **I** **will** **.**
出色地 , 先生 , 我 将要 .

好的，先生，我会的。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
**Have** **you** **the** **chain** **about** **you** **?**
有 你 这 链 关于 你 ?

你身上有这条链子吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ,
**And** **if** **I** **have** **not** **,** **sir** **,** **I** **hope** **you** **have** **,**
和 如果 我 有 不是 , 先生 , 我 希望 你 有 ,

如果我还没有，先生，我希望您已经知道了。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] .
**Or** **else** **you** **may** **return** **without** **your** **money** **.**
或者 别的 你 可能 返回 没有 你的 钱 .

否则，你可能会空手而归。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[neɪ] , [kʌm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪn] ;
**Nay** **,** **come** **,** **I** **pray** **you** **,** **sir** **,** **give** **me** **the** **chain** **;**
不 , 来 , 我 祈祷 你 , 先生 , 给 我 这 链 ;

不，先生，请您把链子给我;

[bəuθ][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [steɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
**Both** **wind** **and** **tide** **stays** **for** **this** **gentleman** **,**
两个都 风 和 潮 停留 为了 这 绅士 ,

风向和潮汐都为这位先生停留。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [bleɪm] , [hæv; həv][held][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .

| And | I | , | to | blame | , | have | held | him | here | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 到 | 责备 | , | 有 | 握住 | 他 | 这里 | 也 | 长的 | . |

而这一切都是我的错，我把他留在这里太久了。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[gʊd] [lɔːrd] , [juː; jʊ][juːz] [ðɪs] ['dæliəns] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

| Good | Lord | , | you | use | this | dalliance | to | excuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主 | , | 你 | 使用 | 这 | 调戏 | 到 | 原谅 |

我的天哪，你竟然用这段风流韵事来为自己开脱。

[jʊr; jər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] .

| Your | breach | of | promise | to | the | Porpentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 违反 | 的 | 承诺 | 到 | 这 | 紫松石 | . |

你违背了对豪猪的承诺。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | should | have | chid | you | for | not | bringing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 孩子 | 你 | 为了 | 不是 | 带来 | 它 | , |

我应该责备你没带。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃruː] , [juː; jʊ][fɜːrst][bɪ'gɪn][tuː; tə] [brɔːl] .

| But | , | like | a | shrew | , | you | first | begin | to | brawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 一个 | 泼妇 | , | 你 | 第一的 | 开始 | 到 | 争吵 | . |

但是，就像泼妇一样，你首先会开始争斗。

['mɜːrtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[ðə; ði]['aʊər] [stiːlz] [ɑːn] ; [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [dɪ'spætʃ] .

| The | hour | steals | on | ; | I | pray | you | , | sir | , | dispatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 偷窃 | 在 | ; | 我 | 祈祷 | 你 | , | 先生 | , | 派遣 | . |

时间飞逝，先生，请您尽快办事。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [ˌɪmpɔː'tuːnz] [ˌem 'iː] .

| You | hear | how | he | importunes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 如何 | 他 | 进口 | 我 | . |

你听听他是怎么纠缠我的。

[ðə; ði] [tʃeɪn] !

| The | chain | ! |
|---|---|---|
| 这 | 链 | ! |

链条！

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[waɪ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] ['mʌni] .

| Why | , | give | it | to | my | wife | , | and | fetch | your | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 给 | 它 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 拿来 | 你的 | 钱 | . |

把东西给我老婆，你去拿你的钱。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** .
安杰洛 .

安杰洛。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] .
**Come , come , you know I gave it you even now .**
来 , 来 , 你 知道 我 给予 它 你 甚至 现在 .

来吧，来吧，你知道我即使现在也给了你。

['iːðər] [send][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔːr][send][baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm]['toʊkən] .
**Either send the chain or send by me some token .**
任何一个 发送 这 链 或者 发送 经过 我 一些 令牌 .

你可以把区块链发给我，或者让我给你一些代币。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[faɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ðɪs] ['hjuːmər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
**Fie , now you run this humour out of breath .**
菲 , 现在 你 跑步 这 幽默 出去 的 气息 .

呸，你这幽默都用完了。

[kʌm] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [tʃeɪn] ?
**Come , where's the chain ?**
来 , 在哪里? 这 链 ?

链子在哪儿?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**I pray you , let me see it .**
我 祈祷 你 , 让 我 看 它 .

求求你，让我看看吧。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT .**
商人 .

商人。

[maɪ] ['bɪznəs] ['kænɑːt] [brʊk] [ðɪs] ['dæliəns] .
**My business cannot brook this dalliance .**
我的 商业 不能 溪 这 调戏 .

我的生意容不得这种暧昧行为。

[gʊd] [sɜːr] , [seɪ] - [juːl] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɔːr][noʊ] ;
**Good sir , say whe'er you'll answer me or no ;**
好的 先生 , 说 - 你会 回答 我 或者 不 ;

先生，请告诉我您是否会回答我的问题;

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
**If not , I'll leave him to the officer .**
如果 不是 , 患病的 离开 他 到 这 官 .

如果不行，我就把他交给警官。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ?
**I answer you ?**
我 回答 你 ?

我回答你?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ?
**What** **should** **I** **answer** **you** **?**
什么 应该 我 回答 你 ?

我该如何回答你?

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] .
**The** **money** **that** **you** **owe** **me** **for** **the** **chain** **.**
这 钱 那 你 欠 我 为了 这 链 .

你欠我买那条项链的钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [nʌn] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
**I** **owe** **you** **none** **till** **I** **receive** **the** **chain** **.**
我 欠 你 没有任何 直到 我 收到 这 链 .

在我收到项链之前，我不欠你任何东西。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .
**You** **know** **I** **gave** **it** **you** **half** **an** **hour** **since** **.**
你 知道 我 给予 它 你 一半 一个 小时 自从 .

你知道我给了你半个小时的时间。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] .
**You** **gave** **me** **none** **.**
你 给予 我 没有任何 .

你一个也没给我。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
**You** **wrong** **me** **much** **to** **say** **so** **.**
你 错误的 我 很多 到 说 所以 .

你这么说错得我很多。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [sɜːr] , [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You** **wrong** **me** **more** **,** **sir** **,** **in** **denying** **it** **.**
你 错误的 我 更多的 , 先生 , 在 否认 它 .

先生，您否认这一点，反而让我更加失望。

[kən'sɪdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːn][maɪ]['kredɪt] .
**Consider** **how** **it** **stands** **upon** **my** **credit** **.**
考虑 如何 它 站立 之上 我的 信用 .

请考虑这会对我的信用记录造成什么影响。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT** **.**
商人 .

商人。

[wel] , ['ɑːfɪsər] , [ə'rest] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][suːt] .
**Well** **,** **officer** **,** **arrest** **him** **at** **my** **suit** **.**
出色地 , 官 , 逮捕 他 在 我的 套装 .

警官，按我的规定逮捕他。

['ɑːfɪsər] .
**OFFICER** **.**
官 .

官。

[aɪ][duː] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['duːks] [neɪm] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
**I** **do** **,** **and** **charge** **you** **in** **the** **duke's** **name** **to** **obey** **me** **.**
我 做 , 和 收费 你 在 这 公爵的 姓名 到 服从 我 .

我奉公爵之命，命令你服从我。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[ðɪs] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**This** **touches** **me** **in** **reputation** **.**
这 触摸 我 在 名声 .

这关系到我的名誉。

['iːðər] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**Either** **consent** **to** **pay** **this** **sum** **for** **me** **,**
任何一个 同意 到 支付 这 和 为了 我 ,

要么同意替我支付这笔款项，

[ɔːr][aɪ] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] .
**Or** **I** **attach** **you** **by** **this** **officer** **.**
或者 我 附 你 经过 这 官 .

或者我通过这位警官逮捕你。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [ðiː] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd] ?
**Consent** **to** **pay** **thee** **that** **I** **never** **had** **?**
同意 到 支付 你 那 我 绝不 有 ?

我同意支付你我从未拥有过的款项吗?

[ə'rest] [ˌem 'iː] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , [ɪf] [ðaʊ] .
**Arrest** **me** **,** **foolish** **fellow** **,** **if** **thou** **dar'st** **.**
逮捕 我 , 愚蠢 同伴 , 如果 你 达斯特 .

蠢货，有胆就来抓我吧。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[hɪr] [ɪz][ðaɪ] [fiː] ; [ə'rest] [hɪm; ɪm] , ['ɑːfɪsər] .
**Here** **is** **thy** **fee** **;** **arrest** **him** **,** **officer** **.**
这里 是 你的 费用 ; 逮捕 他 , 官 .

这是你的报酬；逮捕他，警官。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

| I | would | not | spare | my | brother | in | this | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 空闲的 | 我的 | 兄弟 | 在 | 这 | 案件 |

在这种情况下，我绝不会放过我的兄弟。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][skɔːrn][ˌem 'iː][soʊ] [ə'pærəntli] .

| If | he | should | scorn | me | so | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 轻蔑 | 我 | 所以 | 显然 | . |

如果他真的如此轻蔑我的话。

['ɑːfɪsər] .

| OFFICER | . |
|---|---|
| 官 | . |

官。

[aɪ][duː] [ə'rest] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| I | do | arrest | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 逮捕 | 你 | , | 先生 | . |

先生，我逮捕你。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][suːt] .

| You | hear | the | suit | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 这 | 套装 | . |

你听到了诉讼。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ][duː] [ə'beɪ] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [beɪl] .

| I | do | obey | thee | till | I | give | thee | bail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 服从 | 你 | 直到 | 我 | 给 | 你 | 保释 | . |

我会服从你，直到我保释你为止。

[bʌt; bət] , [ 'sirə ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ðɪs] [spɔːrt][æz; əz] [dɪr]

| But | , | sirrah | , | you | shall | buy | this | sport | as | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 西拉 | , | 你 | 将 | 买 | 这 | 运动 | 作为 | 亲爱的 |

但是，先生，你必须花大价钱购买这项运动。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] [wɪl] ['ænsər] .

| As | all | the | metal | in | your | shop | will | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这 | 金属 | 在 | 你的 | 店铺 | 将要 | 回答 | . |

你店里所有的金属都会回答这个问题。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[sɜːr] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɔː] [ɪn] ['efɪsəs] ,

| Sir | , | sir | , | I | shall | have | law | in | Ephesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 先生 | , | 我 | 将 | 有 | 法律 | 在 | 以弗所 | , |

先生，先生，我将在以弗所拥有法律。

[tuː; tə][jʊr; jər][noʊ'tɔːriəs] [ʃeɪm] , [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| To | your | notorious | shame | , | I | doubt | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 臭名昭著 | 耻辱 | , | 我 | 怀疑 | 它 | 不是 | . |

令你颜面尽失的是，我对此表示怀疑。

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .

| Enter | Dromio | of | Syracuse | from | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 德罗米奥 | 的 | 雪城大学 | 从 | 这 | 湾 | . |

来自锡拉丘兹的德罗米奥从海湾进入。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæstər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] -
**Master** **,** **there's** **a** **bark** **of** **Epidamnum**
掌握 , 有 一个 吠 的 -

主人，有一片伊皮达姆树皮的叫声

[ðæt] [steɪz] [bʌt; bət] [tɪl] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [kʌmz] [ə'bɔːrd] ,
**That** **stays** **but** **till** **her** **owner** **comes** **aboard** **,**
那 停留 但 直到 她 所有者 来 船上 ,

这种情况会一直持续到她的主人上船为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [berz] [ə'weɪ] .
**And** **then** **,** **sir** **,** **bears** **away** **.**
和 然后 , 先生 , 熊 离开 .

然后，先生，它就扬帆远航了。

['aʊər; ɑːr] ['frɔːtɪdʒ] , [sɜːr] ,
**Our** **fraughtage** **,** **sir** **,**
我们的 费劳德 , 先生 ,

先生，我们的货物.....

[aɪ][hæv; həv] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt]
**I** **have** **convey'd** **aboard** **,** **and** **I** **have** **bought**
我 有 已传递 船上 , 和 我 有 买

我已经装船，并且已经购买

[ðə; ði][ɔɪl] , [ðə; ði]['bɔːlsəməm] , [ænd; ənd]['ɑːkwə] - ['vaɪtiː] .
**The** **oil** **,** **the** **balsamum** **,** **and** **aqua** **-** **vitae** **.**
这 油 , 这 香脂 , 和 水 - 生命 .

油、香脂和维他命。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][trɪm] ; [ðə; ði] ['meri] [wɪnd]
**The** **ship** **is** **in** **her** **trim** **;** **the** **merry** **wind**
这 船 是 在 她 修剪 ; 这 欢乐 风

船已整备完毕；欢快的风

[bloʊz] [fer] [frʌm; frəm][lænd] ; [ðeɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl]
**Blows** **fair** **from** **land** **;** **they** **stay** **for** **nought** **at** **all**
打击 公平的 从 土地 ; 他们 停留 为了 零 在 全部

陆地吹来的风势良好；它们很快就会消失。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['oʊnər] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
**But** **for** **their** **owner** **,** **master** **,** **and** **yourself** **.**
但 为了 他们的 所有者 , 掌握 , 和 你自己 .

但对于它们的主人、主人以及你自己而言。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[haʊ] [naʊ] ?
**How** **now** **?**
如何 现在 ?

现在怎么办?

[ə; eɪ]['mædmən] ?
**a** **madman** **?**
一个 狂人 ?

疯子?

[waɪ] , [ðaʊ] ['piːvɪʃ] [ʃiːp] ,
**Why , thou peevish sheep ,**
为什么 , 你 易怒的 羊 ,

你这只爱发脾气的绵羊!

[wʌt] [ʃɪp] [ʌv; əv] - [steɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**What ship of Epidamnum stays for me ?**
什么 船 的 - 停留 为了 我 ?

哪艘埃皮达姆努姆号的船会为我留下?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] , [tuː; tə]['haɪər]['waːftidʒ] .
**A ship you sent me to , to hire waftage .**
一个 船 你 发送 我 到 , 到 聘请 飘散 .

你派我去的那艘船上，是为了雇佣浮力。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] ['drʌŋkən] [sleɪv] , [aɪ][sent] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊp] ,
**Thou drunken slave , I sent thee for a rope ,**
你 醉 奴隶 , 我 发送 你 为了 一个 绳索 ,

你这醉醺醺的奴隶，我派你去拿绳子，

[ænd; ənd][toʊld] [ðiː] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [wʌt] [end] .
**And told thee to what purpose and what end .**
和 讲述 你 到 什么 目的 和 什么 结尾 .

并告诉你其目的和最终结果。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊps] [end][æz; əz] [suːn] .
**You sent me for a rope's end as soon .**
你 发送 我 为了 一个 绳子的 结尾 作为 很快 .

你立刻派我去拿绳子的末端。

[juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrk] .
**You sent me to the bay , sir , for a bark .**
你 发送 我 到 这 湾 , 先生 , 为了 一个 吠 .

先生，您派我去海湾划船。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət] [mɔːr] ['liːʒər] ,
**I will debate this matter at more leisure ,**
我 将要 辩论 这 事情 在 更多的 闲暇 ,

我会择日再仔细考虑此事。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə][lɪst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hiːd] .
**And teach your ears to list me with more heed .**
和 教 你的 耳朵 到 列表 我 和 更多的 注意 .

并且要训练你们的耳朵，更加认真地听我说话。

[tuː; tə]['ædriænə] , ['vɪlən] , [haɪ] [ðiː] [streɪt] :
**To Adriana , villain , hie thee straight :**
到 阿德里亚娜 , 恶棍 , 嗨 你 直的 :

恶棍阿德里亚娜，快跑！

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [kiː] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][desk]
**Give her this key , and tell her in the desk**
给 她 这 钥匙 , 和 告诉 她 在 这 桌子

把这把钥匙给她，然后告诉她办公桌那边的情况。

[ðæts] [kʌvɝd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['tɜːrkɪʃ] ['tæpəstri]
**That's cover'd o'er with Turkish tapestry**
那就是 覆盖 超过 和 土耳其 挂毯

那上面覆盖着土耳其挂毯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['dʌkət] ; [let][hɜːr; hər][send][ˌaɪ 'tiː] .
**There is a purse of ducats ; let her send it .**
那里 是 一个 钱包 的 杜卡特 ; 让 她 发送 它 .

那里有一袋金币；让她寄过去吧。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**Tell her I am arrested in the street ,**
告诉 她 我 是 被捕 在 这 街道 ,

告诉她我被当街逮捕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][beɪl][ˌem 'iː] .
**And that shall bail me .**
和 那 将 保释 我 .

这就足以让我脱险了。

[haɪ] [ðiː] , [sleɪv] ; [biː; bi] [gɔːn] .
**Hie thee , slave ; be gone .**
嗨 你 , 奴隶 ; 是 已消失 .

滚开，奴隶；快走。

[ɑːn] , ['ɑːfɪsər] , [tuː; tə] ['prɪzn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .
**On , officer , to prison till it come .**
在 , 官 , 到 监狱 直到 它 来 .

继续，警官，送你进监狱，直到刑满释放。

[ ['eksiʌnt] ['mɜːrtʃənt] , ['ændʒiləu] , ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] . ]
**[ Exeunt Merchant , Angelo , Officer and Antipholus of Ephesus . ]**
[ 退场 商人 , 安杰洛 , 官 和 抗磷脂 的 以弗所 . ]

[商人、安杰洛、以弗所军官和安提福勒斯下。]

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[tuː; tə]['ædriænə] , [ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi] ,
**To Adriana , that is where we din'd ,**
到 阿德里亚娜 , 那 是 在哪里 我们 din'd ,

对阿德里亚娜来说，那就是我们吃饭的地方。

[wer] ['daʊsəbel] [dɪd] [kleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**Where Dowsabel did claim me for her husband .**
在哪里 道萨贝尔 做过 宣称 我 为了 她 丈夫 .

道萨贝尔声称我是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [bɪg] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌmpəs] .
**She is too big , I hope , for me to compass .**
她 是 也 大的 , 我 希望 , 为了 我 到 罗盘 .

我希望她太大了，我的指南针够不着她。

['ðɪðər] [aɪ][mʌst; məst] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
**Thither I must , although against my will ,**
那里 我 必须 , 虽然 反对 我的 将要 ,

我不得不去那里，尽管我并不情愿。

[fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][ðer; ðər]['mæstərz] - [maɪndz][fʊl'fɪl] .
**For servants must their masters ' minds fulfil .**
为了 仆人 必须 他们的 大师 - 思想 实现 .

仆人必须满足主人的心意。

[ ['eksɪt] . ]
**[ Exit . ]**
[ 出口 . ]

[出口。]

[siːn] [iː] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ðɪ] [seɪm]
**The same**
这 相同的

相同

['entər]['ædriænə][ænd; ənd][luːsi'ɑːnə] .
**Enter Adriana and Luciana .**
进入 阿德里亚娜 和 卢西亚娜 .

艾德里亚娜和卢西亚娜登场。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ɑː] , [luːsi'ɑːnə] , [dɪd][hiː; hi] [tempt] [ðiː] [soʊ] ?
**Ah , Luciana , did he tempt thee so ?**
啊 , 卢西亚娜 , 做过 他 诱惑 你 所以 ?

啊，露西娅娜，他真的如此诱惑你吗?

- [ðaʊ] [pər'siːv] [ɔː'stɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
**Might'st thou perceive austerely in his eye**
- 你 感知 简朴地 在 他的 眼睛

或许你能从他眼中察觉到一丝冷峻。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [pliːd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [jeɪ] [ɔːr][noʊ] ?
**That he did plead in earnest , yea or no ?**
那 他 做过 恳求 在 认真 , 是的 或者 不 ?

他是否真的恳求过? 是还是不是?

[lʊkt] [hiː; hi][ɔːr] [red] [ɔːr] [peɪl] , [ɔːr][sæd][ɔːr] ['merəli] ?
**Look'd he or red or pale , or sad or merrily ?**
看起来 他 或者红色的或者 苍白 , 或者 伤心 或者兴高采烈地 ?

他脸色是红了还是苍白了，是悲伤了还是高兴了?

[wʌt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]
**What observation mad'st thou in this case**
什么 观察 - 你 在 这 案件

你对此有何疯狂的观察?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['miːtiːəz] ['tɪltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?
**Of his heart's meteors tilting in his face ?**
的 他的 心脏的 流星 倾斜 在 他的 脸 ?

他心中的流星在他眼前倾斜?

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [raɪt] .
**First** **he** **denied** **you** **had** **in** **him** **no** **right** **.**
第一的 他 否认 你 有 在 他 不 正确的 .

他一开始否认你对他有任何权利。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hiː; hi] [ment] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] [nʌn] ; [ðə; ðɪ] [mɔːr] [maɪ] [spaɪt] .
**He** **meant** **he** **did** **me** **none** **;** **the** **more** **my** **spite** **.**
他 意思是 他 做过 我 没有任何 ; 这 更多的 我的 尽管如此 .

他的意思是说他什么也没做；这更让我恼火。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðen] [swɔːr] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
**Then** **swore** **he** **that** **he** **was** **a** **stranger** **here** **.**
然后 发誓 他 那 他 曾是 一个 陌生人 这里 .

然后他发誓说自己是这里的陌生人。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [truː] [hiː; hi] [swɔːr] , [ðoʊ] [jet] [fɔːr'swɔːrn][hiː; hi][wɜːr; wər] .
**And** **true** **he** **swore** **,** **though** **yet** **forsworn** **he** **were** **.**
和 真的 他 发誓 , 尽管 然而 宣誓者 他 是 .

他发誓说的是真的，尽管他后来又违背了誓言。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ðen] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][aɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Then** **pleaded** **I** **for** **you** **.**
然后 恳求 我 为了 你 .

然后我为你求情。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ?
**And** **what** **said** **he** **?**
和 什么 说 他 ?

他说了什么?

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

| [ðæt] | [lʌv] | [aɪ] | | [fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] | | | | [ʌv; əv][ˌem ˈiː] | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **love** | **I** | **begg'd** | **for** | **you** | **he** | **begg'd** | **of** | **me** | **.** |
| 那 | 爱 | 我 | 乞求 | 为了 | 你 | 他 | 乞求 | 的 | 我 | . |

我曾向你乞求的那份爱，他也曾向我乞求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
# 第4/6页

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'sweɪʒ(ə)n][dɪd][hiː; hi] [tempt] [ðaɪ] [lʌv] ?
**With what persuasion did he tempt thy love ?**
和 什么 劝说 做过 他 诱惑 你的 爱 ?

他用什么手段诱惑你爱上他?

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [suːt] [maɪt] [muːv] .
**With words that in an honest suit might move .**
和 字 那 在 一个 诚实的 套装 可能 移动 .

用诚实的语言，或许能打动人心。

[fɜːrst][hiː; hi][dɪd] [preɪz] [maɪ] ['bjuːti] , [ðen] [maɪ] [spiːtʃ] .
**First he did praise my beauty , then my speech .**
第一的 他 做过 称赞 我的 美丽 , 然后 我的 演讲 .

他先是夸奖我的美貌，然后又夸奖我的口才。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[spiːk] [hɪm; ɪm] [fer] ?
**Did'st speak him fair ?**
不是 说话 他 公平的 ?

你说他话不公平吗?

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] .
**Have patience , I beseech .**
有 耐心 , 我 恳求 .

请耐心等待。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[aɪ]['kænɑːt] , [nɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] [stɪl] .
**I cannot , nor I will not hold me still .**
我 不能 , 也不 我 将要 不是 抓住 我 仍然 .

我不能，也不会让自己停滞不前。

[maɪ] [tʌŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][maɪ] [hɑːrt] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
**My tongue , though not my heart , shall have his will .**
我的 舌头 , 尽管 不是 我的 心 , 将 有 他的 将要 .

我的舌头，虽然我的心，将遵行他的旨意。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈfɔːrmd] , [ˈkrʊkɪd] , [oʊld] , [ænd; ənd] [sɪr] ,
**He is deformed , crooked , old , and sere ,**
他 是 变形 , 歪 , 老的 , 和 塞雷 ,

他畸形、驼背、年老、面容憔悴。

[ɪl] - - , [wɜːrs] [ˈbɑdɪd] , [ˈʃeɪpləs] [ˈevriwer] ;
**Ill - fac'd , worse bodied , shapeless everywhere ;**
患病的 - - , 更糟 有形的 , 无形 到处 ;

面容憔悴，体态臃肿，浑身畸形；

[ˈvɪʃəs] , [ʌnˈdʒɛntl] , [ˈfuːlɪʃ] , [blʌnt] , [ˌʌnˈkaɪnd] ,
**Vicious , ungentle , foolish , blunt , unkind ,**
恶毒 , 不温柔 , 愚蠢 , 钝 , 不友善 ,

恶毒的，粗鲁的，愚蠢的，直率的，不友善的

[stɪgˈmætɪkəl] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] , [wɜːrs] [ɪn][maɪnd] .
**Stigmatical in making , worse in mind .**
污名化的 在 制作 , 更糟 在 头脑 .

制造过程中带有污名化色彩，对心灵造成伤害更甚。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ðen] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
**Who would be jealous then of such a one ?**
WHO 会 是 嫉妒的 然后 的 这样的 一个 一 ?

那么，谁会嫉妒这样的人呢?

[noʊ]['iːv(ə)l] [lɔːst] [ɪz] - [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] .
**No evil lost is wail'd when it is gone .**
不 邪恶的 丢失的 是 - 什么时候 它 是 已消失 .

邪恶消逝时，无人哀悼。

[ˈædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [seɪ] ,
**Ah , but I think him better than I say ,**
啊 , 但 我 思考 他 更好的 比 我 说 ,

啊，但我认为他比我说的要好。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [ˌhɪrˈɪn] [ˈʌðər] - [aɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] :
**And yet would herein others ' eyes were worse :**
和 然而 会 在此处 其他的 - 眼睛 是 更糟 :

然而，在别人眼中，情况却更糟:

[fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][nest][ðə; ði] [ˈlæpwɪŋ] [kraɪz] [əˈweɪ] ;
**Far from her nest the lapwing cries away ;**
远的 从 她 巢 这 凤头麦鸡 哭泣 离开 ;

远离巢穴的凤头麦鸡鸣叫着;

[maɪ] [hɑːrt] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [maɪ] [tʌŋ] [duː] [kɜːrs] .
**My heart prays for him , though my tongue do curse .**
我的 心 祈祷 为了 他 , 尽管 我的 舌头 做 诅咒 .

虽然我口中咒骂，但我内心却为他祈祷。

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**Enter Dromio of Syracuse .**
进入 德罗米奥 的 雪城大学 .

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[hɪr] , [goʊ] ; [ðə; ðɪ][desk] , [ðə; ðɪ] [pɜːrs] , [swiːt] [naʊ] , [meɪk] [heɪst] .
**Here , go ; the desk , the purse , sweet now , make haste .**
这里 , 去 ; 这 桌子 , 这 钱包 , 甜的 现在 , 制作 匆忙 .

来，拿桌子、钱包，快点，快点。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [lɔːst] [ðaɪ] [breθ] ?
**How hast thou lost thy breath ?**
如何 哈斯特 你 丢失的 你的 气息 ?

你怎么会失去呼吸?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [fæst] .
**By running fast .**
经过 跑步 快速地 .

通过快速奔跑。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[wer] [ɪz][ðaɪ]['mæstər] , ['droʊmiˌoʊ] ? [ɪz][hiː; hi] [wel] ?
**Where is thy master , Dromio ? is he well ?**
在哪里 是 你的 掌握 , 德罗米奥 ? 是 他 出色地 ?

德罗米奥，你的主人在哪里？他安好吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] , ['hiːz][ɪn]['tɑːrtər]['lɪmboʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hel] .
**No , he's in Tartar limbo , worse than hell .**
不 , 他是 在 鞑靼 炼狱 , 更糟 比 地狱 .

不，他身处鞑靼炼狱，比地狱还可怕。

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːrmənt] [hæθ] [hɪm; ɪm] ,
**A devil in an everlasting garment hath him ,**
一个 魔鬼 在 一个 永恒 服装 有 他 ,

他披着永恒的衣裳，如同魔鬼一般。

[wʌn] [huːz] [hɑːrd] [hɑːrt] [ɪz] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [stiːl] ;
**One whose hard heart is button'd up with steel ;**
一 谁 难的 心 是 - 向上 和 钢 ;

一颗铁石心肠，用钢铁封住的心;

[ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ] ['feri] , ['pɪtiləs] [ænd; ənd] [rʌf] ;

| A | fiend | , | a | fairy | , | pitiless | and | rough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶魔 | , | 一个 | 仙女 | , | 无情 | 和 | 粗糙的 | ; |

一个恶魔，一个妖魔鬼怪，冷酷无情，粗暴至极；

[ə; eɪ] [wʊlf] , [neɪ] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔːl] [ɪn] [bʌf] ;

| A | wolf | , | nay | worse | , | a | fellow | all | in | buff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狼 | , | 不 | 更糟 | , | 一个 | 同伴 | 全部 | 在 | 增幅 | ; |

一匹狼，不，更糟，一个一丝不挂的家伙；

[ə; eɪ] [bæk] - [frend] , [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - ['klæpər] , [wʌn] [ðæt] ['kaʊntəˌmændz]

| A | back | - | friend | , | a | shoulder | - | clapper | , | one | that | countermands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后退 | - | 朋友 | , | 一个 | 肩膀 | - | 拍板 | , | 一 | 那 | 撤销 |

一个背后的朋友，一个拍肩者，一个反驳者

[ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['æliz] , [kriːks] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [lændz] ;

| The | passages | of | alleys | , | creeks | , | and | narrow | lands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 的 | 小巷 | , | 小溪 | , | 和 | 狭窄的 | 土地 | ; |

小巷、溪流和狭窄地带的通道；

[ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [rʌnz] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [jet] [drɔːz] ['draifjt] [wel] ,

| A | hound | that | runs | counter | , | and | yet | draws | dryfoot | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎犬 | 那 | 跑步 | 柜台 | , | 和 | 然而 | 平局 | 干脚 | 出色地 | , |

一只擅长反跑，但又能很好地适应干燥环境的猎犬。

[wʌn] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , ['kæriz] [pʊr] [soʊlz] [tuː; tə] [hel] .

| One | that | , | before | the | judgement | , | carries | poor | souls | to | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | , | 前 | 这 | 判断 | , | 携带 | 贫穷的 | 灵魂 | 到 | 地狱 | . |

其中一个在审判之前，将可怜的灵魂带入地狱。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

| Why | , | man | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 男人 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

怎么了，老兄?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['mætər] .

| I | do | not | know | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 事情 | . |

我不了解这件事。

[hiː; hi] [ɪz] - ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] .

| He | is | ' | rested | on | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | - | 休息 | 在 | 这 | 案件 | . |

他已"不再负责此案"。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[wʌt] , [ɪz] [hiː; hi] [ə'restɪd] ?

| What | , | is | he | arrested | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 是 | 他 | 被捕 | ? |

什么？他被逮捕了吗?

[tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [huːz] [suːt] ?
**Tell** **me** **at** **whose** **suit** **?**
告诉 我 在 谁 套装 ?

告诉我，是谁提起的诉讼?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət] [huːz] [suːt][hiː; hi][ɪz] [əˈrestɪd] , [wel] ;
**I** **know** **not** **at** **whose** **suit** **he** **is** **arrested** **,** **well** **;**
我 知道 不是 在 谁 套装 他 是 被捕 , 出色地 ;

我不知道他因谁的诉讼而被捕;

[bʌt; bət]['hiːz][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [bʌf] [wɪtʃ] - ['restɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [kæn; kən][aɪ] [tel] .
**But** **he's** **in** **a** **suit** **of** **buff** **which** **'** **rested** **him** **,** **that** **can** **I** **tell** **.**
但 他是 在 一个 套装 的 增幅 哪个 - 休息 他 , 那 能 我 告诉 .

但他一身光鲜亮丽的装扮，让他显得很放松，这一点我可以肯定。

[wɪl] [juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] , [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][desk] ?
**Will** **you** **send** **him** **,** **mistress** **,** **redemption** **,** **the** **money** **in** **his** **desk** **?**
将要 你 发送 他 , 情妇 , 赎回 , 这 钱 在 他的 桌子 ?

夫人，您会把办公桌里的钱给他，作为补偿吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[goʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] .
**Go** **fetch** **it** **,** **sister** **.**
去 拿来 它 , 姐姐 .

去把它拿过来，姐姐。

[ðɪs] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] ,
**This** **I** **wonder** **at** **,**
这 我 想知道 在 ,

这让我感到疑惑。

[ ['eksɪt][luːsi'ɑːnə] . ]
**[** **Exit** **Luciana** **.** **]**
[ 出口 卢西亚娜 . ]

[露西娅娜下场。]

[ðʌs] [hiː; hi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [det] .
**Thus** **he** **unknown** **to** **me** **should** **be** **in** **debt** **.**
因此 他 未知 到 我 应该 是 在 债务 .

因此，我并不认识的他应该负债累累。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [əˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bænd] ?
**Tell** **me** **,** **was** **he** **arrested** **on** **a** **band** **?**
告诉 我 , 曾是 他 被捕 在 一个 乐队 ?

告诉我，他是因为乐队演出被捕的吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɑːt][ɑːn][ə; eɪ][bænd] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][strɔːŋgər] [θɪŋ] ;
**Not** **on** **a** **band** **,** **but** **on** **a** **stronger** **thing** **;**
不是 在 一个 乐队 , 但 在 一个 更强 事物 ;

不是在乐队里，而是在更强大的东西上;

[ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| A | chain | , | a | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 链 | , | 一个 | 链 | . |

一条链子，一条链子。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] ?

| Do | you | not | hear | it | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 听到 | 它 | 戒指 | ? |

你没听到铃声吗?

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[wʌt] , [ðə; ði] [tʃeɪn] ?

| What | , | the | chain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 这 | 链 | ? |

什么？链子吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [bel] , - [tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| No | , | no | , | the | bell | , | ' | tis | time | that | I | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 这 | 钟 | , | - | 的 | 时间 | 那 | 我 | 是 | 已消失 | . |

不，不，是铃声，该我离开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [er]

| It | was | two | ere |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 埃雷 |

那是两个

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] .

| I | left | him | , | and | now | the | clock | strikes | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | , | 和 | 现在 | 这 | 钟 | 罢工 | 一 | . |

我离开了他，现在时钟敲响了一点。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[ðə; ði] ['aʊərz] [kʌm] [bæk] !

| The | hours | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 来 | 后退 | ! |

时光倒流了!

[ðæt] [dɪd] [aɪ] ['nevər] [hɪr] .

| That | did | I | never | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 我 | 绝不 | 听到 | . |

我从没听说过这件事。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[oʊ] [jes] , [ɪf] ['eni] ['aʊər] [miːt] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] , - [ə; eɪ] [tɜːrnz] [bæk] [fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] .

| O | yes | , | if | any | hour | meet | a | sergeant | , | ' | a | turns | back | for | very | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 如果 | 任何 | 小时 | 见面 | 一个 | 军士 | , | - | 一个 | 转弯 | 后退 | 为了 | 非常 | 害怕 | . |

哦，是的，如果任何时候遇到一名军士，我都会因为害怕而转身离开。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪn] [det] .
**As** **if** **time** **were** **in** **debt** .
作为 如果 时间 是 在 债务 .

仿佛时间欠下了债。

[haʊ] ['fɑːndli] [dʌst] [ðaʊ] ['riːz(ə)n] !
**How** **fondly** **dost** **thou** **reason** **!**
如何 深情地 朋友 你 原因 !

你多么喜欢推理啊!

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [oʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hiːz] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] .
**Time** **is** **a** **very** **bankrupt** **,** **and** **owes** **more** **than** **he's** **worth** **to** **season** **.**
时间 是 一个 非常 破产 , 和 欠款 更多的 比 他是 值得 到 季节 .

时间已经彻底破产，它欠季节的钱比它自身的价值还要多。

[neɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː] .
**Nay** **,** **he's** **a** **thief** **too** **.**
不 , 他是 一个 贼 也 .

不，他也是个小偷。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [men] [seɪ]
**Have** **you** **not** **heard** **men** **say**
有 你 不是 听到 男人 说

你难道没听人说过吗?

[ðæt] [taɪm] [kʌmz] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?
**That** **time** **comes** **stealing** **on** **by** **night** **and** **day** **?**
那 时间 来 偷窃 在 经过 夜晚 和 天 ?

时间是不是日夜不停地悄悄流逝?

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] [det] [ænd; ənd] [θeft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
**If** **he** **be** **in** **debt** **and** **theft** **,** **and** **a** **sergeant** **in** **the** **way** **,**
如果 他 是 在 债务 和 盗窃 , 和 一个 军士 在 这 方式 ,

如果他负债累累、偷窃成性，而且还有一名警官挡路，

[hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ?
**Hath** **he** **not** **reason** **to** **turn** **back** **an** **hour** **in** **a** **day** **?**
有 他 不是 原因 到 转动 后退 一个 小时 在 一个 天 ?

难道他没有理由让一天倒流一个小时吗?

['entər] [luːsi'ɑːnə] .
**Enter** **Luciana** **.**
进入 卢西亚娜 .

露西娅娜登场。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[goʊ] , ['droʊmiˌoʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [ber] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,
**Go** **,** **Dromio** **,** **there's** **the** **money** **,** **bear** **it** **straight** **,**
去 , 德罗米奥 , 有 这 钱 , 熊 它 直的 ,

去吧，德罗米奥，钱在那儿，直接拿过来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ]['mæstər][hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .

| And | bring | thy | master | home | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 你的 | 掌握 | 家 | 立即地 | . |

立即把你的主人带回家。

[kʌm] , ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɛsd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] ;

| Come | , | sister | , | I | am | press'd | down | with | conceit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 姐姐 | , | 我 | 是 | 按下 | 向下 | 和 | 自负 | ; |

来吧，姐姐，我被自负压垮了；

[kən'siːt] , [maɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][maɪ]['ɪndʒəri] .

| Conceit | , | my | comfort | and | my | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自负 | , | 我的 | 舒适 | 和 | 我的 | 受伤 | . |

自负、我的舒适和我的伤痛。

[ ['eksiʌnt] . ]

| [ | Exeunt | . | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 退场 | . | ] |

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| SCENE | III | . |
|---|---|---|
| 场景 | 三、 | . |

第三幕。

[ðə; ði] [seɪm]

| The | same |
|---|---|
| 这 | 相同的 |

相同

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| Enter | Antipholus | of | Syracuse | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 抗磷脂 | 的 | 雪城大学 | . |

锡拉丘兹的安提福罗斯登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][aɪ] [miːt] [bʌt; bət][dʌθ; dəθ] [sə'luːt] [ˌem 'iː]

| There's | not | a | man | I | meet | but | doth | salute | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 男人 | 我 | 见面 | 但 | 确实 | 礼炮 | 我 |

我遇到的每个人都向我致敬。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wel] - [ə'kweɪntɪd] [frend] ,

| As | if | I | were | their | well | - | acquainted | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 他们的 | 出色地 | - | 熟人 | 朋友 | , |

就好像我是他们的老朋友一样，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [dʌθ; dəθ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

| And | everyone | doth | call | me | by | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 确实 | 称呼 | 我 | 经过 | 我的 | 姓名 | . |

大家都叫我的名字。

[sʌm; səm]['tendər] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] ;

| Some | tender | money | to | me | , | some | invite | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 投标 | 钱 | 到 | 我 | , | 一些 | 邀请 | 我 | ; |

有些人给我钱，有些人邀请我；

[sʌm; səm] ['ʌðər] [gɪv] [ˌem 'iː] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] ;

| Some | other | give | me | thanks | for | kindnesses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 其他 | 给 | 我 | 谢谢 | 为了 | 善意 | ; |

还有一些人感谢我的善意；

[sʌm; səm] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] [kə'mɑ:dətiz] [tu:; tə] [bai] .

| Some | offer | me | commodities | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 提供 | 我 | 商品 | 到 | 买 | . |

有人向我推销商品。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['teɪlər] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

| Even | now | a | tailor | call'd | me | in | his | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 一个 | 裁缝 | 被称为 | 我 | 在 | 他的 | 店铺 | , |

就在刚才，一位裁缝叫我去他的店里。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [sɪlks] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

| And | show'd | me | silks | that | he | had | bought | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已显示 | 我 | 帛 | 那 | 他 | 有 | 买 | 为了 | 我 | , |

他给我看了他为我买的丝绸，

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l] [tʊk] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑ:di] .

| And | therewithal | took | measure | of | my | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 采取 | 措施 | 的 | 我的 | 身体 | . |

于是，他量了量我的身体。

[ʃʊr] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪneri] [waɪlz] ,

| Sure | , | these | are | but | imaginary | wiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 这些 | 是 | 但 | 假想 | 诡计 | , |

当然，这些不过是虚构的诡计罢了。

[ænd; ənd] ['læpˌlænd] ['sɔ:sərəz] [ɪn'hæbɪt] [hɪr] .

| And | Lapland | sorcerers | inhabit | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉普兰 | 巫师 | 居住 | 这里 | . |

这里居住着拉普兰的巫师。

['entər] ['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| Enter | Dromio | of | Syracuse | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 德罗米奥 | 的 | 雪城大学 | . |

来自锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæstər] , [hɪəz] [ðə; ði] [goʊld] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] .

| Master | , | here's | the | gold | you | sent | me | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 这里是 | 这 | 金子 | 你 | 发送 | 我 | 为了 | . |

主人，这是您派我来取的金子。

[wʌt] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [oʊld] ['ædəm] [nu:] [ə'pɛrəld] ?

| What | , | have | you | got | the | picture | of | old | Adam | new | apparelled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 有 | 你 | 得到 | 这 | 图片 | 的 | 老的 | 亚当 | 新的 | 穿着 | ? |

什么？你有老亚当穿新衣服的照片吗？

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] [goʊld] [ɪz] [ðɪs] ?

| What | gold | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 金子 | 是 | 这 | ? |

这是什么黄金？

[wʌt] ['ædəm] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] ?

| What | Adam | dost | thou | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 亚当 | 朋友 | 你 | 意思是 | ? |

亚当，你这话是什么意思？

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɑ:t] [ðæt] ['ædəm] [ðæt] [kept] [ðə; ði]['pærədaɪs] , [bʌt; bət]
**Not** **that** **Adam** **that** **kept** **the** **paradise** **,** **but**
不是 那 亚当 那 保留 这 天堂 , 但

不是那个守护伊甸园的亚当，而是.....

[ðæt] ['ædəm] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] ['prɪzn] ;
**that** **Adam** **that** **keeps** **the** **prison** **;**
那 亚当 那 保持 这 监狱 ;

看守监狱的亚当;

[hi:; hi] [ðæt] [goʊz][ɪn][ðə; ði] ['kæfs] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] ;
**he** **that** **goes** **in** **the** **calf's** **skin** **that** **was** **killed** **for** **the** **Prodigal** **;**
他 那 去 在 这 小牛的 皮肤 那 曾是 被杀 为了 这 浪子 ;

他进入为浪子所杀的小牛皮中;

[hi:; hi] [ðæt] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [laɪk][æn; ən]['i:v(ə)l]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [fər'seɪk]
**he** **that** **came** **behind** **you** **,** **sir** **,** **like** **an** **evil** **angel** **,** **and** **bid** **you** **forsake**
他 那 来了 在后面 你 , 先生 , 喜欢 一个 邪恶的 天使 , 和 出价 你 背叛
[jʊr; jər] ['lɪbərti] .
**your** **liberty** **.**
你的 自由 .

先生，他像个邪恶的天使一样跟在你身后，命令你放弃自由。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ði:] [nɑ:t] .
**I** **understand** **thee** **not** **.**
我 理解 你 不是 .

我不明白你的意思。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[noʊ] ?
**No** **?**
不 ?

不?

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][pleɪn] [keɪs] : [hi:; hi] [ðæt] [went] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] - ['vaɪəl][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['leðər] ;
**Why** **,** **'** **tis** **a** **plain** **case** **:** **he** **that** **went** **like** **a** **bass** **-** **viol** **in** **a** **case** **of** **leather** **;**
为什么 , - 的 一个 清楚的 案件 : 他 那 去 喜欢 一个 低音 - 暴力 在 一个 案件 的 皮革 ;

这很简单：他就像一把装在皮箱里的低音提琴一样消失了;

[ðə; ði][mæn] , [sɜ:r] , [ðæt] , [wen] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər]['taɪərd] , ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] ,
**the** **man** **,** **sir** **,** **that** **,** **when** **gentlemen** **are** **tired** **,** **gives** **them** **a** **sob** **,**
这 男人 , 先生 , 那 , 什么时候 先生们 是 疲劳的 , 给予 他们 一个 哭泣 ,
[ænd; ənd] - [rests] [ðem; ðəm] ;
**and** **'** **rests** **them** **;**
和 - 休息 他们 ;

先生，这个人，当绅士们疲惫时，会让他们休息片刻;

[hiː; hi] , [sɜːr] , [ðæt] [teɪks] ['pɪti] [ɑːn] [dɪ'keɪd] [men] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['suːts] [ʌv; əv] ['dʊrəns] ;

| **he** | , | **sir** | , | **that** | **takes** | **pity** | **on** | **decayed** | **men** | **and** | **gives** | **them** | **suits** | **of** | **durance** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 先生 | , | 那 | 需要 | 遗憾 | 在 | 腐烂的 | 男人 | 和 | 给予 | 他们 | 西装 | 的 | 杜兰斯 | ; |

先生，他怜悯那些衰弱的人，并为他们提供缓刑；

[hiː; hi] [ðæt] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rest] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ɪk'splɔɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɔːrɪs]

| **he** | **that** | **sets** | **up** | **his** | **rest** | **to** | **do** | **more** | **exploits** | **with** | **his** | **mace** | **than** | **a** | **morris** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 套 | 向上 | 他的 | 休息 | 到 | 做 | 更多的 | 漏洞 | 和 | 他的 | 锤 | 比 | 一个 | 莫里斯 |

- [paɪk] .

| **-** | **pike** | **.** |
|---|---|---|
| - | 梭鱼 | . |

他架起武器，用他的狼牙棒比用莫里斯长矛能做出更多壮举。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[wʌt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[ðaʊ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ?

| **thou** | **mean'st** | **an** | **officer** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 最卑鄙的 | 一个 | 官 | ? |

你是说一名军官吗?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;

| **Ay** | , | **sir** | , | **the** | **sergeant** | **of** | **the** | **band** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 先生 | , | 这 | 军士 | 的 | 这 | 乐队 | ; |

是，先生，是乐队的军士长；

[hiː; hi] [ðæt] [brɪŋz] ['eni] [mæn] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [breɪks] [hɪz; ɪz] [bænd] ;

| **he** | **that** | **brings** | **any** | **man** | **to** | **answer** | **it** | **that** | **breaks** | **his** | **band** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 带来 | 任何 | 男人 | 到 | 回答 | 它 | 那 | 休息 | 他的 | 乐队 | ; |

任何让破坏他乐队的人来回答这个问题的人；

[wʌn] [ðæt] [θɪŋks] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [sez] , “ [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd]

| **one** | **that** | **thinks** | **a** | **man** | **always** | **going** | **to** | **bed** | **,** | **and** | **says** | **,** | **“** | **God** | **give** | **you** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 思考 | 一个 | 男人 | 总是 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | 说道 | , | “ | 上帝 | 给 | 你 | 好的 |

[rest] .

| **rest** | **.** |
|---|---|
| 休息 | . |

一个认为男人总是上床睡觉的人说：“上帝赐予你良好的休息。”

” [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **”** | **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

“叙拉古的安提福罗斯。”

[wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] ['fʊləri] .

| **Well** | , | **sir** | , | **there** | **rest** | **in** | **your** | **foolery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 那里 | 休息 | 在 | 你的 | 愚蠢 | . |

先生，您的愚蠢行为到此为止吧。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ʃɪp] [pʊts] [fɔːrθ] [tə'naɪt] ?
**Is** **there** **any** **ship** **puts** **forth** **tonight** **?**
是 那里 任何 船 放置 前进 今晚 ?

今晚有船出动吗?

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [gɔːn] ?
**may** **we** **be** **gone** **?**
可能 我们 是 已消失 ?

我们可以离开了吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][wɜːrd][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][pʊt] [fɔːrθ]
**Why** **,** **sir** **,** **I** **brought** **you** **word** **an** **hour** **since** **that** **the** **bark** **Expedition** **put** **forth**
为什么 , 先生 , 我 带来 你 单词 一个 小时 自从 那 这 吠 远征 放 前进
[tə'naɪt] ,
**tonight** **,**
今晚 ,

先生，我一个小时前给您带来了消息，探险队今晚派出的那艘小船.....

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə] ['tæri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔɪ] [dɪ'leɪ] .
**and** **then** **were** **you** **hindered** **by** **the** **sergeant** **to** **tarry** **for** **the** **hoy** **Delay** **.**
和 然后 是 你 受阻 经过 这 军士 到 焦油 为了 这 霍伊 延迟 .

然后你是否因为中士的阻挠而耽搁了这么久?

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] .
**Here** **are** **the** **angels** **that** **you** **sent** **for** **to** **deliver** **you** **.**
这里 是 这 天使 那 你 发送 为了 到 递送 你 .

这就是你派来拯救你的天使。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** **.**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][dɪ'strækt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**The** **fellow** **is** **distract** **,** **and** **so** **am** **I** **,**
这 同伴 是 转移 , 和 所以 是 我 ,

那家伙心不在焉，我也一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]['wɑːndər][ɪn] [ɪ'luːʒnz] .
**And** **here** **we** **wander** **in** **illusions** **.**
和 这里 我们 漫步 在 幻觉 .

我们在这里迷失在幻觉之中。

[sʌm; səm]['blesɪd; blest] ['paʊər] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [hens] !
**Some** **blessed** **power** **deliver** **us** **from** **hence** **!**
一些 蒙福 力量 递送 我们 从 因此 !

愿有神明将我们从此解救出来!

['entər][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] .
**Enter** **a** **Courtesan** **.**
进入 一个 妓女 .

一位妓女登场。

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN** **.**
妓女 .

妓女。

[wel] [met] , [wel] [met] , ['mæstər] [ˌæn'tɪfələs] .
**Well met , well met , Master Antipholus .**
出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 掌握 抗磷脂 .

很高兴见到，很高兴，安提福勒斯大师。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['goʊldsmɪθ] [naʊ] .
**I see , sir , you have found the goldsmith now .**
我 看 , 先生 , 你 有 成立 这 金匠 现在 .

先生，看来您已经找到金匠了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?
**Is that the chain you promis'd me today ?**
是 那 这 链 你 承诺 我 今天 ?

那是你今天答应给我的那条项链吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

['seɪtn] , [ə'vɔɪd] !
**Satan , avoid !**
撒但 , 避免 !

撒旦，避我远点!

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] .
**I charge thee , tempt me not .**
我 收费 你 , 诱惑 我 不是 .

我命令你，不要试探我。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæstər] , [ɪz] [ðɪs] ['mɪstrəs] ['seɪtn] ?
**Master , is this Mistress Satan ?**
掌握 , 是 这 情妇 撒但 ?

主人，请问这位是撒旦夫人吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
**It is the devil .**
它 是 这 魔鬼 .

这是魔鬼。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz][dæm] ;
**Nay , she is worse , she is the devil's dam ;**
不 , 她 是 更糟 , 她 是 这 魔鬼的 坝 ;

不，她更糟，她是魔鬼的化身;

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wentʃ] ,
**and here she comes in the habit of a light wench ,**
和 这里 她 来 在 这 习惯 的 一个 光 妖妇 ,

她一副轻浮女子的模样来了，

[ænd; ənd] [ˌðerˈʌv] [kʌmz] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃiz] [seɪ] “ [gɑːd] [dæm] [ˌem ˈiː] ” , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| and | thereof | comes | that | the | wenches | say | “ | God | damn | me | ” | , | that's | as | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 来 | 那 | 这 | 女佣 | 说 | “ | 上帝 | 该死 | 我 | ” | , | 那就是 | 作为 | 很多 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

因此，姑娘们才会说“该死的”，意思差不多就是这样。

“ [gɑːd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] [wentʃ] .

| “ | God | make | me | a | light | wench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 上帝 | 制作 | 我 | 一个 | 光 | 妖妇 | . |

“上帝让我成为一个轻盈的女子。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][men] [laɪk][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] .

| ” | It | is | written | they | appear | to | men | like | angels | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 书面 | 他们 | 出现 | 到 | 男人 | 喜欢 | 天使 | 的 | 光 | . |

“经上记着说，他们向世人显现，如同光明的天使。”

[laɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] [wɪl] [bɜːrn] ; [ˈergoʊ] , [laɪt] [wentʃiz] [wɪl] [bɜːrn] .

| Light | is | an | effect | of | fire | , | and | fire | will | burn | ; | ergo | , | light | wenches | will | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 是 | 一个 | 影响 | 的 | 火 | , | 和 | 火 | 将要 | 烧伤 | ; | 因此 | , | 光 | 女佣 | 将要 | 烧伤 | . |

光是火的结果，火会燃烧；因此，轻浮的女人也会燃烧。

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| Come | not | near | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 不是 | 靠近 | 她 | . |

不要靠近她。

[ˈkɔːrtɪzn] .

| COURTESAN | . |
|---|---|
| 妓女 | . |

妓女。

[jʊr; jər][mæn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːrvələs] [ˈmeri] , [sɜːr] .

| Your | man | and | you | are | marvellous | merry | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男人 | 和 | 你 | 是 | 奇妙 | 欢乐 | , | 先生 | . |

先生，您和您的伴侣真是太开心了。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

| Will | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

你愿意和我一起去吗?

[wiːl] [mend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [hɪr] .

| We'll | mend | our | dinner | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 修补 | 我们的 | 晚餐 | 这里 | . |

我们在这里修补一下晚餐。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| DROMIO | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ˈmæstər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ɪkˈspekt] [spuːn] - [miːt] , [ɔːr] [bɪˈspiːk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spuːn] .

| Master | , | if | you | do | , | expect | spoon | - | meat | , | or | bespeak | a | long | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 如果 | 你 | 做 | , | 预计 | 勺子 | - | 肉 | , | 或者 | 表明 | 一个 | 长的 | 勺子 | . |

主人，如果您这样做，就等着吃勺子做的肉吧，或者许愿要一把长勺子。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[waɪ] , ['droʊmiˌoʊ] ?
**Why , Dromio ?**
为什么， 德罗米奥 ?

为什么，德罗米奥?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæri] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spuːn] [ðæt] [mʌst; məst] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
**Marry , he must have a long spoon that must eat with the devil .**
结婚 , 他 必须 有 一个 长的 勺子 那 必须 吃 和 这 魔鬼 .

马儿，他一定有一把长勺，要和魔鬼一起吃饭。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'vɔɪd] [ðen] , [fiːnd] !
**Avoid then , fiend !**
避免 然后 , 恶魔 !

那恶魔，快躲开!

[wʌt] - [ðaʊ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌpɪŋ] ?
**What tell'st thou me of supping ?**
什么 - 你 我 的 啜饮 ?

你告诉我什么关于晚餐的事?

[ðaʊ] [ɑːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] .
**Thou art , as you are all , a sorceress .**
你 艺术 , 作为 你 是 全部 , 一个 巫婆 .

你们所有人都是女巫，而你也是。

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .
**I conjure thee to leave me and be gone .**
我 变戏法 你 到 离开 我 和 是 已消失 .

我命令你离开我，永远消失。

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN .**
妓女 .

妓女。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪn][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət] ['dɪnər] ,
**Give me the ring of mine you had at dinner ,**
给 我 这 戒指 的 矿 你 有 在 晚餐 ,

把你在晚餐时戴的那枚戒指给我。

[ɔːr] , [fɔːr; fər][maɪ]['daɪmənd] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [juː; jʊ] ,
**Or , for my diamond , the chain you promis'd ,**
或者 , 为了 我的 钻石 , 这 链 你 承诺 ,

或者，为了我的钻石，为了你承诺的那条项链，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
**And I'll be gone , sir , and not trouble you .**
和 患病的 是 已消失 , 先生 , 和 不是 麻烦 你 .

先生，我这就走，不会再打扰您了。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[sʌm; səm]['dɛvəlz][æsk][bʌt; bət][ðə; ði] ['perɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [neɪl] ,

| **Some** | **devils** | **ask** | **but** | **the** | **paring** | **of** | **one's** | **nail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 魔鬼 | 问 | 但 | 这 | 削皮 | 的 | 一个人的 | 指甲 | , |

有些魔鬼会问，但仅仅是修剪指甲而已。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [her] , [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] , [ə; eɪ][pɪn] ,

| **A** | **rush** | **,** | **a** | **hair** | **,** | **a** | **drop** | **of** | **blood** | **,** | **a** | **pin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | , | 一个 | 头发 | , | 一个 | 降低 | 的 | 血 | , | 一个 | 别针 | , |

一阵急促，一根头发，一滴血，一根别针，

[ə; eɪ] [nʌt] , [ə; eɪ] ['tʃeri] - [stoʊn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [mɔ:r] ['kʌvətəs] ,

| **A** | **nut** | **,** | **a** | **cherry** | **-** | **stone** | **;** | **but** | **she** | **,** | **more** | **covetous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坚果 | , | 一个 | 樱桃 | - | 石头 | ; | 但 | 她 | , | 更多的 | 贪婪的 | , |

一颗坚果，一颗樱桃核；但她，更贪婪，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| **Would** | **have** | **a** | **chain** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 一个 | 链 | . |

会有一条链子。

['mæstər] , [bi:; bi][waɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ,

| **Master** | **,** | **be** | **wise** | **;** | **and** | **if** | **you** | **give** | **it** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 是 | 明智的 | ; | 和 | 如果 | 你 | 给 | 它 | 她 | , |

主人，请您明智一些；如果您把东西给她，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [fraɪt] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| **The** | **devil** | **will** | **shake** | **her** | **chain** | **and** | **fright** | **us** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 将要 | 摇 | 她 | 链 | 和 | 惊吓 | 我们 | 和 | 它 | . |

魔鬼会摇晃她的锁链，用它吓唬我们。

['kɔ:rtɪzn] .

| **COURTESAN** | **.** |
|---|---|
| 妓女 | . |

妓女。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [maɪ] [rɪŋ] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [tʃeɪn] ;

| **I** | **pray** | **you** | **,** | **sir** | **,** | **my** | **ring** | **,** | **or** | **else** | **the** | **chain** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 先生 | , | 我的 | 戒指 | , | 或者 | 别的 | 这 | 链 | ; |

先生，请您归还我的戒指，或者这条链子；

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌem 'i:][soʊ] .

| **I** | **hope** | **you** | **do** | **not** | **mean** | **to** | **cheat** | **me** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 欺骗 | 我 | 所以 | . |

我希望你不是故意要欺骗我的。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[ə'vɔ:nt; ə'vɑ:nt] , [ðaʊ] [wɪtʃ] !

| **Avaunt** | **,** | **thou** | **witch** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 前进 | , | 你 | 巫婆 | ! |

退下，你这女巫！

[kʌm] , ['droʊmiˌoʊ] , [let] [ˌju: 'es][goʊ] .

| **Come** | **,** | **Dromio** | **,** | **let** | **us** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 德罗米奥 | , | 让 | 我们 | 去 | . |

德罗米奥，走吧，我们走。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **DROMIO** | **OF** | **SYRACUSE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 雪城 | . |

锡拉丘兹的德罗米奥。

[flai] [praɪd] , [sez] [ðə; ði] ['piːkɑːk] .
**Fly pride , says the peacock .**
飞 自豪 , 说道 这 孔雀 .

孔雀说："飞翔的骄傲。"

['mɪstrəs] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
**Mistress , that you know .**
情妇 , 那 你 知道 .

主人，您知道的。

[ ['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd] ['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] . ]
**[ Exeunt Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse . ]**
[ 退场 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 . ]

[锡拉丘兹的安提福勒斯和锡拉丘兹的德洛米奥下。]

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN .**
妓女 .

妓女。

[naʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] [ˌæn'tɪfələs] [ɪz] [mæd] ,
**Now , out of doubt Antipholus is mad ,**
现在 , 出去 的 怀疑 抗磷脂 是 疯狂的 ,

现在，毫无疑问，安提福勒斯疯了。

[els] [wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [dɪ'miːn] [hɪm'self] .
**Else would he never so demean himself .**
别的 会 他 绝不 所以 贬低 他自己 .

否则他绝不会如此自贬身价。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːrθ] ['fɔːrti] ['dʌkət] ,
**A ring he hath of mine worth forty ducats ,**
一个 戒指 他 有 的 矿 值得 四十 杜卡特 ,

他有一枚我的戒指，价值四十达克特。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
**And for the same he promis'd me a chain ;**
和 为了 这 相同的 他 承诺 我 一个 链 ;

为此，他答应送我一条链子；

[bəuθ] [wʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] .
**Both one and other he denies me now .**
两个都 一 和 其他 他 否认 我 现在 .

现在他两个都不跟我承认。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['gæðər] [hiː; hi] [ɪz] [mæd] ,
**The reason that I gather he is mad ,**
这 原因 那 我 收集 他 是 疯狂的 ,

我推测他生气的原因是：

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,
**Besides this present instance of his rage ,**
除了 这 展示 实例 的 他的 愤怒 ,

除了他目前这种愤怒的表现之外，

[ɪz] [ə; eɪ] [mæd] [teɪl] [hiː; hi] [toʊld] [tə'deɪ] [æt; ət] ['dɪnər]
**Is a mad tale he told today at dinner**
是 一个 疯狂的 故事 他 讲述 今天 在 晚餐

他今天晚餐时讲了一个荒诞的故事。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ dɔːz ] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
**Of his own doors being shut against his entrance .**
的 他的 自己的 门 存在 关闭 反对 他的 入口 .

他自己的大门紧闭，不让他进入。

[bɪ'laɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪts] ,

| **Belike** | **his** | **wife** | **,** | **acquainted** | **with** | **his** | **fits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他的 | 妻子 | , | 熟人 | 和 | 他的 | 适合 | , |

就像他的妻子一样，熟悉他的病情，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| **On** | **purpose** | **shut** | **the** | **doors** | **against** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 关闭 | 这 | 门 | 反对 | 他的 | 方式 | . |

他故意关上门，阻止他进入。

[maɪ] [weɪ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][haɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| **My** | **way** | **is** | **now** | **to** | **hie** | **home** | **to** | **his** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 是 | 现在 | 到 | 嗨 | 家 | 到 | 他的 | 房子 | , |

我现在要赶紧回家，到他家去。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['luːnətɪk] ,

| **And** | **tell** | **his** | **wife** | **that** | **,** | **being** | **lunatic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他的 | 妻子 | 那 | , | 存在 | 疯子 | , |

然后告诉他的妻子，他是个疯子，

[hiː; hi] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [pər'fɔːrs]

| **He** | **rush'd** | **into** | **my** | **house** | **and** | **took** | **perforce** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 进入 | 我的 | 房子 | 和 | 采取 | 强制 |

他冲进我家，强行带走了

[maɪ] [rɪŋ] [ə'weɪ] .

| **My** | **ring** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 戒指 | 离开 | . |

我的戒指不见了。

[ðɪs] [kɔːrs] [aɪ] [fitist] [tʃuːz] ,

| **This** | **course** | **I** | **fittest** | **choose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 我 | 最强 | 选择 | , |

我选择了这门课程，

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['dʌkət] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] .

| **For** | **forty** | **ducats** | **is** | **too** | **much** | **to** | **lose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 四十 | 杜卡特 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 失去 | . |

损失四十个金币太多了。

[ ['eksɪt] . ]

| **[** | **Exit** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | . | ] |

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

| **SCENE** | **IV** | **.** |
|---|---|---|
| 场景 | 第四 | . |

第四幕

[ðə; ði] [seɪm]

| **The** | **same** |
|---|---|
| 这 | 相同的 |

相同

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

| **Enter** | **Antipholus** | **of** | **Ephesus** | **with** | **an** | **Officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | 和 | 一个 | 官 | . |

以弗所的安提福罗斯带着一名军官入场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[fɪr] [ˌem 'iː][nɑːt] , [mæn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ə'weɪ] :
**Fear me not , man , I will not break away :**
害怕 我 不是 , 男人 , 我 将要 不是 休息 离开 :

别怕我，伙计，我不会逃跑的：

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [er] [aɪ] [liːv] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
**I'll give thee ere I leave thee so much money ,**
患病的 给 你 埃雷 我 离开 你 所以 很多 钱 ,

在我留给你那么多钱之前，我会给你。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðiː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - ['restɪd] [fɔːr; fər] .
**To warrant thee , as I am ' rested for .**
到 保证 你 , 作为 我 是 - 休息 为了 .

我向你保证，我已经"休息好了"。

[maɪ][waɪf][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['weɪwərd] [muːd] [tə'deɪ] ,
**My wife is in a wayward mood today ,**
我的 妻子 是 在 一个 任性的 情绪 今天 ,

我妻子今天情绪不太稳定。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['laɪtli] [trʌst] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər]
**And will not lightly trust the messenger**
和 将要 不是 轻轻 相信 这 信使

不会轻易信任信使。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [ɪn] ['efɪsəs] ;
**That I should be attach'd in Ephesus ;**
那 我 应该 是 - 在 以弗所 ;

我被派驻到以弗所；

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [twɪl] [saʊnd] ['hɑːrʃli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
**I tell you ' twill sound harshly in her ears .**
我 告诉 你 - 斜纹布 声音 严厉地 在 她 耳朵 .

我告诉你，这声音在她听来会很刺耳。

['entər]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊps] [end] .
**Enter Dromio of Ephesus with a rope's end .**
进入 德罗米奥 的 以弗所 和 一个 绳子的 结尾 .

以弗所的德罗米奥拿着绳子的末端走了进来。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ][mæn] .
**Here comes my man .**
这里 来 我的 男人 .

我的男人来了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .
**I think he brings the money .**
我 思考 他 带来 这 钱 .

我认为是他带来了资金。

[haʊ] [naʊ] , [sɜːr] !
**How now , sir !**
如何 现在 , 先生 !

现在怎么样，先生！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?
**have you that I sent you for ?**
有 你 那 我 发送 你 为了 ?

你收到我派你来找的那个人了吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[hɪəz] [ðæt] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| Here's | that | , | I | warrant | you | , | will | pay | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 那 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 将要 | 支付 | 他们 | 全部 | . |

我向你保证，这笔钱会全部付清。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] ?

| But | where's | the | money | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里? | 这 | 钱 | ? |

但钱在哪儿呢?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊp] .

| Why | , | sir | , | I | gave | the | money | for | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 先生 | , | 我 | 给予 | 这 | 钱 | 为了 | 这 | 绳索 | . |

先生，我给钱是为了买绳子。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['dʌkət] , ['vɪlən] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊp] ?

| Five | hundred | ducats | , | villain | , | for | a | rope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 杜卡特 | , | 恶棍 | , | 为了 | 一个 | 绳索 | ? |

五百杜卡特，你这恶棍，就为了根绳子?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[aɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] .

| I'll | serve | you | , | sir | , | five | hundred | at | the | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 服务 | 你 | , | 先生 | , | 五 | 百 | 在 | 这 | 速度 | . |

先生，我将按这个价格为您服务，五百。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[tuː; tə] [wʌt] [end] [dɪd] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [haɪ] [ðiː] [hoʊm] ?

| To | what | end | did | I | bid | thee | hie | thee | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 结尾 | 做过 | 我 | 出价 | 你 | 嗨 | 你 | 家 | ? |

我让你回家究竟是为了什么?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [roʊps] [end] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

| To | a | rope's | end | , | sir | ; | and | to | that | end | am | I | return'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 绳子的 | 结尾 | , | 先生 | ; | 和 | 到 | 那 | 结尾 | 是 | 我 | 已返回 | . |

先生，我已走到绳子的尽头；我也将回到那尽头。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] ['welkəm] [ju:; jʊ] .
**And to that end , sir , I will welcome you .**
和 到 那 结尾 , 先生 , 我 将要 欢迎 你 .

为此，先生，我将欢迎您的到来。

[ ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] . ]
**[ Beating him . ]**
[ 殴打 他 . ]

打败他。

['ɑ:fɪsər] .
**OFFICER .**
官 .

官。

[gʊd] [sɜ:r] , [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**Good sir , be patient .**
好的 先生 , 是 病人 .

先生，请耐心等待。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , - [tɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**Nay , ' tis for me to be patient .**
不 , - 的 为了 我 到 是 病人 .

不，我得耐心等待。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][əd'vɜ:rsəti] .
**I am in adversity .**
我 是 在 逆境 .

我正处于逆境之中。

['ɑ:fɪsər] .
**OFFICER .**
官 .

官。

[gʊd] [naʊ] , [hoʊld][ðaɪ] [tʌŋ] .
**Good now , hold thy tongue .**
好的 现在 , 抓住 你的 舌头 .

好了，闭嘴。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , ['ræðər] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] .
**Nay , rather persuade him to hold his hands .**
不 , 相当 说服 他 到 抓住 他的 双手 .

不，不如劝他握住他的手。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ ˈhɔːsən ] , [ˈsensləs] [ˈvɪlən] .
**Thou whoreson , senseless villain .**
你 私生子 , 无意义的 恶棍 .

你这混蛋，无脑恶棍。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈsensləs] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər] [bloʊz] .
**I would I were senseless , sir , that I might not feel your blows .**
我 会 我 是 无意义的 , 先生 , 那 我 可能 不是 感觉 你的 打击 .

先生，我倒希望自己昏迷不醒，这样我就不会感受到您的拳打脚踢了。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːrt][ˈsensəb(ə)l][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][æn; ən] [æs] .
**Thou art sensible in nothing but blows , and so is an ass .**
你 艺术 明智的 在 没有什么 但 打击 , 和 所以 是 一个 屁股 .

你除了拳脚之外一无所知，就像驴子一样。

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [æs] [ɪnˈdiːd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][maɪ] [lɔːŋ] [ɪrz] .
**I am an ass indeed ; you may prove it by my long ears .**
我 是 一个 屁股 的确 ; 你 可能 证明 它 经过 我的 长的 耳朵 .

我确实是头驴；看看我这双长耳朵就知道了。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [nəˈtɪvəti] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
**I have served him from the hour of my nativity to this instant ,**
我 有 服务 他 从 这 小时 的 我的 耶稣诞生 到 这 立即的 ,

我从出生到此刻一直侍奉他。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət] [bloʊz] .
**and have nothing at his hands for my service but blows .**
和 有 没有什么 在 他的 双手 为了 我的 服务 但 打击 .

他除了给我提供武器之外，什么也做不了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][koʊld] , [hiː; hi] [hiːts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ;
**When I am cold , he heats me with beating ;**
什么时候 我 是 寒冷的 , 他 加热 我 和 殴打 ;

当我感到寒冷时，他用鞭打温暖我；

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɔːrm][hiː; hi] [kuːlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] .
**when I am warm he cools me with beating .**
什么时候 我 是 温暖的 他 冷却 我 和 殴打 .

当我感到温暖时，他用拳头打我，让我凉爽下来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sliːp] , [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][sɪt] ,
**I am waked with it when I sleep , raised with it when I sit ,**
我 是 醒来 和 它 什么时候 我 睡觉 , 提高 和 它 什么时候 我 坐 ,

我睡觉时被它唤醒，坐着时被它扶起。

['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm][hoʊm] ,
**driven out of doors with it when I go from home ,**
驱动 出去 的 门 和 它 什么时候 我 去 从 家 ,

我离开家的时候，会被它推出门外。

['welkəmd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

| **welcomed** | **home** | **with** | **it** | **when** | **I** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 家 | 和 | 它 | 什么时候 | 我 | 返回 | . |

我回来的时候，它被我带回了家。

[neɪ] , [aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['begər] [wɔːnt] [hɜːr; hər] [bræt] ;

| **Nay** | **,** | **I** | **bear** | **it** | **on** | **my** | **shoulders** | **as** | **a** | **beggar** | **wont** | **her** | **brat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 熊 | 它 | 在 | 我的 | 肩膀 | 作为 | 一个 | 乞丐 | 惯于 | 她 | 小子 | ; |

不，我把它扛在肩上，就像乞丐扛着她的孩子一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [leɪmd; læmɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [beg] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

| **and** | **I** | **think** | **when** | **he** | **hath** | **lamed** | **me** | **,** | **I** | **shall** | **beg** | **with** | **it** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 什么时候 | 他 | 有 | 跛脚 | 我 | , | 我 | 将 | 求 | 和 | 它 | 从 |

[dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

| **door** | **to** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 门 | 到 | 门 | . |

我想，等他把我弄瘸了，我就拿着它挨家挨户乞讨。

['entər] ['ædriænə] , [luːsi'ɑːnə] , ['kɔːrtɪzn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [kɔːld] [pɪntʃ] .

| **Enter** | **Adriana** | **,** | **Luciana** | **,** | **Courtesan** | **and** | **a** | **Schoolmaster** | **called** | **Pinch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 阿德里亚娜 | , | 卢西亚娜 | , | 妓女 | 和 | 一个 | 校长 | 称为 | 捏 | . |

艾德里亚娜、卢西亚娜、妓女和一位名叫平奇的教师登场。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[kʌm] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɑːndər] .

| **Come** | **,** | **go** | **along** | **,** | **my** | **wife** | **is** | **coming** | **yonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 去 | 沿着 | , | 我的 | 妻子 | 是 | 未来 | 远处 | . |

来，走吧，我妻子在那边来了。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

['mɪstrəs] , ['rɛspaɪs] ['faɪnəm] , [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [end] , [ɔːr] ['rɑːðər] , [ðə; ði] ['prɑːfəsaɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pærət] , “

| **Mistress** | **,** | **respice** | **finem** | **,** | **respect** | **your** | **end** | **,** | **or** | **rather** | **,** | **the** | **prophesy** | **like** | **the** | **parrot** | **,** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | , | 缓解 | 精细 | , | 尊重 | 你的 | 结尾 | , | 或者 | 相当 | , | 这 | 预言 | 喜欢 | 这 | 鹦鹉 | , | “ |

[bɪ'wer] [ðə; ði] [roʊps] [end] .

| **Beware** | **the** | **rope's** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 提防 | 这 | 绳子的 | 结尾 | . |

女主人，请尊重你的结局，或者更确切地说，像鹦鹉一样预言，“小心绳子的尽头”。

” [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **”** | **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

“以弗所的安提福罗斯。”

[wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [tɔːk] ?

| **Wilt** | **thou** | **still** | **talk** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 仍然 | 讲话 | ? |

你还要继续说下去吗?

[ [biːts] [hɪm; ɪm] . ]

| **[** | **Beats** | **him** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| [ | 节拍 | 他 | . | ] |

[打败他。]

['kɔ:rtɪzn] .
**COURTESAN** **.**
妓女 .

妓女。

[haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
**How** **say** **you** **now** **?**
如何 说 你 现在 ?

你现在怎么说?

[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mæd] ?
**Is** **not** **your** **husband** **mad** **?**
是 不是 你的 丈夫 疯狂的 ?

你丈夫没生气吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hɪz; ɪz][ˌɪnsə'vɪləti][kən'fə:mz][noʊ] [les] .
**His** **incivility** **confirms** **no** **less** **.**
他的 非礼 确认 不 较少的 .

他的粗鲁无礼也印证了这一点。

[gʊd] ['dɑ:ktər] [pɪntʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ;
**Good** **Doctor** **Pinch** **,** **you** **are** **a** **conjurer** **;**
好的 医生 捏 , 你 是 一个 魔术师 ;

平奇医生，您真是个魔术师!

[ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [sens] [ə'gen] ,
**Establish** **him** **in** **his** **true** **sense** **again** **,**
建立 他 在 他的 真的 感觉 再次 ,

让他重新展现出真正的自我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'mænd] .
**And** **I** **will** **please** **you** **what** **you** **will** **demand** **.**
和 我 将要 请 你 什么 你 将要 要求 .

我会满足你的要求。

[lu:si'ɑ:nə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ə'læs] , [haʊ] ['faɪəri][ænd; ənd] [haʊ] [ʃɑ:rp] [hi:; hi] [lʊks] !
**Alas** **,** **how** **fiery** **and** **how** **sharp** **he** **looks** **!**
唉 , 如何 火热 和 如何 锋利的 他 看起来 !

啊，他看起来多么英姿飒爽，多么锐利!

['kɔ:rtɪzn] .
**COURTESAN** **.**
妓女 .

妓女。

[mɑ:rk] [haʊ] [hi:; hi] ['tremblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] .
**Mark** **how** **he** **trembles** **in** **his** **ecstasy** **.**
标记 如何 他 颤抖 在 他的 狂喜 .

注意他欣喜若狂时是如何颤抖的。

[pɪntʃ] .
**PINCH** **.**
捏 .

捏。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] .

| Give | me | your | hand | , | and | let | me | feel | your | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 和 | 让 | 我 | 感觉 | 你的 | 脉冲 | . |

把你的手给我，让我感受一下你的脉搏。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [jʊr; jər] [ɪr] .

| There | is | my | hand | , | and | let | it | feel | your | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 我的 | 手 | , | 和 | 让 | 它 | 感觉 | 你的 | 耳朵 | . |

我的手在这里，让它摸摸你的耳朵。

[pɪntʃ] .

| PINCH | . |
|---|---|
| 捏 | . |

捏。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , ['seɪtn] , - [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [mæn] ,

| I | charge | thee | , | Satan | , | hous'd | within | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收费 | 你 | , | 撒但 | , | - | 之内 | 这 | 男人 | , |

我控告你，撒旦，你寄宿在这人体内!

[tuː; tə] [jiːld] [pə'zeʃn] [tuː; tə][maɪ]['hoʊli] [prerz] ,

| To | yield | possession | to | my | holy | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 拥有 | 到 | 我的 | 圣 | 祈祷 | , |

将所有权交给我的神圣祈祷，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [haɪ] [ðiː] [streɪt] .

| And | to | thy | state | of | darkness | hie | thee | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你的 | 状态 | 的 | 黑暗 | 嗨 | 你 | 直的 | . |

径直奔向你的黑暗深渊吧。

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| I | conjure | thee | by | all | the | saints | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 变戏法 | 你 | 经过 | 全部 | 这 | 圣徒 | 在 | 天堂 | . |

我以天上所有圣徒的名义向你祈求。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[piːs] , ['doʊtɪŋ]['wɪzərd] , [piːs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .

| Peace | , | doting | wizard | , | peace | ; | I | am | not | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 溺爱 | 巫师 | , | 和平 | ; | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | . |

安宁啊，慈爱的巫师，安宁啊；我没有疯。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[oʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] , [pʊr] [dɪ'strest] [soʊl] !

| O | , | that | thou | wert | not | , | poor | distressed | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 你 | 沃特 | 不是 | , | 贫穷的 | 苦恼 | 灵魂 | ! |

哦，但愿你不是，可怜的灵魂!

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[juː; jʊ]['mɪnjən] , [juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] ?

| **You** | **minion** | **,** | **you** | **,** | **are** | **these** | **your** | **customers** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小黄人 | , | 你 | , | 是 | 这些 | 你的 | 顾客 | ? |

你这个喽啰，这些是你的客户吗?

[dɪd] [ðɪs] [kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæfrən] [feɪs]

| **Did** | **this** | **companion** | **with** | **the** | **saffron** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 伴侣 | 和 | 这 | 藏红花 | 脸 |

这位脸呈藏红花色的同伴呢?

['revl] [ænd; ənd] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tə'deɪ] ,

| **Revel** | **and** | **feast** | **it** | **at** | **my** | **house** | **today** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陶醉 | 和 | 盛宴 | 它 | 在 | 我的 | 房子 | 今天 | , |

今天来我家尽情享用吧!

[waɪlst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɪlti] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

| **Whilst** | **upon** | **me** | **the** | **guilty** | **doors** | **were** | **shut** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 之上 | 我 | 这 | 有罪的 | 门 | 是 | 关闭 | , |

当罪恶之门向我紧闭时，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['entər][ɪn][maɪ] [haʊs] ?

| **And** | **I** | **denied** | **to** | **enter** | **in** | **my** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 否认 | 到 | 进入 | 在 | 我的 | 房子 | ? |

我拒绝让他们进入我的房子?

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[oʊ] ['hʌzbənd] , [gɑːd][dʌθ; dəθ] [noʊ] [juː; jʊ] [æt; ət][hoʊm] ,

| **O** | **husband** | **,** | **God** | **doth** | **know** | **you** | **din'd** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 丈夫 | , | 上帝 | 确实 | 知道 | 你 | din'd | 在 | 家 | , |

哦，我的丈夫，上帝知道你在家吃了晚饭。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] ,

| **Where** | **would** | **you** | **had** | **remain'd** | **until** | **this** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 你 | 有 | 剩余 | 直到 | 这 | 时间 | , |

你会一直待到现在吗?

[friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['slændərs][ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊpən] [ʃeɪm] .

| **Free** | **from** | **these** | **slanders** | **and** | **this** | **open** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 从 | 这些 | 诽谤 | 和 | 这 | 打开 | 耻辱 | . |

摆脱这些诽谤和公开的羞辱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[æt; ət][hoʊm] ?

| **Din'd** | **at** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|
| din'd | 在 | 家 | ? |

在家吃晚饭了吗?

[ðaʊ] ['vɪlən] , [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| **Thou** | **villain** | **,** | **what** | **sayest** | **thou** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 恶棍 | , | 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你这恶棍，你还说什么?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[sɜːr] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

| Sir | , | sooth | to | say | , | you | did | not | dine | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 舒缓 | 到 | 说 | , | 你 | 做过 | 不是 | 用餐 | 在 | 家 | . |

先生，坦白地说，您没有在家用餐。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [maɪ] [ dɔːz ] [lɑːkdt] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʌt] [aʊt] ?

| Were | not | my | doors | lock'd | up | and | I | shut | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 我的 | 门 | 已锁定 | 向上 | 和 | 我 | 关闭 | 出去 | ? |

我的门不是都锁上了，把我拒之门外吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[pərˈdiː] , [jʊr; jər] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [lɑːkdt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʌt] [aʊt] .

| Perdy | , | your | doors | were | lock'd | , | and | you | shut | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀迪 | , | 你的 | 门 | 是 | 已锁定 | , | 和 | 你 | 关闭 | 出去 | . |

佩迪，你的门锁上了，你被拒之门外。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [rɪˈvaɪl] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] ?

| And | did | not | she | herself | revile | me | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 她 | 她自己 | 唾骂 | 我 | 那里 | ? |

她自己不也在那里辱骂过我吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[sænz] [ˈfeɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] - [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

| Sans | fable | , | she | herself | revil'd | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无衬线 | 寓言 | , | 她 | 她自己 | - | 你 | 那里 | . |

抛开那些寓言故事不谈，她本人在那里就对你破口大骂。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[dɪd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [reɪl] , [tɔːnt] , [ænd; ənd] [skɔːrn] [ˌem ˈiː] ?

| Did | not | her | kitchen | - | maid | rail | , | taunt | , | and | scorn | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 她 | 厨房 | - | 女佣 | 轨 | , | 嘲讽 | , | 和 | 轻蔑 | 我 | ? |

她的厨房女佣难道没有辱骂、嘲讽和鄙视我吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[ˈsəːtiz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈvestəl] [juː; jʊ] .

| Certes | , | she | did | , | the | kitchen | - | vestal | scorn'd | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 做过 | , | 这 | 厨房 | - | 贞女 | 被鄙视 | 你 | . |

没错，她确实这么做了，那个厨房女祭司鄙视了你。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ][ɪn][reɪdʒ][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðens] ?
**And did not I in rage depart from thence ?**
和 做过 不是 我 在 愤怒 离开 从 因此 ?

我岂不是怒气冲冲地离开了那里吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ɪn] ['verəti] , [juː; jʊ][dɪd] ; [maɪ][boʊnz] [ber] ['wɪtnəs] ,
**In verity , you did ; my bones bear witness ,**
在 真理 , 你 做过 ; 我的 骨头 熊 证人 ,

事实上，你做到了；我的骸骨可以作证。

[ðæt] [sɪns] [hæv; həv][felt][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
**That since have felt the vigour of his rage .**
那 自从 有 毛毡 这 活力 的 他的 愤怒 .

此后，他们都感受到了他怒火的威力。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ɪznt] [gʊd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['kɔntrəriz] ?
**Is't good to soothe him in these contraries ?**
不是 好的 到 舒缓 他 在 这些 相反的 ?

在这些矛盾之中，安抚他难道不好吗?

[pɪntʃ] .
**PINCH .**
捏 .

捏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [faindz][hɪz; ɪz][veɪn] ,
**It is no shame ; the fellow finds his vein ,**
它 是 不 耻辱 ; 这 同伴 发现 他的 静脉 ,

这没什么丢人的；他找到了自己的血管。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hjuːmər] [wel] [hɪz; ɪz] ['frenzi] .
**And yielding to him , humours well his frenzy .**
和 屈服 到 他 , 体液 出色地 他的 狂热 .

顺从他，迎合他的狂热。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðaʊ] [hæst] - [ðə; ði]['goʊldsmɪθ][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] .
**Thou hast suborn'd the goldsmith to arrest me .**
你 哈斯特 - 这 金匠 到 逮捕 我 .

你收买了金匠来逮捕我。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [juː; jʊ]
**I sent you money to redeem you**
我 发送 你 钱 到 赎回 你

我给你寄了钱来赎回你

[baɪ] ['droʊmiˌoʊ] [hɪr] , [huː] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**By Dromio here , who came in haste for it .**
经过 德罗米奥 这里 , WHO 来了 在 匆忙 为了 它 .

德罗米奥来了，他急忙赶来。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

['mʌni] [baɪ] [ˌem 'iː] ?
**Money by me ?**
钱 经过 我 ?

我手里有钱吗?

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [juː; jʊ] [maɪt] ,
**Heart and goodwill you might ,**
心 和 善意 你 可能 ,

你或许拥有一颗善良的心，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mæstər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] ['mʌni] .
**But surely , master , not a rag of money .**
但 一定 , 掌握 , 不是 一个 抹布 的 钱 .

但主人，肯定不是一丁点儿钱。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

- [nɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['dʌkət] ?
**Went'st not thou to her for a purse of ducats ?**
- 不是 你 到 她 为了 一个 钱包 的 杜卡特 ?

你难道没向她要过一袋金币吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He came to me , and I deliver'd it .**
他 来了 到 我 , 和 我 已交付 它 .

他来找我，我把东西交给了他。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
**And I am witness with her that she did .**
和 我 是 证人 和 她 那 她 做过 .

我和她一起作证，她确实做到了。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] - ['meɪkər] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs]
**God** **and** **the** **rope** **-** **maker** **bear** **me** **witness**
上帝 和 这 绳索 - 制造商 熊 我 证人

上帝和制绳匠为我作证

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊp] .
**That** **I** **was** **sent** **for** **nothing** **but** **a** **rope** **.**
那 我 曾是 发送 为了 没有什么 但 一个 绳索 .

我被派来只是为了拿一根绳子。

[pɪntʃ] .
**PINCH** **.**
捏 .

捏。

['mɪstrəs] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd]['mæstər][ɪz] [pəzɛsd] ,
**Mistress** **,** **both** **man** **and** **master** **is** **possess'd** **,**
情妇 , 两个都 男人 和 掌握 是 拥有 ,

女主人，男人和主人都被附身了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['dedli] [lʊks] .
**I** **know** **it** **by** **their** **pale** **and** **deadly** **looks** **.**
我 知道 它 经过 他们的 苍白 和 致命 看起来 .

我从他们苍白而充满杀气的眼神中就能认出来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] [ruːm] .
**They** **must** **be** **bound** **and** **laid** **in** **some** **dark** **room** **.**
他们 必须 是 边界 和 铺设 在 一些 黑暗的 房间 .

他们必须被捆绑起来，关进某个黑暗的房间里。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[seɪ] , ['werfɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [lɑːk] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tə'deɪ] ,
**Say** **,** **wherefore** **didst** **thou** **lock** **me** **forth** **today** **,**
说 , 因此 迪斯特 你 锁 我 前进 今天 ,

请问，你今天为何将我锁在门外?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'naɪ][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] ?
**And** **why** **dost** **thou** **deny** **the** **bag** **of** **gold** **?**
和 为什么 朋友 你 否定 这 包 的 金子 ?

你为何否认那袋金子?

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , ['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] , [lɑːk] [ðiː] [fɔːrθ] .
**I** **did** **not** **,** **gentle** **husband** **,** **lock** **thee** **forth** **.**
我 做过 不是 , 温和的 丈夫 , 锁 你 前进 .

我没有，亲爱的丈夫，把你锁在外面。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mæstər] , [aɪ] [rəsi:vd] [noʊ][goʊld] ;
**And** **gentle** **master** **,** **I** **receiv'd** **no** **gold** **;**
和 温和的 掌握 , 我 已收到 不 金子 ;

仁慈的主人，我没有收到任何金子；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , [sɜ:r] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɑ:kdt] [aʊt] .
**But** **I** **confess** **,** **sir** **,** **that** **we** **were** **lock'd** **out** **.**
但 我 承认 , 先生 , 那 我们 是 已锁定 出去 .

但我必须承认，先生，我们被锁在外面了。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[dɪ'sembəlɪŋ] ['vɪlən] , [ðaʊ] [fɔ:ls] [ɪn][bəuθ] .
**Dissembling** **villain** **,** **thou** **speak'st** **false** **in** **both** **.**
拆弹 恶棍 , 你 说话者 错误的 在 两个都 .

虚伪的恶棍，你在这两方面都说谎。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** **.**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[dɪ'sembəlɪŋ] ['hɑ:rlət] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [fɔ:ls] [ɪn][ɔ:l] ,
**Dissembling** **harlot** **,** **thou** **art** **false** **in** **all** **,**
拆弹 妓女 , 你 艺术 错误的 在 全部 ,

你这虚伪的妓女，你彻头彻尾是个骗子！

[ænd; ənd][ɑ:rt] [kən'fedərət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæmd] [pæk]
**And** **art** **confederate** **with** **a** **damned** **pack**
和 艺术 南方邦联 和 一个 该死的 盒

以及与一群该死的家伙结盟的艺术联盟

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['æbdʒekt][skɔ:rn][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
**To** **make** **a** **loathsome** **abject** **scorn** **of** **me** **.**
到 制作 一个 令人厌恶的 卑贱 轻蔑 的 我 .

让我遭受令人作呕的、卑鄙的蔑视。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ði:z] [neɪlz] [aɪl] [plʌk] [aʊt] [ði:z] [fɔ:ls] [aɪz]
**But** **with** **these** **nails** **I'll** **pluck** **out** **these** **false** **eyes**
但 和 这些 指甲 患病的 采摘 出去 这些 错误的 眼睛

但我会用这些指甲把这些假眼睛拔出来。

[ðæt] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [spɔ:rt] .
**That** **would** **behold** **in** **me** **this** **shameful** **sport** **.**
那 会 看哪 在 我 这 可耻 运动 .

那将使我目睹这种可耻的运动。

[ ['entər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] .
**[** **Enter** **three** **or** **four** **,** **and** **offer** **to** **bind** **him** **.**
[ 进入 三 或者 四 , 和 提供 到 绑定 他 .

[三四个人进去，提出要捆绑他。

[hi:; hi] [straivz] . ]
**He** **strives** **.** **]**
他 努力 . ]

他努力奋斗。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[oʊ] , [baɪnd][hɪm; ɪm] , [baɪnd][hɪm; ɪm] ; [let][hɪm; ɪm][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
**O** , **bind** **him** , **bind** **him** ; **let** **him** **not** **come** **near** **me** .
哦 ， 绑定 他 ， 绑定 他 ； 让 他 不是 来 靠近 我 .

哦，捆绑他，捆绑他；让他不要靠近我。

[pɪntʃ] .
**PINCH** .
捏 .

捏。

[mɔːr] [ˈkʌmpəni] ; [ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
**More** **company** ; **the** **fiend** **is** **strong** **within** **him** .
更多的 公司 ； 这 恶魔 是 强的 之内 他 .

同伴更多了；他体内的恶魔力量很强大。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA** .
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[eɪ] [ˌem ˈiː] , [pʊr] [mæn] , [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn][hiː; hi] [lʊks] !
**Ay** **me** , **poor** **man** , **how** **pale** **and** **wan** **he** **looks** **!**
哎 我 ， 贫穷的 男人 ， 如何 苍白 和 万 他 看起来 !

哎呀，可怜的人，他看起来多么苍白憔悴啊!

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[wʌt] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] ?
**What** , **will** **you** **murder** **me** **?**
什么 ， 将要 你 谋杀 我 ?

什么？你要杀了我吗?

[ðaʊ] [ˈdʒeɪlər] , [ðaʊ] ,
**Thou** **jailer** , **thou** ,
你 狱卒 , 你 ,

你这狱卒，你这

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðaɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
**I** **am** **thy** **prisoner** .
我 是 你的 囚犯 .

我是你的囚犯。

[wɪlt] [ðaʊ] [ˈsʌfər] [ðem; ðəm]
**Wilt** **thou** **suffer** **them**
枯萎 你 遭受 他们

你愿意容忍他们吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈreskjuː] ?
**To** **make** **a** **rescue** **?**
到 制作 一个 救援 ?

进行救援?

[ˈɑːfɪsər] .
**OFFICER** .
官 .

官。

[ˈmæstərz] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] .
**Masters** , **let** **him** **go** .
大师 , 让 他 去 .

主人，放了他吧。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

| He | is | my | prisoner | , | and | you | shall | not | have | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我的 | 囚犯 | , | 和 | 你 | 将 | 不是 | 有 | 他 | . |

他是我的囚犯，你们休想得到他。

[pɪntʃ] .

| PINCH | . |
|---|---|
| 捏 | . |

捏。

[goʊ] , [baɪnd] [ðɪs] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['fræntɪk] [tuː] .

| Go | , | bind | this | man | , | for | he | is | frantic | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 绑定 | 这 | 男人 | , | 为了 | 他 | 是 | 疯狂的 | 也 | . |

去，把这个人绑起来，因为他也很疯狂。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] , [ðaʊ] ['piːvɪʃ] ['ɑːfɪsər] ?

| What | wilt | thou | do | , | thou | peevish | officer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 枯萎 | 你 | 做 | , | 你 | 易怒的 | 官 | ? |

你这脾气暴躁的军官，打算怎么办?

[hæst] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn]

| Hast | thou | delight | to | see | a | wretched | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 喜 | 到 | 看 | 一个 | 可怜 | 男人 |

你难道乐于见到一个可怜的人吗?

[duː]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə][hɪm'self] ?

| Do | outrage | and | displeasure | to | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 暴行 | 和 | 不满 | 到 | 他自己 | ? |

他对自己感到愤怒和不满吗?

['ɑːfɪsər] .

| OFFICER | . |
|---|---|
| 官 | . |

官。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

| He | is | my | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我的 | 囚犯 | . |

他是我的囚犯。

[ɪf] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

| If | I | let | him | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 让 | 他 | 去 | , |

如果我放他走，

[ðə; ði] [det] [hiː; hi] [oʊz] [wɪl] [biː; bi] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| The | debt | he | owes | will | be | requir'd | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 债务 | 他 | 欠款 | 将要 | 是 | - | 的 | 我 | . |

他所欠的债务将由我来偿还。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[aɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðiː]

| I | will | discharge | thee |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 释放 | 你 |

我将释放你

[er] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [ðiː] ;
**ere I go from thee ;**
埃雷 我 去 从 你 ;

在我离开你之前;

[ber] [ˌem ˈiː][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈkredɪtər] ,
**Bear me forthwith unto his creditor ,**
熊 我 立即 到 他的 债权人 ,

立即将我带到他的债主那里,

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [det] [grəuz] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**And knowing how the debt grows , I will pay it .**
和 会心 如何 这 债务 生长 , 我 将要 支付 它 .

我知道债务会不断增加，所以我一定会偿还。

[gʊd] [ˈmæstər][ˈdɑːktər] , [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf]
**Good master doctor , see him safe convey'd**
好的 掌握 医生 , 看 他 安全的 已传递

好医生，保佑他安全送达。

[hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
**Home to my house .**
家 到 我的 房子 .

回家。

[oʊ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [deɪ] !
**O most unhappy day !**
哦 最多 不开心 天 !

多么不幸的一天!

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[oʊ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈstrʌmpɪt] !
**O most unhappy strumpet !**
哦 最多 不开心 妓女 !

哦，最不幸的荡妇!

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ˈmæstər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɪn][bɑːnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Master , I am here enter'd in bond for you .**
掌握 , 我 是 这里 已进入 在 纽带 为了 你 .

主人，我已为您缴纳保证金。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , [ˈvɪlən] !
**Out on thee , villain !**
出去 在 你 , 恶棍 !

滚开，恶棍!

[ˈwerfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [mæd][ˌem ˈiː] ?
**wherefore dost thou mad me ?**
因此 朋友 你 疯狂的 我 ?

你为何造就我?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
**Will you be bound for nothing ?**
将要 你 是 边界 为了 没有什么 ?

你是否甘愿虚无?

[biː; bi][mæd] , [gʊd] ['mæstər] ; [kraɪ] , " [ðə; ði]['dev(ə)l] " .
**Be mad , good master ; cry , " the devil " .**
是 疯狂的 , 好的 掌握 ; 哭 , " 这 魔鬼 " .

发怒吧，好主人；喊出"魔鬼"。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[gɑːd][help] , [pʊr] [soʊlz] , [haʊ]['aɪdli][duː] [ðeɪ] [tɔːk] !
**God help , poor souls , how idly do they talk !**
上帝 帮助 , 贫穷的 灵魂 , 如何 闲散地 做 他们 讲话 !

天哪，可怜的人们，他们说话多么没心没肺啊!

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[goʊ] [ber] [hɪm; ɪm] [hens] .
**Go bear him hence .**
去 熊 他 因此 .

把他带走。

['sɪstər] , [goʊ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Sister , go you with me .**
姐姐 , 去 你 和 我 .

姐姐，你跟我一起走吧。

[ ['eksiʌnt] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] , [wɪð; wɪθ] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv]
**[ Exeunt Pinch and Assistants , with Antipholus of Ephesus and Dromio of**
[ 退场 捏 和 助理 , 和 抗磷脂 的 以弗所 和 德罗米奥 的
['efɪsəs] . ]
**Ephesus . ]**
以弗所 . ]

[平奇和助手们退场，以弗所的安提福勒斯和以弗所的德罗米奥也退场。]

[seɪ] [naʊ] , [huːz] [suːt][ɪz][hiː; hi] [ə'restɪd] [æt; ət] ?
**Say now , whose suit is he arrested at ?**
说 现在 , 谁 套装 是 他 被捕 在 ?

请问，他因哪起诉讼被捕?

['ɑːfɪsər] .
**OFFICER .**
官 .

官。

[wʌn]['ændʒiləu] , [ə; eɪ]['goʊldsmɪθ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**One Angelo , a goldsmith ; do you know him ?**
一 安杰洛 , 一个 金匠 ; 做 你 知道 他 ?

一位名叫安杰洛的金匠；你认识他吗?

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .
**I** **know** **the** **man** .
我 知道 这 男人 .

我认识这个人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] [oʊz] ?
**What** **is** **the** **sum** **he** **owes** **?**
什么 是 这 和 他 欠款 ?

他欠了多少钱?

['ɑːfɪsər] .
**OFFICER** .
官 .

官。

[tuː] ['hʌndrəd] ['dʌkət] .
**Two** **hundred** **ducats** .
二 百 杜卡特 .

两百杜卡特。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[seɪ] , [haʊ] [grəuz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ?
**Say** **,** **how** **grows** **it** **due** **?**
说 , 如何 生长 它 到期的 ?

话说，它是如何生长的?

['ɑːfɪsər] .
**OFFICER** .
官 .

官。

[duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Due** **for** **a** **chain** **your** **husband** **had** **of** **him** .
到期的 为了 一个 链 你的 丈夫 有 的 他 .

应该归还你丈夫生前佩戴的那条项链。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hiː; hi][dɪd] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
**He** **did** **bespeak** **a** **chain** **for** **me** **,** **but** **had** **it** **not** **.**
他 做过 表明 一个 链 为了 我 , 但 有 它 不是 .

他确实许诺给我一条链子，但我没有得到。

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN** .
妓女 .

妓女。

[wen] [æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ɔːl][ɪn][reɪdʒ] , [tə'deɪ]
**When** **as** **your** **husband** **,** **all** **in** **rage** **,** **today**
什么时候 作为 你的 丈夫 , 全部 在 愤怒 , 今天

今天，当你的丈夫怒不可遏时

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪŋ] ,
**Came** **to** **my** **house** **and** **took** **away** **my** **ring** **,**
来 到 我的 房子 和 采取 离开 我的 戒指 ,

他来到我家，拿走了我的戒指。

[ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [naʊ] ,
**The** **ring** **I** **saw** **upon** **his** **finger** **now** **,**
这 戒指 我 锯 之上 他的 手指 现在 ,

我看到他手指上的戒指，

[streɪt] ['æftər][dɪd][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
**Straight** **after** **did** **I** **meet** **him** **with** **a** **chain** **.**
直的 后 做过 我 见面 他 和 一个 链 .

紧接着我就看到他手里拿着一条链子。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**It** **may** **be** **so** **,** **but** **I** **did** **never** **see** **it** **.**
它 可能 是 所以 , 但 我 做过 绝不 看 它 .

也许是这样，但我从未亲眼见过。

[kʌm] , ['dʒeɪlər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['goʊldsmɪθ][ɪz] ,
**Come** **,** **jailer** **,** **bring** **me** **where** **the** **goldsmith** **is** **,**
来 , 狱卒 , 带来 我 在哪里 这 金匠 是 ,

狱卒，带我去金匠那里。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑːv][æt; ət][lɑːrdʒ] .
**I** **long** **to** **know** **the** **truth** **hereof** **at** **large** **.**
我 长的 到 知道 这 真相 此 在 大的 .

我渴望了解事情的真相。

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪpiər] [drɔːn] , [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv]
**Enter** **Antipholus** **of** **Syracuse** **with** **his** **rapier** **drawn** **,** **and** **Dromio** **of**
进入 抗磷脂 的 雪城大学 和 他的 细剑 绘制 , 和 德罗米奥 的
['sɪrəkjʊz] .
**Syracuse** **.**
雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯拔出细剑上场，锡拉丘兹的德罗米奥也上场。

[luːsi'ɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[gɑːd] , [fɔːr; fər][ðaɪ]['mɜːrsi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [luːs] [ə'gen] !
**God** **,** **for** **thy** **mercy** **,** **they** **are** **loose** **again** **!**
上帝 , 为了 你的 怜悯 , 他们 是 松动的 再次 !

上帝啊，感谢您的仁慈，他们又被释放了！

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd][ swɔːdz ] .
**And** **come** **with** **naked** **swords** **.**
和 来 和 裸 剑 .

而且带着裸露的剑。

[lets] [kɔːl] [mɔːr] [help]
**Let's call more help**
我们来吧 称呼 更多的 帮助

我们得叫更多人来帮忙。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [baʊnd] [ə'gen] .
**To have them bound again .**
到 有 他们 边界 再次 .

让他们再次被捆绑起来。

['ɑːfɪsər] .
**OFFICER .**
官 .

官。

[ə'weɪ] , [ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
**Away , they'll kill us .**
离开 , 他们会 杀 我们 .

走吧，他们会杀了我们的。

[ ['eksiʌnt] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [fraɪt] . ]
**[ Exeunt , as fast as may be , frighted . ]**
[ 退场 , 作为 快速地 作为 可能 是 , 害怕 . ]

[惊恐地迅速离去。]

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [siː] [ðiːz] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ swɔːdz ] .
**I see these witches are afraid of swords .**
我 看 这些 女巫 是 害怕的 的 剑 .

看来这些女巫都怕剑。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] [naʊ] [ræn][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**She that would be your wife now ran from you .**
她 那 会 是 你的 妻子 现在 跑 从 你 .

她本该成为你的妻子，现在却逃离了你。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɔːr] , [fetʃ] ['aʊər; ɑːr] [stʌf] [frʌm; frəm] [ðens] .
**Come to the Centaur , fetch our stuff from thence .**
来 到 这 半人马 , 拿来 我们的 东西 从 因此 .

到半人马客栈来，把我们的东西从那里取回来。

[aɪ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'bɔːrd] .
**I long that we were safe and sound aboard .**
我 长的 那 我们 是 安全的 和 声音 船上 .

我多么希望我们平安无事地待在船上。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[feɪθ] , [steɪ] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] , [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [duː][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] ;
**Faith , stay here this night , they will surely do us no harm ;**
信仰 , 停留 这里 这 夜晚 , 他们 将要 一定 做 我们 不 伤害 ;

菲斯，你今晚留在这里吧，他们肯定不会伤害我们;

[juː; jʊ] [sɔː] [ðeɪ] [spiːk] [ˌjuː 'es] [fer] , [gɪv] [ˌjuː 'es][goʊld] .
**you saw they speak us fair , give us gold .**
你 锯 他们 说话 我们 公平的 , 给 我们 金子 .

你看到了，他们对我们说的都很公平，给我们黄金。

[mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
**Methinks they are such a gentle nation that ,**
我觉得 他们 是 这样的 一个 温和的 国家 那 ,

我觉得他们是一个非常温和的民族，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][mæd] [fleʃ] [ðæt] [kleɪmz] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**but for the mountain of mad flesh that claims marriage of me ,**
但 为了 这 山 的 疯狂的 肉 那 索赔 婚姻 的 我 ,

但那座疯狂的肉体之山却声称要娶我为妻，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [stɪl] [ænd; ənd][tɜːrn] [wɪtʃ] .
**I could find in my heart to stay here still and turn witch .**
我 可以 寻找 在 我的 心 到 停留 这里 仍然 和 转动 巫婆 .

我内心深处却无法抗拒留在这里变成女巫的冲动。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tə'naɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ;
**I will not stay tonight for all the town ;**
我 将要 不是 停留 今晚 为了 全部 这 镇 ;

今晚我不会留下来陪全镇的人;

['ðerfɔːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] [stʌf] [ə'bɔːrd] .
**Therefore away , to get our stuff aboard .**
所以 离开 , 到 得到 我们的 东西 船上 .

因此，我们得赶紧离开，把行李搬上船。

[ ['eksɪʌnt] . ]
**[ Exeunt . ]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[ækt] [viː]
**ACT V**
行为 V

第五幕

[siːn] [aɪ] .
**SCENE I .**
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [seɪm]
**The same**
这 相同的

相同

['entər] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd]['ændʒiləu] .
**Enter Merchant and Angelo .**
进入 商人 和 安杰洛 .

商人和安杰洛登场。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [juː; jʊ] ,
**I** **am** **sorry** **,** **sir** **,** **that** **I** **have** **hinder'd** **you** **,**
我 是 对不起 , 先生 , 那 我 有 - 你 ,

先生，很抱歉给您添麻烦了。

[bʌt; bət][aɪ]['prəʊtest][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**But** **I** **protest** **he** **had** **the** **chain** **of** **me** **,**
但 我 反对 他 有 这 链 的 我 ,

但我抗议说他抓住了我，

[ðoʊ] [moʊst] [dɪs'ɑːnɪstli] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**Though** **most** **dishonestly** **he** **doth** **deny** **it** **.**
尽管 最多 不诚实地 他 确实 否定 它 .

尽管他极不诚实地否认了这一点。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT** **.**
商人 .

商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《错误的喜剧》(The Comedy of Errors)
# 第5/6页

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
**How is the man esteem'd here in the city ?**
如何 是 这 男人 受人尊敬的 这里 在 这 城市 ?

这个人在这个城市里受人尊敬吗?

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

[ʌv; əv] ['veri] ['revərənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,
**Of very reverend reputation , sir ,**
的 非常 牧师 名声 , 先生 ,

先生，您享有极高的声望。

[ʌv; əv]['kredɪt] ['ɪnfɪnət] , ['haɪli] ,
**Of credit infinite , highly belov'd ,**
的 信用 无限 , 高度 亲爱的 ,

拥有无限的信誉，备受爱戴，

['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**Second to none that lives here in the city .**
第二 到 没有任何 那 生活 这里 在 这 城市 .

这座城市里无人能及的人物。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] [maɪt] [ber] [maɪ] [welθ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
**His word might bear my wealth at any time .**
他的 单词 可能 熊 我的 财富 在 任何 时间 .

他的话随时可能让我倾家荡产。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT .**
商人 .

商人。

[spiːk] ['sɔːftli] .
**Speak softly .**
说话 轻轻 .

轻声说话。

['jɑːndər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɔːks] .
**Yonder , as I think , he walks .**
远处 , 作为 我 思考 , 他 散步 .

在我看来，他正走在那边。

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**Enter Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse .**
进入 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 .

锡拉丘兹的安提福罗斯和锡拉丘兹的德罗米奥登场。

['ændʒiləu] .
**ANGELO .**
安杰洛 .

安杰洛。

- [tɪz][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [self] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek]

| ' | Tis | so | ; | and | that | self | chain | about | his | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 所以 | ; | 和 | 那 | 自己 | 链 | 关于 | 他的 | 脖子 |

确实如此；还有他脖子上那自我束缚的锁链

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr'swɔːr] [moʊst] ['mɑːnstrəsli] [tuː; tə][hæv; həv] .

| Which | he | forswore | most | monstrously | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 发誓 | 最多 | 极其可怕 | 到 | 有 | . |

他曾发誓要拥有它，而且誓言要拥有它，这誓言极其可怕。

[gʊd] [sɜːr] , [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Good | sir | , | draw | near | to | me | , | I'll | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 先生 | , | 画 | 靠近 | 到 | 我 | , | 患病的 | 说话 | 到 | 他 | . |

先生，请靠近我，我去和他谈谈。

['siːnjɔːr] [ˌæn'tɪfələs] , [aɪ] ['wʌndər] [mʌtʃ]

| Signior | Antipholus | , | I | wonder | much |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 抗磷脂 | , | 我 | 想知道 | 很多 |

安提福勒斯大人，我很想知道

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

| That | you | would | put | me | to | this | shame | and | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 放 | 我 | 到 | 这 | 耻辱 | 和 | 麻烦 | , |

你竟让我蒙受如此耻辱和困扰，

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['skænd(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

| And | not | without | some | scandal | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 没有 | 一些 | 丑闻 | 到 | 你自己 | , |

而且这其中也难免会给你带来一些丑闻，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [oʊðz] [soʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ]

| With | circumstance | and | oaths | so | to | deny |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 和 | 誓言 | 所以 | 到 | 否定 |

鉴于当时的情形和誓言，可以否认

[ðɪs] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [juː; jʊ] [wer] [soʊ]['oʊpənli] .

| This | chain | , | which | now | you | wear | so | openly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | , | 哪个 | 现在 | 你 | 穿 | 所以 | 公然 | . |

你现在如此公开地佩戴着这条项链。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ɪm'prɪznmənt] ,

| Beside | the | charge | , | the | shame | , | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 收费 | , | 这 | 耻辱 | , | 监禁 | , |

除了指控、耻辱和监禁之外，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] ,

| You | have | done | wrong | to | this | my | honest | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 错误的 | 到 | 这 | 我的 | 诚实的 | 朋友 | , |

你对我这位诚实的朋友做错了事。

[huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kɑːntrəvɜːrsi] ,

| Who | , | but | for | staying | on | our | controversy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 但 | 为了 | 入住 | 在 | 我们的 | 争议 | , |

谁，但要不是因为我们一直纠缠于这场争议，

[hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [seɪl][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [siː] [tə'deɪ] .

| Had | hoisted | sail | and | put | to | sea | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 吊起 | 帆 | 和 | 放 | 到 | 海 | 今天 | . |

今天已经扬帆出海了。

[ðɪs] [tʃeɪn] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

| This | chain | you | had | of | me | , | can | you | deny | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 你 | 有 | 的 | 我 | , | 能 | 你 | 否定 | 它 | ? |

你曾拥有过对我的这种掌控，你能否认吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] : [aɪ]['nevər][dɪd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**I think I had : I never did deny it .**
我 思考 我 有 : 我 绝不 做过 否定 它 .

我想我的确有过这种经历：我从未否认过。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT .**
商人 .

商人。

[jes] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [fɔːr'swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
**Yes , that you did , sir , and forswore it too .**
是的 , 那 你 做过 , 先生 , 和 发誓 它 也 .

是的，先生，您确实这么做了，而且也发誓不再这么做了。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[huː] [hɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [fɔːr'swer] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Who heard me to deny it or forswear it ?**
WHO 听到 我 到 否定 它 或者 作伪证 它 ?

谁听见我否认或发誓?

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT .**
商人 .

商人。

[ðiːz] [ɪrz] [ʌv; əv][maɪn] , [ðaʊ] [noʊst] , [dɪd] [hɪr] [ðiː] .
**These ears of mine , thou know'st , did hear thee .**
这些 耳朵 的 矿 , 你 知道 , 做过 听到 你 .

你知道，我的耳朵听到了你的话。

[faɪ][ɑːn] [ðiː] , [retʃ] .
**Fie on thee , wretch .**
菲 在 你 , 可怜虫 .

呸，你这恶棍！

- [tɪz] ['pɪti] [ðæt] [ðaʊ]
**' Tis pity that thou liv'st**
- 的 遗憾 那 你 liv'st

可惜你还活着

[tuː; tə] [wɔːk] [wer] ['eni] ['ɑːnɪst] [men] [rɪ'zɔːrt] .
**To walk where any honest men resort .**
到 走 在哪里 任何 诚实的 男人 采取 .

去任何正直的人都会去的地方走走。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['vɪlən] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;
**Thou art a villain to impeach me thus ;**
你 艺术 一个 恶棍 到 劾 我 因此 ;

你竟敢如此诬陷我，真是个恶人！

[aɪl] [pruːv] [maɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɑːnəsti]
**I'll** **prove** **mine** **honour** **and** **mine** **honesty**
患病的 证明 矿 荣誉 和 矿 诚实

我将证明我的荣誉和诚实。

[ə'genst] [ðiː] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ðaʊ] [stænd] .
**Against** **thee** **presently** **,** **if** **thou** **dar'st** **stand** **.**
反对 你 目前 , 如果 你 达斯特 站立 .

如果你胆敢与你对抗，那就立即与我对抗。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT** **.**
商人 .

商人。

[aɪ] [der] , [ænd; ənd] [duː] [dɪ'faɪ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
**I** **dare** **,** **and** **do** **defy** **thee** **for** **a** **villain** **.**
我 敢 , 和 做 违抗 你 为了 一个 恶棍 .

我敢于挑战你，认为你是个恶人。

[ [ðeɪ] [drɔː] . ]
**[** **They** **draw** **.** **]**
[ 他们 画 . ]

他们画画。

['entər] ['ædriænə] , [luːsi'ɑːnə] , ['kɔːrtɪzn] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
**Enter** **Adriana** **,** **Luciana** **,** **Courtesan** **and** **others** **.**
进入 阿德里亚娜 , 卢西亚娜 , 妓女 和 其他的 .

艾德里亚娜、卢西亚娜、妓女等人登场。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[hoʊld] , [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [hiː; hi] [ɪz] [mæd] .
**Hold** **,** **hurt** **him** **not** **,** **for** **God's** **sake** **,** **he** **is** **mad** **.**
抓住 , 伤害 他 不是 , 为了 神的 清酒 , 他 是 疯狂的 .

住手，别伤害他，看在上帝的份上，他疯了。

[sʌm; səm] [get] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'weɪ] .
**Some** **get** **within** **him** **,** **take** **his** **sword** **away** **.**
一些 得到 之内 他 , 拿 他的 剑 离开 .

有些人钻进他的身体，夺走了他的剑。

[baɪnd] ['droʊmiˌoʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
**Bind** **Dromio** **too** **,** **and** **bear** **them** **to** **my** **house** **.**
绑定 德罗米奥 也 , 和 熊 他们 到 我的 房子 .

把德罗米奥也绑起来，带到我家来。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[rʌn] , ['mæstər] , [rʌn] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .
**Run** **,** **master** **,** **run** **,** **for** **God's** **sake** **,** **take** **a** **house** **.**
跑步 , 掌握 , 跑步 , 为了 神的 清酒 , 拿 一个 房子 .

快跑，主人，快跑，看在上帝的份上，去抢一栋房子。

[ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] ['praɪəri] ; [ɪn] , [ɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
**This** **is** **some** **priory** **;** **in** **,** **or** **we** **are** **spoil'd** **.**
这 是 一些 普赖尔 ; 在 , 或者 我们 是 被宠坏了 .

这是某种先决条件；否则我们就被宠坏了。

[ ['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri] . ]

| [ | Exeunt | Antipholus | of | Syracuse | and | Dromio | of | Syracuse | to | the | priory | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 退场 | 抗磷脂 | 的 | 雪城大学 | 和 | 德罗米奥 | 的 | 雪城大学 | 到 | 这 | 普赖尔 | . | ] |

[锡拉丘兹的安提福勒斯和德罗米奥退往修道院。]

['entər] ['leɪdi] ['æbəs] .

| Enter | Lady | Abbess | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 女士 | 女修道院长 | . |

修道院院长登场。

['æbəs] .

| ABBESS | . |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

[bi:; bi]['kwaɪət] , ['pi:p(ə)l] .

| Be | quiet | , | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | , | 人们 | . |

安静点，各位。

['werfɔ:r] [θrɔ:ŋ] [ju:; jʊ] ['hɪðər] ?

| Wherefore | throng | you | hither | ? |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 人群 | 你 | 这里 | ? |

你们为何蜂拥而至?

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[tu:; tə] [fetʃ] [maɪ] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [hens] .

| To | fetch | my | poor | distracted | husband | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 我的 | 贫穷的 | 愣 | 丈夫 | 因此 | . |

去把我那心不在焉的丈夫接回来。

[let] [ju: 'es] [kʌm] [ɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [baɪnd][hɪm; ɪm][fæst]

| Let | us | come | in | , | that | we | may | bind | him | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 来 | 在 | , | 那 | 我们 | 可能 | 绑定 | 他 | 快速地 |

我们进去，把他捆绑起来。

[ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][hoʊm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

| And | bear | him | home | for | his | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 他 | 家 | 为了 | 他的 | 恢复 | . |

把他送回家休养。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rfɪkt] [wɪts] .

| I | knew | he | was | not | in | his | perfect | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 完美的 | 智慧 | . |

我知道他当时神志不太清醒。

['mɜ:rtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [drɔ:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| I | am | sorry | now | that | I | did | draw | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 现在 | 那 | 我 | 做过 | 画 | 在 | 他 | . |

我现在很后悔在他身上画画。

['æbəs] .
**ABBESS .**
女修道院长 .

女修道院长。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæθ] [ðɪs] [pə'zeʃn] [held] [ðə; ði] [mæn] ?
**How long hath this possession held the man ?**
如何 长的 有 这 拥有 握住 这 男人 ?

这件物品已经让他拥有了多久?

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ðɪs] [wiːk] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['hevi] , ['saʊər] , [sæd] ,
**This week he hath been heavy , sour , sad ,**
这 星期 他 有 到过 重的 , 酸的 , 伤心 ,

这周他一直情绪低落、闷闷不乐、悲伤不已。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
**And much different from the man he was .**
和 很多 不同的 从 这 男人 他 曾是 .

与他以前的样子截然不同。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
**But till this afternoon his passion**
但 直到 这 下午 他的 热情

但直到今天下午，他的激情依然存在。

[ nɛə ] [breɪk] ['ɪntuː] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
**Ne'er brake into extremity of rage .**
从未 制动 进入 末端 的 愤怒 .

切勿怒不可遏。

['æbəs] .
**ABBESS .**
女修道院长 .

女修道院长。

[hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] [lɔːst] [mʌtʃ] [welθ] [baɪ] [rek] [ʌv; əv] [siː] ?
**Hath he not lost much wealth by wreck of sea ?**
有 他 不是 丢失的 很多 财富 经过 破坏 的 海 ?

他难道没有因为海难损失很多财富吗?

['berid] [sʌm; səm] [dɪr] [frend] ?
**Buried some dear friend ?**
埋葬 一些 亲爱的 朋友 ?

埋葬了一位挚友?

[hæθ] [nɑːt] [els] [hɪz; ɪz] [aɪ]
**Hath not else his eye**
有 不是 别的 他的 眼睛

他的眼睛难道没有别的用途吗?

- [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] ?
**Stray'd his affection in unlawful love ?**
- 他的 感情 在 非法的 爱 ?

他是否因不正当的爱情而背叛了自己?

[ə; eɪ] [sɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['juːθfl] [men]
**A sin prevailing much in youthful men**
一个 罪 盛行 很多 在 青春 男人

年轻人中盛行的一种罪恶

[huː] [gɪv] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ?

| **Who** | **give** | **their** | **eyes** | **the** | **liberty** | **of** | **gazing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给 | 他们的 | 眼睛 | 这 | 自由 | 的 | 凝视 | ? |

谁会让自己的眼睛自由地凝视?

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ 'sɔrəuz ] [ɪz][hiː; hi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ?

| **Which** | **of** | **these** | **sorrows** | **is** | **he** | **subject** | **to** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 这些 | 悲伤 | 是 | 他 | 主题 | 到 | ? |

他遭受的是以下哪一种悲痛?

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] ,

| **To** | **none** | **of** | **these** | **,** | **except** | **it** | **be** | **the** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 没有任何 | 的 | 这些 | , | 除了 | 它 | 是 | 这 | 最后的 | , |

除了最后一个之外，以上皆非。

['neɪmli] , [sʌm; səm] [lʌv] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][ɔːft][frʌm; frəm][hoʊm] .

| **Namely** | **,** | **some** | **love** | **that** | **drew** | **him** | **oft** | **from** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 一些 | 爱 | 那 | 画 | 他 | 经常 | 从 | 家 | . |

具体来说，就是某种让他经常离家出走的爱情。

['æbəs] .

| **ABBESS** | **.** |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðæt][hæv; həv] [ˌreprɪ'hendid] [hɪm; ɪm] .

| **You** | **should** | **for** | **that** | **have** | **reprehended** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 为了 | 那 | 有 | 谴责 | 他 | . |

为此你应该斥责他。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] .

| **Why** | **,** | **so** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 所以 | 我 | 做过 | . |

为什么呢，所以我这么做了。

['æbəs] .

| **ABBESS** | **.** |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

[eɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [rʌf] [ɪ'nʌf] .

| **Ay** | **,** | **but** | **not** | **rough** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 不是 | 粗糙的 | 足够的 | . |

是的，但不够粗糙。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz][maɪ]['mɑːdəsti] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

| **As** | **roughly** | **as** | **my** | **modesty** | **would** | **let** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大致 | 作为 | 我的 | 谦逊 | 会 | 让 | 我 | . |

就我谦虚允许的程度来说吧。

['æbəs] .
**ABBESS** .
女修道院长 .

女修道院长。

['hæpli] [ɪn] ['praɪvət] .
**Haply** **in** **private** .
或许 在 私人的 .

最好是私下里。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'sembliz] [tuː] .
**And** **in** **assemblies** **too** .
和 在 组件 也 .

在程序集中也是如此。

['æbəs] .
**ABBESS** .
女修道院长 .

女修道院长。

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .
**Ay** **,** **but** **not** **enough** .
哎 , 但 不是 足够的 .

是啊，但还不够。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] .
**It** **was** **the** **copy** **of** **our** **conference** .
它 曾是 这 复制 的 我们的 会议 .

那是我们会议的副本。

[ɪn] [bed] [hiː; hi] [slept] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**In** **bed** **he** **slept** **not** **for** **my** **urging** **it** **;**
在 床 他 睡着了 不是 为了 我的 敦促 它 ;

他躺在床上，并非是我催促他才睡着的;

[æt; ət] [bɔːrd] [hiː; hi] [fed] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**At** **board** **he** **fed** **not** **for** **my** **urging** **it** **;**
在 木板 他 美联储 不是 为了 我的 敦促 它 ;

在我的催促下，他还是没有进食。

[ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [θiːm] ;
**Alone** **,** **it** **was** **the** **subject** **of** **my** **theme** **;**
独自的 , 它 曾是 这 主题 的 我的 主题 ;

单独来看，这就是我的主题;

[ɪn] ['kʌmpəni] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [glɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] ;
**In** **company** **I** **often** **glanced** **it** **;**
在 公司 我 经常 瞥了一眼 它 ;

在人群中，我经常会瞥见它;

[stɪl] [dɪd] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd] [bæd] .
**Still** **did** **I** **tell** **him** **it** **was** **vile** **and** **bad** .
仍然 做过 我 告诉 他 它 曾是 卑鄙的 和 坏的 .

但我还是告诉他，这很卑鄙、很糟糕。

['æbəs] .
**ABBESS** .
女修道院长 .

女修道院长。

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .

| **And** | **thereof** | **came** | **it** | **that** | **the** | **man** | **was** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 来了 | 它 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 疯狂的 | . |

于是，这个人就疯了。

[ðə; ði]['venəm] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən]

| **The** | **venom** | **clamours** | **of** | **a** | **jealous** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒液 | 喧闹声 | 的 | 一个 | 嫉妒的 | 女士 |

嫉妒女人的恶毒叫喊

['pɔizənz] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd] ['dɔgz] [tuːθ] .

| **Poisons** | **more** | **deadly** | **than** | **a** | **mad** | **dog's** | **tooth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒药 | 更多的 | 致命 | 比 | 一个 | 疯狂的 | 狗的 | 齿 | . |

比疯狗牙齿还致命的毒药。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪz; ɪz] [sliːps] [wɜːr; wər] ['hindəd] [baɪ][ðaɪ] ['reɪlɪŋ] ,

| **It** | **seems** | **his** | **sleeps** | **were** | **hindered** | **by** | **thy** | **railing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他的 | 睡觉 | 是 | 受阻 | 经过 | 你的 | 栏杆 | , |

看来你的责骂影响了他的睡眠。

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [laɪt] .

| **And** | **thereof** | **comes** | **it** | **that** | **his** | **head** | **is** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 来 | 它 | 那 | 他的 | 头 | 是 | 光 | . |

因此，他的头会很轻。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [hɪz; ɪz] [miːt] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ʌp'bredɪŋ] .

| **Thou** | **say'st** | **his** | **meat** | **was** | **sauc'd** | **with** | **thy** | **upbraidings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他的 | 肉 | 曾是 | - | 和 | 你的 | 责骂 | . |

你说他的肉里都沾满了你的责骂。

[ˌʌn'kwaɪət] [miːlz] [meɪk] [ɪl] [daɪ'dʒestʃənz] ;

| **Unquiet** | **meals** | **make** | **ill** | **digestions** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 餐 | 制作 | 患病的 | 消化 | ; |

用餐不规律会导致消化不良；

[ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['faɪər][ʌv; əv]['fiːvər][bred] ,

| **Thereof** | **the** | **raging** | **fire** | **of** | **fever** | **bred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 愤怒 | 火 | 的 | 发烧 | 繁殖 | , |

由此滋生了熊熊燃烧的高烧之火。

[ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ]['fiːvər][bʌt; bət][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] ?

| **And** | **what's** | **a** | **fever** | **but** | **a** | **fit** | **of** | **madness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 一个 | 发烧 | 但 | 一个 | 合身 | 的 | 疯狂 | ? |

发烧不就是一阵疯狂吗?

[ðaʊ] ['seɪɪst] [hɪz; ɪz][spɔːrts][wɜːr; wər] - [baɪ][ðaɪ] [brɔːlz] .

| **Thou** | **say'st** | **his** | **sports** | **were** | **hinder'd** | **by** | **thy** | **brawls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他的 | 运动的 | 是 | - | 经过 | 你的 | 斗殴 | . |

你说他的运动受到了你打架的干扰。

[swiːt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - , [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ɪn'suː]

| **Sweet** | **recreation** | **barr'd** | **,** | **what** | **doth** | **ensue** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 娱乐 | - | , | 什么 | 确实 | 随之而来 |

甜蜜的娱乐被禁止，接下来会发生什么?

[bʌt; bət] ['muːdi] [ænd; ənd] [dʌl] ['meləŋkɑːli] ,

| **But** | **moody** | **and** | **dull** | **melancholy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情绪化 | 和 | 乏味的 | 忧郁 | , |

但情绪低落，忧郁沉闷。

['kɪnzmən] [tuː; tə] [grɪm] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [dɪ'sper] ,

| **Kinsman** | **to** | **grim** | **and** | **comfortless** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金斯曼 | 到 | 严峻 | 和 | 无安慰 | 绝望 | , |

亲属陷入了凄惨而毫无安慰的绝望之中，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɪn'fekʃəs] [truːp]

| **And** | **at** | **her** | **heels** | **a** | **huge** | **infectious** | **troop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 一个 | 巨大的 | 传染性 | 部队 |

紧随其后的是一大群感染者

[ʌv; əv] [peɪl] [dɪs'tempərətʃə] [ænd; ənd] [foʊz] [tuː; tə] [laɪf] ?

| **Of** | **pale** | **distemperatures** | **and** | **foes** | **to** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 苍白 | 温度差 | 和 | 敌人 | 到 | 生活 | ? |

苍白的低温和生命的敌人?

[ɪn] [fuːd] , [ɪn] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [laɪf] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [rest]

| **In** | **food** | **,** | **in** | **sport** | **,** | **and** | **life** | **-** | **preserving** | **rest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 食物 | , | 在 | 运动 | , | 和 | 生活 | - | 保存 | 休息 |

在食物、运动和维持生命的休息方面

[tuː; tə] [biː; bi] [wʊd] [mæd] [ɔːr] [mæn] [ɔːr] [biːst] .

| **To** | **be** | **disturb'd** | **would** | **mad** | **or** | **man** | **or** | **beast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 扰乱 | 会 | 疯狂的 | 或者 | 男人 | 或者 | 兽 | . |

受到惊扰，无论是人还是野兽都会发疯。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] ['dʒeləs] [fɪts]

| **The** | **consequence** | **is** | **,** | **then** | **,** | **thy** | **jealous** | **fits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | , | 然后 | , | 你的 | 嫉妒的 | 适合 |

因此，其结果就是，你的嫉妒之心会发作。

[hæθ] - [ðaɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ʌvz] [wɪts] .

| **Hath** | **scar'd** | **thy** | **husband** | **from** | **the** | **use** | **of's** | **wits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 你的 | 丈夫 | 从 | 这 | 使用 | 的 | 智慧 | . |

使你丈夫丧失了运用智慧的能力。

[luːsi'ɑːnə] .

| **LUCIANA** | **.** |
|---|---|
| 露西亚娜 | . |

卢西亚娜。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌreprɪ'hendid] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['maɪldli] ,

| **She** | **never** | **reprehended** | **him** | **but** | **mildly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 谴责 | 他 | 但 | 轻微地 | , |

她从未责备过他，只是语气比较温和。

[wen] [hiː; hi] - [hɪm'self] [rʌf] , [ruːd] , [ænd; ənd] ['waɪldli] .

| **When** | **he** | **demean'd** | **himself** | **rough** | **,** | **rude** | **,** | **and** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | - | 他自己 | 粗糙的 | , | 粗鲁的 | , | 和 | 疯狂地 | . |

当他自降身份，举止粗鲁、无礼、狂野时。

[waɪ] [ber] [juː; jʊ] [ðiːz] [riˈbjuːks] [ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] ?

| **Why** | **bear** | **you** | **these** | **rebukes** | **and** | **answer** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 熊 | 你 | 这些 | 责备 | 和 | 回答 | 不是 | ? |

你为何忍受这些责备而不作答?

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [rɪ'pruːf] .

| **She** | **did** | **betray** | **me** | **to** | **my** | **own** | **reproof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 背叛 | 我 | 到 | 我的 | 自己的 | 责备 | . |

她背叛了我，让我自己也受到了责备。

[gʊd] ['pi:p(ə)l] , ['entər][ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| Good | people | , | enter | and | lay | hold | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 人们 | , | 进入 | 和 | 躺 | 抓住 | 在 | 他 | . |

好心人，进来抓住他。

['æbəs] .

| ABBESS | . |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

[noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['entərz] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

| No | , | not | a | creature | enters | in | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 一个 | 生物 | 进入 | 在 | 我的 | 房子 | . |

不，没有任何生物能进入我的房子。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[ðen] [let][jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:rθ] .

| Then | let | your | servants | bring | my | husband | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 你的 | 仆人 | 带来 | 我的 | 丈夫 | 前进 | . |

然后让你的仆人把我的丈夫带出来。

['æbəs] .

| ABBESS | . |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

['ni:ðər] .

| Neither | . |
|---|---|
| 两者都不 | . |

两者都不。

[hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['sæŋktʃueri] ,

| He | took | this | place | for | sanctuary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 地方 | 为了 | 避难所 | , |

他把这里当作避难所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ['prɪvəlɪdʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz]

| And | it | shall | privilege | him | from | your | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将 | 特权 | 他 | 从 | 你的 | 双手 |

这将使他免受你们的伤害

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'gen] ,

| Till | I | have | brought | him | to | his | wits | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 智慧 | 再次 | , |

直到我让他恢复神智为止，

[ɔ:r] [lu:z] [maɪ] ['leɪbər] [ɪn] [ ə'seiiŋ ] [ˌaɪ 'ti:] .

| Or | lose | my | labour | in | assaying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 失去 | 我的 | 劳动 | 在 | 检测 | 它 | . |

或者白费我的检测功夫。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [maɪ] ['hʌzbənd] , [bi:; bi][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ,

| I | will | attend | my | husband | , | be | his | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 出席 | 我的 | 丈夫 | , | 是 | 他的 | 护士 | , |

我会照顾我的丈夫，做他的护士。

['daɪət][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

| **Diet** | **his** | **sickness** | **,** | **for** | **it** | **is** | **my** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮食 | 他的 | 疾病 | , | 为了 | 它 | 是 | 我的 | 办公室 | , |

让他吃点东西来治病，因为这是我的职责。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ə'tɜːrni] [bʌt; bət][maɪ'self] ;

| **And** | **will** | **have** | **no** | **attorney** | **but** | **myself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 有 | 不 | 律师 | 但 | 我 | ; |

我将不会聘请任何律师，只有我自己。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **And** | **therefore** | **let** | **me** | **have** | **him** | **home** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 让 | 我 | 有 | 他 | 家 | 和 | 我 | . |

因此，请让我把他带回家。

['æbəs] .

| **ABBESS** | **.** |
|---|---|
| 女修道院长 | . |

女修道院长。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][stɜːr]

| **Be** | **patient** | **,** | **for** | **I** | **will** | **not** | **let** | **him** | **stir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 病人 | , | 为了 | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 他 | 搅拌 |

耐心点，我不会让他动弹。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] ,

| **Till** | **I** | **have** | **used** | **the** | **approved** | **means** | **I** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 用过的 | 这 | 得到正式认可的 | 方法 | 我 | 有 | , |

在我使用完所有已批准的手段之前，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] ['sɪrəps] , [drʌgz] , [ænd; ənd]['hoʊli] [prerz] ,

| **With** | **wholesome** | **syrups** | **,** | **drugs** | **,** | **and** | **holy** | **prayers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | 糖浆 | , | 药物 | , | 和 | 圣 | 祈祷 | , |

用天然糖浆、药物和神圣的祈祷，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][mæn] [ə'gen] .

| **To** | **make** | **of** | **him** | **a** | **formal** | **man** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 的 | 他 | 一个 | 正式的 | 男人 | 再次 | . |

让他重新成为一个正式的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [oʊθ] ,

| **It** | **is** | **a** | **branch** | **and** | **parcel** | **of** | **mine** | **oath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 分支 | 和 | 包裹 | 的 | 矿 | 誓言 | , |

这是我的誓言的一部分，也是我誓言的组成部分。

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['duːti][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrdər] ;

| **A** | **charitable** | **duty** | **of** | **my** | **order** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 慈善 | 责任 | 的 | 我的 | 命令 | ; |

这是我所在修会的慈善义务；

['ðerfɔːr] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **Therefore** | **depart** | **,** | **and** | **leave** | **him** | **here** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 离开 | , | 和 | 离开 | 他 | 这里 | 和 | 我 | . |

所以你离开吧，把他留在这里陪我。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | **.** |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hens] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɪr] ;

| **I** | **will** | **not** | **hence** | **and** | **leave** | **my** | **husband** | **here** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 因此 | 和 | 离开 | 我的 | 丈夫 | 这里 | ; |

我不会就此离开我的丈夫；

[ænd; ənd] [ɪl] [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ biˈsiːm ] [jʊr; jər][ˈhoʊlinəs]
**And** **ill** **it** **doth** **beseem** **your** **holiness**
和 患病的 它 确实 似乎 你的 圣洁

这有损你的圣洁。

[tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] .
**To** **separate** **the** **husband** **and** **the** **wife** **.**
到 分离 这 丈夫 和 这 妻子 .

拆散夫妻。

[ˈæbəs] .
**ABBESS** **.**
女修道院长 .

女修道院长。

[biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] .
**Be** **quiet** **and** **depart** **.**
是 安静的 和 离开 .

安静点，离开。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
**Thou** **shalt** **not** **have** **him** **.**
你 应 不是 有 他 .

你不可拥有他。

[ ['eksɪt] ['æbəs] . ]
**[** **Exit** **Abbess** **.** **]**
[ 出口 女修道院长 . ]

【修女院长下台】

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[kəmˈpleɪn] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdɪgnəti] .
**Complain** **unto** **the** **duke** **of** **this** **indignity** **.**
抱怨 到 这 公爵 的 这 侮辱 .

向公爵申诉这番侮辱。

['ædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[kʌm] , [goʊ] .
**Come** **,** **go** **.**
来 , 去 .

来，走。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**I** **will** **fall** **prostrate** **at** **his** **feet** **,**
我 将要 落下 前列腺 在 他的 脚 ,

我将匍匐在他脚下，

[ænd; ənd]['nevər] [raɪz] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [terz] [ænd; ənd] [prerz]
**And** **never** **rise** **until** **my** **tears** **and** **prayers**
和 绝不 上升 直到 我的 眼泪 和 祈祷

直到我的泪水和祈祷都无法将我唤醒。

[hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['hɪðər]
**Have** **won** **his** **grace** **to** **come** **in** **person** **hither**
有 韩元 他的 优雅 到 来 在 人 这里

已蒙恩亲自前来。

[ænd; ənd] [teɪk] [pər'fɔːrs] [maɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbəs] .
**And** **take** **perforce** **my** **husband** **from** **the** **abbess** **.**
和 拿 强制 我的 丈夫 从 这 女修道院长 .

强迫修女院长把我的丈夫带走。

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT** **.**
商人 .

商人。

[baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['daɪəl] [pɔɪnts] [æt; ət][faɪv] .
**By** **this** **,** **I** **think** **,** **the** **dial** **points** **at** **five** **.**
经过 这 , 我 思考 , 这 拨号 积分 在 五 .

我认为，这样一来，指针就指向五了。

[ə'nɑːn] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]
**Anon** **,** **I'm** **sure** **,** **the** **Duke** **himself** **in** **person**
匿名 , 我是 当然 , 这 公爵 他自己 在 人

匿名人士，我确信，是公爵本人亲自来访。

[kʌmz] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [veɪl] ,
**Comes** **this** **way** **to** **the** **melancholy** **vale** **,**
来 这 方式 到 这 忧郁 谷 ,

来到这忧郁的山谷，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
**The** **place** **of** **death** **and** **sorry** **execution**
这 地方 的 死亡 和 对不起 执行

死亡和悲惨处决之地

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [hɪr] .
**Behind** **the** **ditches** **of** **the** **abbey** **here** **.**
在后面 这 沟渠 的 这 修道院 这里 .

这里是修道院沟渠的后面。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[ə'pɑːn] [wʌt] [kɔːz] ?
**Upon** **what** **cause** **?**
之上 什么 原因 ?

出于什么原因?

['mɜːrtʃənt] .
**MERCHANT** **.**
商人 .

商人。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['revərənd] ['mɜːrtʃənt] ,
**To** **see** **a** **reverend** **Syracusian** **merchant** **,**
到 看 一个 牧师 锡拉库萨人 商人 ,

去见一位虔诚的叙拉古商人，

[huː] [pʊt] [ʌn'lʌkɪli] ['ɪntuː] [ðɪs] [beɪ]
**Who** **put** **unluckily** **into** **this** **bay**
WHO 放 不幸的是 进入 这 湾

谁不幸地把东西放进了这个海湾

[ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd]['stætʃuːts][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
**Against** **the** **laws** **and** **statutes** **of** **this** **town** **,**
反对 这 法律 和 法规 的 这 镇 ,

违反本镇的法律法规，

[ biˈhedid ] [ˈpʌblɪkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfens] .
**Beheaded** **publicly** **for** **his** **offence** **.**
斩首 公开 为了 他的 罪行 .

因其罪行被公开斩首。

[ˈændʒiləu] .
**ANGELO** **.**
安杰洛 .

安杰洛。

[siː] [wer] [ðeɪ] [kʌm] .
**See** **where** **they** **come** **.**
看 在哪里 他们 来 .

看看它们从哪里来。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz] [deθ] .
**We** **will** **behold** **his** **death** **.**
我们 将要 看哪 他的 死亡 .

我们将目睹他的死亡。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA** **.**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[niːl] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pæs] [ðə; ði] [ˈæbi] .
**Kneel** **to** **the** **Duke** **before** **he** **pass** **the** **abbey** **.**
下跪 到 这 公爵 前 他 经过 这 修道院 .

在公爵经过修道院之前，向他下跪。

[ˈentər][ðə; ði] [duːk] , [ əˈtendid ] ; [ɛdʒiən] , [ˌberˈhedɪd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedzmən] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
**Enter** **the** **Duke** **,** **attended** **;** **Egeon** **,** **bareheaded** **;** **with** **the** **Headsman** **and** **other**
进入 这 公爵 , 参加 ; 埃吉翁 , 免冠 ; 和 这 刽子手 和 其他
[ˈɑːfəsərz] .
**Officers** **.**
警官 .

公爵携侍从入场；埃吉翁（未戴帽子）与刽子手及其他官员一同入场。

[duːk] .
**DUKE** **.**
公爵 .

公爵。

[jet] [wʌns] [əˈgen] [prəˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪkli] ,
**Yet** **once** **again** **proclaim** **it** **publicly** **,**
然而 一次 再次 宣布 它 公开 ,

然而，它却再次公开宣称，

[ɪf] [ˈeni] [frend] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**If** **any** **friend** **will** **pay** **the** **sum** **for** **him** **,**
如果 任何 朋友 将要 支付 这 和 为了 他 ,

如果哪个朋友愿意替他付这笔钱的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ˈtendər] [hɪm; ɪm] .
**He** **shall** **not** **die** **;** **so** **much** **we** **tender** **him** **.**
他 将 不是 死 ; 所以 很多 我们 投标 他 .

他不会死；我们向他许诺了这么多。

[ˈædriænə] .
**ADRIANA** **.**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

['dʒʌstɪs] , [moʊst]['seɪkrɪd] [duːk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['æbəs] !
**Justice , most sacred duke , against the abbess !**
正义 , 最多 神圣 公爵 , 反对 这 女修道院长 !

正义，最神圣的公爵，控告女修道院长!

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['revərənd]['leɪdi] ,
**She is a virtuous and a reverend lady ,**
她 是 一个 有德行的 和 一个 牧师 女士 ,

她是一位品德高尚、令人尊敬的女士。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] .
**It cannot be that she hath done thee wrong .**
它 不能 是 那 她 有 完毕 你 错误的 .

她不可能做错什么。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] , [ˌæn'tɪfələs] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
**May it please your grace , Antipholus , my husband ,**
可能 它 请 你的 优雅 , 抗磷脂 , 我的 丈夫 ,

安提福勒斯大人，我的丈夫，请您谅解。

[huː] [aɪ] [meɪd] [lɔːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæd; həd]
**Who I made lord of me and all I had**
WHO 我 制成 主 的 我 和 全部 我 有

我让他主宰我的一切。

[æt; ət][jʊr; jər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] , [ðɪs] [ɪl] [deɪ]
**At your important letters , this ill day**
在 你的 重要的 信件 , 这 患病的 天

在您重要的信件中，在这个生病的日子里

[ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ;
**A most outrageous fit of madness took him ;**
一个 最多 令人愤慨 合身 的 疯狂 采取 他 ;

他突然陷入了极其疯狂的境地;

[ðæt] - [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
**That desp'rately he hurried through the street ,**
那 - 他 慌忙 通过 这 街道 ,

他绝望地匆匆穿过街道，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['bɑːndmən][ɔːl][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi] ,
**With him his bondman all as mad as he ,**
和 他 他的 保释人 全部 作为 疯狂的 作为 他 ,

他的奴隶和他一样疯了。

['duːɪŋ] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz]
**Doing displeasure to the citizens**
正在做 不满 到 这 公民

惹恼市民

[baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , ['berɪŋ] [ðens]
**By rushing in their houses , bearing thence**
经过 匆忙 在 他们的 房屋 , 轴承 因此

他们冲进屋里，从那里

[rɪŋz] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][dɪd][laɪk] .

| **Rings** | **,** | **jewels** | **,** | **anything** | **his** | **rage** | **did** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | , | 珠宝 | , | 任何事物 | 他的 | 愤怒 | 做过 | 喜欢 | . |

戒指、珠宝，凡是他发怒时喜欢的东西。

[wʌns] [dɪd][aɪ][get][hɪm; ɪm] [baʊnd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

| **Once** | **did** | **I** | **get** | **him** | **bound** | **and** | **sent** | **him** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 做过 | 我 | 得到 | 他 | 边界 | 和 | 发送 | 他 | 家 | , |

我曾把他绑起来送回家。

[waɪlst] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ] [went] ,

| **Whilst** | **to** | **take** | **order** | **for** | **the** | **wrongs** | **I** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 到 | 拿 | 命令 | 为了 | 这 | 错误 | 我 | 去 | , |

为了替我所犯的错误讨回公道，

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz]['fjʊri][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

| **That** | **here** | **and** | **there** | **his** | **fury** | **had** | **committed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这里 | 和 | 那里 | 他的 | 愤怒 | 有 | 坚定的 | . |

他曾在这里、那里、那里发泄过他的怒火。

[ə'nɑ:n] , [aɪ][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t][baɪ] [wʌt] [strɔ:ŋ] [ɪ'skeɪp] ,

| **Anon** | **,** | **I** | **wot** | **not** | **by** | **what** | **strong** | **escape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匿名 | , | 我 | 什么 | 不是 | 经过 | 什么 | 强的 | 逃脱 | , |

匿名者，我不知道他逃脱得有多快。

[hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **He** | **broke** | **from** | **those** | **that** | **had** | **the** | **guard** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打破 | 从 | 那些 | 那 | 有 | 这 | 警卫 | 的 | 他 | , |

他挣脱了那些看守他的人的束缚，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæd] [ə'tendənt] [ænd; ənd][hɪm'self] ,

| **And** | **with** | **his** | **mad** | **attendant** | **and** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 疯狂的 | 服务员 | 和 | 他自己 | , |

他和他那疯狂的侍从，

[i:tʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['aɪrfl] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ swɔ:dz ] ,

| **Each** | **one** | **with** | **ireful** | **passion** | **,** | **with** | **drawn** | **swords** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 和 | 愤怒的 | 热情 | , | 和 | 绘制 | 剑 | , |

他们个个怒火中烧，拔出利剑，

[met] [ˌju: 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['mædli] [bent] [ɑ:n][ˌju: 'es] ,

| **Met** | **us** | **again** | **,** | **and** | **,** | **madly** | **bent** | **on** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅特 | 我们 | 再次 | , | 和 | , | 疯狂地 | 弯曲 | 在 | 我们 | , |

再次遇见我们，并且疯狂地想要抓住我们，

[tʃeɪst] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] ; [tɪl] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [eɪd] ,

| **Chased** | **us** | **away** | **;** | **till** | **raising** | **of** | **more** | **aid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追逐 | 我们 | 离开 | ; | 直到 | 提高 | 的 | 更多的 | 援助 | , |

把我们赶走了；直到筹集到更多援助，

[wi:; wi] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm] .

| **We** | **came** | **again** | **to** | **bind** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 再次 | 到 | 绑定 | 他们 | . |

我们再次前来捆绑他们。

[ðen] [ðeɪ] [fled]

| **Then** | **they** | **fled** |
|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 逃亡 |

然后他们逃走了。

['ɪntu:] [ðɪs] ['æbi] , ['wɪðər] [wi:; wi] [pər'su:d] [ðem; ðəm] .

| **Into** | **this** | **abbey** | **,** | **whither** | **we** | **pursued** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 修道院 | , | 往哪里去 | 我们 | 追击 | 他们 | . |

我们一路追赶他们，来到了这座修道院。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['æbəs] [ʃʌts] [ðə; ði] [geɪts] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

| And | here | the | abbess | shuts | the | gates | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 这 | 女修道院长 | 关闭 | 这 | 大门 | 在 | 我们 | , |

然后，女修道院长把大门关上了，不让我们进去。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

| And | will | not | suffer | us | to | fetch | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 遭受 | 我们 | 到 | 拿来 | 他 | 出去 | , |

而且不会让我们把他带出去，

[nɔːr] [send] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ber] [hɪm; ɪm] [hens] .

| Nor | send | him | forth | that | we | may | bear | him | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 发送 | 他 | 前进 | 那 | 我们 | 可能 | 熊 | 他 | 因此 | . |

也不送他出去，让我们把他带走。

['ðerfɔːr] , [moʊst] ['greɪʃəs] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [kə'mænd]

| Therefore | , | most | gracious | duke | , | with | thy | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 最多 | 亲切 | 公爵 | , | 和 | 你的 | 命令 |

因此，最仁慈的公爵，奉您的命令

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bɔːrn] [hens] [fɔːr; fər][help] .

| Let | him | be | brought | forth | and | borne | hence | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | 带来 | 前进 | 和 | 出生 | 因此 | 为了 | 帮助 | . |

把他带出来，送他去帮忙。

[duːk] .

| DUKE | . |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [sɜːvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['wɔrz] ,

| Long | since | thy | husband | serv'd | me | in | my | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 你的 | 丈夫 | 已服务 | 我 | 在 | 我的 | 战争 | , |

自从你的丈夫在我的战争中为我效力以来，很久以前，

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ðiː] [ɪngəd] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [wɜːrd] ,

| And | I | to | thee | engag'd | a | prince's | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 到 | 你 | 订婚 | 一个 | 王子的 | 单词 | , |

我向你许下了王子的诺言，

[wen] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðaɪ] [bed] ,

| When | thou | didst | make | him | master | of | thy | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 迪斯特 | 制作 | 他 | 掌握 | 的 | 你的 | 床 | , |

当你让他成为你床榻的主宰时，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [aɪ][kʊd; kəd] .

| To | do | him | all | the | grace | and | good | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他 | 全部 | 这 | 优雅 | 和 | 好的 | 我 | 可以 | . |

尽我所能地善待他。

[goʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [geɪt] ,

| Go | , | some | of | you | , | knock | at | the | abbey | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 一些 | 的 | 你 | , | 敲 | 在 | 这 | 修道院 | 门 | , |

你们当中有些人，去敲敲修道院的大门吧。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['æbəs] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| And | bid | the | lady | abbess | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 这 | 女士 | 女修道院长 | 来 | 到 | 我 | . |

请女修道院长到我这里来。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɜːr] .

| I | will | determine | this | before | I | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 决定 | 这 | 前 | 我 | 搅拌 | . |

我会在搅拌之前确定这一点。

['entər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

| Enter | a | Messenger | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 信使 | . |

输入 Messenger。

['mesɪndʒər] .

| MESSENGER | . |
|---|---|
| 信使 | . |

信使。

[oʊ] ['mɪstrəs] , ['mɪstrəs] , [ʃɪft] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] .

| O | mistress | , | mistress | , | shift | and | save | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 情妇 | , | 情妇 | , | 转移 | 和 | 节省 | 你自己 | . |

哦，主人，主人，快逃命吧。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ɑːr; ər][bəuθ][broʊk] [luːs] ,

| My | master | and | his | man | are | both | broke | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 和 | 他的 | 男人 | 是 | 两个都 | 打破 | 松动的 | , |

我的主人和他的手下都逃脱了。

['biːtn] [ðə; ðɪ][meɪdz][ə; eɪ] - [roʊ] , [ænd; ənd][baʊnd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

| Beaten | the | maids | a | - | row | , | and | bound | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被打败 | 这 | 女佣 | 一个 | - | 排 | , | 和 | 边界 | 这 | 医生 | , |

把女仆们打得遍体鳞伤，把医生绑了起来。

[huːz] [bɪrd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪndʒd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][brændz][ʌv; əv]['faɪər] ,

| Whose | beard | they | have | singed | off | with | brands | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 胡须 | 他们 | 有 | 已签名 | 离开 | 和 | 品牌 | 的 | 火 | , |

他们用火把烧掉了谁的胡须，

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [ðeɪ] [θruː] [ɑːn][hɪm; ɪm]

| And | ever | as | it | blazed | they | threw | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 作为 | 它 | 燃烧的 | 他们 | 扔 | 在 | 他 |

火焰熊熊燃烧时，他们就把他扔了上去。

[greɪt] [peɪlz][ʌv; əv] ['pʌd(ə)l] ['maɪər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ðɪ] [her] .

| Great | pails | of | puddled | mire | to | quench | the | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 水桶 | 的 | 水坑 | 沼泽 | 到 | 淬火 | 这 | 头发 | . |

一大桶一大桶的泥泞水洼，用来浇灌头发。

[maɪ]['mæstər] [priːtʃiz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪl]

| My | master | preaches | patience | to | him | , | and | the | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 布道 | 耐心 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 尽管 |

我的主人教导他要有耐心，而当他.....

[hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [nɪks] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ;

| His | man | with | scissors | nicks | him | like | a | fool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | 和 | 剪刀 | 尼克斯 | 他 | 喜欢 | 一个 | 傻子 | ; |

他手下拿着剪刀像对待傻瓜一样剪了他几刀；

[ænd; ənd] [ʃʊr] ( [ən'les] [juː; jʊ][send][sʌm; səm]['prez(ə)nt][help] )

| And | sure | ( | unless | you | send | some | present | help | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | ( | 除非 | 你 | 发送 | 一些 | 展示 | 帮助 | ) |

当然（除非你送些实际的帮助）。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ðɪ]['kʌndʒərər] .

| Between | them | they | will | kill | the | conjurer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 他们 | 将要 | 杀 | 这 | 魔术师 | . |

他们两人会联手杀死那个施法者。

['ædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[piːs] , [fuːl] , [ðaɪ]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][ɑːr; ər] [hɪr] ,
**Peace , fool , thy master and his man are here ,**
和平 , 傻子 , 你的 掌握 和 他的 男人 是 这里 ,

安静点，傻瓜，你的主人和他的手下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**And that is false thou dost report to us .**
和 那 是 错误的 你 朋友 报告 到 我们 .

你向我们报告的却是谎言。

['mesɪndʒər] .
**MESSENGER .**
信使 .

信使。

['mɪstrəs] , [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] .
**Mistress , upon my life , I tell you true .**
情妇 , 之上 我的 生活 , 我 告诉 你 真的 .

夫人，我以我的生命发誓，我说的都是真的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] - ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**I have not breath'd almost since I did see it .**
我 有 不是 - 几乎 自从 我 做过 看 它 .

自从看到它之后，我几乎都没怎么呼吸过。

[hiː; hi][kraɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [vaʊz] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ,
**He cries for you , and vows , if he can take you ,**
他 哭泣 为了 你 , 和 誓言 , 如果 他 能 拿 你 ,

他为你哭泣，并发誓，如果他能带走你，

[tuː; tə] [skɔːrtʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [juː; jʊ] .
**To scorch your face and to disfigure you .**
到 烧焦 你的 脸 和 到 变丑 你 .

烧伤你的脸，毁容。

[ [kraɪ] [wɪ'ðɪn] . ]
**[ Cry within . ]**
[ 哭 之内 . ]

内心哭泣。

[hɑːrk] , [hɑːrk] , [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɪstrəs] .
**Hark , hark , I hear him , mistress .**
听着 , 听着 , 我 听到 他 , 情妇 .

听，听，我听到他的声音了，夫人。

[flaɪ] , [biː; bi] [gɔːn] !
**Fly , be gone !**
飞 , 是 已消失 !

飞吧，快走开！

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[kʌm] , [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
**Come , stand by me , fear nothing .**
来 , 站立 经过 我 , 害怕 没有什么 .

来，站在我身边，不要害怕。

[gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['hælbərd] .
**Guard with halberds .**
警卫 和 戟 .

持戟卫兵。

['ædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[eɪ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
**Ay me , it is my husband .**
哎 我 , 它 是 我的 丈夫 .

哎呀，那是我丈夫。

['wɪtnəs] [juː; jʊ]
**Witness you**
证人 你

见证你

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɔːrn] [ə'baʊt][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**That he is borne about invisible .**
那 他 是 出生 关于 无形的 .

他仿佛是隐形的。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [hɪr] ,
**Even now we hous'd him in the abbey here ,**
甚至 现在 我们 - 他 在 这 修道院 这里 ,

即使现在，我们也把他安置在这座修道院里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][ðer; ðər] , [pæst] [θɔːt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] .
**And now he's there , past thought of human reason .**
和 现在 他是 那里 , 过去的 想法 的 人类 原因 .

而现在他已经超越了人类理性的范畴。

['entər] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**Enter Antipholus and Dromio of Ephesus .**
进入 抗磷脂 和 德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的安提福勒斯和德洛米奥上。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['dʒʌstɪs] , [moʊst] ['greɪʃəs] [duːk] ; [oʊ] , [grænt][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
**Justice , most gracious duke ; O , grant me justice !**
正义 , 最多 亲切 公爵 ; 哦 , 授予 我 正义 !

公正的公爵，仁慈的公爵；哦，请赐予我公正！

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][dɪd] [ðiː]
**Even for the service that long since I did thee**
甚至 为了 这 服务 那 长的 自从 我 做过 你

即使是为了我为你服务这么久，

[wen] [aɪ] [bɪ'strɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , [ænd; ənd] [tʊk]
**When I bestrid thee in the wars , and took**
什么时候 我 贝斯特里德 你 在 这 战争 , 和 采取

当我在战争中战胜你，并夺取

[diːp] ['skɑːrz][tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ][laɪf] ; ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd]
**Deep scars to save thy life ; even for the blood**
深的 疤痕 到 节省 你的 生活 ; 甚至 为了 这 血

为了保命，即使要流血，也要留下深深的伤疤。

[ðæt] [ðen] [aɪ][lɔːst][fɔːr; fər] [ðiː] , [naʊ][grænt][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .
**That then I lost for thee , now grant me justice .**
那 然后 我 丢失的 为了 你 , 现在 授予 我 正义 .

我曾为你失去一切，现在请你还我公正。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ən'les] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ˌem 'iː][doʊt] ,
**Unless the fear of death doth make me dote ,**
除非 这 害怕 的 死亡 确实 制作 我 宠爱 ,

除非对死亡的恐惧使我变得溺爱，

[aɪ] [siː] [maɪ][sʌn] [ˌæn'tɪfələs] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ] .
**I see my son Antipholus and Dromio .**
我 看 我的 儿子 抗磷脂 和 德罗米奥 .

我看到我的儿子安提福勒斯和德洛米奥。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['dʒʌstɪs] , [swiːt] [prɪns] , [ə'genst] [ðæt] ['wʊmən][ðer; ðər] .
**Justice , sweet prince , against that woman there .**
正义 , 甜的 王子 , 反对 那 女士 那里 .

亲爱的王子，请对那个女人伸张正义。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ;
**She whom thou gav'st to me to be my wife ;**
她 谁 你 - 到 我 到 是 我的 妻子 ;

你赐给我做妻子的那位；

[ðæt] [hæθ] [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [ˌem 'iː]
**That hath abused and dishonour'd me**
那 有 受虐 和 蒙羞 我

那人辱骂我，羞辱我。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
**Even in the strength and height of injury .**
甚至 在 这 力量 和 高度 的 受伤 .

即使在受伤的强度和高度方面也是如此。

[bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ]
**Beyond imagination is the wrong**
超过 想像力 是 这 错误的

超越想象是错误的

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [deɪ] [hæθ] ['ʃeɪmləs] [θroʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**That she this day hath shameless thrown on me .**
那 她 这 天 有 不要脸 抛掷 在 我 .

她今天竟无耻地把这事扔到我身上。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[dɪ'skʌvər] [haʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst] .
**Discover how , and thou shalt find me just .**
发现 如何 , 和 你 应 寻找 我 只是 .

弄清方法，你就会发现我公正无私。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðɪs] [deɪ] , [greɪt] [duːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː]
**This day , great duke , she shut the doors upon me**
这 天 , 伟大的 公爵 , 她 关闭 这 门 之上 我

伟大的公爵，今天，她把我拒之门外。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrlət] [fiːst] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
**While she with harlots feasted in my house .**
尽管 她 和 妓女 盛宴 在 我的 房子 .

她与妓女们在我家宴饮。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [fɔːlt] .
**A grievous fault .**
一个 严重的 过错 .

一个严重的错误。

[seɪ] , [ˈwʊmən] , [dɪdst] [ðaʊ] [soʊ] ?
**Say , woman , didst thou so ?**
说 , 女士 , 迪斯特 你 所以 ?

你说，女人，真是这样吗?

[ˈædriænə] .
**ADRIANA .**
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[noʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] .
**No , my good lord .**
不 , 我的 好的 主 .

不，我的天哪。

[maɪˈself] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstər]
**Myself , he , and my sister**
我 , 他 , 和 我的 姐姐

我、他还有我妹妹

[təˈdeɪ] [dɪd][daɪn] [təˈgeðər] .
**Today did dine together .**
今天 做过 用餐 一起 .

今天我们一起吃了晚饭。

[soʊ] [bɪˈfɔːl] [maɪ] [soʊl]
**So befall my soul**
所以 降临 我的 灵魂

愿我的灵魂如此降临

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [fɔːls] [hiː; hi] [ˈbəːdənz] [ˌem ˈiː][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
**As this is false he burdens me withal .**
作为 这 是 错误的 他 负担 我 此外 .

这是假的，所以他反而让我背负了负担。

[luːsiˈɑːnə] .
**LUCIANA .**
露西亚娜 .

卢西亚娜。

[ nɛə ] [meɪ] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [deɪ] [nɔːr] [sliːp] [ɑːn] [naɪt]
**Ne'er may I look on day nor sleep on night**
从未 可能 我 看 在 天 也不 睡觉 在 夜晚

我白天既不能看，晚上也不能睡

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [telz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .

| But | she | tells | to | your | highness | simple | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 讲述 | 到 | 你的 | 高度 | 简单的 | 真相 | . |

但她对殿下说的只是简单的实话。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[oʊ] - ['wʊmən] !

| O | perjur'd | woman | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | - | 女士 | ! |

啊，背信弃义的女人!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][fɔ:r'swɔ:rn] .

| They | are | both | forsworn | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 宣誓者 | . |

他们两人都已发誓效忠。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['mædmən]['dʒʌstli] [ðem; ðəm] .

| In | this | the | madman | justly | chargeth | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 这 | 狂人 | 公正地 | 收费 | 他们 | . |

疯子对他们的指控不无道理。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[maɪ] [li:dʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əd'vaɪzd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

| My | liege | , | I | am | advised | what | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 列日 | , | 我 | 是 | 建议 | 什么 | 我 | 说 | , |

我的君主，我奉命行事。

['ni:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][waɪn] ,

| Neither | disturb'd | with | the | effect | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 扰乱 | 和 | 这 | 影响 | 的 | 葡萄酒 | , |

两者都不受葡萄酒的影响。

[nɔ:r] ['hedi] - [ræʃ] , - [wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ]['aɪər] ,

| Nor | heady | - | rash | , | provok'd | with | raging | ire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 令人陶醉 | - | 皮疹 | , | - | 和 | 愤怒 | 愤怒 | , |

并非鲁莽冲动，也非被盛怒所激怒，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][maɪ] [rɔŋz] [maɪt] [meɪk] [wʌn]['waɪzər][mæd] .

| Albeit | my | wrongs | might | make | one | wiser | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 错误 | 可能 | 制作 | 一 | 更明智 | 疯狂的 | . |

虽然我的错误可能会让一个更有智慧的人感到愤怒。

[ðɪs] ['wʊmən] [lɑ:kdt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .

| This | woman | lock'd | me | out | this | day | from | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 已锁定 | 我 | 出去 | 这 | 天 | 从 | 晚餐 | . |

那天晚上，这个女人把我锁在门外，不让我吃晚饭。

[ðæt] ['goʊldsmɪθ][ðer; ðər] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][nɑ:t] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

| That | goldsmith | there | , | were | he | not | pack'd | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 金匠 | 那里 | , | 是 | 他 | 不是 | - | 和 | 她 | , |

那个金匠，要不是和她在一起，

[kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðen] ,

| Could | witness | it | , | for | he | was | with | me | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 证人 | 它 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 和 | 我 | 然后 | , |

他当时就在我身边，所以我能亲眼目睹这一切。

[huː] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [fetʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

| **Who** | **parted** | **with** | **me** | **to** | **go** | **fetch** | **a** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 分手了 | 和 | 我 | 到 | 去 | 拿来 | 一个 | 链 | , |

谁和我分开去取链子了?

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrpənˌtaɪn] ,

| **Promising** | **to** | **bring** | **it** | **to** | **the** | **Porpentine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 紫松石 | , |

承诺会把它带到豪猪湖。

[wer] ['bælθəsɚ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][daɪn] [tə'geðər] .

| **Where** | **Balthasar** | **and** | **I** | **did** | **dine** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 巴尔塔萨 | 和 | 我 | 做过 | 用餐 | 一起 | . |

我和巴尔塔扎曾一起在那里用餐。

['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] ,

| **Our** | **dinner** | **done** | **,** | **and** | **he** | **not** | **coming** | **thither** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 晚餐 | 完毕 | , | 和 | 他 | 不是 | 未来 | 那里 | , |

晚餐结束了，但他没有过来。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **went** | **to** | **seek** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 寻找 | 他 | . |

我去找他了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ][met][hɪm; ɪm] ,

| **In** | **the** | **street** | **I** | **met** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 我 | 遇见 | 他 | , |

我在街上遇见了他，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

| **And** | **in** | **his** | **company** | **that** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 公司 | 那 | 绅士 | . |

还有那位先生。

[ðer; ðər][dɪd] [ðɪs] - ['goʊldsmɪθ] [swer] [ˌem 'iː] [daʊn]

| **There** | **did** | **this** | **perjur'd** | **goldsmith** | **swear** | **me** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 这 | - | 金匠 | 发誓 | 我 | 向下 |

这个作伪证的金匠真的让我发誓吗?

[ðæt] [aɪ] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rəsiːvd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

| **That** | **I** | **this** | **day** | **of** | **him** | **receiv'd** | **the** | **chain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 这 | 天 | 的 | 他 | 已收到 | 这 | 链 | , |

我于今日从他那里得到了这条链子。

[wɪtʃ] , [gɑːd][hiː; hi] [noʊz] , [aɪ] [sɔː] [nɑːt] .

| **Which** | **,** | **God** | **he** | **knows** | **,** | **I** | **saw** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 上帝 | 他 | 知道 | , | 我 | 锯 | 不是 | . |

天知道，我并没有看到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ]

| **For** | **the** | **which** |
|---|---|---|
| 为了 | 这 | 哪个 |

对于哪个

[hiː; hi][dɪd] [ə'rest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːfɪsər] .

| **He** | **did** | **arrest** | **me** | **with** | **an** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 逮捕 | 我 | 和 | 一个 | 官 | . |

他和一名警官一起逮捕了我。

[aɪ][dɪd][ə'beɪ] , [ænd; ənd] [sent] [maɪ] ['pez(ə)nt] [hoʊm]

| **I** | **did** | **obey** | **,** | **and** | **sent** | **my** | **peasant** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 服从 | , | 和 | 发送 | 我的 | 农民 | 家 |

我遵命行事，把农夫送回家了。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['dʌkət] .

| For | certain | ducats | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 杜卡特 | . |

某些金币。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [nʌn] [rɪ'tɜːrnd] .

| He | with | none | return'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 没有任何 | 已返回 | . |

他没有返回。

[ðen] ['ferli] [aɪ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['ɑːfɪsər]

| Then | fairly | I | bespoke | the | officer |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 相当 | 我 | 定制 | 这 | 官 |

然后我理直气壮地向那位警官提出了我的要求。

[tuː; tə][goʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

| To | go | in | person | with | me | to | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 人 | 和 | 我 | 到 | 我的 | 房子 | . |

亲自跟我一起去我家。

[baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [wei] [wiː; wi][met]

| By | th | ' | way | we | met |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | th | - | 方式 | 我们 | 遇见 |

顺便说一下我们相遇的方式

[maɪ][waɪf] , [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbl] [mɔːr]

| My | wife | , | her | sister | , | and | a | rabble | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | 她 | 姐姐 | , | 和 | 一个 | 乌合之众 | 更多的 |

我的妻子、她的妹妹，还有一群乌合之众

[ʌv; əv] [vaɪl] [kən'fedərəts] .

| Of | vile | confederates | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 卑鄙的 | 南方邦联 | . |

卑鄙的同盟者。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| Along | with | them |
|---|---|---|
| 沿着 | 和 | 他们 |

他们也和他们一起

[ðeɪ] [brɔːt] [wʌn] [pɪntʃ] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [liːn] - [feɪst] ['vɪlən] ,

| They | brought | one | Pinch | , | a | hungry | lean | - | faced | villain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 一 | 捏 | , | 一个 | 饥饿的 | 倾斜 | - | 面对 | 恶棍 | , |

他们带来了一个名叫平奇的家伙，他是个饥饿的瘦削面容的恶棍。

[ə; eɪ] [mɪr] [ə'nætəmi] , [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,

| A | mere | anatomy | , | a | mountebank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 解剖学 | , | 一个 | 骗子 | , |

仅仅是解剖学，一个江湖骗子，

[ə; eɪ] ['θredber] ['dʒʌglər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ;

| A | threadbare | juggler | , | and | a | fortune | - | teller | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧的 | 杂耍演员 | , | 和 | 一个 | 财富 | - | 出纳员 | ; |

一个衣衫褴褛的杂耍艺人，和一个算命先生；

[ə; eɪ] ['niːdi] , ['hɑːloʊ] - - , [ʃɑːrp] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] ;

| A | needy | , | hollow | - | ey'd | , | sharp | - | looking | wretch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫困 | , | 空洞的 | - | - | , | 锋利的 | - | 寻找 | 可怜虫 | ; |

一个衣衫褴褛、眼神空洞、相貌尖锐的可怜虫；

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] .

| A | living | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 死的 | 男人 | . |

一个行尸走肉。

[ðɪs] [pər'nɪʃəs] [sleɪv] ,
**This pernicious slave ,**
这 有害 奴隶 ,

这个邪恶的奴隶，

[fər'suːθ] , [tʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ,
**Forsooth , took on him as a conjurer ,**
真的 , 采取 在 他 作为 一个 魔术师 ,

Forsooth 收他为魔法师，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn][maɪn] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] ,
**And gazing in mine eyes , feeling my pulse ,**
和 凝视 在 矿 眼睛 , 感觉 我的 脉冲 ,

他凝视着我的双眼，感受着我的脉搏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [feɪs] ( [æz; əz] - [twɜːr] ) [aʊt'feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**And with no face ( as ' twere ) outfacing me ,**
和 和 不 脸 ( 作为 - 是 ) 朝外 我 ,

而且，（仿佛）没有一张脸面对着我，

[kraɪz] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz] [pəzɛsd] .
**Cries out , I was possess'd .**
哭泣 出去 , 我 曾是 拥有 .

我大喊："我被附身了！"

[ðen] [ˌɔːltə'geðər]
**Then altogether**
然后 共

然后总

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [baʊnd] [ˌem 'iː] , [bɔːr] [ˌem 'iː] [ðens] ,
**They fell upon me , bound me , bore me thence ,**
他们 跌倒 之上 我 , 边界 我 , 钻孔 我 因此 ,

他们扑向我，捆绑我，把我带走了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['dæŋkɪʃ] [vɔːlt] [æt; ət][hoʊm]
**And in a dark and dankish vault at home**
和 在 一个 黑暗的 和 潮湿的 金库 在 家

在家中阴暗潮湿的保险库里

[ðer; ðər][left][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][mæn] , [bəuθ][baʊnd] [tə'geðər] ,
**There left me and my man , both bound together ,**
那里 左边 我 和 我的 男人 , 两个都 边界 一起 ,

只剩下我和我的男人，我们俩被束缚在一起。

[tɪl] ['nɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] [maɪ][bɑːndz][ɪn] ['sʌndər] ,
**Till gnawing with my teeth my bonds in sunder ,**
直到 啃咬 和 我的 牙齿 我的 债券 在 桑德 ,

直到我用牙齿咬断束缚我的枷锁，

[aɪ] [maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
**I gain'd my freedom and immediately**
我 获得 我的 自由 和 立即地

我重获自由，并立即

[ræn] ['hɪðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] , [huːm] [aɪ] [bɪ'siːtʃ]
**Ran hither to your Grace , whom I beseech**
兰 这里 到 你的 优雅 , 谁 我 恳求

我跑到这里来见您，恳求您。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['æmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**To give me ample satisfaction**
到 给 我 充足 满意

给我充分的满足感

[fɔːr; fər] [ðiːz] [diːp] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'dɪgnɪtiːz] .

| For | these | deep | shames | and | great | indignities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 深的 | 耻辱 | 和 | 伟大的 | 侮辱 | . |

为了这些深重的耻辱和极大的侮辱。

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[maɪ][lɔːrd] , [ɪn] [truːθ] , [ðʌs] [fɑːr][aɪ] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| My | lord | , | in | truth | , | thus | far | I | witness | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 在 | 真相 | , | 因此 | 远的 | 我 | 证人 | 和 | 他 | , |

大人，说实话，到目前为止，我与他一致作证。

[ðæt] [hiː; hi] [nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [lɑːkdt] [aʊt] .

| That | he | din'd | not | at | home | , | but | was | lock'd | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | din'd | 不是 | 在 | 家 | , | 但 | 曾是 | 已锁定 | 出去 | . |

他没在家吃饭，而是被锁在了门外。

[duːk] .

| DUKE | . |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðiː] , [ɔːr][noʊ] ?

| But | had | he | such | a | chain | of | thee | , | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他 | 这样的 | 一个 | 链 | 的 | 你 | , | 或者 | 不 | ? |

但他真的有你这样的羁绊吗?

['ændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[hiː; hi][hæd; həd] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][ɪn] [hɪr]

| He | had | , | my | lord | , | and | when | he | ran | in | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 我的 | 主 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 跑 | 在 | 这里 |

大人，他确实有，而且他跑进来的时候.....

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

| These | people | saw | the | chain | about | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人们 | 锯 | 这 | 链 | 关于 | 他的 | 脖子 | . |

这些人看到了他脖子上的链子。

['mɜːrtʃənt] .

| MERCHANT | . |
|---|---|
| 商人 | . |

商人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][swɔːrn] [ðiːz] [ɪrz] [ʌv; əv][maɪn]

| Besides | , | I | will | be | sworn | these | ears | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 将要 | 是 | 宣誓 | 这些 | 耳朵 | 的 | 矿 |

此外，我愿以我的双耳发誓。

[hɜːrd] [juː; jʊ] [kən'fes] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Heard | you | confess | you | had | the | chain | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 你 | 承认 | 你 | 有 | 这 | 链 | 的 | 他 | , |

我听见你承认你曾拥有他的锁链，

['æftər][juː; jʊ][fɜːrst] [fɔːr'swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mɑːrt] ,

| After | you | first | forswore | it | on | the | mart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 第一的 | 发誓 | 它 | 在 | 这 | 市场 | , |

你第一次在超市里发誓要这么做之后，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ɑːn][juː; jʊ] ;

| **And** | **thereupon** | **I** | **drew** | **my** | **sword** | **on** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 我 | 画 | 我的 | 剑 | 在 | 你 | ; |

于是我拔剑指向你;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][fled]['ɪntuː] [ðɪs] ['æbi] [hɪr] ,

| **And** | **then** | **you** | **fled** | **into** | **this** | **abbey** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 逃亡 | 进入 | 这 | 修道院 | 这里 | , |

然后你们逃到了这座修道院里。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [baɪ]['mɪrək(ə)l] .

| **From** | **whence** | **I** | **think** | **you** | **are** | **come** | **by** | **miracle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 我 | 思考 | 你 | 是 | 来 | 经过 | 奇迹 | . |

我认为你是奇迹般地从那里来的。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ]['nevər] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['æbi] [wɔːlz] ,

| **I** | **never** | **came** | **within** | **these** | **abbey** | **walls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 来了 | 之内 | 这些 | 修道院 | 墙壁 | , |

我从未踏入过这座修道院的围墙之内。

[nɔːr]['evər][dɪdst] [ðaʊ] [drɔː] [ðaɪ] [sɔːrd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| **Nor** | **ever** | **didst** | **thou** | **draw** | **thy** | **sword** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾经 | 迪斯特 | 你 | 画 | 你的 | 剑 | 在 | 我 | . |

你从未对我拔剑相向。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [soʊ][help][ˌem 'iː]['hev(ə)n] ;

| **I** | **never** | **saw** | **the** | **chain** | **,** | **so** | **help** | **me** | **heaven** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 链 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 天堂 | ; |

我从未见过那条链子，老天保佑我;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [fɔːls] [juː; jʊ]['bɜːrd(ə)n][ˌem 'iː][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

| **And** | **this** | **is** | **false** | **you** | **burden** | **me** | **withal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 错误的 | 你 | 负担 | 我 | 此外 | . |

而你强加给我的这些都是谎言。

[duːk] .

| **DUKE** | **.** |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

[waɪ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ɪm'piːtʃ] [ɪz] [ðɪs] !

| **Why** | **,** | **what** | **an** | **intricate** | **impeach** | **is** | **this** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 一个 | 错综复杂 | 劾 | 是 | 这 | ! |

哇，这弹劾案也太复杂了吧!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [drʌŋk] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] [kʌp] .

| **I** | **think** | **you** | **all** | **have** | **drunk** | **of** | **Circe's** | **cup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 全部 | 有 | 醉 | 的 | 瑟茜的 | 杯子 | . |

我想你们都喝了喀耳刻的酒杯。

[ɪf] [hɪr] [juː; jʊ] - [hɪm; ɪm] , [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

| **If** | **here** | **you** | **hous'd** | **him** | **,** | **here** | **he** | **would** | **have** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这里 | 你 | - | 他 | , | 这里 | 他 | 会 | 有 | 到过 | . |

如果你把他安置在这里，他就会在这里。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pliːd] [soʊ]['koʊldli] .

| **If** | **he** | **were** | **mad** | **,** | **he** | **would** | **not** | **plead** | **so** | **coldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 疯狂的 | , | 他 | 会 | 不是 | 恳求 | 所以 | 冷冷地 | . |

如果他疯了，就不会这么冷漠地恳求了。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [hɪr]
**You say he din'd at home , the goldsmith here**
你 说 他 din'd 在 家 , 这 金匠 这里

你说他在家吃了晚饭，就是这位金匠。

[dɪ'naɪz] [ðæt] ['seɪɪŋ] .
**Denies that saying .**
否认 那 说 .

否认这种说法。

[ 'sirə ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
**Sirrah , what say you ?**
西拉 , 什么 说 你 ?

Sirrah，你怎么说?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[sɜːr] , [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrpənˌtaɪn] .
**Sir , he dined with her there , at the Porpentine .**
先生 , 他 用餐 和 她 那里 , 在 这 紫松石 .

先生，他曾与她在豪猪酒店共进晚餐。

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN .**
妓女 .

妓女。

[hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgər] [ðæt] [rɪŋ] .
**He did , and from my finger snatch'd that ring .**
他 做过 , 和 从 我的 手指 抢夺 那 戒指 .

他真的这么做了，从我手指上夺走了那枚戒指。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

- [tɪz] [truː] , [maɪ] [liːdʒ] , [ðɪs] [rɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
**' Tis true , my liege , this ring I had of her .**
- 的 真的 , 我的 列日 , 这 戒指 我 有 的 她 .

陛下，这枚戒指是真的，是我拥有的，来自她。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[ðaʊ] [hɪm; ɪm] ['entər] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] [hɪr] ?
**Saw'st thou him enter at the abbey here ?**
锯子 你 他 进入 在 这 修道院 这里 ?

你看见他进入这里的修道院了吗?

['kɔːrtɪzn] .
**COURTESAN .**
妓女 .

妓女。

[æz; əz] [ʃʊr] , [maɪ] [liːdʒ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] [siː] [jʊr; jər] [greɪs] .
**As sure , my liege , as I do see your grace .**
作为 当然 , 我的 列日 , 作为 我 做 看 你的 优雅 .

当然，我的君主，我确实看到了您的恩典。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .
**Why , this is strange .**
为什么 , 这 是 奇怪的 .

这真奇怪。

[goʊ] [kɔːl] [ðə; ðiː] ['æbəs] ['hɪðər] .
**Go call the abbess hither .**
去 称呼 这 女修道院长 这里 .

去把女修道院长叫过来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['meɪtɪd] , [ɔːr] [stɑːrk] [mæd] .
**I think you are all mated , or stark mad .**
我 思考 你 是 全部 已交配 , 或者 斯塔克 疯狂的 .

我觉得你们要么是伴侣，要么是疯子。

[ ['eksɪt] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['æbəs] . ]
**[ Exit one to the Abbess . ]**
[ 出口 一 到 这 女修道院长 . ]

【一号出口通往修道院院长。】

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[moʊst] ['maɪti] [duːk] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;
**Most mighty Duke , vouchsafe me speak a word ;**
最多 强大的 公爵 , vouchsafe 我 说话 一个 单词 ;

尊贵的公爵，请容我说一句话；

['hæpli] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [laɪf]
**Haply I see a friend will save my life**
或许 我 看 一个 朋友 将要 节省 我的 生活

幸运的是，我看到一位朋友会救我一命。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ðiː] [sʌm; səm] [ðæt] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] .
**And pay the sum that may deliver me .**
和 支付 这 和 那 可能 递送 我 .

支付能救我的赎金。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[spiːk] ['friːli] , , [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] .
**Speak freely , Syracusian , what thou wilt .**
说话 自由 , 锡拉库萨人 , 什么 你 枯萎 .

叙拉古人，你想说什么就说什么吧。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , [kɔːld] [ˌæn'tɪfələs] ?
**Is not your name , sir , call'd Antipholus ?**
是 不是 你的 姓名 , 先生 , 被称为 抗磷脂 ?

先生，您的名字是不是叫安提福勒斯?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðæt][jʊr; jər]['bɑːndmən]['droʊmiˌoʊ] ?

| And | is | not | that | your | bondman | Dromio | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 那 | 你的 | 保释人 | 德罗米奥 | ? |

那不是你的保释人德罗米奥吗?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɑːndmən] , [sɜːr] ,

| Within | this | hour | I | was | his | bondman | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 小时 | 我 | 曾是 | 他的 | 保释人 | , | 先生 | , |

不到一个小时，我就成了他的奴隶，先生。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , - [ɪn] [tuː] [maɪ][kɔːrdz] .

| But | he | , | I | thank | him | , | gnaw'd | in | two | my | cords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 我 | 感谢 | 他 | , | - | 在 | 二 | 我的 | 绳索 | . |

但我感谢他，他把我的两根绳子咬断了。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['droʊmiˌoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [ʌn'baʊnd] .

| Now | am | I | Dromio | , | and | his | man | , | unbound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 我 | 德罗米奥 | , | 和 | 他的 | 男人 | , | 无界 | . |

现在我就是德罗米奥，他的人，自由了。

[ɛdʒiən] .

| EGEON | . |
|---|---|
| 埃吉翁 | . |

埃吉翁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

| I | am | sure | you | both | of | you | remember | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 两个都 | 的 | 你 | 记住 | 我 | . |

我相信你们俩都记得我。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[ɑːr'selvz] [wiː; wi][duː] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [baɪ][juː; jʊ] .

| Ourselves | we | do | remember | , | sir | , | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 我们 | 做 | 记住 | , | 先生 | , | 经过 | 你 | . |

我们自己也记得您，先生。

[fɔːr; fər] ['leɪtli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

| For | lately | we | were | bound | as | you | are | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最近 | 我们 | 是 | 边界 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | . |

因为最近我们都像你们现在一样被束缚着。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pɪntʃs] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

| You | are | not | Pinch's | patient | , | are | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 平奇的 | 病人 | , | 是 | 你 | , | 先生 | ? |

先生，您不是平奇的病人吧?

[ɛdʒiən] .

| EGEON | . |
|---|---|
| 埃吉翁 | . |

埃吉翁。

[waɪ] [lʊk] [juː; jʊ][streɪndʒ][ɑːn][ˌem 'iː] ?

| Why | look | you | strange | on | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 看 | 你 | 奇怪的 | 在 | 我 | ? |

你为什么用奇怪的眼神看我?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [wel] .
**you know me well .**
你 知道 我 出色地 .

你很了解我。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [naʊ] .
**I never saw you in my life till now .**
我 绝不 锯 你 在 我的 生活 直到 现在 .

直到现在，我才第一次见到你。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[oʊ] ! [griːf] [hæθ] [tʃæŋd] [ˌem ˈiː] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][læst] ,
**O ! grief hath chang'd me since you saw me last ,**
哦 ！ 悲伤 有 变了 我 自从 你 锯 我 最后的 ,

哦！自从上次见到你，悲伤已经改变了我。

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪmz] [dɪˈfɔːrmd] [hænd] ,
**And careful hours with time's deformed hand ,**
和 小心 小时 和 时间 变形 手 ,

小心翼翼地与时间那只变形的手共度时光，

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [streɪndʒ] [dɪˈfiːtʃə] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
**Have written strange defeatures in my face .**
有 书面 奇怪的 缺陷 在 我的 脸 .

在我脸上写下了奇怪的缺陷。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [jet] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] ?
**But tell me yet , dost thou not know my voice ?**
但 告诉 我 然而 , 朋友 你 不是 知道 我的 嗓音 ?

但是请告诉我，你难道不认识我的声音吗?

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ˈniːðər] .
**Neither .**
两者都不 .

两者都不。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ˈdroʊmiˌoʊ] , [nɔːr] [ðaʊ] ?
**Dromio , nor thou ?**
德罗米奥 , 也不 你 ?

德罗米奥，你也一样吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ][ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[noʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [nɔːr][aɪ] .

| No | , | trust | me | , | sir | , | nor | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 相信 | 我 | , | 先生 | , | 也不 | 我 | . |

不，相信我，先生，我也不相信。

[ɛdʒiən] .

| EGEON | . |
|---|---|
| 埃吉翁 | . |

埃吉翁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðaʊ] [dʌst] .

| I | am | sure | thou | dost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 朋友 | . |

我相信你确实如此。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[eɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'naɪz] ,

| Ay | , | sir | , | but | I | am | sure | I | do | not | , | and | whatsoever | a | man | denies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | , | 和 | 任何 | 一个 | 男人 | 否认 | , |

是的，先生，但我确信我没有，而且无论一个人否认什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

| you | are | now | bound | to | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 现在 | 边界 | 到 | 相信 | 他 | . |

你现在不得不相信他了。

[ɛdʒiən] .

| EGEON | . |
|---|---|
| 埃吉翁 | . |

埃吉翁。

[nɑːt] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] !

| Not | know | my | voice | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 知道 | 我的 | 嗓音 | ! |

听不出我的声音！

[oʊ] ['taɪmz] [ɪk'streməti] ,

| O | time's | extremity | , |
|---|---|---|---|
| 哦 | 时间 | 末端 | , |

哦，时间的尽头，

[hæst] [ðaʊ] [soʊ] [krækt] [ænd; ənd] ['splɪtɪd] [maɪ] [pʊr] [tʌŋ]

| Hast | thou | so | crack'd | and | splitted | my | poor | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 所以 | 裂开 | 和 | 分裂 | 我的 | 贫穷的 | 舌头 |

你竟如此撕裂了我可怜的舌头。

[ɪn]['sev(ə)n] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ðæt] [hɪr] [maɪ]['oʊnli][sʌn]

| In | seven | short | years | that | here | my | only | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七 | 短的 | 年 | 那 | 这里 | 我的 | 仅有的 | 儿子 |

短短七年，我的独子就来到了这里。

[noʊz] [nɑːt][maɪ]['fiːb(ə)l] [kiː] [ʌv; əv] - ['kɛrz] ?

| Knows | not | my | feeble | key | of | untun'd | cares | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 我的 | 微弱 | 钥匙 | 的 | - | 关心 | ? |

你难道不知道我那微弱的、未被察觉的忧虑之钥吗？

[ðoʊ] [naʊ] [ðɪs] [greɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [biː; bi][hɪd]

| Though | now | this | grained | face | of | mine | be | hid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 这 | 颗粒状 | 脸 | 的 | 矿 | 是 | 隐藏 |

虽然现在我这张布满皱纹的脸已被遮盖

[ɪn][sæp] - [kən'su:mɪŋ] ['wɪntɚz] ['drizld] [snoʊ] ,
**In sap - consuming winter's drizzled snow ,**
在 树液 - 消费 冬天的 细雨 雪 ,

在吞噬树液的冬日细雪中，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔndits] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [froʊz][ʌp] ,
**And all the conduits of my blood froze up ,**
和 全部 这 导管 的 我的 血 冻住了 向上 ,

我血液循环的所有管道都冻结了，

[jet] [hæθ] [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] ['meməri] ,
**Yet hath my night of life some memory ,**
然而 有 我的 夜晚 的 生活 一些 记忆 ,

然而，我生命中的那个夜晚，是否还留有一些记忆?

[maɪ] ['weɪstɪŋ] [læmps][sʌm; səm] ['feɪdɪŋ] ['glɪmər] [left] ,
**My wasting lamps some fading glimmer left ,**
我的 浪费 灯 一些 褪色 微光 左边 ,

我那盏即将熄灭的灯还剩下些许微弱的光芒，

[maɪ] [dʌl] [def] [ɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] [hɪr] .
**My dull deaf ears a little use to hear .**
我的 乏味的 聋 耳朵 一个 小的 使用 到 听到 .

我那迟钝的耳朵现在还能听到一点声音。

[ɔ:l] [ði:z] [oʊld] ['witnisiz] , [aɪ]['kænɑ:t] [er] ,
**All these old witnesses , I cannot err ,**
全部 这些 老的 证人 , 我 不能 犯错 ,

所有这些老证人，我不会出错的。

[tel] [ˌem 'i:] [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ][sʌn] [ˌæn'tɪfələs] .
**Tell me thou art my son Antipholus .**
告诉 我 你 艺术 我的 儿子 抗磷脂 .

告诉我，你是我的儿子安提福勒斯。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðər][ɪn][maɪ][laɪf] .
**I never saw my father in my life .**
我 绝不 锯 我的 父亲 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过我父亲。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] , [ɪn][sɪrɑ:ku:sə] , [bɔɪ] ,
**But seven years since , in Syracusa , boy ,**
但 七 年 自从 , 在 锡拉库萨 , 男生 ,

但七年后，在锡拉库萨，一个男孩

[ðaʊ] [noʊst] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ; [bʌt; bət][pər'hæps] , [maɪ][sʌn] ,
**Thou know'st we parted ; but perhaps , my son ,**
你 知道 我们 分手了 ; 但 也许 , 我的 儿子 ,

你知道我们已经分别；但是，我的儿子，或许

[ðaʊ] - [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌem 'i:][ɪn] ['mɪzəri] .
**Thou sham'st to acknowledge me in misery .**
你 - 到 承认 我 在 苦难 .

你虚伪地不肯承认我的痛苦。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
**The duke and all that know me in the city ,**
这 公爵 和 全部 那 知道 我 在 这 城市 ,

公爵和城里所有认识我的人，

[kæn; kən] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
**Can witness with me that it is not so .**
能 证人 和 我 那 它 是 不是 所以 .

你可以和我一起见证事实并非如此。

[aɪ] [ nɛə ] [sɔː] [sɪrɑːkuːsə][ɪn][maɪ][laɪf] .
**I ne'er saw Syracusa in my life .**
我 从未 锯 锡拉库萨 在 我的 生活 .

我这辈子都没去过锡拉库萨。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[aɪ] [tel] [ðiː] , , ['twenti] ['jɪrz]
**I tell thee , Syracusian , twenty years**
我 告诉 你 , 锡拉库萨人 , 二十 年

我告诉你，叙拉古人，二十年

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['peɪtrən][tuː; tə] [ˌæn'tɪfələs] ,
**Have I been patron to Antipholus ,**
有 我 到过 赞助人 到 抗磷脂 ,

我是否曾是安提福勒斯的赞助人？

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [ nɛə ] [sɔː] [sɪrɑːkuːsə] .
**During which time he ne'er saw Syracusa .**
期间 哪个 时间 他 从未 锯 锡拉库萨 .

在此期间，他从未见过锡拉库萨。

[aɪ] [siː] [ðaɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['deindʒəz] [meɪk] [ðiː] [doʊt] .
**I see thy age and dangers make thee dote .**
我 看 你的 年龄 和 危险 制作 你 宠爱 .

我看出你的年龄和危险使你变得忧郁。

['entər][ðə; ði] ['æbəs] [wɪð; wɪθ] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**Enter the Abbess with Antipholus of Syracuse and Dromio of Syracuse .**
进入 这 女修道院长 和 抗磷脂 的 雪城大学 和 德罗米奥 的 雪城大学 .

女修道院长与叙拉古的安提福勒斯和叙拉古的德罗米奥一同入场。

['æbəs] .
**ABBESS .**
女修道院长 .

女修道院长。

[moʊst] ['maɪti] [duːk] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [rɔŋd] .
**Most mighty duke , behold a man much wrong'd .**
最多 强大的 公爵 , 看哪 一个 男人 很多 错误 .

尊贵的公爵，请看，这里有一位遭受了莫大冤屈的人。

[ [ɔːl] ['gæðər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ]
**[ All gather to see them . ]**
[ 全部 收集 到 看 他们 . ]

众人聚集观看。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[aɪ] [siː] [tuː] ['hʌzbəndz] , [ɔːr] [maɪn] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
**I** **see** **two** **husbands** , **or** **mine** **eyes** **deceive** **me** .
我 看 二 丈夫们 , 或者 矿 眼睛 欺骗 我 .

我看到了两个丈夫，还是我的眼睛欺骗了我?

[duːk] .
**DUKE** .
公爵 .

公爵。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ðə; ðі] ['ʌðər] ;
**One** **of** **these** **men** **is** **genius** **to** **the** **other** ;
一 的 这些 男人 是 天才 到 这 其他 ;

其中一人是天才，另一人则是天才;

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðі] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] ,
**And** **so** **of** **these** , **which** **is** **the** **natural** **man** ,
和 所以 的 这些 , 哪个 是 这 自然的 男人 ,

因此，这些人当中，哪一种是属血气的人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðі] ['spɪrɪt] ?
**And** **which** **the** **spirit** **?**
和 哪个 这 精神 ?

那么，是哪一种精神呢?

[huː] [dɪ'saɪfəz] [ðem; ðəm] ?
**Who** **deciphers** **them** **?**
WHO 破译者 他们 ?

谁来破译它们?

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** .
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] ['droʊmiˌoʊ] , [kə'mænd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**I** , **sir** , **am** **Dromio** , **command** **him** **away** .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 , 命令 他 离开 .

我是德罗米奥，大人，命令他离开。

['droʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** .
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em] ['droʊmiˌoʊ] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .
**I** , **sir** , **am** **Dromio** , **pray** **let** **me** **stay** .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 , 祈祷 让 我 停留 .

先生，我是德罗米奥，请让我留下。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ɛdʒiən] , [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ?
**Egeon** , **art** **thou** **not** **?**
埃吉翁 , 艺术 你 不是 ?

埃吉翁，你不是吗?

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [goʊst] ?
**or** **else** **his** **ghost** **?**
或者 别的 他的 鬼 ?

还是他的鬼魂?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[oʊ] , [maɪ][oʊld]['mæstər] , [huː] [hæθ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
**O** **,** **my** **old** **master** **,** **who** **hath** **bound** **him** **here** **?**
哦 , 我的 老的 掌握 , WHO 有 边界 他 这里 ?

哦，我的老主人，是谁把他绑在这里的?

['æbəs] .
**ABBESS** **.**
女修道院长 .

女修道院长。

[huː'evər] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [luːs] [hɪz; ɪz][bɑːndz] ,
**Whoever** **bound** **him** **,** **I** **will** **loose** **his** **bonds** **,**
谁 边界 他 , 我 将要 松动的 他的 债券 ,

谁捆绑了他，我必解开他的捆绑。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
**And** **gain** **a** **husband** **by** **his** **liberty** **.**
和 获得 一个 丈夫 经过 他的 自由 .

并因他的自由而获得丈夫。

[spiːk] , [oʊld][ɛdʒiən] , [ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði][mæn]
**Speak** **,** **old** **Egeon** **,** **if** **thou** **be'st** **the** **man**
说话 , 老的 埃吉翁 , 如果 你 最好的 这 男人

说出你的名字，老埃吉翁，如果你就是那个人。

[ðæt] [hædst][ə; eɪ][waɪf] [wʌns] [kɔːld] [əˈmiːliə] ,
**That** **hadst** **a** **wife** **once** **called** **Emilia** **,**
那 哈斯特 一个 妻子 一次 称为 艾米莉亚 ,

他曾有一个名叫艾米莉亚的妻子，

[ðæt] [bɔːr] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [tuː] [fer] [sʌnz] .
**That** **bore** **thee** **at** **a** **burden** **two** **fair** **sons** **.**
那 钻孔 你 在 一个 负担 二 公平的 儿子们 .

那份负担让你生下了两个英俊的儿子。

[oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɛdʒiən] , [spiːk] ,
**O** **,** **if** **thou** **be'st** **the** **same** **Egeon** **,** **speak** **,**
哦 , 如果 你 最好的 这 相同的 埃吉翁 , 说话 ,

哦，如果你就是那位埃吉翁，请开口说话。

[ænd; ənd] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [seɪm] [əˈmiːliə] !
**And** **speak** **unto** **the** **same** **Emilia** **!**
和 说话 到 这 相同的 艾米莉亚 !

也跟艾米莉亚说话!

[duːk] .
**DUKE** **.**
公爵 .

公爵。

[waɪ] , [hɪr] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['stɔːri] [raɪt] :
**Why** **,** **here** **begins** **his** **morning** **story** **right** **:**
为什么 , 这里 开始 他的 早晨 故事 正确的 :

他的早晨故事就从这里开始吧:

[ðiːz] [tuː] [ˌæn'tɪfələs] - , [ðiːz] [tuː] [soʊ] [laɪk] ,
**These two Antipholus ' , these two so like ,**
这些 二 抗磷脂 - , 这些 二 所以 喜欢 ,

这两个安提福勒斯，这两个人真像，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [droʊmiːoʊz] , [wʌn] [ɪn] ['sembləns] ,
**And these two Dromios , one in semblance ,**
和 这些 二 德罗米奥斯 , 一 在 外表 ,

这两个德罗米奥，一个外表相似，

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [ɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rek] [æt; ət] [siː] .
**Besides her urging of her wreck at sea .**
除了 她 敦促 的 她 破坏 在 海 .

除了她对海上沉船事件的强烈谴责之外。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
**These are the parents to these children ,**
这些 是 这 父母 到 这些 孩子们 ,

这些是这些孩子的父母。

[wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːr; ər] [met] [tə'geðər] .
**Which accidentally are met together .**
哪个 偶然 是 遇见 一起 .

它们偶然相遇。

[ɛdʒiən] .
**EGEON .**
埃吉翁 .

埃吉翁。

[ɪf] [aɪ] [driːm] [nɑːt] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'miːliə] .
**If I dream not , thou art Emilia .**
如果 我 梦 不是 , 你 艺术 艾米莉亚 .

如果这不是梦，你就是艾米莉亚。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʃiː; ʃi] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz] [ðæt] [sʌn]
**If thou art she , tell me where is that son**
如果 你 艺术 她 , 告诉 我 在哪里 是 那 儿子

如果你是她，请告诉我那个儿子在哪里。

[ðæt] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ræft] ?
**That floated with thee on the fatal raft ?**
那 漂浮 和 你 在 这 致命的 筏 ?

那和你一起漂浮在那艘致命木筏上的是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['æbəs] .
**ABBESS .**
女修道院长 .

女修道院长。

[baɪ][men][ʌv; əv] - , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]
**By men of Epidamnum , he and I**
经过 男人 的 - , 他 和 我

埃皮达姆努姆的人们，他和我

[ænd; ənd][ðə; ði][twɪn]['droʊmiˌoʊ] , [ɔːl][wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp] ;
**And the twin Dromio , all were taken up ;**
和 这 双 德罗米奥 , 全部 是 已采取 向上 ;

还有双胞胎德罗米奥，他们都被带走了;

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ruːd] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] [ 'kɔrinθ ]
**But , by and by , rude fishermen of Corinth**
但 , 经过 和 经过 , 粗鲁的 渔民 的 科林斯

但是，不久之后，科林斯的粗鲁渔民们

[baɪ] [fɔːrs] [tʊk] ['droʊmiˌoʊ][ænd; ənd][maɪ][sʌn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
**By force took Dromio and my son from them ,**
经过 力量 采取 德罗米奥 和 我的 儿子 从 他们 ,

他们强行带走了德罗米奥和我的儿子。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðeɪ] [left][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .
**And me they left with those of Epidamnum .**
和 我 他们 左边 和 那些 的 - .

他们把我跟埃皮达姆努姆的人一起带走了。

[wʌt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]['kænɑːt] [tel] ;
**What then became of them I cannot tell ;**
什么 然后 成为 的 他们 我 不能 告诉 ;

他们后来的下场我就不得而知了;

[aɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] .
**I to this fortune that you see me in .**
我 到 这 财富 那 你 看 我 在 .

我拥有你现在看到的这笔财富。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[ˌæn'tɪfələs] , [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ 'kɔrinθ ] [fɜːrst] ?
**Antipholus , thou cam'st from Corinth first ?**
抗磷脂 , 你 摄像头 从 科林斯 第一的 ?

安提福勒斯，你是第一个从哥林多来的吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] .

| **No** | , | **sir** | , | **not** | **I** | , | **I** | **came** | **from** | **Syracuse** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 不是 | 我 | , | 我 | 来了 | 从 | 雪城大学 | . |

不，先生，不是我，我来自锡拉丘兹。

[duːk] .

| **DUKE** | . |
|---|---|
| 公爵 | . |

公爵。

[steɪ] , [stænd][ə'pɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

| **Stay** | , | **stand** | **apart** | , | **I** | **know** | **not** | **which** | **is** | **which** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | , | 站立 | 除 | , | 我 | 知道 | 不是 | 哪个 | 是 | 哪个 | . |

待着，保持距离，我分不清哪个是哪个。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ 'kɔrinθ ] , [maɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [lɔːrd] .

| **I** | **came** | **from** | **Corinth** | , | **my** | **most** | **gracious** | **lord** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 从 | 科林斯 | , | 我的 | 最多 | 亲切 | 主 | . |

尊敬的上主，我来自哥林多。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **DROMIO** | **OF** | **EPHESUS** | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **And** | **I** | **with** | **him** | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 他 | . |

我和他在一起。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **EPHESUS** | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [baɪ] [ðæt] [moʊst] ['feɪməs] ['wɔːriər] ,

| **Brought** | **to** | **this** | **town** | **by** | **that** | **most** | **famous** | **warrior** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 这 | 镇 | 经过 | 那 | 最多 | 著名的 | 战士 | , |

由那位最著名的战士带到这座城镇的

[duːk] - , [jʊr; jər][moʊst] [rɪ'naʊnd] ['ʌŋk(ə)l] .

| **Duke** | **Menaphon** | , | **your** | **most** | **renowned** | **uncle** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公爵 | - | , | 你的 | 最多 | 著名 | 叔叔 | . |

梅纳丰公爵，你最著名的叔叔。

['ædriænə] .

| **ADRIANA** | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [dɪd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?

| **Which** | **of** | **you** | **two** | **did** | **dine** | **with** | **me** | **today** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 你 | 二 | 做过 | 用餐 | 和 | 我 | 今天 | ? |

今天你们俩谁跟我一起吃饭了?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .

| **ANTIPHOLUS** | **OF** | **SYRACUSE** | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] , ['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] .
**I** , **gentle** **mistress** .
我 , 温和的 情妇 .

我，温柔的女主人。

['ædriænə] .
**ADRIANA** .
阿德里亚娜 .

阿德里亚娜。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] ?
**And** **are** **not** **you** **my** **husband** **?**
和 是 不是 你 我的 丈夫 ?

你难道不是我的丈夫吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
**No** , **I** **say** **nay** **to** **that** .
不 , 我 说 不 到 那 .

不，我反对。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [jet] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][ˌem 'iː][soʊ] ;
**And** **so** **do** **I** , **yet** **did** **she** **call** **me** **so** **;**
和 所以 做 我 , 然而 做过 她 称呼 我 所以 ;

我也是如此，但她却这样称呼我吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] ['dʒentlwʊmən] , [hɜːr; hər]['sɪstər] [hɪr] ,
**And** **this** **fair** **gentlewoman** **,** **her** **sister** **here** **,**
和 这 公平的 淑女 , 她 姐姐 这里 ,

还有这位美丽的女士，她的妹妹，

[dɪd] [kɔːl][ˌem 'iː] ['brʌðər] .
**Did** **call** **me** **brother** .
做过 称呼 我 兄弟 .

他叫我兄弟。

[wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] ,
**What** **I** **told** **you** **then** **,**
什么 我 讲述 你 然后 ,

我当时告诉你的，

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ,
**I** **hope** **I** **shall** **have** **leisure** **to** **make** **good** **,**
我 希望 我 将 有 闲暇 到 制作 好的 ,

我希望我有闲暇时间来弥补过失。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
**If** **this** **be** **not** **a** **dream** **I** **see** **and** **hear** **.**
如果 这 是 不是 一个 梦 我 看 和 听到 .

如果这不是我所见所闻的梦境。

['ændʒiləu] .
**ANGELO** .
安杰洛 .

安杰洛。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

| That | is | the | chain | , | sir | , | which | you | had | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 链 | , | 先生 | , | 哪个 | 你 | 有 | 的 | 我 | . |

先生，这就是您曾经拥有的关于我的锁链。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .

| ANTIPHOLUS | OF | SYRACUSE | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 雪城 | . |

叙拉古的安提福罗斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [sɜːr] .

| I | think | it | be | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | , | 先生 | . |

我想是的，先生。

[aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

| I | deny | it | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 它 | 不是 | . |

我并不否认。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .

| ANTIPHOLUS | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 抗磷脂 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的安提福罗斯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪn] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː] .

| And | you | , | sir | , | for | this | chain | arrested | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 先生 | , | 为了 | 这 | 链 | 被捕 | 我 | . |

先生，正是这条锁链逮捕了我。

[ˈændʒiləu] .

| ANGELO | . |
|---|---|
| 安杰洛 | . |

安杰洛。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

| I | think | I | did | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 做过 | , | 先生 | . |

我想我做到了，先生。

[aɪ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

| I | deny | it | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 否定 | 它 | 不是 | . |

我并不否认。

[ˈædriænə] .

| ADRIANA | . |
|---|---|
| 阿德里亚娜 | . |

阿德里亚娜。

[aɪ][sent][juː; jʊ] [ˈmʌni] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][beɪl]

| I | sent | you | money | , | sir | , | to | be | your | bail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 钱 | , | 先生 | , | 到 | 是 | 你的 | 保释 |

先生，我寄了钱给你保释。

[baɪ]['droʊmiˌoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

| By | Dromio | , | but | I | think | he | brought | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 德罗米奥 | , | 但 | 我 | 思考 | 他 | 带来 | 它 | 不是 | . |

是德罗米奥带来的，但我认为他并没有带来。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .

| DROMIO | OF | EPHESUS | . |
|---|---|---|---|
| 德罗米奥 | 的 | 以弗所 | . |

以弗所的德罗米奥。

[noʊ] , [nʌn] [baɪ][ˌem ˈiː] .
**No** , **none** **by** **me** .
不 , 没有任何 经过 我 .

不，没有我写的。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **SYRACUSE** .
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[ðɪs] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈdʌkət] [aɪ] [rəsiːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
**This** **purse** **of** **ducats** **I** **receiv'd** **from** **you** ,
这 钱包 的 杜卡特 我 已收到 从 你 ,

我从你那里收到的这袋金币，

[ænd; ənd][ˈdroʊmiˌoʊ][maɪ][mæn][dɪd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˌem ˈiː] .
**And** **Dromio** **my** **man** **did** **bring** **them** **me** .
和 德罗米奥 我的 男人 做过 带来 他们 我 .

德罗米奥，我的朋友，确实把他们带给我了。

[aɪ] [siː] [wiː; wi] [stɪl] [dɪd] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [mæn] ,
**I** **see** **we** **still** **did** **meet** **each** **other's** **man** ,
我 看 我们 仍然 做过 见面 每个 其他的 男人 ,

看来我们还是见到了彼此的伴侣。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
**And** **I** **was** **ta'en** **for** **him** , **and** **he** **for** **me** ,
和 我 曾是 塔恩 为了 他 , 和 他 为了 我 ,

我为他倾倒，他也为我倾倒。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [ðiːz] [ˈerərz] [ɑːr; ər][əˈroʊz] .
**And** **thereupon** **these** **errors** **are** **arose** .
和 于是 这些 错误 是 出现 .

由此产生了这些错误。

[ˌænˈtɪfələs] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**ANTIPHOLUS** **OF** **EPHESUS** .
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðiːz] [ˈdʌkət] [pɑːn] [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][ˈfɑːðər] [hɪr] .
**These** **ducats** **pawn** **I** **for** **my** **father** **here** .
这些 杜卡特 典当 我 为了 我的 父亲 这里 .

这些金币是我为我父亲准备的。

[duːk] .
**DUKE** .
公爵 .

公爵。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] , [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [hæθ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**It** **shall** **not** **need** , **thy** **father** **hath** **his** **life** .
它 将 不是 需要 , 你的 父亲 有 他的 生活 .

你无需需要，你父亲有他的性命。

[ˈkɔːrtɪzn] .
**COURTESAN** .
妓女 .

妓女。

[sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈdaɪmənd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**Sir** , **I** **must** **have** **that** **diamond** **from** **you** .
先生 , 我 必须 有 那 钻石 从 你 .

先生，我一定要从您那里得到那颗钻石。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [tʃɪr] .
**There , take it , and much thanks for my good cheer .**
那里 , 拿 它 , 和 很多 谢谢 为了 我的 好的 欢呼 .

给你，非常感谢你的鼓励。

['æbəs] .
**ABBESS .**
女修道院长 .

女修道院长。

[rɪ'naʊnd] [duːk] , [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][peɪnz]
**Renowned duke , vouchsafe to take the pains**
著名 公爵 , vouchsafe 到 拿 这 疼痛

著名公爵保证会费心费力

[tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['æbi] [hɪr] ,
**To go with us into the abbey here ,**
到 去 和 我们 进入 这 修道院 这里 ,

请和我们一起进入这座修道院，

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][lɑːrdʒ] [dɪ'skɔːrst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ;
**And hear at large discoursed all our fortunes ;**
和 听到 在 大的 谈论的 全部 我们的 财富 ;

听人畅谈我们的命运；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
**And all that are assembled in this place ,**
和 全部 那 是 组装 在 这 地方 ,

所有聚集在这里的人，

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wʌn] ['deɪz] ['erər]
**That by this sympathised one day's error**
那 经过 这 同情 一 天 错误

正是这种同情，才使得一天的错误得以被理解。

[hæv; həv] [sʌfɝd] [rɔːŋ] , [goʊ] , [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] ,
**Have suffer'd wrong , go , keep us company ,**
有 遭受 错误的 , 去 , 保持 我们 公司 ,

受过冤屈的你，走吧，留下来陪伴我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**And we shall make full satisfaction .**
和 我们 将 制作 满的 满意 .

我们将尽一切努力令他们完全满意。

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət] [gɔːn] [ɪn]['trævɪl]
**Thirty - three years have I but gone in travail**
三十 - 三 年 有 我 但 已消失 在 劳作

三十三年来，我一直在分娩中度过。

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌnz] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊər]
**Of you , my sons , and till this present hour**
的 你 , 我的 儿子们 , 和 直到 这 展示 小时

我的儿子们，直到此刻，我依然怀念你们。

[maɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ nɛə ] [dɪ'lɪvərd] .
**My heavy burden ne'er delivered .**
我的 重的 负担 从未 发表 .

我肩负的重担从未带来回报。

[ðə; ði] [duːk] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [bəuθ] ,
**The duke , my husband , and my children both ,**
这 公爵 , 我的 丈夫 , 和 我的 孩子们 两个都 ,

公爵、我的丈夫和我的孩子们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kælindəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] ,
**And you , the calendars of their nativity ,**
和 你 , 这 日历 的 他们的 耶稣诞生 ,

还有你们，他们的出生日历，

[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɔsips] - [fiːst] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Go to a gossips ' feast , and go with me .**
去 到 一个 八卦 - 盛宴 , 和 去 和 我 .

去参加八卦者的聚会，和我一起去。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [griːf] , [sʌtʃ] [nə'tɪvəti] .
**After so long grief , such nativity .**
后 所以 长的 悲伤 , 这样的 耶稣诞生 .

经历了如此漫长的悲痛之后，竟出现了如此的新生。

[duːk] .
**DUKE .**
公爵 .

公爵。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪl] ['gɑːsɪp][æt; ət] [ðɪs] [fiːst] .
**With all my heart , I'll gossip at this feast .**
和 全部 我的 心 , 患病的 闲话 在 这 盛宴 .

我发自内心地想在这个宴会上八卦一番。

[ ['eksiʌnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [droʊmiːoʊz][ænd; ənd] [tuː] ['brʌðərz] . ]
**[ Exeunt except the two Dromios and two Brothers . ]**
[ 退场 除了 这 二 德罗米奥斯 和 二 兄弟 . ]

【除两名德罗米奥和两名兄弟外，其余人退场。】

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

['mæstər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər] [stʌf] [frʌm; frəm] ['ʃɪpbɔːrd] ?
**Master , shall I fetch your stuff from shipboard ?**
掌握 , 将 我 拿来 你的 东西 从 船上 ?

船长，我去船上帮您取些东西好吗?

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**ANTIPHOLUS OF EPHESUS .**
抗磷脂 的 以弗所 .

以弗所的安提福罗斯。

['droʊmiˌoʊ] , [wʌt] [stʌf] [ʌv; əv][maɪn][hæst] [ðaʊ] - ?
**Dromio , what stuff of mine hast thou embark'd ?**
德罗米奥 , 什么 东西 的 矿 哈斯特 你 - ?

德罗米奥，你究竟带走了我的什么东西?

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[jʊr; jər] [gʊdz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hoʊst] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['sentɔːr] .
**Your goods that lay at host , sir , in the Centaur .**
你的 商品 那 躺 在 主持人 , 先生 , 在 这 半人马 .

先生，您的货物存放在半人马座船上。

[ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**ANTIPHOLUS OF SYRACUSE .**
抗磷脂 的 雪城 .

叙拉古的安提福罗斯。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] , ['droʊmiˌoʊ] .
**He speaks to me ; I am your master , Dromio .**
他 说话 到 我 ; 我 是 你的 掌握 , 德罗米奥 .

他跟我说话；我是你的主人，德罗米奥。

[kʌm] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**Come , go with us .**
来 , 去 和 我们 .

来吧，跟我们一起走。

[wiːl] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ə'nɑːn] .
**We'll look to that anon .**
出色地 看 到 那 匿名 .

我们稍后会关注此事。

[ɪm'breɪs] [ðaɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər] , [rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Embrace thy brother there , rejoice with him .**
拥抱 你的 兄弟 那里 , 麾 和 他 .

拥抱你的兄弟，与他一同欢喜。

[ ['eksiʌnt] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] [ænd; ənd] [ˌæn'tɪfələs] [ʌv; əv] ['efɪsəs] . ]
**[ Exeunt Antipholus of Syracuse and Antipholus of Ephesus . ]**
[ 退场 抗磷脂 的 雪城大学 和 抗磷脂 的 以弗所 . ]

[叙拉古的安提福勒斯和以弗所的安提福勒斯下。]

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] .
**DROMIO OF SYRACUSE .**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæt] [frend] [æt; ət][jʊr; jər] ['mæstɚz] [haʊs] ,
**There is a fat friend at your master's house ,**
那里 是 一个 胖的 朋友 在 你的 硕士学位 房子 ,

你主人家有个胖朋友，

[ðæt] - [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .
**That kitchen'd me for you today at dinner .**
那 - 我 为了 你 今天 在 晚餐 .

今天晚餐时，厨房里的人都为你服务。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɪstər] , [nɑːt][maɪ][waɪf] .
**She now shall be my sister , not my wife .**
她 现在 将 是 我的 姐姐 , 不是 我的 妻子 .

她现在是我的妹妹，而不是我的妻子。

['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['efɪsəs] .
**DROMIO OF EPHESUS .**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [glæs] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] .
**Methinks you are my glass , and not my brother .**
我觉得 你 是 我的 玻璃 , 和 不是 我的 兄弟 .

我觉得你是我的酒杯，而不是我的兄弟。

[aɪ] [siː] [baɪ][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [juːθ] .
**I see by you I am a sweet - faced youth .**
我 看 经过 你 我 是 一个 甜的 - 面对 青年 .

在你眼里，我是一个面容清秀的年轻人。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ ˈgɔsipiŋ ] ?
**Will** **you** **walk** **in** **to** **see** **their** **gossiping** **?**
将要 你 走 在 到 看 他们的 八卦 ?

你会走进去看看他们在窃窃私语吗?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[nɑːt] [aɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈeldər] .
**Not** **I** **,** **sir** **,** **you** **are** **my** **elder** **.**
不是 我 , 先生 , 你 是 我的 长老 .

不，先生，您是我的长辈。

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**That's** **a** **question** **,** **how** **shall** **we** **try** **it** **?**
那就是 一个 问题 , 如何 将 我们 尝试 它 ?

这是一个问题，我们该如何尝试呢?

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪrəkjʊz] .
**DROMIO** **OF** **SYRACUSE** **.**
德罗米奥 的 雪城 .

锡拉丘兹的德罗米奥。

[wiːl] [drɔː] [kʌts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsiːniər] .
**We'll** **draw** **cuts** **for** **the** **senior** **.**
出色地 画 削减 为了 这 高级的 .

我们将对高年级学生进行裁员。

[tɪl] [ðen] , [liːd] [ðaʊ] [fɜːrst] .
**Till** **then** **,** **lead** **thou** **first** **.**
直到 然后 , 带领 你 第一的 .

在此之前，你先领路。

[ˈdroʊmiˌoʊ] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] .
**DROMIO** **OF** **EPHESUS** **.**
德罗米奥 的 以弗所 .

以弗所的德罗米奥。

[neɪ] , [ðen] , [ðʌs] :
**Nay** **,** **then** **,** **thus** **:**
不 , 然后 , 因此 :

那么，就此而言:

[wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,
**We** **came** **into** **the** **world** **like** **brother** **and** **brother** **,**
我们 来了 进入 这 世界 喜欢 兄弟 和 兄弟 ,

我们生来就像亲兄弟一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] , [nɑːt] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] .
**And** **now** **let's** **go** **hand** **in** **hand** **,** **not** **one** **before** **another** **.**
和 现在 我们来吧 去 手 在 手 , 不是 一 前 其他 .

现在让我们携手并进，而不是先后进行。

[ [ˈeksiʌnt] . ]
**[** **Exeunt** **.** **]**
[ 退场 . ]

[众人退场。]

[-] [noʊts]

**Transcriber's** **Notes**

转录员的 笔记

转录者注释

[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌvər][ɑːrt][ɪnˈkluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz][ˈgræntɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .

**New** **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**

新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神